

RELATIONSHIP OF COGNATE LANGUAGES AND THEIR CULTURES IN MUNA-BUTON SUBGROUP: AN INTERDISCIPLINARY PERSPECTIVE BETWEEN DIACHRONIC LINGUISTICS AND ETHNOLINGUISTICS

Inyo Yos Fernandez dan Sandra Safitri

Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada
Bulaksumur, Yogyakarta
Posel: mariatma.inyo@gmail.com

Abstrak

Muna dan Buton yang terletak di kepulauan jazirah Sulawesi Tenggara merupakan sebuah wilayah maritim yang cukup berpengaruh pada masa lampau karena secara historis di kawasan ini terdapat dua kerajaan, yaitu Kerajaan Muna dan Kesultanan Wolio. Sejarah mencatat bahwa relasi kedua kerajaan tersebut mulanya sangat harmonis, namun karena suatu masalah maka timbul relasi yang kurang harmonis hingga sekarang. Makalah ini memaparkan hasil kajian antarbidang, yaitu kajian linguistik dan budaya di wilayah maritim tersebut. Kajian tersebut memperlihatkan gambaran tentang hubungan kekerabatan bahasa-bahasa anggota subkelompok Muna-Buton yang paralel dengan relasi budayanya terekam dalam sastra lisannya, misalnya Kabanti. Kontribusi kajian tersebut diharapkan memberi input bagi upaya membangun kesadaran bersama masyarakat bagi pertumbuhan solidaritas, integritas, dan keharmonisan masyarakat untuk meraih perwujudan gagasan otonomi daerah dalam rangka memajukan perkembangan komunitas maritim bagi kesejahteraan bersama di kawasan periferal tersebut.

Kata-Kata Kunci: linguistik diakronis, kekerabatan bahasa, subkelompok Muna-Buton, kawasan maritim.

Abstract

Muna and Buton which located in the south east Sulawesi are maritime territory. Those two were very famous in the past because historically they had two prestigious kingdoms, namely Kerajaan Muna and Kesultanan Wolio. According to history, those two kingdoms had a very close relationship, but eventually there was a problems resulting to an event causing violence up to now. This paper is trying to describe a multi-discipline perspective between linguistics and cultural point of view regarding Muna and Buton. As a result, there is a close relationship among those two area concerning their language as well seen from the their culture, such as in the oral tradition Kabanti. This research is meant to give lots of contributions for the development of the two areas so they can live in harmony.

Keywords: diachronic linguistics, language family, Muna-Buton subgroup, maritime territory.

INTRODUCTION

Integrity, solidarity, and harmony among society members in an area or country are most important and very crucial factors for community development in the area or country. Unity and association awareness that create togetherness need support to the development of the country. On the contrary, the dissension and conflict will retard the development of the country or even hamper the country to reach its idea.

In this case, one of government programs through local autonomy politic policy in improving areas in Unity Country of Indonesian Republic, belongs to remote areas by blossoming out of the areas. The purpose is to realize the nation building even the distribution of community prosperity up to reach until the remote areas. One of islands which are prepared to be blossomed out as one of the archipelago's provinces in East Indonesian is maritime area in the southern of southeast Sulawesi. Muna and Buton are two regencies of the islands. Nevertheless, since the bad experience in the near past, it is difficult to unite or join the islands, while both islands have historical background that show the unity or closeness of language and culture as their ancestro's inheritance.

Besides historical evidences that show the closeness of the areas, diachronic linguistic and cultural evidences in quite many samples and oral literature also show their closeness relationship. Based on diachronic linguistic and cultural analysis can be a consideration to rebuild solidarity awareness in reaching life integrity and harmony of the society and unity awareness with aims at increasing and advancing the building of the areas.

Historical Background of Family Relationship in Muna-Buton Community

The family relation of Muna-Buton as written in history record (Zahari, 1977) in the time of Buton V king, *Rajamulae* which was started by the presence of some children's king and one of them was *Wa Tampaidonga* (it was also named *Borokamalanga*) who was married with *Lakilaponto*, the prince of Muna King named *Sugimanuru*. *Lakilaponto* who become then Buton VI King and Buton I Sultan (when coming Islam in Buton Island and influence Buton Kingdom to form Buton Sultanate). When governing Buton Kingdom, he then named as *Sultan Kaimudin* who lead Buton from 1491-1511 as Buton VI King and lead Buton as Buton I Sultan from 1511-1537.

Besides as Buton VI King, *Kaliponto* (he was also installed) become Muna king who replaced his father position as Muna king who has died (by consideration some excesses or surplus that he had if he was compared to his brothers). Nevertheless, since he had also installed as Buton King when getting marriage with *Wa Tampaidongai*, his position as Muna king was given to his young brother, *La Posasu* who named as *Kobangkuduno*. Several years later, the confusion or disorder happened in Muna between Muna's society and *Loposasu* as Muna King. To replace the safety in Muna, *Lakilaponto* went to Muna. However, his coming got opposition or resistance from Muna's society. The opposition must be solved with war. Therefore, it created war of power struggle between Muna's society and *Lakilaponto*, and the war was won by *Lakilaponto*. So, *Laposasu* then was regarded from Muna's society as their king. In the time then,

Gu and Mawasangka (two areas which is located in Muna Island) declared their selves gather together as Buton Sultanate territory.

DISCUSSION

Linguistic Analysis toward Cognate Resemblances in Muna –Buton Subgroup of Language Relationship

Based on linguistic aspect, it can be seen the cognate resemblances in Muna and Buton language relationship by Historical Comparative Linguistics Study. Several literature reviewed from previous studies informed that there are some cognate resemblances in Muna-Buton subgroup of languages that involved languages of Muna, Wolio, Cia-Cia, Lasalimu, and Kamaru. The using of Muna language exists in Muna Island and some areas in the west of Buton Island. Wolio language as used in Wolio district of Bau-Bau town, while the using of Cia-Cia languages exist in the south and east of Buton Island. The using of Lasalimu and Kamaru languages exist in the east and centre of Buton Island (National Language Center, 2008; SIL, 2006; Kaseng, 1991; Burhanuddin, 1979).

Based on Historical Comparative Linguistics study by using lexicostatistics technical support it can be shown the cognate relationship of languages in Muna and Buton Islands in the cognate percentages are as follow:

- Muna and Wolio = 42, 42%
- Muna and Cia-Cia = 47, 97%
- Muna and Lasalimu = 44, 44%
- Muna and Kamaru = 43, 93%
- Wolio and Cia-Cia = 51%
- Wolio and Lasalimu = 52, 27%
- Wolio and Kamaru = 63, 13%
- Cia-Cia and Lasalimu = 60, 30%
- Cia-Cia and Kamaru = 51%
- Lasalimu and Kamaru = 64, 82%.

The percentage above shows that the cognate relationship among languages in Muna and Buton areas categorized as languages of a family level (approximately between 36-81%). If the percentage is higher, it shows their closeness relationship is higher too. Therefore, based on the result of the percentage above, the description of Wolio, Cia-Cia, Lasalimu, and Kamaru shows the high closeness relationship as the result of they are languages in Buton subgroup. While, the cognate relationship between the four languages and Muna is also categorized as languages of a family level.

Besides quantitative evidences, it is also found several qualitative evidences that show the languages are still categorized as languages of a family level. In the following description about the cognate relationship of the four languages it can be classified.

Several lexicons of four languages that shows innovations from etymons of proto Austronesia's lexicon. For example, lexicon "flower", *buŋa* becomes *kamba* in Muna, Wolio, Cia cia, Lasalimu, and Kamaru languages. Lexicon "person", PAN **tau* becomes *m̄ve* (Muna), *m̄va* (Wolio), *m̄va* (Cia Cia), *mi:ves* (Kamaru). Lexicon "nail" PAN **kuku* becomes *konisi* (Muna), *konuku* (Wolio), *kanusu* (Cia Cia), *konusu* (Lasalimu), and *konu:su* (Kamaru). Lexicon for "flower" and "person" show complete etymon innovation in Muna, Wolio, Cia-Cia, Lasalimu, and Kamaru. While, on lexicon "nail" and "person" appear to mark sense as lexical innovation that is characterized as phonemic addition in the middle of word known as *paragoge* phenomenon.

Other than found etymons innovations on Muna, Wolio, Cia Cia,

Lasalimu, and Kamaru languages, it can be found also phonological innovations. For example, PAN consonant innovation as in *q becomes [k], [g], [h], [X], [] or gets loosing on the four languages. Lexicon "foot" in PAN as *qaqay becomes as aʷε (in Muna), aʷe (Wolio), kake (Cia Cia), ka:kε (Lasalimu), and a:ʷε (Kamaru). Lexicon "dust" in PAN *qawuk becomes as a:Øu (Muna), ηaØu (Wolio), gawu (Cia-Cia), ηa:Øu (Kamaru). Lexicon "heart" in PAN

*qatey becomes as xate (Muna), hate (Wolio), hate (Cia Cia), ate (Lasalimu), and a:tε (Kamaru).

Lexical variations in Muna and Buton languages (as in Wolio, Cia Cia, Lasalimu, and Kamaru) are the examples of classification that show the innovation of lexical on Muna and Buton languages. Several of these following examples show lexical variations that are found within Muna language which can be compared with another languages in Buton subgroup.

Table 1
Lexical Variation of Languages in Muna -Buton Subgroup

No	Glos	Muna	Wolio	Cia-Cia	Lasalimu	Kamaru
1	give	wolane	a u	awue	a: u	a u:ya
2	salt	o:hiya	ara	gagha	ga:ra	ga:ra
3	computing	lentu	agari	pigagaghi	gaga:ri	gaga:ri
4	brave	nomoane	mas ga	mosega	mos :ga	mase:ga
5	fly	pe:pi	la:l	lale	la:le	la:le
6	he/ she/ it	ano ^w a	inciya	iya	i:ya	si i:ya
7	tooth	wa ka	inci	ii	i:nsi	i:nsi
8	smart	pande	akida	maki da	maki:da	maki:da

The table above shows parallel thing (analogous) with lexicostatistics quantification or counting result. The closeness of relationship among of the those language as Wolio, Cia Cia, Lasalimu, and Kamaru languages which are lied on level of percentage from 50 % to 60 %, and it is also found several lexicons which have nearly

similar etymons amongthe four languages. Thus, basedon quantitative result and qualitative gleaming reviews as startup ground gets to be estimated by the charts of family relationship classification sequencesin Muna-Buton subgroup of languages as follows.

Charts I
The Cognate Resemblance as Relationship between Muna-Buton Subgroup of Languages

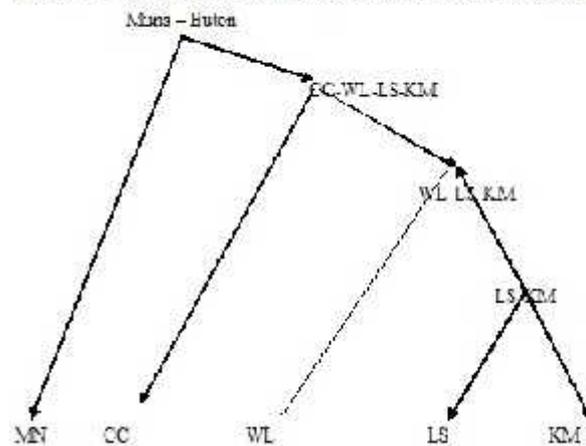


Chart I explanation at a glance:

The above chart I shows that the closest relationship are the relationship between languages of Lasalimu and Kamaru, which produced mezolanguage named as Proto LS-KM. The second closest relationship is between both languages with Wolio language, derived from Proto WL-LS-KM. The third closer language that has a close relationship, with the language Cia-cia and formed a mezolanguage WL-LS-CC-KM before got primary split from Muna-Buton Protolanguage.

Review of Oral Literature toward the Cognate Relationship of Muna and Buton

The presence of oral literature in folk song form which is found on Muna's society and Buton reflects the closeness family relationship on both societies of Muna-Buton. The form of this oral literature is more popular known as *Kabantilyric's* prose song. Therefore, *Kabanti* can be found in Wolio, Cia-cia, Lasalimu, Kamaru, and Muna languages. But, the folk song shows or exhibition has been met rarely there, except when there are customs or traditional parties. Each region has their alone characteristic

for *Kabanti*. The differentiation of language is one example of the characteristic.

Folk Song of Muna Society

Muna's society recognized both *Kabanti's* term or *Kantola's* term. *Kantola's* term thus principally constitute the name of lyric's prose song that is sung upon hands down to respond poetry among two groups, man and woman. *Kantola's* staging is done to enliven culture event as in the wedding ceremony, after having harvest, in ritual of *gratitude*, or in several Islamic ritual events. The show or exhibition is implemented in the evening and some times through the whole night.

Technically, the performance of *Kantola* is started of man group is next will be answered by woman group. Lyric of *Kantola* will together arranged when the show takes place. The *Kantola* contains and has philosophical aspect, theologies, moral education, and expression to personal and social emotional situation. The expression of meaning in *Kantola* is passed on through symbols which espoused by esthetic language style (Aderlaepe, 2006).

Folk Song of Wolio Society

Folk song that exists on Muna's society and Buton show the muslim influence which is very strong on Buton's Sultanate. *Kabanti* in this region also has been set down deep Wolio's letter of the alphabet, so today we still get to meet *Kabanti* in written form. This phenomenon differentiates one with *Kabanti* on Muna Buton's region another. Particularly transcriptions or its content that bound up with *Tasawuf's* view of teaching. But, from the content side, Wolio's *Kabanti* meaning and this showing of *Kabanti* Wolio have resemblance with *Kabanti* that is used in Muna and in another regions in Buton.

Folk Song of Cia Cia's Society

From language side, Cia-Cia society doesn't name their folk song with *Kabanti's* terminology but as *Kabanci*. But, from content side, meaning, and shows or exhibition have the similarity. For example, marks sense form about shows or exhibition which is done reciprocally like *Kantola* shows in Muna. However, on Cia-Cia *Kabanci*, there is not any distinction between man and woman groups. Despitefully, *Kabanci* is announced reciprocally on Cia-Cia's society, it also exists *Kabanci* that just gets to be sung by particular older.

Lasalimu and Kamaru Societies Folk Song

As part of Buton, Lasalimu and Kamaru's societies also know their folk song which is called *Kabanti*. However, for the moment, it is so difficult to be met *Kabanti* on the two societies except upon annual custom and traditional ritual party.

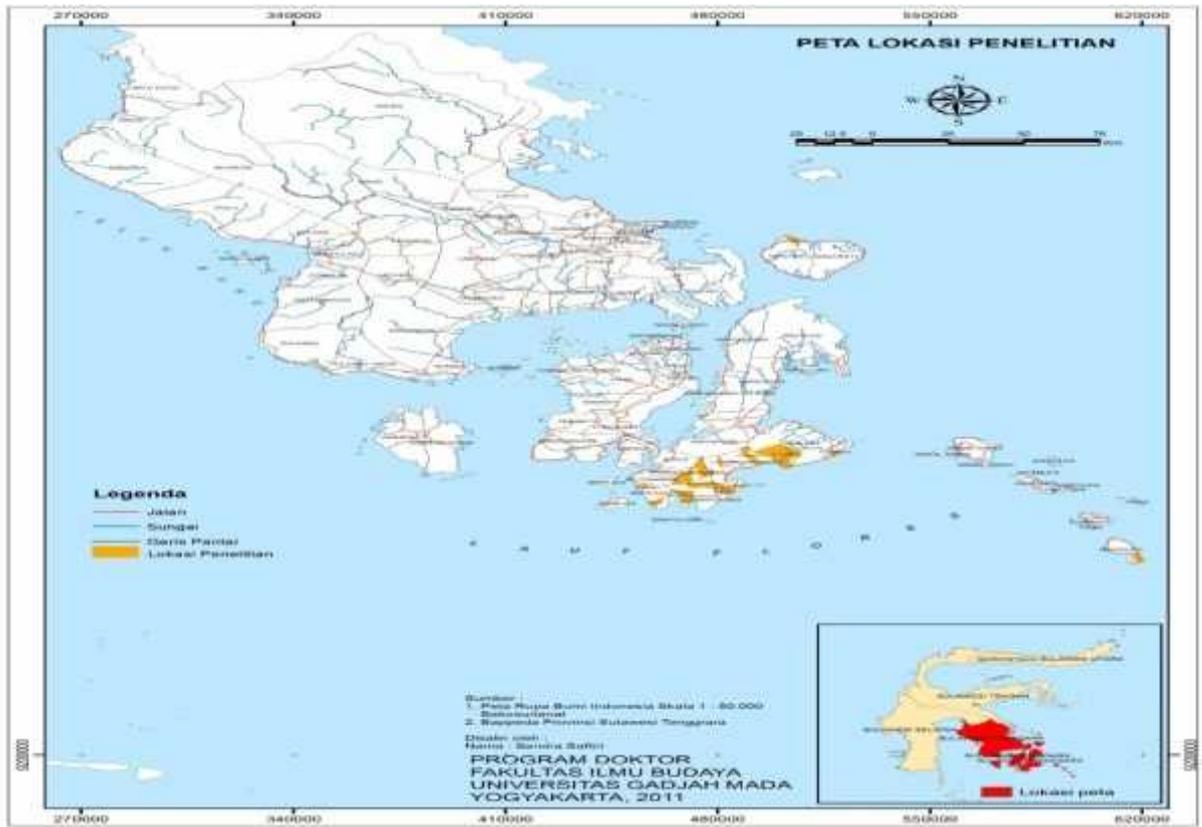
CONCLUSION AND SUGGESTION

Linguistic evidence and oral literature to Muna and Buton as it has already been described as commonly found as described in this paper, have given supporting proof about the existence of linguistic cognate resemblances and cultural relationship between Muna and Buton communities. Language and literature constitute realistic evidence of dynamic living as long as its user life. Language and proprietary literature and utilized by maritime community at this archipelago constitutes the reality that can't be denied. Therefore, back evocation sense of brotherhood at Muna's society circle and Buton is really needed to back up this region progress. Emulation that evoke rupture will make this archipelagic region development becomes to be more constrained in reaching the progress of whichever side.

REFERENCES

- Aderlaepe, Rohmana, and Sukmawati. 2006. *Semiotic Analysis on "Kantola" Lyrics: Local Oral Literature of Muna*. Kendari: Language Office of Southeast Sulawesi Province.
- Asrif. 2010. "Performance Art of *Kabanti*: Cultural Inheriting Issue and Government Wisdom" in *International Congress Presiding on Local Languages in Southeast Sulawesi*. Kendari: Language Office of Southeast Sulawesi Province.
- Burhanuddin. 1979. "Local Languages in Southeast Sulawesi". *Research Report*. Kendari: University of Haluoleo.
- Jarubi, La. 1995. "Cultural Value of Cia Cia Oral Literature in Society Life at Karya Baru Village, Sorawolio Sub district of Buton Regency".

- Thesis*. Ambon: FKIP Universitas Pattimura.
- Jarubi, La and Edhy Rustan. 2010. "Oral Literature Values of Cia-Cia's *Kabanci* in Developing
- Kaseng, Syahrudin, Alimudin, Andi Mahmudin, and Rasdiana. 1991. *Groping of Local Languages in Society Culture in Globalization Era in International Congress Presiding on Local Languages in Southeast Sulawesi*. Kendari: Language Office of Southeast Sulawesi Province. *Southeast Sulawesi*. Jakarta: Establishment Center and Language Development, National Education Department.
- Keraf, Gorys. 1991. *Nusantara Comparative Linguistics*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Niampe, La. 1999. *Oni Wolio Kabanti (Poetry of Wolio Language)*
- Volume 1*. Jakarta: Establishment Center and Language Development, Cultural Education Department.
- SIL. 2006. *Languages in Indonesia*. Jakarta: SIL International.
- Udu, Sumiman. 2009. *Women in Kabanti*. Yogyakarta: Diandra.
- Udu, Sumiman 2010. "Kabanti Oral Literature as Reculture Space of Buton Culture" in *International Congress Presiding on Local Languages in Southeast Sulawesi*. Kendari: Language Office of Southeast Sulawesi Province.
- Zahari, Abdul Mulku. 1977. *History and Custom of Fiy Darul Butuni. Volume I*. Jakarta: Development Project of Cultural Media, Cultural Education Department.



Language Attitudes and Language Preference of Indonesian-Javanese Teenagers in Melbourne, Australia: A Sociolinguistics View

Ana Nurul Laila

English Education Department, Faculty of Education and Teacher Training, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Sunan Ampel Surabaya

Jalan Jend. A. Yani 117 Surabaya
Posel: ananurullaila@hotmail.com

Abstrak

Makalah ini berusaha untuk memerikan pentingnya pemertahanan bahasa daerah sebagai upaya untuk menunjukkan jati diri perorangan dan kesukuan. Sebagai upaya untuk memeroleh data, dilakukan perekaman berupa wawancara pada sejumlah responden untuk mendefinisikan penggunaan dan sikap bahasa Jawa oleh responden. Peneliti berharap deskripsi dan analisis dalam makalah ini dapat berkontribusi dalam dunia penelitian yang berhubungan dengan penggunaan bahasa dan sikap bahasa penggunanyadalam masyarakat tutur bahasa Jawa, khususnya kawula muda, yang tinggal di Melbourne.

Kata-kata Kunci: pemertahanan, bahasa daerah, penutur bahasa Jawa.

Abstract

This paper explores the importance of preserving heritage language as an effort to maintain personal and group identity. It reports the result of a preliminary interview done to recognize the language use and attitude towards Javanese as one of the heritage language in Indonesia. It is expected that the description and analysis will provide implications for the overall research on the language use and the language attitude of the majority of Indonesian-Javanese teenagers living in Melbourne.

Keywords: preserve, heritage language, Indonesian-Javanese teenagers.

INTRODUCTION

There are more than 6.900 languages spoken in the world today. Among those languages, as many as 473 languages are classified as endangered languages (Lewis, 2009). If the situation does not change, then by the end of this century, we will only have half a number of the total languages we have today (Janse, 2003 and Peyraube, 2003). This statistic shows that languages die at an alarming rate. The same situation happens with languages in Indonesia. From 719 living languages in Indonesia, 34 of them are listed as endangered languages (Lewis, 2009). According to Janse (2003, p. ix), an endangered language is a language that is dying, in this case a language which has a decreasing number of speakers. One of the most significant factors causing the phenomenon to occur is the changing attitude of the language speakers towards their languages (Crystal, 2000 and Wurm, 2003).

In Indonesia, one of the causes of the changing attitude is the declaration of Indonesian as the national language (Kurniasih, 2006, p. 3). Kurniasih further explained that since its declaration, Indonesian has become the main tool of communication for every citizens including the main language used in classes, formal occasions, and also mass media. This creates a strong exposure to Indonesian in local language communities throughout Indonesia. Consequently, as Badudu (1986) suggested, "there has been a distinction in social and communicative functions between Indonesian and local languages" (as cited in Rahayu, 2004, p. 1). Local languages are then used in the area of domestic communication, in unofficial

situations, and as "a language of intimacy" (Rahayu, 2004, p. 1).

Javanese, as one of the three major native languages in the island of Java, has more than 85 million first-language speakers spread widely in Java, some areas of South Sulawesi, Papua, Maluku, and some other regions in Indonesia (Lewis, 2009; Suharno, 1982 and Wijayanto, 2007). Not only that, Javanese speakers can also be found in many countries other than Indonesia, such as in Surinam, Singapore, Malaysia, new Caledonia, Netherlands, and also the United States (Lewis, 2009) as a result of immigration.

Despite its substantial number of Javanese speakers, a growing concern on the decreasing number of Javanese speaking younger generation was put forward at the third Javanese language congress in Yogyakarta in 2001 (Sudaryanto et al, as cited in Rahayu, 2004, p. 2). Some studies (Steinhauer, 1994; Errington, 1998 and Rahayu, 2004) also indicate that Javanese is gradually shifted into Indonesian for Javanese younger generation. Javanese (in all three different language level – high, middle, and low) was the main communication tool among Javanese community. However, nowadays there seems to be a significant change in Javanese parents' language choice from Javanese to Indonesian. This situation lead us to the conclusion that Javanese is now facing a threatening fact of the rapid loss of its speakers, which was the exact cause of the death of hundreds of other local languages. Although it may seem impossible, since currently the Javanese has more that 85 million speakers, the threat is far more than that. Through cultural assimilation, there are possibilities that Javanese will be changed in term of it structure

and usage. This can be seen from the rapid disappearance of *krama* (high Javanese) among junior members of the community (Rahayu, 2004, p. 2). Regarding to this issue, Cummins raised his concern of the matter and suggest that one way to avoid this is by "reinforcing local languages in the school context such as bilingual or dual language programs" (2005, p. 586).

The paper presents the result of a preliminary interview exploring the language use and the language attitudes of Javanese-Indonesian teenagers living in Melbourne, Australia in the focus of the language use among their Javanese-Indonesian peers and with family members. It is expected that the description will not only provide a closer look on how the young generation use and maintain their heritage language but also become a reflection on the questions asked and assumptions made for the overall study. Therefore, the general research question of the study will be described in this paper as well as the theoretical framework. The result of the preliminary interview will be described and analyzed so that a reflection and correction on the research questions and assumptions can be made.

As the purpose of this preliminary report is to reflect on the research questions and assumptions, below are the three research questions and further sub-questions:

1. Do Indonesian-Javanese teenagers in Melbourne, Australia have Javanese as their first language or their second language?
2. Do Indonesian-Javanese teenagers in Melbourne, Australia have positive attitude towards Javanese as one of the language spoken in their home country?

- a. What is their language choice to communicate with their older family members?
 - b. What is their language choice to communicate with their younger family members?
 - c. What is their language choice to communicate with their Indonesian-Javanese peers?
 - d. What factors influence their language choice?
3. Are there efforts from the parents in maintaining Javanese language use among their family members?
 - a. What is their language choice to communicate with their children?
 - b. What factors influence their language choice?

THEORETICAL FRAMEWORKS

1. Sociology of language

One of specifically relevant approach to the study is the sociology of language. This approach deals mainly with language use in multilingual communities and focuses on minority languages (Christensen & Levinson, 2003, p. 1333). This framework is suitable for the study because it suggests that language can be studied in relation to the society where it is spoken in two ways. Christensen and Levinson further explains that the first way is by "describing the ways that language is used in a given community" and the second is by "asking questions about how and why the social organisation of language use and behaviour involving language might be formed and changed" (2003, p. 1333).

The aims of the study, which is to know whether Indonesian-Javanese teenagers have positive

attitude towards Javanese language, can be answered by applying this framework into the study. However, this approach will only be dealing with the language and the community themselves. Thus, to view Javanese in comparison with other languages, another theoretical framework is used.

2. Ethnolinguistic Vitality

Giles, Bourhis and Taylor (1977) described ethnolinguistic vitality as "that which makes a group likely to behave as a distinctive and active collective entity in intergroup situation" (as cited in Bourhis & Sachdev, 1984, p. 97-98). Myers-Scotton (2006) further explains that ethnolinguistic vitality provide frameworks for researchers to explore the a certain group's attitude towards their own language and how it can keep up to compete with other languages in a multilingual community (p. 124). It is, hence, a suitable framework to work with a group of Indonesian-Javanese community in their attempt to maintain the heritage language because the study is expected to reveal what have parents do to maintain the use of the language in the family.

Prior studies

There are two prior studies related to language use and language attitudes towards Javanese done by two researchers in almost the same time. Rahayu (2004) conducted a research to "describe the patterns of language use and clarified factors influencing language use in Javanese families" (p. 7). She further expand the research questions to find out the extent of language change that occur in the

families. The study was qualitative since this research design is naturalist, holistic, and also interpretive. The findings suggest that change occur significantly in the patterns of Javanese language use within the families and that Indonesian was also used more frequently by the third generation of the families than the previous generations. This cause the older generations to tend to use Indonesian when speaking to the younger members of the family. The study also found that age and intimacy was the most influential factors to language choice.

The second research was conducted by Kurniasih in 2005. The aims of the study was to find out the the language pattern use by children and their parents and to know their language attitudes towards Javanese language. the participants of the study were primary school and junior high school students, including their parents.

There are many similarities in both studies. They were both conducted in the area where Javanese has the most first-language speakers, Yogyakarta, and they also focus their attention to families and how they communicate with each other.

However, they were both different in some ways. First, Rahayu focused her study on the pattern of language use in the families throughout generations. She paid attention to their daily communicative activity, and their individual background (e.g. age and sex). On the contrary, Kurniasih focused her study on the different pattern of language use by different families from different socio-cultural background. Second, Rahayu conducted the study in the family environment since her main purpose was to get the most genuine

information on the language use in the families. While Kurniasih conducted her study with a more formal setting which is classroom and social meetings.

For this study, the researcher will try to combine both studies and try to conduct research on the language attitude and language choice among teenagers and their parents. The study will be conducted in Melbourne, Australia since, nowadays, there are growing number of Indonesian students and families stay in Australia in pursuing their secondary or tertiary education (Novera, 2004, p. 475). However, Boudin put forward that one an individual move to another place (country) there are tendencies that he would adjust himself to the new environment and is likely to lose some of his home nation identity. For that reasons, this study is needed as a basis to create various programs to maintain home identity, in this case, heritage language.

RESEARCH METHODOLOGY

Kumar (1996) states that the most important purpose of research design is to describe how research questions can be answered (as cited in Rahayu, 2004, p. 25). This study will be explanatory, thus, a qualitative design will be the best tool to conduct the research.

Participants for this study will be selected from the members of the Indonesian community, PPIA Victoria (Indonesia – Australia Students Association) and also Indonesian Moslem Community in Melbourne. The research participants will be teenagers aged from 13 to 17 years also and also their parents.

In order to study the language use among Indonesian-Javanese

teenagers in Melbourne, Australia, several methods are used in this study in order to gain sufficient data for the research questions. The main instrument for the study is questionnaire, while the complementary instrument will be informal interviews and focus group discussion. Data are collected on the teenagers' language background, language use patterns, socio-economic background, and their attitudes towards Javanese.

Agheyisi and Fishman (1970) suggest that questionnaire is the most common data collection technique in the study of language attitudes (p. 144). In this study, questionnaires are given to collect data on the socio-economic background of the teenagers, their language background and their language preference in daily communication. Questionnaires will also be distributed to the parents to collect data on their language background, language choice, and attitudes towards Javanese.

The second data collection technique is focus group discussion. Traditionally, it is "a way of collecting qualitative data, which—essentially— involves engaging a small number of people in an informal group discussion (or discussions), 'focused' around a particular topic or set of issues" (Wilkinson, 2004, p. 177) to mainly analyzed research participants attitudes and opinion (Greenbaum, 1998, as cited in Onwuegbuzie et al, 2009, p. 2). This technique will be used to collect data on teenagers and parents' language choice, language attitudes, and the reasons why they choose a certain language as a mean of daily communication. Through focus group discussions, it is expected that the researcher will also be able to analyze the ways of communication

among teenagers, among parents, and among teenagers and parents. However, there is a possibility that research participant will have so things that they do not share during the discussion because of being awkwardness or shyness. For this reason, interview will also be used to collect data. They are conducted to collect data on language use and language attitudes from the teenagers and their parents.

PRELIMINARY INTERVIEW REPORT

This preliminary project involved an Indonesian-Javanese teenager, who in this paper will be mentioned as Ayun. Ayun is a 13 year old girl originally comes from Jogjakarta, Central Java Indonesia. She currently studies in one of the schools in the northern suburb of Melbourne. It has been 17 months since the first time she came to Australia with her father and little brother. During the interview, Ayun was asked several questions related to the language(s) she used at home, school, and social gatherings. She was also asked about her thoughts on Javanese as a traditional language and also the reasons of her choosing to use Javanese or not.

One thing about Ayun that occur at the beginning of the interview was that she is not a Javanese native speaker. Indeed, she was born in Java, she also has Javanese-speaking parents, and communities, and yet her first language is Indonesian. She was exposed to Indonesian since she was very little. During pre-school, elementary school, and throughout secondary school, Indonesian has been her intermediate language. This tendency, where Javanese-speaking parents introduce Indonesian to their child as their first language, is even gaining more popularity ever since it

was noticed in Jogjakarta, Central Java and some other places in the early 1970s (Smith-Hefner, 2009, p. 57) up to now. Ayun is one of the clear example of the language shift from Javanese to Indonesian.

Ayun's pronunciation of some Javanese words during the interview were awkward, and it also took her 1-2 seconds to think and to pronounce the words that she would like to make as examples, like *lungguh* [lu: goh], *piye* [pi:je], and *kulo nuwun* [ku:l nu:wu:n]. However, although Ayun's first language is said to be Indonesian, there are still, at some points in her speaking during the interview, some traces of Javanese. The constant use of the Javanese word *dhong* [dɔ] as the substitute for the Indonesian word *mengerti*, which means 'understand'; the use of Javanese filler *to* [t] at the end of the statement; and her respond towards my comments spoken in Javanese show that Ayun understands Javanese quite well, and yet, she does not have Javanese speaking fluency. Ayun might be one of the example of a "semi-speaker". The term was first introduced by Dorian (as cited in Romaine, 2010, p. 325) who gave the explanation that for the situation where the an individual has the capability to understand a language but does not have the capacity to use the language to express his thoughts and feelings, then he is considered to be a semi-speaker.

Although Javanese is one of the three major native language in Java (Suharno, 1982), the fact that there is a strong tendency of language shift from Javanese to Indonesian among younger language speakers (Kurniasih, 2006; Rahayu, 2004; and Smith-Hefner, 2009) cannot be set aside. It is very likely that the situation will create Javanese semi-speakers who, in the

future, will not be able to maintain the existence of the language. This is why programs to introduce Javanese at school needs to be formulated.

However, in the original design of the study, I made a false cultural assumption that when the parents are Javanese or Javanese native speakers, it is very likely that their children will learn Javanese as well. This assumption can be seen from the first research question in my previous design of the study (do Indonesian-Javanese teenagers in Melbourne, Australia have Javanese as their first language or their second language?). The result of the interview turned my assumption down. During the interview, Ayun mentioned her language learning experience. The first language she learned was Indonesian, the second was Arabic, and the third was English. Although Ayun did not mention her learning Javanese formally, her ability to understand some of my Javanese statements showed that she acquired Javanese alongside with other languages, and that she never actually uses the language made her a Javanese semi-speaker.

Brown (1994, p. 174) explains that language attitude is mainly affected by parents' and peers' attitudes toward a certain language and that interactions with other people in different ways also affect one's language attitude. It can be drawn from this explanation that language attitude does not have correlation with one's being as native speaker not. Based on these reasons, it is best that the first original research question of the study be omitted.

The instrument and data collection technique for the study also need to be specified. Considering the characteristics of teenagers who tend

not to be open when expressing feelings and opinions in front of many people, in-depth interview will accommodate their answers, while focus group discussions will be conducted for parents to determine their choice of language and why they choose the language(s). This way, it is expected that the result of the interviews and discussions will cover all range of possible answers, whether it positive or negative attitude toward Javanese.

REFERENCES

- Agheyisi, R. and Fishman, J. A. (1970). Language attitudes studies: a brief survey of methodological approaches. *Anthropological Linguistics*, (12)5, p. 137-157.
- Badudu, Y. (1986). *Bahasa Indonesia. Anda bertanya, inilah jawabannya. (Indonesian, You asked, this is the answer)*. Bandung: CV Pustaka Prima
- Bourhis, R. Y. and Sachdev, I. (1984) Vitality perceptions and language attitudes: some Canadian data. *Journal of Language and Social Psychology*, (3), p. 97-126. DOI: 10.1177/0261927X8400300202
- Brown, H. D. (1994). *Principles of language teaching and learning*. New Jersey: Prentice Hall Inc.
- Christensen, K. and Levinson, D. (2003). *Encyclopedia of community: from the village to the virtual world. Volume 3*. California: Sage Publications, Inc.
- Crystal, D. (2000). *Language death*. New York: Cambridge University Press
- Cummins, J. (2005). A proposal for action: Strategies for recognizing heritage language competence as a learning resource within the mainstream classroom. *The*

- Modern Language Journal*, (89)4 (Winter, 2005), pp. 585-592
- Dorian, N. C. (1977). The problem of the semi-speaker in language death. *Linguistics*, (15)191, p. 23-32. DOI: 10.1515/ling.1977.15.191.23, //1977
- Errington, J. (1998). *Shifting languages: interaction and identity in Javanese Indonesian*. Cambridge: Cambridge University Press
- Giles, H., Bourhis, R. Y. and Taylor, D. M. (1977). Towards a theory of language in ethnic group relations. In H. Giles (ed.), *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*. London: Academic Press.
- Greenbaum, T. L. (1998). *The handbook for focus group research* (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Janse, M. and Tol, S. (Ed.). (2003). *Language death and language maintenance: theoretical, practical and descriptive approaches*. Philadelphia: John Benjamin Publishing Co.
- Kumar, R. (1996). *Research methodology: a step-by-step guide for beginners*. Melbourne: Longman.
- Kurniasih, Y. K. (2006). Gender, class, and language preference: a case study in Yogyakarta. In K. Allan (Ed.) *Selected papers from the 2005 Conference of the Australian Linguistic Society*. <http://www.als.asn.au>
- Lewis, M. P. (Ed.). (2009). *Ethnologue: Languages of the world, sixteenth edition*. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.
- Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple voices: an introduction to bilingualism*. Victoria: Blackwell Publishing.
- Novera, I. A. (2004). Indonesian Postgraduate students studying in Australia: an examination of their academic, social and cultural experiences. *International Education Journal*, 5(4), 475-487. Retrieved from: <http://ehlt.flinders.edu.au/education/iej/articles/v5n4/novera/paper.pdf>
- Onwuegbuzie, A. J., Dickinson, W. B., Leech, N. L. and Zoran, A. G. (2009). A qualitative framework for collecting and analyzing data in focus group research. *International Journal of Qualitative Methods*, (8)3. p. 1-21.
- Peyraube, A. (2003). Languages at risk. In R. Ragaini. (Ed.), *International seminar on nuclear war and planetary emergencies 27th* (274-283) . Singapore: Uto-Print
- Rahayu, E. W. (2004). *Language use of Javanese families in Yogyakarta*. (Unpublished master's thesis). La Trobe University: Bendigo.
- Romaine, S. (2010). Contact and language death. In R. Hickey (Ed.), *The handbook of language contact*. Oxford: Wiley-Blackwell. DOI: 10.1002/9781444318159.ch16
- Smith-Hefner, N. J. (2009). Language shift, gender, and ideologies of modernity in Central Java, Indonesia. *Journal of Linguistic Anthropology*, (19)1, pp. 57-77. DOI: 10.1111/j.1548-1395.2009.01019.x.
- Steinhauer, H. (1994). The Indonesian language situation and linguistics; prospects and

- possibilities. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 150(4), p. 755-784. Retrieved from <http://www.kitlv-journals.nl/index.php/btlv/article/viewFile/1810/2571>
- Suharno, I. (1982). *A descriptive study of Javanese*. Canberra, A.C.T., Australia : Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- Wijayanto, A. (2007). Language choice performed by Javanese children and teenagers at Kalasan subdistrict, Yogyakarta Indonesia. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 19(1), 14-20. Retrieved from http://eprints.ums.ac.id/657/1/2_AGUS_WIJAYANTO.pdf
- Wilkinson, S. (2004). Focus group research. In D. Silverman (Ed.), *Qualitative research: theory, method, and practice* (pp. 177–199). Thousand Oaks, CA: Sage
- Wurn, S. A. (2003). The language situation and language endangerment in the Greater Pacific area. In M. Janse and S. Tol (Ed.), *Language death and language maintenance: theoretical, practical and descriptive approach*. Philadelphia: John Benjamin Publishing Co.

ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DARI BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA MADURA PADA TEKS BERITA POJOK MADURA JTV

Dwi Laily Sukmawati

Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
Jalan Siwalanpanji, Buduran, Sidoarjo
Posel: sya_lel@yahoo.com

Abstract

Translating news text in Pojok Madura is an effort to transfer message or information from Indonesian to Maduresse. In the process, the translator is required to apply various good translation techniques in order to transfer the message perfectly. There are total twenty translation techniques according to Molina and Albir in Silalahi (2002:509—511). However, after doing the research, the researcher can only identify a number of total eight translation technique in the process of translating news text of Pojok Madura, namely adaptation, amplification, borrowing, calque, literal translation, reduction, addition, and elimination. From all the eight techniques, the literal translation is the most common one to apply. On the contrary, the reduction technique is seldom to use in the process of translating news text in Pojok Madura.

Keywords: translation technique, Indonesian, Maduresse, news text.

Abstrak

Penerjemahan teks berita Pojok Madura merupakan kegiatan mengalihkan pesan atau informasi dari bahasa Indonesia (Bsu) ke dalam bahasa Madura (Bsa). Dalam proses tersebut diperlukan teknik-teknik penerjemahan yang baik agar informasi yang disampaikan dapat diterima oleh masyarakat. Ada 20 teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir dalam Silalahi (2002:509—511). Namun setelah dilakukan penelitian, hanya ada delapan teknik penerjemahan yang diterapkan dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura, yaitu teknik adaptasi, amplifikasi, peminjaman, calque, penerjemahan harfiah, reduksi, penambahan, dan penghilangan. Dari delapan teknik penerjemahan tersebut, teknik penerjemahan harfiah merupakan teknik yang paling mendominasi. Sebaliknya, teknik penerjemahan reduksi merupakan teknik yang jarang sekali digunakan oleh penerjemah berita pojok Madura.

Kata-kata Kunci: teknik penerjemahan, bahasa Indonesia, bahasa Madura, teks berita.

PENGANTAR

Berbicara mengenai terjemahan yang ada di Indonesia, terjemahan karya sastra dari bahasa asing sebagai bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran (Bsa) lebih mendominasi, sebut saja Harry Potter and The Deathly Hallows karya J.K. Rowling, Harry Potter and the Prisoner of Azkaban karya J.K. Rowling, Twilight Saga Series karya Stephenie Meyer, Morning, Noon and Night karya Sidney Sheldon, Princess Diaries karya Meg Cabot, Da Vinci Code karya Dan Brown, Hercule Poirot's Christmas karya Agatha Christie, Brokeback Mountain karya Annie Proulx, Morning, Noon and Night karya Sidney Sheldon, The Host karya Stephenie Meyer, Bloodline karya Sidney Sheldon, Lady Chatterley's Lover karya D. H. Lawrence, The Boscombe Valley Mystery karya Sir Arthur Conan Doyle, dsb. Dari beberapa contoh terjemahan karya sastra di atas, jarang sekali ditemukan karya sastra terjemahan dari bahasa asing atau bahasa Indonesia sebagai bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa daerah sebagai bahasa sasaran (Bsa). Padahal kita ketahui, Indonesia memiliki beraneka ragam bahasa daerah, termasuk pula didalamnya bahasa Madura.

Bahasa Madura adalah salah satu bahasa terbesar keempat di Indonesia setelah bahasa Jawa, bahasa Indonesia, dan bahasa Sunda (Rifai, 2008). Bahasa Madura sebagai bahasa daerah digunakan sebagai sarana komunikasi sehari-sehari oleh masyarakat etnik Madura, baik yang bertempat tinggal di Pulau Madura (Kabupaten Sumenep, Pamekasan, Sampang, Bangkalan), pulau-pulau kecil di sekitarnya (Pulau Bawean, Kangean, Sapudi, Masalembu,

Sapeken, Gili Genting, Raas), di perantauan (Surabaya, Gresik, Pasuruan, Lumajang, Probolinggo, Jember, Situbondo, Bondowoso, dan Banyuwangi), maupun yang berada dan bekerja di luar Indonesia (Arab Saudi, Malaysia, Taiwan, Hongkong, dll). Bahasa Madura memiliki jumlah penutur cukup banyak dan wilayah pemakaian yang cukup luas. Sungguh sangat ironis, dengan jumlah penutur bahasa Madura yang mencapai kurang lebih 13,7 juta jiwa (Lauder dalam Sofyan, 2008:2) masih sulit sekali menemukan referensi mengenai Madura, baik dalam bahasa Indonesia, bahasa Madura, maupun terjemahan dari bahasa lain.

Melihat kondisi tersebut, perlu ada perhatian dari pemerintah dan pihak-pihak lain dalam mengangkat eksistensi bahasa Madura. Televisi sebagai salah satu media elektronik yang saat ini sangat diminati masyarakat mencoba melirik bahasa daerah sebagai nilai jual. Bahasa Madura dijadikan sebagai bahasa pengantar dalam tayangan berita berbahasa daerah, Pojok Madura yang ditayangkan oleh JTV, salah satu televisi lokal yang ada di Jawa Timur. Melalui televisi segala informasi berupa hiburan, pendidikan, pengetahuan, tuntunan kesehatan, rohani, kejadian-kejadian dapat diterima oleh masyarakat. Televisi saat ini menjadi bagian yang tidak dapat dipisahkan dari manusia. Masyarakat bahkan rela menghabiskan waktunya di depan televisi, dibandingkan berbincang-bincang dengan keluarga. Kehadiran televisi telah mampu mempengaruhi sikap, pandangan, persepsi dan kehidupan masyarakat secara umum, hal ini dikarenakan televisi memiliki kelebihan, yakni dapat didengar sekaligus dapat dilihat (audio visual). Selain merupakan

media audio-visual, masyarakat juga dengan mudah dan cepat dapat memperoleh informasi. Bahasa yang digunakan juga dibuat dengan gaya bahasa bertutur seperti percakapan sehari-hari, sehingga masyarakat mudah memahami isi dari informasi yang disampaikan.

Ada dua ragam bahasa yang digunakan dalam media televisi yaitu ragam bahasa lisan dan ragam bahasa tulis. Dikatakan ragam bahasa lisan karena informasi yang disampaikan melalui lisan, sehingga pemirsa dapat mendengarkan tanpa harus membaca seperti halnya membaca surat kabar. Selain itu, ada juga ragam bahasa tulis berupa teks berita yang disulihsuarkan atau yang lebih dikenal dengan istilah "dubbing" yang dilakukan oleh tim redaksi sebelum acara penayangan. Kegiatan "dubbing" tersebut tidak terlihat oleh pemirsa. Sehingga perlu ada kontrol terhadap teks berita yang dibaca dibalik layar tersebut, mulai dari penulisan/pengetikan teks, pengeditan, sampai teks tersebut siap untuk diinformasikan kepada masyarakat.

Dibalik acungan jempol karena JTV mampu memberi nilai positif dalam memelihara dan melestarikan bahasa daerah khususnya bahasa Madura, tayangan program berita tersebut ternyata tidak sepenuhnya diterima oleh masyarakat Madura. Pojok Madura masih menuai pro dan kontra di kalangan masyarakat Madura, khususnya para sesepuh yang masih menganggap penggunaan bahasa Madura dalam tayangan tersebut kurang tepat. Melalui diskusi dengan sesepuh Madura yang ada di Yayasan Pakem Maddhu Pamekasan, bahasa yang digunakan masih dianggap "kasar", pemilihan kosakata masih kaku dan

terkesan dipaksakan. Hal tersebut tentunya tidak terlepas dari kegiatan penerjemahan bahasa Indonesia sebagai bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa Madura (Bsa).

Ada beberapa hal yang dilakukan oleh tim redaksi Pojok Madura sebelum teks berita tersebut diinformasikan kepada masyarakat. Hal yang pertama adalah persiapan teks berita. Teks berita Pojok Madura berasal dari teks berita berbahasa Indonesia yang ditulis oleh para wartawan JTV. Teks berita tersebut ditujukan kepada semua program berita yang ada di JTV, seperti program berita Pojok Isuk, Pojok Madura, Pojok Pitu, Borgol, Pojok Kulonan, dan Pojok Kampung. Tahap yang kedua adalah memilih teks berita yang sesuai dengan program Pojok Madura. Setelah naskah berita sudah terkumpul, maka tahap yang ketiga adalah menerjemahkan/mengalihbahasakan teks berita berbahasa Indonesia (Bsu) tersebut ke dalam bahasa Madura (Bsa).

Penerjemahan dari bahasa Indonesia (Bsu) ke dalam bahasa Madura (Bsa) bukanlah perkara yang mudah, melainkan sesuatu yang sangat rumit. Selain menyangkut kosakata dan tata bahasa yang berbeda dengan bahasa sumber (Bsu), juga menyangkut perihal budaya. Sehingga tim penerjemah Pojok Madura harus memiliki teknik yang tepat agar pesan yang akan disampaikan dapat diterima oleh seluruh masyarakat Madura.

Dari uraian tersebut di atas, penelitian mengenai analisis teknik penerjemahan dari bahasa Indonesia (Bsu) ke dalam bahasa Madura (Bsa) pada teks berita Pojok Madura JTV diyakini perlu untuk dilakukan. Penelitian ini untuk mendeskripsikan

bagaimana teknik-teknik penerjemahan yang digunakan oleh tim redaksi Pojok Madura dalam menerjemahkan bahasa Indonesia (Bsu) ke dalam bahasa Indonesia (Bsa). Berdasarkan uraian di atas, maka rumusan masalah penelitian adalah bagaimanakah teknik-teknik penerjemahan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Madura pada teks berita Pojok Madura JTV?

KERANGKA TEORI

Penerjemahan atau translation selama ini didefinisikan melalui berbagai cara dengan latar belakang teori dan pendekatan yang berbeda. Dari berbagai definisi mengenai penerjemahan, di sini akan dibahas empat definisi sebagai pijakan dalam pembahasan. Pengertian penerjemahan menurut Newmark (1988) adalah "rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text" yang artinya adalah menerjemahkan makna suatu teks ke dalam bahasa lain sesuai dengan yang dimaksudkan pengarang. Sementara Catford mendefinisikan penerjemahan sebagai penempatan (replacement) teks bahasa sumber dengan teks yang ekuivalen dalam bahasa sasaran "The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) and the term equivalent is a clearly a key term. (Catford, 1965:20—21). Penerjemahan menurut Machali adalah upaya mengganti teks bahasa sumber dengan teks sepadan dalam bahasa sasaran yang diterjemahkan adalah makna sebagaimana dimaksudkan pengarang (Machali, 2009:26). Terkait dengan perihal makna Larson menambahkan definisi penerjemahan sebagai pengalihan makna dari bahasa sumber ke dalam

bahasa sasaran dengan melalui tiga langkah pendekatan, yakni: 1) mempelajari leksikon, struktur gramatikal, situasi komunikasi, dan konteks budaya dari teks bahasa sumber; 2) menganalisis teks bahasa sumber untuk menemukan maknanya; dan 3) mengungkapkan kembali makna yang sama dengan menggunakan leksikon dan struktur gramatikal yang sesuai dalam bahasa sasaran (Larson, 1984: 3).

Berdasarkan beberapa definisi mengenai penerjemahan tersebut di atas, dapat kita sarikan bahwa penerjemahan merupakan kegiatan, cara, atau proses mengalihkan makna suatu teks ke dalam bahasa lain sesuai dengan yang dimaksudkan pengarang dengan keakuratan pesan, keterbacaan, dan keberterimaan sehingga menghasilkan hasil/produk yang baik. Produk atau terjemahan (a translation) adalah interpretasi makna suatu teks dalam suatu bahasa (teks sumber) dan menghasilkan teks yang merupakan padanan dalam bahasa lain (teks sasaran atau terjemahan) yang mengomunikasikan pesan serupa. Terjemahan harus mempertimbangkan beberapa batasan, termasuk konteks, aturan tata bahasa, konvensi penulisan, idiom, serta hal lain antar kedua bahasa. Sementara orang yang melakukan terjemahan disebut sebagai penerjemah.

Pojok Madura merupakan salah satu program berita yang ada di JTV dengan menggunakan bahasa daerah. Penerjemahan teks berita Pojok Madura dilakukan dengan cara mengalihkan makna suatu teks berita berbahasa Indonesia (Bsu) ke dalam berbahasa Madura (Bsa) sesuai dengan informasi yang disampaikan oleh penulis/wartawan. Dalam proses penerjemahan tersebut, penerjemah

atau tim redaksi Pojok Madura memerlukan pengetahuan yang lebih mengenai bahasa Madura sebagai bahasa sasaran, baik struktur maupun budaya. Mengingat bahasa Madura berbeda dengan bahasa Indonesia maupun bahasa daerah lainnya.

Ragam Terjemahan

Bahasa mempunyai dua aspek utama, yaitu bentuk yang diwakili oleh bunyi, tulisan dan strukturnya, serta makna, baik leksikal, fungsional, maupun struktural (Machali, 2009:51). Dalam proses penerjemahan, seorang penerjemah harus memperhatikan ragam bahasa dari teks yang akan diterjemahkannya. Perbedaan-perbedaan dalam penggunaan bahasa, baik besar maupun kecil, baik dalam cara pengungkapan, pemilihan kata, maupun tata bahasanya merupakan bagian dari ragam bahasa, seperti penggunaan dialek, sosiolek, idiolek, dan gaya bahasa yang merupakan unsur penting yang harus dipahami oleh seorang penerjemah. Dialek merupakan ragam bahasa yang disebabkan oleh perbedaan geografis, seperti bahasa Jawa dialek surabaya dan dialek mataraman. Sosiolek merupakan ragam bahasa yang disebabkan oleh perbedaan-perbedaan yang terjadi karena terdapat kelompok sosial memiliki perbedaan status dalam masyarakat. Sementara idiolek merupakan ragam bahasa yang dikaitkan dengan perbedaan individu manusia.

Gaya bahasa menurut Joos dalam Machali adalah ragam bahasa yang disebabkan adanya perbedaan situasi berbahasa atau perbedaan dalam hubungan antara pembicara (penulis) dan pendengar (pembaca). Ragam tersebut dibedakan lagi menjadi.

1. Ragam Beku (frozen) ialah ragam bahasa yang sangat resmi dan digunakan dalam situasi-situasi resmi, atau khidmat, seperti undang-undang dan surat perjanjian.
 2. Ragam resmi (formal) merupakan ragam bahasa yang dipakai dalam pidato-pidato resmi, rapat-rapat resmi, rapat-rapat dinas, dan sebagainya.
 3. Ragam operasional (consultative) adalah ragam bahasa yang digunakan di sekolah, perguruan tinggi, dalam rapat-rapat yang berorientasi kepada produksi, dan sebagainya. Ragam ini dalam kenyataannya sangat operasional.
 4. Ragam santai (casual) ialah ragam bahasa santai yang terjadi antarteman, misalnya dalam olahraga rekreasi.
 5. Ragam akrab (intimate) merupakan ragam bahasa yang dibahas oleh antarteman yang sangat akrab. Bahasa ini ditandai dengan ucapan-ucapan yang pendek, kalimat-kalimat yang tidak lengkap, pemakaian prokem, dan sebagainya. (2009: 52—53)
- Senada dengan Machali, Moentaha (2006:30) membagi jenis terjemahan berdasarkan ragam bahasa menjadi lima bagian. 1) Ragam bahasa sastra yang meliputi: prosa, puisi, dan drama. 2) Ragam bahasa jurnalistik yang meliputi oratoria, esai, artikel. 3) Ragam bahasa koran/surat kabar yang meliputi editorial, headline, artikel, berita, singkat, iklan, dan pengumuman. 4) Ragam bahasa ilmiah yang meliputi rangkaian ujaran, penggunaan istilah, pola kalimat (postulat, argumen, formula), sitiran/nukilan, catatan bawah (foot-note), referensi, dokumen bisnis, dan 5) Ragam bahasa dokumen resmi yang meliputi dokumen diplomatik,

dokumen militer, dan dokumen undang-undang.

Menurut jenis sistem tanda yang terlibat, Roman Jakobson dalam Suryawinata (2011:33) membedakan ragam terjemahan menjadi tiga jenis, yaitu terjemahan intrabahasa (intralingual translation), terjemahan antarbahasa (interlingual translation), dan terjemahan intersemiotik (transmutation). Terjemahan intrabahasa (intralingual translation) adalah pengubahan suatu teks menjadi teks lain berdasarkan interpretasi penerjemah, dan kedua teks ini ditulis dalam bahasa yang sama. Terjemahan antarbahasa (interlingual translation) merupakan terjemahan dalam arti yang sesungguhnya. Artinya tidak hanya menyangkut mencocokkan/membandingkan simbol, tetapi juga padanan kedua simbol dan tata aturannya atau dengan kata lain mengetahui makna dari keseluruhan ujaran. Sementara terjemahan intersemiotik mencakup penafsiran sebuah teks ke dalam bentuk atau sistem tanda yang lain.

Ragam terjemahan berdasarkan proses penerjemahan serta penekanannya menurut Nida & Taber, Larson, dan Newmark dalam Suryawinata (2011: 39—48) dibedakan menjadi lima kategori.

1. Terjemahan Harfiah
Terjemahan Harfiah merupakan terjemahan yang mengutamakan padanan kata atau ekspresi di dalam bahasa sasaran yang mempunyai rujukan atau makna yang samadengan kata atau ekspresi dalam bahasa sumber.
2. Terjemahan Dinamis
Terjemahan dinamis adalah terjemahan yang mengandung lima unsur dalam batasan yang dibuat oleh Nida dan Taber, yaitu:

(1) reproduksi pesan, (2) ekuivalensi atau padanan, (3) padanan yang alami, (4) padanan yang paling dekat, (5) mengutamakan makna. (Suryawinata, 1989: 8). Jenis terjemahan ini berpusat pada konsep tentang padanan dinamis dan sama sekali berusaha menjauhi konsep padanan formal atau bentuk.

3. Terjemahan Harfiah dan Idiomatis
Terjemahan ini berusaha menciptakan kembali makna dalam bahasa sumber, yakni makna yang ingin disampaikan penulis atau penutur asli, di dalam kata dan tata kalimat yang luwes di dalam bahasa sasaran.
4. Terjemahan Semantis dan Komunikatif

Terjemahan komunikatif berusaha menciptakan efek yang dialami oleh pembaca bahasa sasaran sam dengan efek yang dialami oleh pembaca sumber. Sehingga semua terjemahan mudah dimengerti dan tidak terasa kaku. Biasanya teks terjemahan ragam ini terasa mulus dan luwes. Namun kelemahan dari terjemahan ragam komunikatif adalah hilangnya sebagian makna teks bahasa sumber. Sementara terjemahan ragam semantis berusaha mempertahankan struktur semantis dan sintaktik serta makna kontekstual dari teks bahasa sumber. Terjemahan semantis membantu menjelaskan makna konotatif yang mengacu pada hal-hal yang universal. Terjemahan ragam ini terasa lebih kaku dengan struktur yang lebih kompleks karena penerjemah berusaha menggambarkan proses berpikir penulis aslinya, mempertahankan idiolek penulis,

atau bahkan ekspresi kekhasan penulis.

Berdasarkan paparan di atas, bahasa berita termasuk dalam ragam bahasa jurnalistik. Bahasa jurnalistik merupakan gaya bahasa yang digunakan wartawan dalam menulis berita. Bahasa jurnalistik disebut juga Bahasa Komunikasi Massa (Language of Mass Communication atau Newspaper Language), yakni bahasa yang digunakan dalam komunikasi melalui media massa, baik komunikasi lisan (tutur) di media elektronik (radio dan TV) maupun komunikasi tertulis (media cetak), dengan ciri khas singkat, padat, dan mudah dipahami.

Asep Syamsul M. Romli mendefinisikan bahasa jurnalistik sebagai bahasa yang biasa digunakan wartawan untuk menulis berita di media massa. Lebih detail lagi, Rosihan Anwar memaknai bahasa jurnalistik sebagai bahasa yang digunakan oleh wartawan yang memiliki sifat-sifat khas, yaitu singkat, padat, sederhana, jelas, lugas, dan menarik. Bahasa jurnalistik didasarkan pada bahasa baku, tidak menganggap sepi kaidah-kaidah tata bahasa, memperhatikan ejaan yang benar, dalam kosakata bahasa jurnalistik mengikuti perkembangan dalam masyarakat. Senada dengan Rosihan Anwar, (www.romeltea.com/2009/09/).

Teknik Penerjemahan

Dalam penerjemahan, penerjemah dituntut memecahkan persoalan penerjemahan pada tataran kata, kalimat, atau paragraf. Cara penanggulangan itu disebut teknik. Molina dan Albir 2002 dalam Silalahi mendefinisikan teknik penerjemahan merupakan prosedur untuk menganalisis dan mengklasifikasikan

bagaimana kesepadanan terjemahan berlangsung dan dapat diterapkan pada berbagai satuan lingual. Menurut Collins English Dictionary, a technique is a practical method, skill, or art applied to a particular task (Teknik adalah suatu metode, keahlian atau seni praktis yang diterapkan pada suatu tugas tertentu). Dalam definisi ini terdapat dua hal penting, yakni (1) teknik sebagai hal yang bersifat praktis dan (2) teknik diberlakukan terhadap tugas tertentu; dalam hal ini tugas penerjemahan yang secara langsung berkaitan dengan masalah penerjemahan dan pemecahannya.

Kompleksitas dalam proses penerjemahan menuntut suatu persiapan holistik. Sebelum melaksanakan penerjemahan teks, masalah metode, strategi, dan teknik harus dipersiapkan oleh seorang penerjemah. Molina dan Albir (2002: 507-508) mengartikan metode penerjemahan sebagai proses penerjemahan yang dilakukan dalam kaitannya dengan tujuan penerjemah. Metode penerjemahan merupakan pilihan secara makro, yang mempengaruhi keseluruhan teks.

Sementara teknik penerjemahan adalah prosedur pengolahan teks secara lokal maupun individual yang beroperasi pada skala kecil (pada unit terjemahan) yang lebih kecil dari daripada teks dan digunakan untuk mencapai hasil linguistik yang nyata, misalnya transposisi, parafrase, dan penghilangan. Baik metode maupun teknik berorientasi pada tujuan, sedangkan strategi berorientasi pada masalah, yaitu digunakan ketika penerjemah menyadari bahwa prosedur yang biasa tidak cukup untuk mencapai tujuan tertentu (Setia, 2010). Hal lain yang menjadi pertimbangan dalam penerjemahan adalah dua model penekanan yang

bersifat teknis dari dua sisi, yakni penekanan bahasa sumber (Source Language Emphasis) dan penekanan bahasa sasaran (Target Language Emphasis).

Molina dan Albir dalam Silalahi (2002:509—511) mengembangkan 20 teknik penerjemahan yang dapat digunakan untuk menganalisis dan mengklasifikasikan bagaimana kesepadanan terjemahan berlangsung yang diterapkan pada berbagai satuan lingual. Pada bagian berikut ini dikemukakan teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir dalam Silalahi (2002:509—511) sebagai berikut.

1. Adaptasi (adaptation). Adaptasi adalah teknik penerjemahan dimana penerjemah menggantikan unsur budaya bahasa sumber dengan unsur budaya yang mempunyai sifat yang sama dalam bahasa sasaran, dan unsur budaya tersebut akrab bagi pembaca sasaran. Ungkapan *as white as snow*, misalnya, digantikan dengan ungkapan *seputih kapas*, bukan *seputih salju*, karena salju tidak dikenal dalam bahasa sasaran.
2. Amplifikasi (amplification). Amplifikasi adalah teknik penerjemahan yang mengeksplisitkan atau memparafrase suatu informasi yang implisit dalam bahasa sumber. Kata *Ramadan*, biasanya diparafrase menjadi *bulan puasa kaum muslim*. Teknik amplifikasi ini mirip dengan teknik *addition*, atau *again*.
3. Peminjaman (borrowing). Peminjaman adalah teknik penerjemahan dimana penerjemah meminjam kata atau ungkapan dari bahasa sumber. Peminjaman itu bisa bersifat murni (*pure borrowing*) atau peminjaman yang sudah dialamiah (*naturalized borrowing*). Contoh dari *pure borrowing* adalah *harddisk* yang diterjemahkan *harddisk*, sedangkan contoh dari *naturalized borrowing* adalah *computer* yang diterjemahkan menjadi *komputer*.
5. Calque. Calque adalah teknik penerjemahan dimana penerjemah menerjemahkan frasa bahasa sumber secara literal. Contoh *secretariat general* diterjemahkan menjadi *sekretaris jenderal*. Interferensi bahasa sumber terhadap bahasa sasaran adalah ciri khas dari teknik *calque*.
6. Kompensasi (compensation). Kompensasi adalah teknik penerjemahan dimana penerjemah memperkenalkan unsur-unsur informasi atau pengarus stilistik teks bahasa sumber di tempat lain dalam teks bahasa sasaran. Contoh: *Never did she visit her aunt* diterjemahkan menjadi *Wanita itu benar-benar tega tidak menemui bibinya*.
7. Deskripsi (description). Deskripsi merupakan teknik penerjemahan yang diterapkan dengan menggantikan sebuah istilah atau ungkapan dengan deskripsi bentuk dan fungsinya. Contoh kata dalam bahasa Italia *panettone* diterjemahkan menjadi *kue tradisional Italia yang dimakan pada saat Tahun Baru*.
8. Kreasi Diskursif (discursive creation). Teknik ini dimaksudkan untuk menampilkan kesepadanan sementara yang tidak terduga atau yang keluar dari konteks. Teknik ini lazim diterapkan dalam menerjemahkan judul buku atau judul film. Contoh judul buku *Si Malingkundang* diterjemahkan sebagai *A betrayed son si Malingkundang*.

9. Kesepadanan Lazim (established equivalent). Kesepadanan lazim adalah teknik untuk menggunakan istilah atau ungkapan yang sudah lazim (berdasarkan kamus atau penggunaan sehari-hari). Teknik ini mirip dengan penerjemahan harfiah. Contoh kata efisien dan efektif lebih lazim digunakan daripada kata sangkil dan mangkus.
10. Generalisasi (generalization). Realisasi dari teknik ini adalah dengan menggunakan istilah yang lebih umum atau lebih netral. Kata penthouse, misalnya, diterjemahkan menjadi tempat tinggal, dan becak diterjemahkan menjadi vehicle (subordinat ke superordinat).
11. Amplifikasi Linguistik (linguistic amplification). Perwujudan dari teknik ini adalah dengan menambah unsur-unsur linguistik dalam teks bahasa sasaran. Teknik ini lazim diterapkan dalam pengalihbahasaan secara konsektif atau dalam sulih suara (dubbing).
12. Kompresi Linguistik (linguistic compression). Kompresi linguistik merupakan teknik penerjemahan yang dapat diterapkan penerjemah dalam pengalihbahasaan simultan atau dalam penerjemahan teks film, dengan cara mensintesa unsur-unsur linguistik dalam teks bahasa sasaran.
13. Penerjemahan Harfiah (literal translation). Penerjemahan harfiah merupakan teknik penerjemahan dimana penerjemah menerjemahkan ungkapan kata demi kata. Misalnya, kalimat I will ring you diterjemahkan menjadi Saya akan menelpon anda.
14. Modulasi (modulation). Modulasi merupakan teknik penerjemahan dimana penerjemah mengubah sudut pandang, fokus atau kategori kognitif dalam kaitannya dengan teks sumber. Perubahan sudut pandang tersebut dapat bersifat leksikal atau struktural. Misalnya you are going to have a child, diterjemahkan menjadi Anda akan menjadi seorang bapak. Contoh lainnya adalah I cut my finger yang diterjemahkan menjadi Jariku tersayat, bukan saya memotong jariku.
15. Partikularisasi (particularization). Realisasi dari teknik ini adalah dengan menggunakan istilah yang lebih konkrit atau presisi. Contoh air transportation diterjemahkan menjadi helikopter (superordinat ke subordinat). Teknik ini merupakan kebalikan dari teknik generalisasi.
16. Reduksi (reduction). Teknik ini merupakan kebalikan dari teknik amplifikasi. Informasi teks bahasa sumber dipadatkan dalam bahasa sasaran. Contoh the month of fasting diterjemahkan menjadi Ramadan. Teknik ini mirip dengan teknik penghilangan (ommission atau deletion atau subtraction) atau implikasi. Dengan kata lain, informasi yang eksplisit dalam teks bahasa sumber dijadikan implisit dalam teks bahasa sasaran.
17. Substitusi (substitution). Substitusi merujuk kepada perubahan unsur-unsur linguistik dan paralinguistik (intonasi atau isyarat). Bahasa isyarat dalam bahasa Arab, yaitu dengan menaruh tangan di dada diterjemahkan menjadi Terima Kasih.
18. Variasi (variation). Realisasi ini adalah dengan mengubah unsur-unsur linguistik dan paralinguistik yang mempunyai variasi linguistik:

perubahan tona tekstual, gaya bahasa, dialek sosial, dialek geografis. Teknik ini lazim diterapkan dalam menerjemahkan naskah drama.

19. Transposisi (transposition).

Transposisi merupakan teknik penerjemahan dengan mengubah kategori gramatikal. Teknik ini sama dengan teknik pergeseran kategori, struktur dan unit. Kata kerja dalam teks bahasa sumber, misal, diubah menjadi kata benda dalam teks bahasa sasaran. Teknik pergeseran struktur lazim diterapkan jika struktur bahasa sumber dan bahasa sasaran berbeda satu sama lain. Oleh sebab itu, pergeseran struktur bersifat wajib. Sifat wajib dari pergeseran struktur tersebut berlaku pada penerjemahan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia untuk menghindari interfrensi gramatikal yang dapat menimbulkan terjemahan tidak berterima dan sulit dipahami.

20. Penambahan. Teknik penambahan lazim diterapkan dalam kegiatan penerjemahan. Penambahan yang dimaksud adalah penambahan informasi yang pada dasarnya tidak ada dalam kalimat sumber. Kehadiran informasi tambahan dalam kalimat sasaran dimaksudkan untuk lebih memperjelas konsep yang hendak disampaikan penulis asli kepada para pembaca sasaran. Contoh *She come late* diterjemahkan menjadi *Wanita tua itu datang terlambat*.

21. Penghilangan (deletion). Teknik ini mirip dengan teknik reduksi. Baik teknik reduksi maupun teknik penghilangan menghendaki penerjemah untuk melakukan penghilangan. Teknik reduksi ditandai oleh penghilangan secara

parsial sedangkan teknik penghilangan ditandai oleh adanya penghilangan informasi secara menyeluruh.

Teknik-teknik penerjemahan teks berita berbeda dengan teknik penerjemahan karya sastra (novel) maupun penerjemahan buku pada umumnya. Bahasa jurnalistik memiliki dua ciri utama yaitu komunikatif dan spesifik. Komunikatif artinya langsung menjamah materi atau langsung ke pokok persoalan (straight to the point), bermakna tunggal, tidak konotatif, tidak berbunga-bunga, tidak bertele-tele, dan tanpa basa-basi. Spesifik artinya mempunyai gaya penulisan tersendiri, yakni kalimatnya pendek-pendek, kata-katanya jelas, dan mudah dimengerti orang awam.

Penerjemahan Naskah Berita

Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia disebutkan bahwa penerjemahan merupakan proses, cara, perbuatan; pengalihbahasaan (2008:1452). Sementara Hoed menambahkan jika penerjemahan tidak hanya sekadar pengalihbahasaan, tetapi pengalihan pesan (message) dari bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa sasaran (Bsa) (Hoed, 2006:4). Senada dengan Hoed, Machali juga mendefinisikan penerjemahan sebagai upaya "mengganti" teks bahasa sumber dengan teks yang sepadan dalam bahasa sasaran; yang diterjemahkan adalah makna sebagaimana yang dimaksudkan pengarang (2009:26).

Teks atau naskah berita merupakan lembaran kertas yang berisi kumpulan laporan mengenai hal atau peristiwa yang terjadi di masyarakat sebagai hasil olahan wartawan yang siap dimuat pada media cetak atau media massa elektronik, (KBBI, 2003: 776).

Berdasarkan pemaparan tentang definisi penerjemahan di atas maka dapat disimpulkan bahwa penerjemahan teks berita merupakan kegiatan mengalihkan pesan atau informasi dari suatu bahasa (Bsu) ke dalam bahasa sasaran (Bsa).

PEMBAHASAN

Peggunaan Teknik Penerjemahan dalam Teks Berita Pojok Madura

Teknik-teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam teks berita Pojok Madura dari bahasa Indonesia sebagai bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa Madura sebagai bahasa sasaran (Bsa). Merujuk pada dua ciri bahasa jurnalistik, yaitu komunikatif dan spesifik, maka teknik-teknik penerjemahan yang digunakan dalam proses penerjemahan teks berita tersebut, meliputi: 1) teknik adaptasi, 2) teknik amplifikasi, 3) teknik peminjaman (murni dan alamiah), 4) teknik calque, 5) teknik kompensasi, 6) teknik deskripsi, 7) teknik kreasi diskursif, 8) teknik kesepadanan lazim, 9) teknik generalisasi, 10) teknik amplifikasi linguistik, 11) teknik kompresi linguistik, 12) teknik harfiah, 13) teknik modulasi, 14) teknik partikularisasi, 15) teknik reduksi, 16) teknik substitusi, 17) teknik variasi, 18) teknik transposisi, 19) teknik penambahan, dan 20) teknik penghilangan.

Teknik Adaptasi

Teknik adaptasi dilakukan oleh penerjemah dengan cara mengganti unsur budaya bahasa Indonesia (Bsu) yang mempunyai sifat sama dalam bahasa Madura (Bsa). Seperti halnya bahasa daerah pada umumnya, bahasa Madura juga memiliki unsur budaya yang tidak dapat diterjemahkan sesuai kata aslinya. Contoh kata 'Mobil Plat

Umum (MPU) diterjemahkan menjadi 'taksi', 'angin puting beliung diterjemahkan menjadi 'ola' taon atau pala' taon', 'ular sanca kembang diterjemahkan menjadi 'olar beresoh', 'motor bodong diterjemahkan menjadi 'sapeda durno', 'lontar diterjemahkan menjadi deun tarebung', 'hari raya qurban diterjemahkan menjadi tellasen ajjih atau tellasen qurban', 'musim penghujan diterjemahkan namberek', 'kepala desa diterjemahkan klebun', dan 'nelayan diterjemahkan reng majengan'.

Dalam kehidupan sehari-hari masyarakat Madura, kata 'Mobil Plat Umum (MPU)' diterjemahkan ke dalam bahasa Madura menjadi 'taksi'. Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia, Kata 'taksi' sendiri memiliki makna: mobil (biasanya sedan) tambangan. Sementara kata 'taksi' bagi masyarakat Madura bukan hanya jenis sedan saja, melainkan semua jenis kendaraan umum yang digunakan sebagai jasa angkutan.

Contoh penggunaan kata 'Mobil Plat Umum (MPU)' dalam teks berita Pojok Madura

Bahasa sumber (Bsu): 2 Orang Kuli Bangunan Luka Parah Akibat Ditabrak Mobil Plat Umum (M-P-U) // 14 Orang Mengalami Luka Ringan// Sementara Pickup Tersebut Nyungsep Ke Dalam Sungai//

Bahasa sasaran (Bsa): 2 Oreng Se Alakoh Neng Bengunan Lokka Sarra Akibadeh E Tabra'an Sareng Taksi// 14 Oreng Ngalamih Lokka Ringan/ Sareng Montor Pickup Panekah Nyungsep De' Songai//

Sementara kata 'angin puting beliung' diterjemahkan dalam bahasa Madura menjadi kata 'ola' taon atau pala'

taon'.Kata 'ola' taon atau pala' taon' dalam Kamus Bahasa Madura (2007: 216) memiliki arti nyamana angin se aploser (angin puyuh). Masyarakat Madura tidak lazim menggunakan kata 'angin puting beliung' yang akhir-akhir ini marak digunakan, baik di media massa maupun elektronik.

Contoh penggunaan kata 'angin puting beliung' dalam teks berita Pojok Madura

Bahasa sumber (Bsu): Musibah Angin Puting Beliung Yang Melanda Pasuruan/ Mengakibatkan Puluhan Rumah Warga Di Empat Desa Seperti Di Desa Ngadiwono/Tosari/Podo Koyo/Dan Jetak/Rusak Parah//

Bahasa sasaran (Bsa): Musibe Ola' Taon Se Kadeddiyen Neng Pasuruan Panekah/ Merre Neng 4 Dhisah Akadih Neng Dhisah Ngadiwono/ Tosari/ Podo Koyo/ Sareng Jetak//Akibatdeh Polowan Compo'en Wargeh Rosak Sarah//

'Ular sanca kembang' merupakan nama salah satu jenis ular. Ular sanca dalam KBBI bermakna ular sawah atau ular piton.Sementara dalam bahasa Madura kata tersebut diterjemahkan menjadi kata 'olar beresoh' yang bermakna sejenis ular yang memiliki ukuran besar dan suka memakan binatang, seperti ayam, tikus, dll.

Contoh penggunaan kata 'ular sanca kembang' dalam teks berita Pojok Madura

Bahasa sumber (Bsu): Jalan Besar Gajah Mada Kaliwates Jember/ Dikagetkan Dengan Ditemukannya Ular Sanca Kembang Di Bawah Jembatan // Ular Yang Sedang

Tersebut Ditangkap Oleh Yanto// Spontan Kejadian Tersebut Menarik Perhatian Warga Yang Sedang Melintas Di Jalan Tersebut //

Bahasa sasaran (Bsa): Jelen Rajeh Gajah Mada Kaliwates Jember/ Griduh Sareng Etemo'aginah Olar Beresoh Neng Bebenah Gledak// Olar Se Preppa'en Alengker Ka'disak Epeghe' Sareng Yanto/ Banyak E Rabhuih Reng Orenge Se Jugen Preppa'en Lebet Neng Jelen Rajeh Panekah//

Penggunaan kata 'motor bodong' dalam kehidupan masyarakat Madura dikenal dengan istilah 'durno atau sapeda durno'. Kata 'motor' dalam bahasa Indonesia (Bsu) bagi masyarakat Madura bermakna kendaraan beroda empat (mobil). Sementara untuk menyebut kendaraan beroda dua, masyarakat Madura menyebutnya 'sapeda motor atau honda'.

Contoh penggunaan kata 'motor bodong' dalam teks berita Pojok Madura.

Bahasa sumber (Bsu): Tertangkapnya Oknum Perwira Anggota Polres Jember/ Dalam Jual Beli Motor Bodong Dan Surat Kuning/ Diketahui Oleh Petugas Pelayanan Pengaduan Dan Penegak Disiplin Atau P3d//

Bahasa sasaran (Bsa): Ketangkepbeh Oknum Perwira Anggota Polres Jember/ Dalam Juwel Belli Sapeda Durno Jugen Stn-Nan/ E Temmoh Sareng Petugas Pelayanan Pengaduan Jugen Penegak Disiplin Otabeh P3d//

Berdasarkan wawancara dengan salah satu penutur asli Madura, Miftahol Arifin menjelaskan bahwa tidak semua ungkapan yang berasal dari

bahasa sumber dapat diterjemahkan secara kata demi kata dalam bahasa sumber. Contoh, kata 'hari' dalam bahasa Madura adalah 'are', sementara kata 'raya' diterjemahkan menjadi 'raje'. Namun untuk ungkapan 'hari raya' tidak dapat langsung diterjemahkan menjadi 'are raje'. Pemakaian kata 'are raje' tidak lazim diucapkan oleh masyarakat Madura. Umumnya masyarakat Madura mengganti kata 'hari raya' menjadi 'tellasen'. Contoh terjemahan dalam bahasa Madura dengan penggunaan ungkapan 'hari raya'

- hari raya qurban → tellasen ajji atau tellasen raje, tellasen qurban
- hari raya idul fitri → tellasen atau tellasen aghung
- hari raya ketupat → tellasen topa'

Berdasarkan contoh di atas, berikut penggunaan kata 'hari raya qurban' yang ada dalam teks berita Pojok Madura.

Bahasa sumber (Bsu): Acara Yang Sudah Dilaksanakan Bertahun-Tahun Tersebut / Untuk Memperingati Hari Raya Qurban //

Bahasa sasaran (Bsa): Acara Se Sampon On Taonan E Mabedhe Kadissa' / Kaangguy Ngambe' Telasen Ajjih //

Masyarakat Madura mengenal dua musim, yaitu *nambhere'* dan *nemor*. Kata *nambhere'* diartikan sebagai musim penghujan. Sementara kata *nemor* diartikan sebagai musim kemarau. Contoh penggunaan kata 'musim penghujan' dalam teks berita Pojok Madura

Bahasa sumber (Bsu): Meskipun Sudah Masuk Musim Penghujan, Banyak Petani Padi Di Sumenep Telat Menanam Padi.

Bahasa sasaran (Bsa): Maskeh ampon namberek, banyak reng tanih padih neng Sumenep se telat nanem padinah

Pada contoh kalimat di atas, kata 'musim penghujan' diterjemahkan menjadi kata 'nambherek'. Seharusnya musih hujan jika diterjemahkan ke dalam bahasa Madura menjadi kata 'mosem ojen'. Hanya saja kata tersebut jarang atau tidak biasa digunakan dlm bahasa Madura. Pada umumnya, masyarakat Madura menggunakan istilah 'nambherek' untuk menggantikan kata 'musim penghujan' dalam bahasa Indonesia.

Sebagian besar mata pencaharian masyarakat Madura adalah nelayan. Istilah 'nelayan' dalam bahasa Madura diterjemahkan menjadi 'oreng manjengan'. Berikut contoh kalimat yang ada dalam teks berita Pojok Madura.

Bahasa sumber (Bsu): Cuaca Yang Kurang Bersahabat Dengan Nelayan / Menjadikan Kerisauan Dan Kekhawatiran Beberapa Nelayan Madura //

Bahasa sasaran (Bsa): Coaca Se Korang Bersahabat Sareng Oreng Majengan//Madheddi Wes-Wesnah Jugen Kobeterah Pan Brempan Reng Majengan Medhureh //

Teknik Amplifikasi

Teknik amplifikasi ini digunakan untuk mengeksplisitkan dan memparafrase suatu informasi yang implisit dalam bahasa sumber. Contoh penggunaan teknik ini menurut Molina dan Albir 2002 dalam Silalahi,

adalah penggunaan kata 'ramadhan' yang diparafrase menjadi bulan puasa kaum muslim. Dalam penerjemahan teks berita Pojok Madura, juga ditemukan beberapa kata yang menggunakan teknik ini. Hanya saja, bentuk kata yang diparafrase berbeda dengan contoh yang disebutkan di atas.

Berikut beberapa contoh kata dari bahasa sumber yang diparafrase ke dalam bahasa Madura.

(1) penggunaan kata 'pengepul togel' diparafrase ke dalam bahasa Madura menjadi 'oreng se ngompolanghi togel'. Berikut contoh kalimat yang ada dalam teks berita.

Bahasa sumber (Bsu): Salah Satu Pengumpul Togel Yang Biasanya Beroperasi Di Purwosari/ Pasuruan/ Diamankan Satuan Reskrim Polres Pasuruan//

Bahasa sasaran (Bsa): Sala Settong Oreng Se Tokang Ngompolanghi Togel Se Biasanah Oprasi Neng Purwosari/ Pasuruan/ Eamanagih Satuan Reskrim Polres Pasuruan//

(2) penggunaan kata 'pengecer' diparafrase dalam bahasa Madura menjadi 'oreng se ngecer'. Berikut contoh kalimat yang ada dalam teks berita.

Bahasa sumber (Bsu): PasaInya/ Ppria Yang Berumur 40 Taon Dari Desa Sumber Pocong Kecamatan Malang Tersebut/ Ditangkap Ketika Sedang Merekap Hasil Setoran Dari Pengecer//.

Bahasa sasaran (Bsa): Pasallah/ Reng Lake' Se Omorrah Gi' 40 Taon Dherih Dhisah Somber Pocong Kecamatan Malang Panekah/ E Pege' Bektoh

Preppa'en Arekap Ollenah Setoran Dherih Oreng Se Ngecer//

(3) penggunaan 'pemakai dan pengedar narkoba' diparafrase menjadi 'oreng se ngangghuy dan oreng se ngedaranghi narkoba'. Berikut contoh kalimat yang ada dalam teks berita.

Bahasa sumber (Bsu): Jajaran Mapolres Probolinggo Dapat Menangkap 10 Tersangka Pemakai Dan Pengedar Narkoba Jenis Ganja//

Bahasa sasaran (Bsa): Jejeren Mapolres Probolinggo Kengneg Nangkep 10 Tersangka Oreng Se Ngagguy Jugen Oreng Oreng Se Ngedderagih Narkoba Jenis Ganja//

(3) penggunaan 'massa' diparafrase ke dalam bahasa Madura menjadi 'pan-brempan oreng'.

Bahasa sumber (Bsu): Massa Tersebut Menuntut Besarnya Pesangon Yang Harus Dibayar Sebelum Ada Keputusan P-H-K Massal //

Bahasa sasaran (Bsa): Pan Brempan Oreng Kadissa' Nontot Rajjenah Pesangon Se Koddu E Pajer Sabelunnah Kapotosen P-H-K Massal //

Peminjaman

Teknik peminjaman dilakukan oleh penerjemah dengan cara meminjam kata atau ungkapan dari bahasa Indonesia (Bsu). Teknik peminjaman ini sering dilakukan oleh para penerjemah dikarenakan tidak ditemukan padanan dalam bahasa Madura (Bsa). Ada dua teknik peminjaman yang digunakan dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura, yaitu peminjaman murni dan peminjamam alamiah.

Peminjaman murni

Peminjaman murni merujuk pada peminjaman kata atau ungkapan bahasa sumber secara utuh tanpa disertai dengan penyesuaian pelafalan. Teknik peminjaman murni sering digunakan dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura. Dalam penelitian ini ada beberapa data yang menggunakan teknik ini. Penulis membagi data tersebut dengan tiga nama istilah, yaitu istilah hukum, istilah medis, dan istilah umum.

- Istilah hukum, meliputi aksi, konvoi, rekonstruksi ulang, poster, orasi, penyidik, tersangka, permainan judi, korban, ilegal, petugas, eksekusi, oknum, petugas, penyidik, razia.
- Istilah medis, meliputi pasien, virus, flu burung, lumpuh layu, demam berdarah, gizi buruk, cikungunya, tim medis, paru-paru, bakteri, hepatitis, vaksinasi, fogging.
- Istilah umum, meliputi barongsai, nasabah, tarif, eksotis, natural, relatif, kreatif, nilai seni, komputer, scanner.

Peminjaman alamiah

Berbeda halnya dengan teknik peminjaman murni, teknik peminjaman ilmiah mensyaratkan penyesuaian lafal dari kata yang dipinjam dengan lafal yang lazim dalam bahasa sasaran.

Teknik ini sering dilakukan oleh Tim Redaksi Pojok Madura dalam menerjemahkan bahasa Indonesia (Bsu) ke dalam bahasa Madura (Bsa). Menurut salah satu tim redaksi Pojok Madura, Agung Ardiansyah, hal tersebut disebabkan oleh beberapa faktor. Pertama, adanya interferensi bahasa Indonesia ke dalam bahasa Madura. Kedua, tidak semua

penerjemah berasal dari Madura, sehingga mengalami kesulitan dalam menerjemahkan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Ketiga, penerjemah atau Tim Redaksi Pojok Madura tidak memiliki banyak waktu untuk membuka/mencari referensi, seperti kamus, mengingat teks berita tersebut baru diperoleh dari wartawan, dan keempat adanya unsur kesengajaan.

Penerjemah teks berita Pojok Madura sengaja menerjemahkan kata tersebut menyerupai bahasa sumber agar ada respon dari pemirsa. Semakin banyak respon yang muncul dari masyarakat, maka akan menambah jual beli bagi tayangan itu sendiri. Oleh karena itu, banyak cara yang dilakukan oleh Tim redaksi Pojok Madura agar tayangan tersebut bisa menarik simpati masyarakat, baik positif maupun negatif. Contoh, penggunaan kata 'pupuk' diterjemahkan menjadi 'popok' seharusnya 'belta atau bhutok', dll. Sehingga banyak masyarakat Madura menganggap kosakata yang digunakan dalam acara Pojok Madura terkesan 'dipaksakan' atau memadurakan bahasa Indonesia. Perhatikan contoh penerjemahan teks berita berikut.

Contoh (1):

Bahasa sumber (Bsu): 'Hal Tersebut Disebabkan, Oleh Kurangnya Air Pada Lahan Pertanian Mereka'.

Bahasa sasaaran (Bsa): 'Hal Panekah E Sebahagih, Amargeh Korangah Aeng Neng Lahan Pertani'ennah Reng Oreng Panekah'.

Contoh (2):

Bahasa sumber (Bsu): 'Naiknya Harga Pupuk Belakangan Ini Mengakibatkan Beberapa Petani Memiliki Cara Tersendiri Untuk Mengirit Pupuk'.

Bahasa sasaaran (Bsa): 'Onggenah Arhe Popok Di Budih Mangken Madheddi Pan Brempan Reng Tannih Geduen Cara Dibik Kangguy Ngirit Popok'.

Pada contoh kalimat (1) di atas, kata 'lahan pertanian' diterjemahkan menjadi 'lahan pertaniennah' dalam bahasa Madura masih dianggap kurang tepat. Kata tersebut tidak lazim digunakan oleh masyarakat Madura. Seharusnya kata tersebut diterjemahkan menjadi 'sabe'. Sementara pada contoh kalimat (2) di atas, kata 'pupuk' diterjemahkan menjadi 'popok' tidak dibenarkan dalam bahasa Madura. Kata 'popok' sendiri dalam bahasa Madura memiliki arti popok, alas bayi, lampin bayi. Seharusnya kata tersebut diterjemahkan menjadi 'bhutok'.

Dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura, ditemukan beberapa ungkapan yang menggunakan metode peminjaman ilmiah. Berikut data yang ada dalam teks berita.

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. kesapakatan | → kasapakaden |
| 2. putusan | → potosen |
| 3. warga | → warge |
| 4. saksi | → sakse |
| 5. jajaran | → jejeren |
| 6. kasus | → kasus |
| 7. kedua | → kadue' |
| 8. dalam | → delem |
| 9. penyelidikan | → penyelidigen |
| 10. obat | → obet |
| 11. kiriman | → kereman |
| 12. jalan | → jelen |
| 13. lima | → lema' |
| 14. paling | → paleng |
| 15. cuaca | → coaca |
| 16. palsu | → palso |
| 17. surat | → sorat |
| 18. menurut | → menorot |
| 19. sunatan | → sonaden |
| 20. tahun | → taon |
| 21. lembar | → leंबर |

- | | |
|--------------|------------|
| 22. datang | → deteng |
| 23. puluhan | → poloan |
| 24. tangkap | → tangkep |
| 25. umur | → omor |
| 26. pupuk | → popok |
| 27. langsung | → langsung |
| 28. pukul | → pokol |
| 29. temu | → temo |

Analisis data menunjukkan bahwa setiap bunyi atau vokal /a/ dan /i/ yang ada dalam bahasa sumber cenderung berubah menjadi vokal /e/ pada kata bahasa sasaran. Contoh: jajaran→ jejeren, dalam→ delem, lembar→ leंबर, dating→ deteng, tangkap→ tangkep, warga→ warge, jalan→ jelen, paling→ paleng, lima→ lema', saksi→ sakse, obat→ obet. Semenetera untuk bunyi /u/ dalam bahasa sumber cenderung berubah menjadi bunyi /o/ dalam bahasa sasaran. Contoh: putusan→ potosen, umur→ omor, puluhan→ poloan, pukul→ pokol, pupuk→ popok, temu→ temo, cuaca→ coaca, surat→ sorat, menurut→ menorot, sunatan→ sonaden, palsu→ palso,

Calque

Calque adalah teknik penerjemahan dimana penerjemah menerjemahkan frasa bahasa sumber secara literal. Contoh secretariat general diterjemahkan menjadi sekretaris jendral. Dalam banyak kasus, teknik calque ini mirip dengan teknik peminjaman murni dan alamiah. Bedanya, teknik ini diterapkan pada tataran frasa dengan jalan tidak mengubah susunan kata, melainkan dengan meminjam istilah asingnya.

Dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura, ditemukan beberapa frasa yang menggunakan tekni calque. Berikut data yang ditemukan dalam teks berita.

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. fakir miskin | → faker mesken |
| 2. rumah sakit | → roma sake' |

3. ulang tahunnya → olang taonna
4. barang bukti → bhereng bukta
5. senjata tajam → senjetah tajem
6. barang tumpul → bhereng tompol
7. rawat inap → rabet inep
8. gantung diri → gentong diri
9. surat keputusan → sorat kapotosan
10. minyak tanah → minnyak tana
11. unjuk rasa → onjuk rassa
12. tulisan tangan → tolesen tanang
13. peralatan tulis → paraladen toles
14. jual beli → juwel belli
15. bulan suro → bulen sora
16. musim panen raya → mosem panen raje
17. karapan sapi → kerraben sape

Kompensasi

Teknik kompensasi dilakukan cara memperkenalkan unsur-unsur informasi atau pengarus stilistik teks bahasa sumber di tempat lain dalam teks bahasa sasaran. Teknik ini tidak ditemukan dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura JTV.

Deskripsi

Teknik deskripsi merupakan teknik penerjemahan yang diterapkan dengan menggantikan sebuah istilah atau ungkapan dengan deskripsi bentuk dan fungsinya. Contoh kata dalam bahasa Italia panettone diterjemahkan menjadi kue tradisional Italia yang dimakan pada saat Tahun Baru. Dalam proses penerjemahan teks berita dari bahasa Indonesia (Bsu) ke dalam bahasa Madura (Bsa) tidak menggunakan teknik ini. Penerjemah akan memunculkan istilah-istilah bahasa Madura, tanpa harus mendeskripsikannya. Karena dalam program berita, pembaca teks

berita akan disertai dengan bantuan gambar. Sehingga pemirsa di rumah bisa langsung menyaksikan apa yang disampaikan oleh pembaca berita. Contoh penggunaan istilah "klenceng pote".

Contoh.

Bahasa sumber (Bsu): Kelebihan Yang Dimiliki Oleh Keris Klenceng Pote Tersebut/Juga Diakui Pak Nurul Paranormal di Perumahan Bangkal//

Bahasa sasaran (Bsa): Kelebbiyen Se E Ka'andhi' Sareng Kerris Klenceng Pote Panekah/ Jugen Eyakonih Pak Nurul Paranormal Neng Perumahan Bangkal//

Kreasi Diskursif

Teknik ini dimaksudkan untuk menampilkan kesepadanan sementara yang tidak terduga atau yang keluar dari konteks. Teknik ini lazim diterapkan dalam menerjemahkan judul buku atau judul film. Dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura penerjemah tidak menggunakan teknik ini.

Kesepadanan Lazim

Kesepadanan lazim adalah teknik untuk menggunakan istilah atau ungkapan yang sudah lazim (berdasarkan kamus atau penggunaan sehari-hari). Teknik ini mirip dengan penerjemahan harfiah. Contoh kata efisien dan efektif lebih lazim digunakan daripada kata sangkil dan mangkus. Dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura penerjemah tidak menggunakan teknik ini.

Generalisasi

Realisasi dari teknik ini adalah dengan menggunakan istilah yang lebih umum atau lebih netral. Kata penthouse, misalnya, diterjemahkan menjadi

tempat tinggal, dan becak diterjemahkan menjadi vehicle (subordinat ke superordinat). Dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura penerjemah tidak menggunakan teknik ini.

Amplifikasi Linguistik

Perwujudan dari teknik ini adalah dengan menambah unsur-unsur linguistik dalam teks bahasa sasaran. Teknik ini lazim diterapkan dalam pengalihbahasaan secara konsekutif atau dalam sulih suara (dubbing). Dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura penerjemah tidak menggunakan teknik ini.

Kompresi Linguistik

Kompresi linguistik merupakan teknik penerjemahan yang dapat diterapkan penerjemah dalam pengalihbahasaan simultan atau dalam penerjemahan teks film, dengan cara mensintesa unsur-unsur linguistik dalam teks bahasa sasaran. Dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura penerjemah tidak menggunakan teknik ini.

Penerjemahan Harfiah

Teknik penerjemahan harfiah dilakukan oleh penerjemah teks berita Pojok Madura dengan cara menerjemahkan ungkapan kata demi kata. Dari beberapa teknik yang ada, teknik penerjemahan harfiah merupakan teknik yang paling tepat yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan bahasa Indonesia (Bsu) ke dalam bahasa Madura (Bsa). Dikatakan demikian, karena kosakata yang ada pada teks berita tersebut hanya berupa laporan singkat yang ditulis dalam 1—2 lembar saja. Naskah ditulis langsung ke pokok persoalan, bermakna

tunggal, tidak konotatif, tidak berbunga-bunga, tidak bertele-tele, dan tanpa basa-basi. Kalimatnya ditulis pendek-pendek, kata-katanya jelas, dan mudah dimengerti orang awam. Berbeda halnya dengan kita menerjemahkan novel atau buku-buku lainnya, penerjemah teks berita dapat langsung menerjemahkannya bahasa sumber dalam bahasa sasaran tanpa harus berpikir lama.

Hampir bisa dipastikan bahwa penerjemahan teks berita Pojok Madura dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Madura menggunakan teknik penerjemahan harfiah (lampiran). Berikut contoh dalam teks berita pojok Madura.

Modulasi

Modulasi merupakan teknik penerjemahan dimana penerjemah mengubah sudut pandang, fokus atau kategori kognitif dalam kaitannya dengan teks sumber. Perubahan sudut pandang tersebut dapat bersifat leksikal atau struktural. Misalnya you are going to have a child, diterjemahkan menjadi Anda akan menjadi seorang bapak. Contoh lainnya adalah I cut my finger yang diterjemahkan menjadi Jariku tersayat, bukan saya memotong jariku. Dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura penerjemah tidak menggunakan teknik ini.

Partikularasi

Realisasi dari teknik ini adalah dengan menggunakan istilah yang lebih konkrit atau presisi. Contoh air transportation diterjemahkan menjadi helikopter (superordinat ke subordinat). Teknik ini merupakan kebalikan dari teknik generalisasi. Proses penerjemahan teks berita Pojok Madura tidak ditemukan penggunaan teknik ini.

Reduksi

Teknik ini merupakan kebalikan dari teknik amplifikasi. Informasi teks bahasa sumber dipadatkan dalam bahasa sasaran. Dalam teknik ini, informasi yang eksplisit dalam teks bahasa sumber dijadikan implisit dalam teks bahasa sasaran. Teknik penerjemahan ini jarang sekali digunakan oleh penerjemah teks berita pojok Madura. Sehingga penulis hanya menemukan satu penggunaan contoh teknik reduksi. Berikut contoh penggunaan teknik reduksi dalam teks berita.

Bahasa sumber (Bsu): seperti inilah keadaan kawasan hutan Grajagan/ di kecamatan Purwoharjo/ Banyuwangi/ akibat dijarah oleh orang yang tidak bertanggung jawab// (3 Januari 2007)

Bahasa sasaran (Bsa): Akadiah Panekah Katedheanah Kabesan Alas Grajagan/ Ekecamaden Purwoharjo/ Banyuwangi/ Polanah E Kecok Maleng//

Pada contoh kalimat di atas, kalimat 'orang yang tidak bertanggung jawab' dalam bahasa sumber diterjemahkan menjadi 'maleng' dalam bahasa sasaran. Hal tersebut dikarenakan kata 'maleng' tersebut dalam bahasa Madura diartikan sebagai salah satu pelaku kejahatan/ orang yang tidak bertanggung jawab atas perbuatannya. Sementara menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia, kata 'maling' diartikan sebagai orang yang mengambil milik orang lain secara sembunyi-sembunyi (pencuri).

Substitusi

Substitusi merujuk kepada perubahan unsur-unsur linguistik dan paralinguistik (intonasi atau isyarat). Bahasa isyarat dalam bahasa

Arab, yaitu dengan menaruh tangan di dada diterjemahkan menjadi Terima Kasih. Dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura penerjemah tidak menggunakan teknik ini.

Variasi

Realisasi ini adalah dengan mengubah unsur-unsur linguistik dan paralinguistik yang mempunyai variasi linguistik: perubahan tona tekstual, gaya bahasa, dialek sosial, dialek geografis. Teknik ini lazim diterapkan dalam menerjemahkan naskah drama. Teknik ini tidak digunakan dalam proses penerjemahan teks berita dari bahasa Indonesia sebagai bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa Madura (Bsa).

Transposisi

Transposisi merupakan teknik penerjemahan dengan mengubah kategori gramatikal. Teknik ini sama dengan teknik pergeseran kategori, struktur dan unit. Kata kerja dalam teks bahasa sumber, misal, diubah menjadi kata benda dalam teks bahasa sasaran. Teknik pergeseran struktur lazim diterapkan jika struktur bahasa sumber dan bahasa sasaran berbeda satu sama lain. Oleh sebab itu, pergeseran struktur bersifat wajib. Sifat wajib dari pergeseran struktur tersebut berlaku pada penerjemahan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia untuk menghindari interferensi gramatikal yang dapat menimbulkan terjemahan tidak berterima dan sulit dipahami. Dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura penerjemah tidak menggunakan teknik ini.

Penambahan

Teknik penambahan lazim diterapkan dalam kegiatan penerjemahan. Penambahan yang dimaksud adalah

penambahan informasi yang pada dasarnya tidak ada dalam kalimat sumber. Kehadiran informasi tambahan dalam kalimat sasaran dimaksudkan untuk lebih memperjelas konsep yang hendak disampaikan penulis asli kepada para pembaca sasaran. Contoh She come late diterjemahkan menjadi Wanita tua itu datang terlambat. Dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura ditemukan penggunaan teknik penambahan.

Contoh 1:

Bahasa sumber (Bsu): Untuk Menanggung Segala Perbuatannya/Wanita Tersebut Saat Ini Diamankan Di Mapolsek Sampang// (1 Januari 2007)

Bahasa sasaran (Bsa): Kaanggu Nanngung Sedejenah Kelako'ennah Reng Bini' Se Asallah Dherih Mandangin Sampang Panekah/Semangken E Yamanagih Neng Mapolsek Sampang//

Contoh 2:

Bahasa sumber (Bsu): Salah Satu Makanan Khas Madura Yang Harganya Tergolong Mahal Adalah Lorjuk//

Bahasa sasaran (Bsa): Sala Setung De'eran Madureh Se Tergolong Larang Argenah Enggi Kadinto Kerang Kuku Otabe Se Ekenal Sareng Oreng Madure Kalaben Sebbhuden Lorjuk//

Contoh 3:

Bahasa sumber (Bsu): Tersangka Juga Mengaku Jika Dirinya Baru Kali Ini Melakukan Hal Tersebut//

Bahasa sasaran (Bsa): Tersangka Jugen Ngakoh Manabih Sabelunnah Tak Pernah Ngelakonih Hal Ka'dintosh Jugen Gi' Bhuruh De' Ade' Ngelakonih Aksi Panekah//

Pada contoh kalimat (1), kata 'wanita tersebut' dalam bahasa sumber diterjemahkan dalam bahasa dalam bahasa sasaran dengan menggunakan teknik penambahan menjadi 'Reng Bini' Se Asallah Dherih Mandangin Sampang Panekah' yang memiliki makna 'wanita yang berasal dari Mandangin tersebut'. Tujuan digunakan teknik tersebut untuk memberi penjelasan terhadap subjek atau pelaku. Sementara pada contoh kata (2) Lorjuk diterjemahkan dalam bahasa dalam bahasa sasaran menjadi 'Kerang Kuku Otabe Se Ekenal Sareng Oreng Madure Kalaben Sebbhuden Lorjuk' yang memiliki makna 'kerang kuku atau yang dikenal orang Madura dengan sebutan lorjuk'. (3) Contoh terakhir pada kalimat 'Dirinya Baru Kali Ini Melakukan Hal Tersebut' dalam bahasa sumber diterjemahkan dalam bahasa sasaran menjadi 'Sabelunnah Tak Pernah Ngelakonih Hal Ka'dintosh Jugen Gi' Bhuruh De' Ade' Ngelakonih Aksi Panekah' yang memiliki arti dirinya sebelum itu belum pernah melakukan hal tersebut dan baru kali ini melakukannya'. Hal tersebut memberi keterangan tambahan kepada si subjek.

Penghilangan

Teknik ini mirip dengan teknik reduksi. Baik teknik reduksi maupun teknik penghilangan menghendaki penerjemah untuk melakukan penghilangan. Teknik reduksi ditandai oleh penghilangan secara parsial sedangkan teknik penghilangan ditandai oleh adanya penghilangan informasi secara menyeluruh. Pada tataran frasa, klausa, dan kalimat, penghilangan dapat bersifat sebagian (parsial) atau menyeluruh (total). Berikut data yang ditemukan dengan menggunakan teknik penghilangan.

Contoh 1:

Bahasa sumber (Bsu): Akibat Bannyaknya Fakir Miskin Yang Datang / Mereka Rela Berdesak-Desakan Untuk Memperoleh Daging Qurban // (1 Januari 2007)

Bahasa sasaran (Bsa): Akibat Bannyak Faker Mesken Se Deteng/ Saengge Reng-Oreng Ka'dissa Tok Sotogen//

Contoh 2:

Bahasa sumber (Bsu): Menurut Informasi Yang Berkembang/Awalnya Acara Tersebut Diadakan Karena Kedermawanan Kiai Ismail/ Salah Satu Pendiri Pesantren Tersebut// (1 Januari 2007)

Bahasa sasaran (Bsa): Derri Ber Kaber/De' Yade'en Acara Panekah E Mabedhe Derri Dermawannah Kiyaih Ismail/Sala settung Oreng Se Mangade Pesantren Panekah //

Pada contoh kalimat (1) di atas mengalami teknik penghilangan kata 'Untuk Memperoleh Daging Qurban' pada bahasa sasaran. Hal tersebut dilakukan karena pada kalimat sebelumnya sudah dijelaskan bahwa fakir miskin datang untuk memperoleh daging korban. Seperti yang ada pada kalimat sebelumnya 'Ribuan Fakir Miskin Di Kabupaten Probolinggo, Menerima Daging Qurban Dari Pondok Pesantren Randatul Jannah, Desa Kelaseman, Kecamatan Gending, Kab. Probolinggo'

Sementara pada contoh kalimat (2) kalimat 'Menurut Informasi Yang Berkembang' diterjemahkan dalam bahasa sasaran menjadi 'derri ber kaber' yang memiliki makna 'menurut informasi'. Pada kalimat tersebut, kata 'yang berkembang' oleh penerjemah tidak diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran.

SIMPULAN

Bab ini berisi simpulan yang merupakan jawaban dari rumusan masalah pada bab satu. Simpulan merupakan interpretasi akhir dari deskripsi yang telah disediakan oleh Bab IV. Dari hasil analisis data, penelitian ini dapat ditarik beberapa simpulan sebagai berikut.

1. Secara teori, Hoed dan Molina dan Albir dalam Silalahi menyebutkan beberapa teknik penerjemahan. Akan tetapi, merujuk pada dua ciri bahasa jurnalistik, yaitu komunikatif dan spesifik, maka teknik-teknik penerjemahan yang diperlukan dalam menerjemahkan teks berita Pojok Madura dari bahasa Indonesia (Bsu) ke dalam bahasa Madura (Bsa), adalah: adaptasi, amplifikasi, peminjaman, calque, penerjemahan harfiah, reduksi, penambahan, dan penghilangan.
2. Dari delapan teknik penerjemahan yang digunakan dalam proses penerjemahan teks berita Pojok Madura, teknik penerjemahan harfiah merupakan teknik yang paling dominan digunakan. Mengingat, teks berita hanya berupa laporan singkat dan ditulis dalam 1—2 lembar saja, maka informasi langsung ditulis ke pokok persoalan, bermakna tunggal, tidak konotatif, tidak berbunga-bunga, tidak bertele-tele, dan tanpa basa-basi. Kalimatnya ditulis pendek-pendek, kata-katanya jelas, dan mudah dimengerti orang awam. Berbeda halnya dengan kita menerjemahkan novel atau buku-buku lainnya, penerjemah teks berita dapat langsung menerjemahkannya bahasa sumber dalam bahasa sasaran tanpa harus berpikir lama.

3. Berbeda halnya dengan teknik penerjemahan harfiah, teknik penerjemahan reduksi adalah teknik yang jarang digunakan oleh penerjemah. Dalam penelitian tersebut hanya ditemukan satu data yang menggunakan teknik reduksi.

DAFTAR PUSTAKA

- Havid Ardi, 2010. "Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Buku .Asal-Usul Elit Minangkabau Modern: Respons terhadap Kolonial Belanda Abad XIX/XX. Koleksi Pepustakaan Universitas Sebelas Maret Surakarta.
- Hoed, B. H. 2006. Penerjemahan dan Kebudayaan. Jakarta: Pustaka Jaya
- Machali, Rochayah. 2009. Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan Lengkap Bagi Anda Yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional. Bandung: Kaifa.
- Moentaha, Salihen. 2006. Bahasa dan Terjemahan. Jakarta: Kesaint Blanc
- Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice-Hall
- Rifai, Mien A. 2008. "Pencedikiaan Bahasa Madura: Kiat Pengembangannya dalam Menghadapi Tantangan Era Informasi dan Globalisasi". Kongres I Bahasa Madura. Pamekasan, 15—19 Desember 2008.
- Silalahi, Roswita. 2009. Dampak Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan pada Kualitas Terjemahan Teks Medical Surgical Nursing dalam bahasa Indonesia. Koleksi Universitas Sumatera Utara.
- Sofyan, Akhmad. 2008. Variasi, Keunikan, dan Penggunaan Bahasa Madura. Surabaya: Balai Bahasa Surabaya.
- Suryawinata, Zuchridin dan Hariyanto, Sugeng. 2011. Translation Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan. Yogyakarta: Penerbit Kanisius
- Tim Penyusun. 2008. Kamus Besar Bahasa Indonesia: Edisi Keempat. Jakarta: Pusat Bahasa Kementerian Pendidikan Nasional.
- Tim Penyusun Yayasan Pakem Maddhu. Kamus Bahasa Madura. Pamekasan: Pemerintah Kabupaten Pamekasan Laman www.romeltea.com/2009/09/.

KEARIFAN LOKAL TEMBANG DOLANAN TRADISIONAL JAWA UNTUK MEMBENTUK KARAKTER ANAK

Dyah Padmaningsih, Supardjo, Raheni Suhita

Universitas Negeri Sebelas Maret
Jalan Ir. Sutami 36-A, Surakarta
Posel: dyahpadmaningsih@yahoo.co.id

Abstract

Tembang dolanan Javanese culture is a poetry of lecture without uncount line sum, and unknown the composer. A style of *tembang dolanan* is not identity by *guru lagu*, *guru wilangan*, and *guru gatra*, the language is simple but very aesthetic, relevant to idea's consument and grow of children's soul. The content enough with moral's learn and sociality. So the children is easy to adaptation, communication with the other, nature and the habit. *Tembang dolanan* so good to learned at school also family, started the golden ages to create a good children's character. And as a aqipment to know about Javanese culture and high lecture, a social controle and the children up to religious, creative, tolerance, and responsibility.

Keywords: *tembang dolanan* Javanese culture, children's character.

Abstrak

Tembang dolanan tradisional Jawa merupakan salah satu karya sastra puisi bebas yang tak terbatas jumlah barisnya dan tidak diketahui siapa pengarangnya. Ciri khas tembang dolanan ini tidak terikat oleh guru lagu, guru wilangan dan guru gatra, bahasanya sederhana, namun sangat estetis, cocok untuk konsumsi alam pikiran dan perkembangan jiwa anak, isinya sarat dengan pendidikan moral dan sosial sehingga mempermudah anak dalam beradaptasi, berkomunikasi dengan sesama dan alam lingkungan. Tembang dolanan sangat baik diajarkan di sekolah maupun keluarga mulai anak usia dini untuk membentuk karakter anak yang baik, dan sebagai sarana pengenalan budaya Jawa dan seni sastra yang adi luhung, kontrol sosial, serta anak semakin riligijs, kreatif, timbul toleransi dan tanggung jawab.

Kata-Kata Kunci: tembang dolanan tradisional Jawa, karakter anak.

PENDAHULUAN

Tembang dolanan merupakan salah satu bentuk dari sastra lisan yang disebarluaskan dari mulut ke mulut, siapa pengarangnya tidak diketahui dengan jelas atau anonim. Tembang dolanan seperti *jamuran*, *pitik tukang*, *jaran* tidak terikat oleh aturan seperti: *guru lagu* (huruf vokal di tiap akhir baris), *guru wilangan* (jumlah suku kata pada tiap baris) dan *guru gatra* (jumlah baris pada tiap bait), bahasa yang digunakan sangat sederhana, jumlah barisnya bebas. Ada beberapa tembang dolanan yang kata-katanya secara lepas sulit untuk dimaknai oleh alam pikiran anak-anak, karena kata yang satu dengan kata yang lainnya tidak ada hubungan makna, namun bagi orang dewasa jika dicermati secara keseluruhan, tembang dolanan tradisional Jawa sarat dengan ajaran atau pendidikan moral yang luhur, seperti perilaku atau budi pekerti luhur, religius atau mengenal Tuhan. Sehingga sangat baik untuk diajarkan pada anak-anak atau generasi penerus, karena isi yang terkandung dalam tembang dolanan berupa ajaran moral dan sosial yang sangat baik untuk membentuk karakter anak. Sayangnya tembang dolanan akhir-akhir ini terlupakan, anak-anak lebih senang menyanyikan lagu-lagu cinta.

Pendidikan merupakan suatu usaha yang terencana untuk mewujudkan proses pembelajaran mengajar yang kondusif agar peserta didik (dalam hal ini anak-anak) secara aktif mengembangkan potensi yang ada pada dirinya, seperti keagamaan, pengendalian diri/ toleransi, kepribadian yang baik, kecerdasan, jiwa pemimpin madani, serta ketrampilan yang memadai. Begitu pula dengan tembang dolanan tradisional Jawa perlu diajarkan pada anak-anak secara intensif baik di rumah maupun di sekolah, agar anak akan mengenal, meniru, memahami dan menjalani. Selain itu, melalui tembang dolanan tradisional Jawa

anak diperkenalkan salah satu wujud budaya Jawa, sastra seni, flora, fauna sejak dini, serta ajaran moral dan sosial, seperti keagamaan, kepemimpinan, cinta lingkungan, toleransi dan sebagainya.

RUMUSAN MASALAH

Masalah dalam penelitian ini adalah bagaimana bentuk gaya bahasa, fungsi dan kearifan lokal tembang dolanan tradisional Jawa.

LANDASAN TEORI

Tembang Dolanan

Istilah tembang dalam bahasa Jawa berarti lagu. Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia lagu diartikan sebagai ragam suara yang berirama. Tembang dalam bahasa Jawa sering disebut sebagai sekar. Kata kembang sendiri mempunyai persamaan makna dengan kata sekar. Kata sekar dapat diartikan sebagai bunga. Sehingga tembang sebagai bentuk ekspresi estetik menimbulkan banyak tafsir makna, karena bahasa yang digunakan bersifat filosofis. Pilihan bahasa, lafal, dan nada penuh dengan simbol-simbol yang perlu kepekaan dalam penafsiran. Tembang dolanan dalam penelitian ini adalah tembang yang susunan katanya bebas tidak terikat oleh aturan seperti *dong ding/guru lagu*, *guru wilangan*, *danguru gatra*.

Menurut Wayan Dibia (2000: 47) bahwa tembang dolanan bagian tradisi lisan yang biasa dinyanyikan secara spontan di halaman rumah *lorong-lorong* rumah atau di lapangan. Mengingat wujudnya sastra lisan banyak tembang dolanan yang berubah dari aslinya, ada yang berubah syairnya karena disesuaikan dengan keadaan atau daerahnya, namun secara umum syair atau irama masih ada kesamaan. Contohnya tayangan di TV sering mendengar

tembang dolanan dengan aransemen baru berbeda dengan aslinya. Menurut Dananjaya (2005) penyebab berubahnya syair atau kata dalam tembang dolanan dikarenakan tembang dolanan merupakan sastra lisan yang diajarkan secara lisan, sehingga tingkat kepekaan pendengaran seseorang berbeda, ada yang pelafalannya tidak jelas, syairnya disesuaikan dengan perkembangan jaman dan perkembangan jiwa anak.

Tembang dolanan yaitu tembang yang didendangkan anak baik disertai iringan musik, gerakan/tari maupun tidak yang syairnya disesuaikan dengan perkembangan alam pikiran anak dan alam khayalan anak (Supanto dkk, 1981/1982:27). Pada umumnya tembang dolanan berisi ajaran atau nilai moral dan nilai sosial sebagai wujud olah seni yang baik sesuai dengan perkembangan jiwa anak. Tembang dolanan merupakan sastra seni yang baik untuk olah bunyi asonansi, aliterasi, rima, *pepindhhan*, *parikan* yang menyenangkan hati sehingga merupakan ajang kreativitas seni dan alam pikiran manusia.

Nilai Pendidikan

Nilai merupakan aturan atau petunjuk dalam mengidentifikasi apa yang diwajibkan, diperbolehkan, dan dilarang. Nilai menyangkut masalah bagaimana menentukan sesuatu itu lebih berharga dari yang lain serta tentang apakah sesuatu itu diterima atau ditolak (Semi, 2003:54). Nilai memiliki hubungan yang erat dengan pendidikan. Nilai pendidikan merupakan hal yang mengarah pada pembentukan moral, sikap, dan tingkah laku untuk menjadikan seseorang memiliki kekuatan spiritual, keagamaan, pengendalian diri,

kepribadian, kecerdasan, serta akhlak yang mulia.

Pendidikan adalah suatu usaha yang terencana dengan baik dan sistematis untuk mewujudkan proses belajar mengajar terarah sehingga peserta didik lebih kreatif dan inovatif dalam rangka mengembangkan potensi yang dimiliki, seperti pemahaman keagamaan, jiwa toleransi, akhlak yang baik, jiwa kepemimpinan, kepribadian yang mulia, kecerdasan, keteladanan, sehingga bermanfaat pada diri sendiri dan orang lain.

Nilai pendidikan sangat erat kaitannya dengan karya sastra. Setiap karya sastra yang baik selalu mengungkapkan nilai-nilai luhur yang bermanfaat bagi pembacanya. Nilai pendidikan yang dimaksud dapat mencakup nilai pendidikan moral, agama, sosial, maupun estetik (keindahan). Hal ini sesuai pernyataan Waluyo (2006:27) bahwa nilai sastra berarti kebaikan yang ada dalam makna karya sastra bagi kehidupan. Nilai pendidikan karya sastra bisa diambil dari makna yang bisa dinikmati, dipahami, dan diterapkan pembaca. Sastra sebagai produk kehidupan, mengandung nilai-nilai sosial, filsafat, religi, dan sebagainya baik yang bertolak dari pengungkapan kembali maupun yang mempunyai penyodoran konsep baru (Suyitno, 1986:3). Salah satu karya sastra berupa tembang dolanan. Nilai dalam tembang dolanan sangat tergantung pada persepsi dan kepekaan yang dimiliki pembaca. Oleh karena itu dalam mengajari dan menjelaskan isi tembang dolanan harus disesuaikan dengan tingkat kecerdasan, umur dan pengalaman alam kayalnya si anak.

Pendidikan Karakter

Pendidikan dapat dimulai sejak anak di dalam kandungan, dengan cara sang ibu bisa mengendalikan emosinya dan dengan penuh kasih sayang mencurahkan perhatiannya pada sang calon bayi. Anak usia dini merupakan periode awal yang paling penting dan mendasar sepanjang rentang pertumbuhan dan perkembangan kehidupan manusia. Pada masa ini ditandai oleh berbagai periode penting yang fundamental dalam kehidupan anak selanjutnya sampai periode akhir perkembangannya. Salah satu periode *The Golden Ages* atau periode keemasan. Periode keemasan pada anak usia dini, semua potensi anak berkembang dengan cepat, seperti masa eksplorasi, masa identifikasi, masa peka, masa bermain, masa kreatif, dan masa protes/membanggang. Oleh karena itu sejak anak umur antara 1 s.d 6 tahun sangat memerlukan perhatian ekstra dari orang tua maupun keluarga dekat yang lebih banyak bersama. Pada masa ini pembentukan karakter anak telah dimulai, terlebih bila masyarakat sangat kondusif maka anak akan terbentuk dengan baik karakternya. Sehingga pendidikan karakter harus dilakukan sejak dini dan secara terus menerus. Keteladanan orang-orang disekitarnya sangat diperlukan baik dari ucapan maupun sikap dan tingkah laku, karena semua yang dilakukan oleh orang lain atau mengenal lingkungan dari melihat, meniru dan berkreasi, anak sudah terlihat perkembangan fisik dan jiwanya, mulai muncul akal positifnya, kreatif, emosi, rasa bosan, tingkah laku sesuai perkembangan umurnya. Dari sinilah karakter anak sudah mulai terbentuk.

Pendidikan karakter yang dapat dimaknai sebagai sebuah proses

penanaman nilai untuk membantu siswa menjadi cerdas dan baik *smart and good* pada tiga aspek yang meliputi kognitif (head), afektif (heart) dan psikomotorik (hand). Pendidikan karakter adalah suatu sistem penanaman nilai-nilai karakter kepada warga sekolah yang meliputi komponen pengetahuan, kesadaran atau kemauan, dan tindakan untuk melaksanakan nilai-nilai tersebut baik terhadap Tuhan Yang Maha Esa, diri sendiri, sesama, lingkungan, maupun kebangsaan sehingga menjadi manusia insan kamil (Sri Narwanti, 2011:14).

Pendidikan karakter memiliki esensi dan makna yang sama dengan pendidikan moral dan pendidikan akhlak. Tujuannya membentuk pribadi anak supaya menjadi manusia yang baik untuk dirinya sendiri, orang lain/ masyarakat. Sehingga anak bisa memilih mana yang baik mana yang buruk, dan setiap pilihan akan ada konsekuensinya. Oleh karena itu pembentukan karakter sangatlah penting bagi anak, karena watak, perilaku, maupun kepribadiannya akan terbentuk mulai usia dini.

Ada berbagai cara untuk mewujudkan pendidikan karakter anak, salah satunya, memperkenalkan budaya local seperti tembang dolanan tradisional Jawa yang memiliki nilai-nilai luhur budaya Jawa yang *adiluhung*. Pengenalan tembang dolanan akan lebih cepat diserap anak jika dilakukan oleh orang tua atau guru yaitu orang-orang yang paling dekat dan disegani oleh anak.

METODOLOGI PENELITIAN

Penelitian ini mengambil di wilayah eks-Karesidenan Surakarta. Pengumpulan data di sekolah PAUD, SD dan SMP di wilayah Surakarta yang memasukan materi tembang dolanan

dalam kurikulum pembelajaran di sekolah. Bentuk penelitian ini adalah deskriptif kualitatif yaitu prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata atau tulisan.

Sumber data berasal dari informan yang mengetahui tentang dolanan tradisional Jawa di masyarakat Surakarta, artikel, buku tentang tembang dolanan tradisional Jawa. Data penelitian ini berupa kata, frasa, kalimat berbahasa Jawa yang dipakai dalam tembang dolanan tradisional bahasa Jawa baik dalam sumber lisan maupun tulis.

Pengumpulan data dilakukan secara periodik dari sumber data lisan berupa kegiatan aktif ke lokasi penelitian dengan wawancara dan observasi, sedangkan pengumpulan data tulis melalui studi pustaka, artikel, buku-buku yang memuat tentang tembang dolanan tradisional bahasa Jawa. Pengumpulan data ini dilakukan untuk mendapatkan data yang akurat yang sesuai fakta yang ada di lapangan atau masyarakat.

Analisis data menggunakan pendekatan deskriptif analitik, yaitu mendeskripsikan data yang telah dikumpulkan dan dianalisis. Selain itu menggunakan model analisis interaktif yang mengkaitkan tiga

komponen, yaitu *data display*, *data reduction*, dan *conclusion drawing/verification* yang aktivitasnya berbentuk interaksi dengan proses pengumpulan data sebagai suatu proses siklus.

PEMBAHASAN

Bentuk Tembang Dolanan

Tradisional Jawa

Bentuk tembang dolanan tradisional Jawa ada yang berupa nyanyian saja dan ada yang dengan permainan baik diiringi musik maupun tidak, sedangkan bentuk gaya bahasa yang ditemukan berupa *Purwakanthi* 'persajakan'. Ada tiga jenis *purwakanthi* yaitu asonansi atau *purwakanthi swara* 'persamaan bunyi vokal', aliterasi atau *purwakanthi sastra* 'persamaan bunyi konsonan dalam pembentukan kata, kalimat, atau frasa' dan *purwakanthi lumaksita* atau *basa* 'pengulangan suku kata atau kata yang telah digunakan pada bagian sebelumnya' (Padmosoekotjo dalam Sutarjo, 2002:60). Berikut ini contoh penggunaan asonansi atau *purwakanthi swara* 'persamaan bunyi vokal', aliterasi atau *purwakanthi sastra* 'persamaan bunyi konsonan dalam pembentukan kata, kalimat, atau frasa' dan *purwakanthi lumaksita*.

<p>jaranan-jaranan... jarane jaran teji, sing numpak n dara bei sing ngiring para mantri, jeg jeg nong..jeg jeg gung, prok prok turut lurung gedebuk krincing gedebuk krincing , prok prok gedebuk jedher</p>	<p>"Berkuda, berkuda, kudanya kuda teji yang naik Tuan Bei yang mengiring para menteri Jeg-jeg nong, jeg-jeg gung prok prok di jalan gedebuk krincing gedebuk krincing prok prokgedebuk jedher"</p>
---	---

Gaya asonansi pada tembang *Jaranan* terdapat pada: baris pertama yaitu /a,/ pada kalimat *Jaranan-jaranan... jarane jaran teji*.

Baris ketiga dan /i/ pada kalimat *sing ngiring para mantri*. Asonansi /e/ baris keempat pada kalimat *jeg jeg nong..jeg jeg gung*. Baris kelima /o/,

dan /u/ pada kalimat **prok prok turut lurung**. Baris ke enam /e/, dan /i/ pada kalimat **gedebug krincing gedebug krincing**. Baris ke tujuh /o/, dan /e/ pada kalimat **prok prok gedebug jedher**.

Aliterasi yang ditemukan pada tembang Jaranan yaitu konsonan /j/ sebanyak empat kali pada baris pertama yaitu **jaranan-jaranan... jarane jaran teji**, aliterasi konsonan /n/ di baris ke dua yaitu **sing numpak ndara beise** sebanyak dua kali, baris ke

empat terdapat konsonan /j/ sebanyak empat kali yaitu **jeg jeg nong..jeg jeg gung**, dan konsonan /p/ pada baris lima sebanyak dua kali yaitu pada kalimat **prok prok turut lurung**, dibaris enam terdapat aliterasi konsonan /g/ dan /k/, masing-masing sebanyak dua kali yaitu pada kalimat yaitu **gedebug krincing gedebug krincing** dan pada baris terakhir terdapat aliterasi konsonan /p/ sebanyak dua kali yaitu pada kalimat **prok prok gedebug jedher**

<p>Yo prakanca dolanan ing njaba, Padhangbulan padhangék kaya rina Rembulané kang ngawé-awé, Ngélikaké aja turu soré-soré</p>	<p>“Ayo teman-teman bermain diluar Cahaya bulan yang terang benderang Rembulannya melambai-lambai Meningatkan kepada kita untuk tidak tidur sore-sore”</p>
---	--

Pada tembang *Padhang Bulan* di atas terdapat *purwakanthi lumaksita* sebagai berikut; kata *padhang* pada baris kedua awal kalimat diulang dengan menambah *panambang -e* pada deret berikutnya yaitu *padhange* keduanya memiliki makna yang sama yaitu terang. Selain itu kata *bulan* pada baris ke dua diulang pada baris ketiga dengan *panambang -e* yaitu *rembulane*.

Fungsi Tembang Dolanan Tradisional Jawa

Tembang dolanan tradisional yang memiliki karakter ringan dan menghibur serta mengandung pendidikan alam dan lingkungan, seperti *Kembang Jambu*, *Kupu Kuwi*, *Dondong Apa Salak*. Tembang-tembang tersebut sangat baik untuk diajarkan pada anak-anak agar anak dapat mengetahui alam dan sekitarnya yang merupakan ciptakaan Tuhan. Sehingga anak akan mengerti karakter, ciri dan peradapan kehidupan flora dan fauna. Untuk jelasnya berikut ini pemaparannya

<p>Kembang jambu karuk Lintang rina jare esuk Jenang tela gethuk Omah jaga aran cakruk Pitik mabur kuwi manuk</p>	<p>“Kembang jambu karuk Bintang <i>rina</i> pertanda sudah pagi Jenang tela namanya getuk Rumah untuk jaga namanya cakruk Pitik yang dapat terbang namanya burung”.</p>
---	---

Tembang di atas mengandung pengetahuan alam dan sekitarnya, sehingga anak dapat mengetahui

nama kembang jambu yaitu *karuk*, *bintang rina* menandakan waktu pagi, makanan gethuk dibuat dari

ketela ditumbuk. Selain itu, anak bisa membedakan rumah untuk *cakruk*, dan ayam bisa terbang namanya burung. Tembang ini merupakan

media belajar yang mengesankan bagi anak dalam mengenal alam lingkungannya.

<p>Kupu Kuwi Kupu kuwi tak encupe Mung abure ngewuhake Ngalorngidul ngetan bali ngulan Mrana mrene mung saparan-paran Sapa bisa ngencupake Mentas menclok clegrok banjur mabur kleper</p>	<p>"kupu itu kan kutangkap Hanya saja terbanya menjengkelkan Ke utara selatantimur kembali ke barat Kesana kemari tak karuan Siapa yang bisa menangkapnya Tiba-tiba <i>mencok</i> lalu terbang lagi"</p>
--	---

Tembang Kupu kuwi menggambarkan kebiasaan kupu-kupu baik saat mencari madu maupun tidak. Kebiasaan dari kupu-kupu yang warna-warni sedap dipandang adalah tidak bisa menetap atau hinggap lama saat singgah didahan atau lainnya, dan

selalu terbang kesana kemari, sehingga susah untuk ditangkap. Tembang ini bagi anak mengandung pengetahuan karakter kupu-kupu dan usaha keras untuk mendapatkan sesuatu.

<p>Dondhong Apa Salak dhondhong apa salak dhuku cilik cilik, gendong apa mbecak, mlaku thimik thimik adhik ndherek ibu tindak menyang pasar, ora pareng rewel ora pareng nakal mengko ibu mesthi mundhut oleh-oleh, kacang karo roti adhik diparingi</p>	<p>'Kedondong apa salak duku kecil-kecil Digendong apa naik becak, jalan pelan-pelan Adik ikut ibu pergi ke pasar Tidak boleh nangis dan nakal Nanti ibu akan membelikah oleh-oleh Kacang dan roti adik diberi"</p>
---	--

Tembang *Dhondhong Apa Salak* mengandung jenis buah-buahan dan makanan yaitu dondong, salak, duku, kacang dan roti. Dalam mengajarkan tembang ini akan mudah diterima oleh anak jika disertai alat peraga, sehingga anak akan mengetahui ujud, rasa dari buah dondong yang berwarna hijau lonjong, jika sudah matang menjadi kuning rasa masam. Buah salak warna kulit luarnya coklat, dan bersisik ke atas yang diujung atasnya mengerucut, isi daging buahnya putih namun isi dalam daging buah warna coklat yang terdapat pada belahan buah yang besar, rasanya bisa manis atau sepet, buah duku coklat bundar dan kecil rasanya manis isi buahnya putih dan terbagi seperti salak. Buah suku dan kelengkeng secara sepintas mirip terlebih bagi anak yang belum mengetahuinya sehingga sering terjadi kesalahan dalam menyebut, buah kelengkeng warna luarnya hampir sama dengan duku hanya bedanya tekstur kulitnya agak kasar sedangkan duku halus, isi kelengkeng tak terbagi dan hanya memiliki isi dalam daging buah satu warna hitam. Dengan mengajarkan tembang dolanan ini yang disertai alat peraganya anak akan mengetahui dengan jelas dari karakter masing-masing.

Dari uraian di atas menunjukkan bahwa tembang dolanan memiliki fungsi pengenalan

lingkungan dan alam sekitarnya, sebagai control social yaitu member informasi yang jelas pada masyarakat, adaptasi yaitu anak dapat beradaptasi dengan alam dan kebesaran Tuhan yang menciptanya, berfungsi sebagai hiburan apalagi ketika mengajari anak dengan alat peraga, dan terjadi komunikasi antar sesame yaitu saling mensikronkan pendapat sehingga diperlukan kreatifitas.

Kearifan Lokal Tembang Dolanan Tradisional Jawa

Tembang dolanan merupakan salah satu bentuk pembelajaran yang dapat digunakan untuk mengembangkan pendidikan karakter pada anak. Karakter yang bisa diperoleh melalui pengetahuan dan pemahaman dalam materi, serta implementasi dalam kehidupan sehari-hari.

Di lihat dari segi isi, nilai pendidikan yang ada dalam lagu-lagu dolanan mencerminkan pendidikan karakter. Seperti karakter cinta kepada Tuhan, tanggungjawab, disiplin, jujur, kerja keras, cinta tanah air yang digambarkan dalam lagu ilir-ilir dan sluku-sluku bathok. Karakter hormat dan santun, damai, dan kesatuan. Kearifan lokal, seperti **Religius, disiplin dan kerja keras** dapat ditemukan dalam tembang dolanan tradisional Jawa yang bersifat paedagogis, religius, disiplin dan kerja keras.

<p>Sluku-Sluku Bathok Sluku-sluku bathok Bathoke ela-elo Si rama menyang Sala Leh olehe payung mutho Mak jenthit lolo lobah Wong mati ora obah Yen obah medeni bocah Yen urip goleka dhuwit</p>	<p>"Ayun-ayun kepala Kepalanya geleng geleng Si bapak pergi ke Solo Oleh-olehnya payung mutha Secara tiba-tiba bergerak Orang mati tidak bergerak Kalau bergerak menakuti anak Kalau hidup carilah uang</p>
--	--

Makna yang tersirat dalam tembang dolanan *Sluku-sluku bathok* yaitu manusia hendaklah membersihkan batinnya dan pikiran serta senantiasa berzikir mengingat Allah dengan (ela-elo) menggelengkan kepala mengucapkan lafal laa illa ha illallah disaat susah maupun senang, saat menerima musibah maupun kenikmatan, hidup mati rejeki manusia ditangan Allah. Kemudian siramlah dan bersucilah untuk mengerjakan dan mendirikan sholat yang tergambar pada syair *si*

rama menyang Solo, agar mendapat kemudahan dan kemulyaan dari Allah. Jika kematian datang secara tiba-tiba tidak dapat direncanakan maupun ditolak (*mak jenthit lolo lobah*). *Wong mati ora obah, yen obah medheni bocah* artinya saat kematian datang semua sudah terlambat.

Nilai tolong-menolong (gotong-royong) yang tertanam di hati masyarakat Jawa sejak dahulu diajarkan melalui tembang gugur gunung sebagaimana kutipan di bawah ini:

<p>Gugur Gunung Ayo kanca ayo kanca ngayahi karyane praja Kene-kene-kene-kene gugur gunung tandang gawe Sayuk-sayuk rukun bebarengan ro kancane Lila lan legawa kanggo mulya ning negara Siji loro telu papat maju papat-papat Diulang-ulung ake pamrih enggal rampunge</p>	<p>"Ayo teman, ayo teman menjalankan pekerjaan Negara mari bersama-sama bekerja <i>Sayuk-sayuk</i> rukun bersama dengan temanya Iklas dan legawa untuk kemulyaan negara Satu dua tiga empat, maju empat-empat <i>Diulang-ulungkan</i> agar segera selesai</p>
--	--

Nilai pendidikan dan kearifan lokal yang dapat ditanamkan pada anak dari lagu di atas adalah perlunya sikap dan perilaku yang mendidik yaitu dalam mengerjakan segala sesuatu tindakan akan cepat selesai bila dikerjakan dengan gotong royong,

saling tolong menolong, kebersamaan tidak boleh *iren*, sehingga semua merasa bertanggungjawab terhadap tugas yang diberikan. Tembang berikut ini mengandung nilai semangat, tanggungjawab, dan berusaha keras.

<p>Wajib dadi Murid Wajib dadi murid Ora kena pijer pamit, kejaba yen lara lara tenan, lara tenan ora mung lara etho-ethokan Lan wajib kudu pamit nganggo layang Yen wis mari larane, kudu enggal bali nyang pamulangan Aja enak-enakan suwe-suwe mundhak bodho longa longo kaya kebo</p>	<p>"Kewajibannya menjadi siswa Tidak boleh sering ijin, kecuali jika sakit Benar-benar sakit, benar-benar sakit tidak (hanya) pura-pura sakit Dan wajib ijin memakai surat Jika sudah sembuh, harus segera masuk ke sekolah Jangan enak-enakan lama-lama menjadi bodoh <i>longa longo</i> seperti kerbau</p>
--	---

Kutipan di atas mengajarkan pada kita bahwa tanggungjawab dan kewajiban perlu dikedepankan tersirat pada syair bahwa seorang murid tidak boleh sering ijin kecuali sakit, jika sakit harus ijin dengan surat ijin orang tua murit atau surat ijin dokter, Jika anak sering ijin maka kan menjadi bodoh yang dibaratkan kerbau bengong, dan rasa malas harus dihilangkan, sebuah pekerjaan yang dilakukan secara bersama-sama dan saling tolong-menolong akan lebih cepat selesai. Tembang tersebut mengajarkan untuk jujur, disiplin dan santun, dan tanggungjawab,

SIMPULAN

Tembang dolanan tradisional Jawa berisi tentang ajaran budi luhur yang perlu untuk dilestarikan dan dikembangkan. Dalam era globalisasi sekarang ini, tembang dolanan tradisional. Berdasarkan hasil analisis data yang telah dilakukan dapat disimpulkan, sebagai berikut:

1. Tembang dolanan tradisional Jawa bentuk tidak terikat aturan, sifatnya terbatas dan bahasanya sederhana. Dilihat dari penggunaan gaya bahasa ditemukan gaya bahasa asonansi, aliterasi dan *purwakanthi lumaksita*. Penggunaan gaya bahasa tersebut untuk menyelaraskan irama, lafal dan keserasian bentuk serta keharmonisan kata. Selain itu untuk memperjelas maksud sehingga membantu dalam memahami isi tembang.
2. Fungsi tembang dolanan tradisional sebagai: (a) media pengenalan flora dan fauna, untuk menambah pengetahuan anak dalam mengenal alam dan lingkungannya, (b) kontrol sosial, sangat bermanfaat bagi proses perkembangan jiwa anak dalam menyeimbangkan hubungannya dengan Tuhan dan

sesama manusia baik usia sebaya maupun di atas atau di bawahnya, (c) alat ekspresi diri, seperti menyampaikan ide, pernyataan yang bersifat positif, (d) hiburan, sehingga dapat menimbulkan gelak tawa, untuk menghibur diri saat gundah, (e) komunikasi. Yang berfungsi mengadakan hubungan dengan masyarakat

3. Kearifan lokal yang ditemukan adalah: (a) religius, disiplin, dan kerja keras. (b) Tolong menolong, semangat, dan tanggungjawab. (c) Menghormati, santun, dan kebersamaan (d) kejujuran, (e) pendidikan moral, dapat menumbuhkan perilaku, budi pekerti yang baik, toleransi terhadap sesama, disiplin, rajin dan tidak sombong, (g) pendidikan sosial, merupakan kebutuhan hidup bersama, seperti kebersamaan, rasa kebangsaan, dan rasa kebanggaan sebagai bangsa, sikap kepedulian, peka terhadap lingkungan.

DAFTAR PUSTAKA

- Akhmad MuhaimiAzzet. 2011. *Urgensi Pendidikan Karakter diIndonesia*.Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.
- Atar Semi. 2003. *Anatomi Sastra*. Padang: Angkasa Raya.
- Badan Pengembangan dan Penelitian Pusat Kurikulum. 2010. *Penguatan Metodologi Pembelajaran Berdasarkan Nilai-nilai Budaya untuk Membentuk Daya Saing dan Karakter Bangsa*. Jakarta: Kementerian Pendidikan Nasional
- Burhan Nurgiantoro. 2005. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Darsono dkk. 1995. *Tembang Jawi (kangge Muatan Lokal Wajib*

- Sekolah Dasar Kota Surakarta*). Solo: Dita Nugraha.
- Dwijawijata. 2006. *Tembang Dolanan (titilaras: Solomisasi)* Edisi revisi. Semarang.
- Furqon Hidayatullah M. 2010. *Pendidikan Karakter Membangun Bangsa*. Surakarta: Yuma Pustaka
- Gede Raka, dkk. 2002. *Pendidikan Karakter di Sekolah: Dari Gagasan ke Tindakan*. Jakarta: PT Gramedia.
- Harimukti Kridalaksana. 2001. *Kamus Linguistik (edisi ke-3)*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- I Wayan Dibia. 2000. *Revitalisasi Lagu Anak-anak Diperlukan*. *Warta Kota 7 September (dalam kliping Nasional Musik Tradisi Nusantara)*. Jakarta: Direktorat Jendral Kebudayaan: Seksi Dokumentasi Subdit Dokumentasi dan Publikasi Direktorat Nilai Estetika.
- Imam Sutarjo. 2006. *Mutiara Budaya Jawa*. Universitas Sebelas Maret Surakarta: Jurusan Sastra Daerah Fakultas Sastra dan Seni Rupa
- Iva Noorlaila, S.Pd. 2010. *Panduan Lengkap Mengajar PAUD*. Yogyakarta: Pinus Book Publisher.
- J. Herman Waluyo. 2006. *Prosa Fiksi dan Puisi Drama Bagian II*. Surakarta. Pascasarjana UNS
- James Dananjaja. 1997. *Folklor Indonesia*. Jakarta: Pustaka Utama Grafiti.
- Joko Widagno. 2001. *Sosiologi Sastra*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Koentjaraningrat. 1983. *Manusia dan Kebudayaan di Indonesia*. Jakarta: Djambatan.
- _____. 1985. *Kebudayaan, Metalitet, dan Pembangunan*. Jakarta: Gramedia
- Sri Marwanti. 2011. *Pendidikan Karakter*. Yogyakarta: Familia.
- Supanto, dkk (tim). 1981/1982. *Sejarah dan Budaya (Seri: Folklore)*. Yogyakarta: Balai Penelitian Sejarah dan Budaya.
- Sutopo, HB. 1988. *Metode Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Pres.
- Suyitno. 1986. *Sastra, Tata Nilai, dan Sastra Baru Indonesia*. Yogyakarta: Hanindita.
- Uzey. 2009. *Macam-macam Nilai*. [http://usey.blogspot.com/2009/09/Pengertian nilai](http://usey.blogspot.com/2009/09/Pengertian_nilai). Diunduh tanggal 5 Juni 2012.

**KREATIVITAS DAN POLA PIKIR MASYARAKAT JAWA DALAM
SASMITA TEMBANG MACAPAT (SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK)
*Creativity And The Java Paradigm In Sasmita Tembang Macapat
(A Study Pragmatics)***

Endang Tri Winarni, Yohanes Suwanto, dan Sundari

Universitas Negeri Sebelas Maret Surakarta

Jalan Ir. Sutami 36-A, Surakarta

Posel: yswan2001@yahoo.com

Abstract

The problems of this study are Sasmita Tembang Macapat (STM) in the Java language and its function. This research took place in the city of Surakarta using library technique. Data analysis involves the determination of the form sasmita song, function, and purpose with descriptive method. The technique is essentially sorting technique, i.e. all forms of STM obtained from the literature subsequent to the note performed by functional descriptive using pragmatic analysis to sort out the purpose of sasmita song based on the co-text and the purpose according to context (things that exist outside the text). The findings are (1) form of the Java language consists of STM-shaped syllable, (2) the function of STM is the Java language to provide information to the reader or audience to know what type of song; provide information on the type of song for the next Canto; aesthetic on the song which demonstrated by various dictions, for example: *brangtaa* to mention song Asmaradana; and (3) STM pragmatically means that sasmita song is based on the co-text and on the context.

Keywords: Sasmita Tembang Macapat, creativity, the Java paradigm.

Abstrak

Rumusan masalah penelitian ini adalah Sasmita Tembang Macapat (STM) dalam bahasa Jawa beserta fungsinya. Penelitian dilakukan di Surakarta menggunakan teknik kajian pustaka. Data analisis menyertakan bentuk, fungsi, dan tujuan STM dengan metode deskriptif. Hasil penelitian adalah bentuk bahasa Jawa yang ada dalam STM berupa silabel, fungsi STM adalah informasi bagi pendengar untuk mengetahui jenis lagu; memberi informasi bentuk lagu selanjutnya, dan estetika lagu yang diperlihatkan melalui diksi-diksinya. Selain itu, STM secara pragmatik didasarkan pada bentuk koteks dan konteksnya.

Kata-kata Kunci: Sasmita Tembang Macapat, kreativitas, paradigma Jawa.

PENGANTAR

Tembang macapat adalah bentuk tembang yang merupakan bentuk puisi Jawa tradisional yang menggunakan bahasa Jawa baru dengan memiliki aturan-aturan atau patokan-patokan sastra Jawa. Dalam khazanah kesusastraan Jawa terdapat puisi tradisional yang disebut macapat. Jenis puisi ini terikat konvensi yang telah baku, berupa *guru gatra* atau jumlah baris dalam bait, *guru wilangan* atau jumlah suku kata dalam larik dan *guru lagu* atau bunyi suku kata dalam akhir larik. Ketiga unsur itulah metrum baku dalam macapat. Dalam tembang biasanya terdapat dua cara pemberian (*pupuh*) tembang. Pertama, nama (*pupuh*) tembang langsung dikemukakan sebelum memulai mencipta atau memasuki teks tembang. Kedua, nama (*pupuh*) tembang dicantumkan dalam *larik teks dengan cara memberi sasmita atau isyarat tembang*. Cara pemberian nama *pupuh* ini disebut dengan istilah *sasmita tembang* (dalam hal ini *sasmita tembang macapat*).

Sasmita tembang macapat (dalam bahasa Indonesia disebut *sandi*) merupakan peristiwa tutur atau tindak tutur yang terdapat di dalam masyarakat Jawa. *Sasmita tembang macapat* (selanjutnya disingkat STM) dapat terdiri dari suku kata, kata, kata (dasar maupun jadian), frase, dan klausa dalam bagian tembang macapat yang mempunyai makna tersamar dalam tembang macapat. Oleh karena itu, STM harus ditebak atau dirunut apabila ingin mengetahui maksudnya. Penutur yang belum mengerti atau belum pernah mendengarkan STM, maka mungkin akan memberikan makna atau maksud yang salah. Padahal, STM

masih hidup di kalangan masyarakat atau penutur bahasa Jawa.

Pupuh tembang dalam larik yang berupa *sasmita* atau isyarat biasanya *berupa suku kata, kata, kelompok kata, atau klausa* yang mempunyai kesamaan arti atau mempunyai kesamaan dan/atau kemiripan bunyi dalam tembang yang diisyaratkan. Misalnya, *pupuh* tembang Sinom diberi *sasmita* dengan kata *sinom* atau *daun muda, nom* atau *muda, sri nata* atau *raja (muda)*. Kinanthi diberi *sasmita* atau isyarat dengan *kinanti* atau *digandeng, kanthi* atau dengan, *gegandhengan* atau bergandengan dan *mlathi* atau melati.

Penelitian *sasmita tembang macapat* belum pernah dilakukan secara khusus dan mendalam. Selama ini, pembahasan *sasmita tembang* bahasa Jawa baru disinggung secara sepintas yaitu dalam membahahas *tembang macapat* (Subalidinata, 1968), *paugeran saha cengkok dhasar sekar macapat* 'aturan dan cengkok dasar tembang macapat' (Supardjo dan Suwanto, 2010). Di samping itu, pembahasan *sasmita tembang* kebanyakan masih digabungkan dalam bidang kesusastraan Jawa, misalnya dalam buku *Tata-Sastra* (Hadiwidjana, 1967: 97-98), *Kawruh Kasusastran Jawa* (Subalidinata, 1994: 13-14), dan *Sapala Basa Jawa* (Hidayat, 1991: 67-68).

Berdasarkan uraian di atas, dapat disimpulkan bahwa *sasmita tembang* sebagai peristiwa tutur belum pernah diteliti secara komprehensif dari segi linguistik (khususnya pragmatik) tetapi baru dibahas secara sepintas dalam pembahasan tentang kesusastraan Jawa, dan belum dilakukan pembahasan atau penelitian secara deskriptif dan mendalam. Oleh karena itu, *sasmita tembang* bahasa Jawa

perlu dikaji secara menyeluruh (khususnya secara pragmatik) sehingga akan diperoleh beberapa hal yang menarik dari hasil penelitian ini, baik berkaitan dengan bentuk atau struktur, fungsi, maupun maksud sasmita tembang.

Masalah yang diteliti adalah STM macapat bahasa Jawa. Masalah penelitian ini dapat dirumuskan sebagai berikut.

- (1) Bagaimanakah bentuk STM dalam bahasa Jawa?
- (2) Apakah fungsi STM bahasa Jawa?
- (3) Apakah maksud STM bahasa Jawa?

Berdasarkan perumusan masalah, maka penelitian ini bertujuan untuk:

- (1) mendeskripsikan bentuk STM dalam bahasa Jawa;
- (2) mendeskripsikan fungsi STM bahasa Jawa; dan
- (3) mendeskripsikan maksud STM bahasa Jawa.

KERANGKA TEORI

Konsep-konsep teoretis yang berkaitan dengan penelitian ini antara lain seperti berikut ini.

Pengertian Sasmita Tembang

Tembang merupakan puisi yang dinyanyikan. Jenis tembang ada tiga macam, yaitu: macapat, tengahan, dan tembang gedhe. Dalam penelitian ini menekankan pada tembang macapat. Nama tembang tidak selalu ditulis oleh penulisnya, tetapi kadang-kadang menggunakan bahasa sandi atau sasmita yang dimuat di dalam tembang itu. Sandi tersebut ada yang diletakkan di bagian depan atau ada juga yang pada bagian akhir. Kata yang digunakan sebagai sasmita tidak harus jelas, tetapi justru samara samara sehingga disebut '*sasmitaning tembang*'. Sebagai contoh sasmita tembang *Pocung*: *bapak pocung, dudu*

watu dudu gunung 'bapak pocung, bukan batu bukan gunung' dan *wohing kaluwak* 'buah kaluwak'.

Menurut Subalidinata (1968: 93) sasmita tembang merupakan kata-kata yang disusun secara teratur, makna atau isinya mengandung maksud untuk dijawab. Sasmita tembang juga disebut *sandi*. Penempatan sasmita tembang tidak pasti, ada yang ditempatkan pada baris pertama, ada yang ditempatkan pada tembang yang termasuk pupuh di depannya, dan ada lagi yang ditempatkan pada baris terakhir. Sasmita tembang yang berada pada permulaan pupuh memberikan petunjuk nama tembang dalam satu pupuh tersebut, sedangkan yang berada di akhir pupuh memberikan petunjuk nama tembang pada pupuh berikutnya.

Struktur atau Bentuk Sasmita Tembang

Struktur adalah seperangkat kaidah yang menghubungkan ucapan dan makna (Langacker, 1972: 3). Struktur merupakan susunan bagian-bagian dalam dimensi linier (Verhaar, 1983: 107). Suku kata, kata, frase, dan kalimat merupakan salah satu struktur morfologis dan sintaksis yang terdiri dari konstituen-konstituen yang berada dalam dimensi linier ini. Karena penelitian ini berupa penelitian struktur suku kata, kata, frase, dan kalimat, maka teori struktur ini digunakan untuk mengkaji ST.

Tembang macapat secara konvensional ditentukan oleh jumlah baris setiap tembang (*guru gatra*), jumlah suku kata setiap baris (*guru wilangan*), dan suara (*guru lagu/swara*) akhir setiap baris. Secara konvensional setiap tembang macapat memiliki aturan seperti yang disajikan dalam tabel 1.

Tabel 1.
Struktur Tembang Macapat

No.	Namaning Sekar	Guru Wilangan – Guru lagu									
		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
1.	Mijil	10-i	6-a	10-e	10-i	6-i	6-u				
2.	Kinanthi	8-u	8-i	8-a	8-i	8-a	8-i				
3.	Asmaradana	8-i	8-a	8-e	8-a	7-a	8-u	8-a			
4.	Sinom	8-a	8-i	8-a	8-i	7-i	8-u	7-a	8-i	12-a	
5.	Dhandhanggula	10-i	10-a	8-e	7-u	9-i	7-a	6-u	8-a	12-i	7-a
6.	Maskumambang	12-i	6-a	8-i	8-a						
7.	Gambuh	7-u	10-u	12-i	8-u	8-a					
8.	Durma	12-a	7-i	6-a	7-a	8-i	5-a	7-i			
9.	Pangkur	8-a	11-i	8-u	7-a	12-u	8-a	8-i			
10.	Megatruh	12-u	8-i	8-u	8-i	8-a					
11.	Pocung	12-u	6-a	8-i	12-a						

Pengertian Pragmatik

Pragmatik adalah cabang ilmu bahasa yang mempelajari struktur bahasa secara eksternal, yaitu bagaimana satuan kebahasaan itu digunakan dalam komunikasi (Parker, 1986: 11). Makna yang dikaji dalam semantik adalah makna yang bebas konteks (*context independent*), makna linguistik (*linguistic meaning*) atau makna semantik, sedangkan makna yang dikaji dalam pragmatik adalah makna yang terikat konteks (*context dependent*), maksud penutur (*speaker meaning*) atau (*speaker sense*) (Verhaar 1983: 131; Parker, 1986: 32; Wijana, 1996: 3).

Makna yang dikaji oleh semantik bersifat dua segi atau diadis (*dyadic*). Makna itu bisa dirumuskan dengan kalimat *What does X mean?* (Apa makna X itu?). Makna yang ditelaah oleh pragmatik bersifat tiga segi atau triadis (*triadic*). Makna itu dapat dirumuskan dengan kalimat *What did you mean by X?* (Apakah yang kau maksud dengan berkata X itu?) (Leech, 1993: 8; bandingkan pula Wijana, 1996: 3).

Pragmatik sebagai cabang linguistik yang berdiri sendiri memiliki bidang kajian yang cukup kompleks, bahkan

dimungkinkan sering tumpang tindih antara kajian pragmatik dengan kajian cabang linguistik yang lainnya. Misalnya, kajian tentang tindak tutur atau tindak ujaran, sampai saatnya dipelajari pula dalam pragmatik yang termasuk kajian dalam pragmatik atau sebaliknya. Memang cukup sulit untuk membatasi secara tegas antara bidang yang satu dengan bidang yang lainnya. Menurut Kaswanti Purwo (1987: 7), bidang kajian yang dipelajari dalam pragmatik ada empat yaitu : (1) deiksis, (2) praanggapan (*presupposition*), (3) tindak ujaran (*speech acts*), dan (4) implikatur percakapan (*conversational implicature*). Sedangkan menurut Levinson (1987: 27), bidang kajian pragmatik mencakup tentang deiksis, implikatur, praanggapan, tindak tutur, dan aspek-aspek struktur wacana. Dengan demikian, Levinson memasukkan satu hal yang lain yaitu aspek-aspek wacana dalam kajian pragmatik, sedangkan Kaswanti Purwo tidak menyebutkan aspek wacana tersebut.

Berdasarkan uraian di atas, tulisan ini hanya akan mengangkat satu pembahasan yang cukup menarik sebagai suatu kajian kebahasaan yang

termasuk dalam kajian pragmatik yaitu *sasmita tembang*, khususnya *sasmita tembang macapat* dalam bahasa Jawa.

BAHAN DAN METODE PENELITIAN

Metode penelitian ini meliputi tiga tahap, yaitu (1) tahap penyediaan data, (2) tahap analisis data, dan (3) tahap penyajian hasil analisis (c.f. Sudaryanto, 1993: 7).

Penelitian ini mengambil lokasi di Kota Surakarta. Lokasi ini sengaja dipilih karena Surakarta masyarakatnya kebanyakan masih menggunakan bahasa Jawa (termasuk di dalamnya STM).

Dalam penyediaan data ini menggunakan metode simak. Metode simak beserta teknik-tekniknya akan digunakan untuk memperoleh data dari lapangan. Metode simak ini ditempuh dengan mengadakan penyimakan data di lapangan berupa naskah-naskah bahasa Jawa (c.f. Sudaryanto, 1993: 137). Naskah-naskah Jawa yang dijadikan sumber data penelitian ini adalah naskah-naskah karya pada masa Surakarta. Dari naskah-naskah tersebut akan diperoleh penelitian ini berupa bentuk, fungsi, dan maksud *sasmita tembang* sebagai objek penelitian.

Metode analisis data ini menyangkut analisis penentuan bentuk *sasmita tembang*, fungsi *sasmita tembang*, dan maksud *sasmita tembang*.

a) Penentuan bentuk atau struktur STM.

Penentuan bentuk STM ini dengan metode deskriptif. Teknik dasarnya dengan teknik pilah, yaitu semua struktur atau bentuk STM yang diperoleh dari naskah dipilahkan, dan teknik lanjutannya dengan teknik catat.

b) Penentuan fungsi STM.

Penentuan fungsi ini dilakukan dengan deskriptif fungsional. Teknik dasarnya dengan teknik pilah dengan cara membandingkan dan mempersamakan dari *tembang* yang dengan lainnya. Teknik lanjutannya dengan teknik catat.

c) Penentuan maksud STM.

Penentuan maksud ini dengan menggunakan analisis pragmatik. Teknik dasarnya adalah dengan teknik pilah yaitu dengan cara memilah maksud (jawaban) *sasmita tembang* berdasarkan ko-teks (berdasarkan tuturan semata) dan maksud (jawaban) *sasmita tembang* berdasarkan konteks (hal-hal yang ada di luar teks). Untuk mengetahui maksud *sasmita tembang* ini menggunakan teori tindak tutur, Parker (1986), Mey (1994), dan Wijana (1996). Teknik lanjutannya adalah teknik catat.

Hasil analisis yang berupa kaidah-kaidah dapat disajikan melalui dua cara, yaitu perumusan dengan kata-kata biasa atau disebut metode informal. Penggunaan kata-kata merupakan teknik dari hasil analisis tersebut (lihat Sudaryanto, 1993: 145).

PEMBAHASAN

Struktur Sasmita Tembang Macapat

Struktur *sasmita tembang macapat* dapat dibedakan menjadi: (a) STM berstruktur suku kata, (b) STM berstruktur kata, (c) STM berstruktur frase, dan (d) STM berstruktur klausa.

STM berstruktur suku kata

Sampun rikuh, paduka dhahar pisuguh/ mugi ngrahapana/ diradirja ananggapi/ suka rena tan mungkur maweh sukaya// - (Pocung) 'Jangan sungkan, silakan Anda menikmati sajian/ silakan dinikmati / Diradirja

menanggapi/ dengan senang hati tidak lain memberi kesenangan//

Obrus wus karya nawala/ kang waluyan katur sri narapati/ sru dahat sukayeng kayun/ ngabehi diradirja/ nulya pamit linilan mring tuwan obrus/ sapraptanira dinuta/ sowan ngarsaning narpati// - (Pangkur) 'Obrus telah menulis surat/ yang akan disampaikan kepada sang raja/ sangat suka telah menyampaikan kehendak/ Ngabehi Diradirja/ kemudian mohon diri kepada Tuwan Obrus/ sampailah orang yang disuruh / menghadap kepada sang raja//'- **Serat Kangjeng Ratu Beruk (Raden Mantri Guru Sastrasumarta).**

Berdasarkan suku kata *-kur* pada kata *mungkur* baris 4 tembang Pocung tersebut memberikan petunjuk perpindahan dari tembang Pocung Pupuh VII dilanjutkan tembang Pangkur bait 1 Pupuh VIII pada Serat Kangjeng Ratu Beruk karya Raden Mantri Guru Sastrasumarta.

STM berstruktur kata

Ngati-ati ing rina lawan ing wengi/ ing rumeksanira/ lan nyadhang karsaning gusti/ dudukwuluhe kang tampa// - (Maskumambang). 'Hati-hatilah baik siang maupun malam/ untuk menjaga diri/ dan memohon kehendak Tuhan/ untuk menerima berkat Tuhan//'

Wong ngawula ing ratu luwih pakewuh/ nora kena minggrang-minggring/ kudu mantep sartinipun/ setyatuhu maring gusti/ dipun-miturut sapakon// 'Orang yang mengabdikan kepada raja lebih sulit/ tidak boleh setengah hati/ harus setia kepada raja/ menurut segala perintahnya//'- (Megatruh) – **Serat Wulang Reh (PB IV)**

Kata *dudukwuluh* pada tembang Maskumambang baris ke-4 memberikan bukti adanya

perpindahan dari Pupuh Maskumambang ke Pupuh Megatruh.

STM berstruktur frasa

Tangi nendra ngungun tyas kekalih/ de mangkana ing supennira/ langkung elok sayektine/ paran wahananipun/ temah ngungun kampileng kapti/ kang estri Jagaswara/ mring kang priya tutur/ paran kang dadya wahana/ kyai Jagaswara aris amangsuli/ lelah lir megat nyawa// 'Bangun tidur heran hati berdua/ begitulah mimpinya/ lebih elok sebenarnya/ apakah maksudnya/ hingga heran terkejut sekaligus bingung hatinya/ isteri Jagaswara/ kepada suaminya bertutur/ bagaimanakah maksud mimpi itu/ Kyai Jagaswara menjawab lirih/ capek bagaikan memutus nyawa//'- (Dhandhanggula).

Heh wong wadon de iki lok kalangkung/ amba durung amanoni/ lawan iya durung ngrungu/ mung kiraku luwih becik/ dene sakathahing sorot // 'He wanita yang sangat elok ini/ saya belum melihat/ dan juga belum mendengar/ hanya saja saya kira lebih baik/ terhadap semua sinar//'- (Megatruh) – **Kangjeng Ratu Beruk (Raden Mantri Guru Sasra Sumarta)**

Frase *megat nyawa* menunjukkan adanya perpindahan dari Pupuh I Dhandhanggula bait 20 yang dilanjutkan ke Pupuh II Megatruh bait 1. Frase *megat nyawa* memiliki makna lain yaitu 'megat roh/ruh atau megatruh'.

STM berstruktur klausa

Sabarang kang dipun-ucap/ nora wurung amrih oleh pribadi/ iku labuhan tan patut/ aja anedya telad/ mring watekan nenem prakara punika/ sayogyane ngupayaa/ lir mas timbul ing warih// 'Semua yang

dikatakan/ pasti agar mendapatkan pribadi/ itu tempat berlabuh yang tak pantas/ jangan berkeinginan terlambat/ terhadap watak enam hal ini/ sebaiknya berusaha/ bagaikan emas muncul di atas air//'- (Pangkur)

Nadyan silih bapa biyung kaki nini/ sadulur myang sanak/ kalamun muruk tan becik/ nora pantes yen den nuta// 'Meskipun bapak-ibu kakek-nenek/ sanak saudara/ jika memberi pelajaran tidak baik/ tidak pantas jika diikuti//'- (Maskumambang) - **Serat Wulang Reh (PB IV)**.

Klausa *lir mas timbul ing warih* yang juga berarti 'seperti mas muncul di air' pada baris ke-7 memberikan petunjuk adanya perpindahan dari Pupuh Pangkur menjadi Pupuh Maskumambang.

STM berbentuk sinonim

Ngelmu sarengat puniku dadi/ wewadhah kang yektos/ kawruh tetelu kawengku kabeh/ pan sarengat kanggo lair batin/ mulane den sami/ brangtaa ing ngelmu// 'Ilmu sariat itu menjadi/ wadah yang sejati/ ilmu ketiganya terkuasai semua/ sariat itu untuk kebutuhan lahir dan batin/ oleh karena itu cintalah kepada ilmu//'- (Mijil)

Padha netepana ugi/ kabeh parentahing sarak/ terusna lair batine/ salat limang wektu uga/ tan kena tininggala/ sapa tinggal dadi gabug/ yen mingsih remen neng praja// 'Patuhilah juga/ semua perintah hukum agama/ baik lahir maupun batin/ shalat lima waktu juga jangan ditinggalkan/ siapa yang meninggalkan sholat menjadi kosong/ jika masih senang mengabdikan raja//'- (Asmaradana) - **Serat Wulang Reh (PB IV)**

Kata *brangtaa* 'rindulah' merupakan bentuk lain dari kata

Asmaradana. Di samping memberikan petunjuk jenis tembang pada pupuh berikutnya, juga merupakan sinonim dari kata asmaradana.

Fungsi Sasmita Tembang Macapat

STM berfungsi untuk memberikan informasi kepada para pembaca atau penikmat tembang untuk mengetahui jenis tembang yang sedang dibaca (awal *pada* 'bait' *atau pupuh* 'kesatuan pada'); memberikan informasi jenis tembang pada bait atau pupuh berikutnya; dan fungsi estetis pada tembang macapat dengan ditunjukkan oleh pemakaian diksi.

Fungsi pada Awal Pupuh

Mingkar-mingkuring ukara/ akarana karenan mardi siwi/ sinawung resmining kidung/ sinuba sinukarta/ mrih kretarta pakartining ngelmu luhung/ kang tumrap neng tanah jawa/ agama ageming aji// (Pangkur) 'Bingung bagaimana mengolah kalimat/ supaya dapat mendidik anak/ dikarang dalam keindahan tembang/ disertai bahasa yang indah/ agar terwujud ilmu tinggi/ yang berlaku di Tanah Jawa/ agama yang dirasuk raja//'- **Serat Wedhatama (KGPAA Mangkunagara IV)**.

Pada awal bait ditunjukkan oleh kata *mingkar-mingkuring* yang terdapat suku kata *kur* memberikan informasi kepada para pembaca atau penikmat tembang bahwa tembang pada pupuh tersebut berjenis tembang Pangkur yang terdiri dari 18 bait.

3.2.2 Fungsi pada Antar-pupuh

Sajatine kang mangkana/ wus kakenan nugrahaning Hyang Widhi/ bali alaming asuwung/ tan karem karamean/ ingkang sipat wisesa-winisesa wus/ mulih mula-mulanira/ mulane wong anom sami// 'Sebetulnya yang demikian itu/ telah menerima anugerah Tuhan/ kembali

kepada alam yang kosong/ tidak suka terhadap keramaian/ yang bersifat menguasai dan dikuasai/ kembali kepada asalnya/ maka semua pemuda// - (Pangkur).

Nulada laku utama/ tumrape wong tanah jawi/ wong agung ing ngeksiganda/ panembahan senapati/ kapati amarsudi/ sudaning hawa lan nepsu/ pinesu tapa brata/ tanapi ing siyang ratri/ amemangun karyenak tyasing sasama// 'Teladanilah perbuatan baik/ bagi orang Tanah Jawa/ raja di Mataram/ Panembahan Senapati namanya/ berusaha sungguh-sungguh/ mengendalikan hawa nafsu/ diusahakan dengan cara bertapa/ baik siang maupun malam/ mengenakan hati sesamanya//' (Sinom) - **Serat Wedhatama (KGPAA Mangkunagara IV)**.

Pada akhir tembang Pangkur terdapat frasa *wong anom* 'orang mudha' memberikan informasi bahwa tembang pada pupuh berikutnya berjenis tembang Sinom.

Fungsi Estetis

*Ngelmu sarengat puniku dadi/ wewadhah kang yektos/ kawruh tetelu kawengku kabeh/ pan sarengat kanggo lair batin/ mulane den sami/ **brangtaa** ing ngelmu//* 'Ilmu sariat itu menjadi/ wadah yang sejati/ ilmu ketiganya terkuasai semua/ sariat itu untuk kebutuhan lahir dan batin/ oleh karena itu cintalah kepada ilmu // (Mijil).

Padha netepana ugi/ kabeh parentahing sarak/ terusna lair batine/ salat limang wektu uga/ tan kena tininggala/ sapa tinggal dadi gabug/ yen mingsih remen neng praja// 'Patuhilah juga/ semua perintah hukum agama/ baik lahir maupun batin/ shalat lima waktu juga jangan ditinggalkan/ siapa yang meninggalkan sholat menjadi kosong/

jika masih senang mengabdikan raja//'(Asmaradana). - **Wulang Reh (PB IV)**

Pada bait tembang Mijil baris terakhir terdapat kata **brangtaa** 'rindulah' merupakan bentuk lain dari kata Asmaradana. Di samping memberikan petunjuk jenis tembang pada pupuh berikutnya, juga memberikan bentuk indah dari baris ke-6 pada tembang Mijil tersebut dengan adanya diksi *brangtaa*.

Maksud Sasmita Tembang Macapat

Secara pragmatis STM dapat diketahui maksudnya bahwa *sasmita* tembang berdasarkan ko-teks (berdasarkan tuturan semata) dan maksud (jawaban) *sasmita* tembang berdasarkan konteks (hal-hal yang ada di luar teks).

Terdapat beberapa *sasmita* tembang yang tidak hanya dilihat dari hubungan antarteks (ko-teks) tetapi juga berdasarkan konteksnya.

Koteks

Berdasarkan hubungan antarteks (koteks), *sasmita* tembang akan diketahui berdasarkan struktur *sasmita* tembang dengan mengaitkan dengan teks yang mengikutinya. Misalnya, dalam Serat Kangjeng Ratu Beruk pada Pupuh VI bait 30 jenis tembang Mijil dilanjutkan Pupuh VII bait 1 Pocung.

*Tan tumanggap sandining raka Ji/ marma mung rumojong/ saking bangkit lawan taretibe/ denya ngripta sasananing wadi/ gantya kang winarni/ wau lir **pinocung**//* 'Tidak menanggapi isyarat kakanda raja/ maka hanya mendukung/ karena kepandaian melayani suami/ di dalam menciptakan hal yang rahasia/ berganti yang diceritakan tadi/ bagaikan tembang pocung//'

Rara Beruk, lan mbok bei sampun rujuk/ aneng diradirjan/ lejar pajaring sakapti/ datan kirang pangruktining saniskara// 'Rara Beruk, dan Mbok Bei telah damai/ di Diradirjan/ hatinya sangat gembira/ tidak ada yang kurang dalam mengasuh anaknya//'

Data di atas, STM dengan memperhatikan kata **pinocung** dengan lebih mudah dapat diketahui bahwa bait 1 Pupuh VII dalam Serat Kangjeng Ratu Beruk berjenis tembang Pocung.

Konteks

STM tidak hanya bisa diketahui berdasarkan koteks, tetapi untuk mengetahui maksudnya harus mempertimbangkan hal-hal yang lebih kompleks, di antaranya harus mengetahui struktur tembang pada pupuh berikutnya. Misalnya: dalam Serat Safingi (NN) Pupuh I bait 66 terdapat tiga kata (*manis* 'dhandhanggula', *mijil* 'mijil', dan *asmara* 'asmaradana') yang dimungkinkan menjadi STM, tetapi setelah memperhatikan struktur tembang berikutnya (Pupuh II bait 1) baru diketahui jenis tembang dan kaitannya STM sebelumnya.

Dyan lumengser denira alinggih/ Prabu Anom lestari lumampah/ ing gurung-urung jujuge/prapta jroning kadhatun/ nuli salin wastra tumuli/ nuli myang pasarean/ warnane kadulu/ ing karsa datan lenggana/ sarwi nawang wedana srenggara manis/ nulya mijilasmara// 'Dia bergeser dari dudukny/ Prabu Anom terus berjalan/ langsung di gurung-urung/ sampai dalam kerajaan/ lalu berganti pakaian/ lalu ke tempat tidur/ wajahnya terlihat/ kehendaknya tidak disadari/ sambil memperhatikan wajah yang penuh rayuan manis/ lalu menjadi kasmaran//'

Kinuswa-kuswa tur den sungkemi/ ing srenggara awor/ kinidungan ngemandhang swarane/ lir pendah angalapen aurip/ dhuh kusuma ratih/ dasihe nuwun kung// 'Dicium dan disembah-sembah/ bercampur dengan rayuan/ dengan nyanyian kidung berkumandang/ bagaikan mau mengambil nyawa/ duh kusuma ratih/ kasihnya sungguh luar biasa//'

Setelah mencermati secara pragmatis, baru diketahui bahwa maksus sasmita tembang yang ada dalam bait sebelumnya hanya menunjuk pada kata **mijil** yang mengandung maksud bahwa bait tembang berikutnya berjenis tembang Mijil, karena memiliki guru gatra, guru wilangan, dan guru lagu: 10i, 6a, 10e, 10i, 6i, 6u.

SIMPULAN

Simpulan

Berdasarkan hasil dan pembahasan dalam penelitian ini, dapat disimpulkan beberapa hal sebagai berikut.

(1) Bentuk atau struktur STM bahasa Jawa terdiri atas berbentuk suku kata (misalnya: *-kur-* untuk tembang Pangkur, kata *dudukwuluhe* untuk tembang Megatruh, frase *megat nyawa* untuk tembang Megatruh, klausa *lir mas timbul ing warih* untuk tembang Maskumambang, dan *brangtaa* untuk tembang Asmaradana.

(2) Fungsi STM bahasa Jawa adalah untuk memberikan informasi kepada para pembaca atau penikmat tembang untuk mengetahui jenis tembang yang dibaca (awal *pada* 'bait' atau *pupuh* 'kesatuan pada') atau memberikan informasi jenis tembang pada bait pertama pada pergantian pupuh; serta adanya fungsi estetis dengan ditunjukkan adanya diksi.

(3) Secara pragmatis STM bahasa Jawa dapat diketahui maksudnya bahwa *sasmita* tembang berdasarkan ko-teks

(berdasarkan tuturan semata) dan maksud (jawaban) sasmita tembang berdasarkan konteks (hal-hal yang ada di luar teks). Berdasarkan kajian pragmatik ini dapat diketahui bahwa sasmita tembang merupakan salah satu bentuk kreativitas dan pola pikir masyarakat Jawa, dan dalam menyampaikan maksud dilakukan secara langsung dan tidak langsung.

Saran

Penelitian ini masih masih terbatas pada struktur, fungsi, dan maksud STM naskah-naskah pada masa Surakarta, maka perlu dilanjutkan dengan penelitian yang lebih luas dan lebih mendalam, dan dikaji dari bidang yang lainnya.

DAFTAR PUSTAKA

- Abd. Syukur Ibrahim. 1993. *Kajian Tindak Tutur*. Surabaya: Penerbit Usaha Nasional.
- Anton M. Moeliono (Penyunting Penyelia). 1990. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Balai Pustaka.
- Antunshono. 1956. *Paramasastra Djawa*. Jilid 1 dan 2. Jogjakarta: Hein Hoo Sing.
- Bambang Kaswanti Purwa. 1987. "Pragmatik dan Linguistik" dalam *Bacaan Linguistik* No. 36 April 1987. Yogyakarta: MLI Komisariat Universitas Gadjah Mada.
- _____. 1990. *Pragmatik dan pengajaran Bahasa, Menyibak Kurikulum 1984*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- D. Edi Subroto dkk. 1991. *Tata Bahasa Deskriptif Bahasa Jawa*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Harimurdi Kridalaksana. 1984. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia.
- Kamajaya. 1991. *Lima Karya Pujangga Ranggawarsita*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Karsono H Saputra. 2010. *Sekar Macapat*. Jakarta: WedatamaWidya Sastra.
- I Dewa Putu Wijana. 1996. *Dasar-dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Penerbit Andi.
- Lambberton, D. van Hinloopen. 1912. *Lajang Oenggah-Oenggoehing Basa, Krama en Ngoko*. Batavia: Gedrukt Bij Filiaal Albrecht & Co.
- Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-prinsip Pragmatik*. (terjemahan M.D.D. Oka). Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia.
- Levinson, Stephen C. 1987. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, John. 1977. *Semantics II*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mey, Jacob L. 1994. *Pragmatics an Introduction*. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell.
- Moh. Syamsul Hidayat. 1991. *Sapala Basa Jawa*. Surabaya: Penerbit Indah.
- Mukidi Adisumarto. 1975. *Pengantar Tata Kalimat Bahasa Jawa*. Jili 38 1. Yogyakarta: FKSS Institu Keguruan dan Ilmu Pendidikan.
- Parker, Frank. 1986. *Linguistics for Non-Linguistics*. London: Taylor & Francis Ltd.
- R.D.S. Hadiwidjana. 1967. *Tata-Sastra*. Yogya: UP Indonesia.
- R.S. Subalidinata. 1994. *Sarining Kasusastran Djawa*. Jogjakarta: P.T. Jaker.
- Ranneft, W.Meijer. 1931. *Tjangkriman Basa DjawaNganggo Tembang*. Batavia Centrum: Balai Poestaka.
- S. Padmosoekotjo. 1960. *Ngengrengan Kasusastran Djawa I*. Jogjakarta: Hein Hoo Sing.

- _____. 1960. *Ngengrengan Kasustran Djawa. II*. Jogjakarta: Hein Hoo Sing.
- _____. 1987. *Paramasastra Jawa*. Surabaya: PT Citra Jaya Murti.
- Samarin, William J. 1988. *Ilmu Bahasa Lapangan*. (Diterjemahkan oleh J.S. Badudu). Yogyakarta: Kanisius.
- Sudaryanto (penyunting). 1991. *Tata Bahasa Baku Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- _____. 1982. *Metode Linguistik: Kedudukannya, Aneka Jenisnya, dan Faktor Penentu Wujudnya*. Cet. ke-1. Yogyakarta: Fakultas Sastra dan Kebudayaan Universitas Gadjah Mada.
- _____. 1986. *Metode Linguistik Bagian Pertama: ke Arah Memahami Metode Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- _____. 1988. *Metode Linguistik Bagian Kedua: Metode dan Aneka Teknik Pengumpulan Data*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Supardjo dan Y. Suwanto. 2010. *Tuntunan Tembang Macapat untuk SD/MI, SMP/MTs, SMA/SMK/MA dan Umum*. Karanganyar: Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Dinas Pendidikan Pemuda dan Olah Raga bekerja sama dengan Yayasan Sastra.
- Uhlenbeck, E.M. 1982. *Kajian Morfologi Bahasa Jawa*. (Diterjemahkan oleh Soenarjati Djajanegara). Jakarta: Djambatan.
- Verhaar, J.W.M. 1983. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Verschuere, Jef et al. 1998. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- W.J.S. Poerwadarminta. 1939. *Baoesastra Djawa*. Batavia: J.B. Wolters' Uitgevers Maatschappij N.V..

REFERENSI DARI SITUS/WEB

<http://www.macapat.4t.com/tentang.html>, diakses tanggal 13 Juni 2011.

BASA SUROBOYOAN DALAM SUVENIR CAKCUK: CERMIN IDENTITAS PENUTURNYA¹

Foriyani Subiyatningsih²

Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
Jalan Siwalanpanji, Buduran, Sidoarjo

Abstract

Cakcuk token is a traditional souvenir from Surabaya in the form of T-shirt using a very creative design comes from Surabaya cultural values. The design consisting morale values, sarkasm, and social critiques of the condition in Surabaya regarding its social matters. The themes in Cakcuk T-shirts are very much influenced by the local cultures in Surabaya. This paper is trying to describe the use of basa Suroboyoan in Cakcuk as the mirror of its speakers. The research is using a descriptive qualitative method and using the internet to obtain the designs of the T-shirts. The result shows that basa Suroboyoan in the designs is in the form of address, dirty words, mix code, and slang.

Keywords: basa Suroboyoan, Cakcuk, speakers identity.

Abstrak

Suvenir Cakcuk adalah cenderamata khas Surabaya berupa kaos dengan desain kreatif khas Surabaya berisi pesan moral, sindiran, dan kritik sosial terhadap kondisi di Surabaya dan Indonesia pada umumnya. Tema dalam kaos Cakcuk sangat kental dengan budaya lokal. Makalah ini akan mengkaji basa Suroboyoan dalam souvenir Cakcuk cermin identitas penuturnya. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif. Data diperoleh dari hasil print out desain kaos Cakcuk yang diperoleh dari internet. Hasil analisis basa Suroboyoan dalam souvenir Cakcuk cermin identitas penuturnya berupa kata sapaan, kata-kata kasar, campur kode, dan plesetan.

Kata-Kata Kunci: basa Suroboyoan, Cakcuk, identitas penuturnya.

¹Makalah ini pernah dipresentasikan pada Kongres Bahasa Jawa V Tahun 2011

²Peneliti pada Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur

PENGANTAR

Bahasa merupakan alat atau perwujudan budaya yang digunakan manusia untuk saling berkomunikasi atau berhubungan, baik lewat tulisan, lisan, ataupun gerakan (bahasa isyarat) dengan tujuan menyampaikan maksud kepada lawan bicaranya atau orang lain. Bahasa memiliki dua fungsi yaitu fungsi umum dan fungsi khusus. Fungsi bahasa secara umum adalah sebagai alat untuk berekspresi, berkomunikasi, dan alat untuk mengadakan integrasi dan adaptasi sosial. Fungsi bahasa secara khusus adalah untuk mengadakan hubungan dalam pergaulan sehari-hari, mewujudkan seni (sastra), mempelajari naskah kuno, dan untuk mengeksploitasi ilmu pengetahuan dan teknologi (dalam <http://id.wikipedia.org/Budaya>)

Basa Suroboyoan merupakan dialek Bahasa Jawa. Dalam kedudukannya sebagai bahasa daerah memiliki fungsi sebagai (1) lambang kebanggaan daerah, (2) lambang identitas daerah, dan (3) alat perhubungan di dalam keluarga dan masyarakat daerah, (4) sarana pendukung kebudayaan daerah, dan (5) pendukung bahasa dan sastra daerah (Alwi:2000). Bahasa daerah merupakan cermin kehidupan masyarakat di daerah itu, baik berupa cara berpikir, kandungan emosional, kebijaksanaan, maupun perjalanan gagasan dari masa lalu sampai sekarang (Rosyana (2000) dalam Rahardjo (2001:158).

Identitas etnis saat ini masih merupakan identitas yang penting. Weinreich (1985) menyebutkan bahwa identitas sosial, termasuk identitas etnik merupakan penggabungan ide-ide, perilaku, sikap, dan simbol-simbol bahasa yang ditransfer dari generasi ke generasi

melalui sosialisasi. Jadi, identitas etnik seseorang tidak berhenti ketika orang ditasbihkan sebagai anggota etnik tertentu melalui bukti 'darah'. Akan tetapi, identitas itu terbentuk melalui sosialisasi dalam keluarga dan masyarakat lingkungannya.

Berdasarkan uraian di atas, makalah ini bertujuan mendeskripsikan pemakaian *basa Suroboyoan* dalam souvenir *Cakcuk* cermin identitas penuturnya. *Cakcuk Surabaya kata kata kota kita* adalah merk souvenir khas Surabaya. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif. Data penelitian ini berupa kata-kata, frasa, klausa, kalimat, kalimat, wacana plesetan hasil *print-out* desain kaos *Cakcuk* yang diperoleh dari internet.

Gambaran Umum Kota Surabaya

Kota Surabaya adalah ibukota Provinsi Jawa Timur. Kota terbesar nomor dua di Indonesia. Surabaya terletak di tepi pantai utara Provinsi Jawa Timur, berbatasan dengan Selat Madura di Utara dan Timur, Kabupaten Sidoarjo di Selatan, dan Kabupaten Gresik di Barat. Surabaya berada pada dataran rendah, ketinggian antara 3--6 m di atas permukaan laut kecuali di bagian Selatan ketinggiannya antara 25--50 m di atas permukaan laut dan di bagian barat sedikit bergelombang.

Jumlah penduduk kota Surabaya menurut sensus penduduk 2010 sebanyak 2.765.908 jiwa. Penduduk Surabaya terdiri atas suku Jawa (83,68%), suku Madura (7,5%), Tionghoa (7,25%), Arab (2,04%), dan sisanya merupakan warga asing.

Surabaya memiliki *Basa Suroboyoan* yang merupakan dialek Bahasa Jawa. *Basa Suroboyoan* digunakan oleh orang Jawa "Suroboyoan" yang wilayah keberadaannya di samping secara

administratif berada di kota Surabaya juga berada di Mojokerto, Sidoarjo, Jombang, Gresik, Pasuruan, Batu, dan Malang, serta di sebagian kecil wilayah Lamongan dan Kediri (Adipitoyo, 2008: 112). Sifat budaya masyarakat Surabaya yang egaliter, terbuka, dan terus terang memengaruhi bahasa yang digunakan sehingga *Basa Suroboyoan* dianggap sebagai bahasa yang lugas, spontan, berkarakter, dan berkesan kasar apabila dibandingkan dengan bahasa Jawa yang digunakan di Yogyakarta dan Surakarta (Prawiranegara 2004 dalam Winiasih, 2010: 208).

PEMBAHASAN

Cakcuk Surabaya kata kata kota kita

Cakcuk Surabaya kata kata kota kita (selanjutnya ditulis *Cakcuk*) adalah merk souvenir khas Surabaya. Kata *Cak* adalah sapaan untuk kakak laki-laki, pria dewasa, dan panggilan akrab antarteman yang berjenis kelamin laki-laki. Kata *Cuk* merupakan umpatan kotor dalam *Basa Suroboyoan*. Kata *cuk* berasal dari kata *jancuk* yang berarti disetubuhi. Namun, kata *(Jan)cuk* juga diartikan sebagai tanda keakraban di samping sebagai sapaan persahabatan arek-arek Suroboyo.

Perusahaan *Cakcuk* didirikan pada tanggal 10 November 2005. Pendiri dan pemilik *Cakcuk* adalah pria kelahiran Surabaya 28 Mei 1976 bernama Dwita Roesmika, SE. Ak.. Adapun logo *Cakcuk* tampak dalam gambar (1) berikut.

Gambar 1:

LOGO CAKCUK SURABAYA KATA KATA KOTA KITA



(Sumber: Brosur resmi *Cakcuk*)

Desain kaos *Cakcuk* sangat khas masyarakat Surabaya. Kekhasan itu terletak pada gambar dan tulisan yang berisi pesan moral, sindiran, dan kritik sosial terhadap kondisi yang ada di Surabaya dan Indonesia pada umumnya. Pesan-pesan itu disampaikan dengan gaya bertutur yang menggelitik dan penuh kelucuan sehingga mengundang senyum orang yang melihatnya. Bahkan, topik yang serius pun ditampilkan *Cak-Cuk* dengan gaya yang kocak. Desain *Cakcuk* mengangkat tema kearifan

lokal yang unik, yaitu Surabaya sebagai *Kota Pahlawan*, *Kota 1001 Makanan*, *Kota Misuh*, *Kota Esek-esek*, *Kota Buaya*, dan *Kota Bonek* (Sumber: Brosur resmi *Cakcuk*). Kearifan lokal dalam bahasa asing dikonsepsikan sebagai *local wisdom* 'kebijaksanaan setempat', *local knowledge* 'pengetahuan setempat', atau *local genius* 'kecerdasan setempat', yaitu pandangan hidup, ilmu pengetahuan, dan berbagai strategi kehidupan yang berwujud aktivitas yang dilakukan oleh masyarakat setempat dalam

menjawab berbagai masalah dalam pemenuhan kebutuhan mereka (Said:2008). Kearifan-kearifan lokal pada dasarnya dapat dipandang sebagai landasan dalam pembentukan jati diri bangsa secara nasional. Kearifan-kearifan lokal itulah yang membuat suatu bangsa memiliki akar. Berikut contoh tulisan di souvenir *Cakcuk*. Pada contoh (1) tulisan yang bertema *Kota Pahlawan*, contoh (2) bertema *Kota Buaya*, contoh (3) bertema *Kota Bonek*, contoh (4) bertema *Kota Misuh*, contoh (5) bertema *Kota 1001 Makanan*, dan contoh (6) bertema *Kota Esek-Esek*. Contoh:

- (1) Djembatan Merah
the spirit of never
ending heroes legend
LEGENDA KOTA
PAHLAWAN
Di saat orang kota lain
membakar kota sendiri
saat diserang musuh atau
memindahkan
pemerintahannya ke kota
lain, atau mundur dan
bergerilya orang Surabaya
tetap berjuang
mempertahankan
kehormatannya sampai
mati
- (2) AWAS
BUAYA DARAT
SURABAYA
KOTA BUAYA
DAERAH PERAWAN
KECELAKAAN
- (3) Bonek
juga manusia
punya rasa punya hati
"sesungguhnya di antara
LANGIT DAN BUMI INI
TIADA SATU PUN YANG
DICIPTAKAN TUHAN
DENGAN SIA-SIA"

- Bahkan Tuhan
menciptakan Bonek pun
pasti ada gunanya. Serius!
- (4) Kota Mesopolitan
SURABAYA KOTA MISUH
 - (5) PERIODIC TABLE OF FOOD
TABEL PERIODIK
MAKANAN
SATU BULAN DI
SURABAYA
lontong balap, rawon,
tempe penyet, tahu tek,
lontong lodeh, tahu
campur, rujak cingur,
lontong mie, nasi campur,
semanggi, sega sambel,
gule maryam, pecel lele,
lontong kikil, segoo welut,
mie duk-duk, soto
ambengan, bakso kikil, nasi
wader, sate kelopo, gado-
gado, nasi kebuli, kare
kambing, kupang lontong,
sego bebek, bakwan
campur, penyetan pe, nasi
babat
Tabel ini bisa anda
gunakan selama sebulan
penuh dalam menerapkan
ilmu anti-diet di kota
Surabaya

- (6) UGD 24 JAM
SEX ARMY
unit Gairah Darurat
DIPONEGORO/ BAMBU
RUNCING/ ROLAK GN
SARI/ IRBA/ JAGIR/
DOLLY/ MORO SENENG/
JARAK-SENG/ BAN SEPUR/
WONOKROMO/ KENJERAN

Kaos Cakcuk juga dikenal sebagai *Kaos Binal Desain Nakal*. Julukan itu berkaitan dengan desain gambar dan kata-kata bertema seputar dunia *esek-esek* yang merupakan *hot area* Surabaya--

terutama Dolly--yang terkenal di Indonesia bahkan se-Asia Tenggara. Produk *Cakuk* lainnya berupa pin, asbak, tas, kalender, sandal, topi, dan

permainan monopoli. Beberapa contoh desain *Cakuk* tampak pada gambar (2) berikut.

Gambar 2:
DESAIN CAKUK SURABAYA KATA KATA KOTA KITA



tempat main khusus orang dewasa
BUKAN TEMPAT MAIN ANAK-ANAK





Sejak didirikan Cakcuk telah memiliki empat outlet, yaitu di Jalan Raya Mayjen Sungkono no.35, Raya Dharmawangsa no.35, Raya Suramadu

no.71, dan di Bandara Juanda Surabaya. Cakcuk juga memiliki website di www.cak-cuk.com untuk

informasi dan www.javadistro.com untuk pemasaran *online*.

Basa Suroboyoan sebagai Identitas Penuturnya

Basa Suroboyoan selain sebagai media ekspresi diri, media komunikasi, media untuk mengadakan integrasi dan adaptasi sosial juga merupakan alat untuk menunjukkan identitas penuturnya. Sebagai identitas diri, bahasa akan menjadi penunjuk karakter pemakai bahasa tersebut. Pemakaian *Basa Suroboyoan* dalam souvenir *Cakcuk* adalah berupa sapaan, kata-kata kasar, campur kode, dan plesetan.

Sapaan

Kridalaksana (1974:14) mengatakan bahwa semua bahasa mempunyai sistem tutur sapa, yakni sistem yang mempertautkan seperangkat kata-kata atau ungkapan yang dipakai untuk menyapa para pelaku dalam suatu peristiwa. Pemakaian *Basa Suroboyoan* dalam souvenir *Cakcuk* adalah pemakaian kata sapaan. Supriyanto,dkk. (1986:177—192) mengelompokkan bentuk sapaan bahasa Jawa Dialek Jawa Timur menjadi enam, yaitu kata ganti, nama, pangkat (jabatan), kata kekerabatan, kata kekerabatan + e (ne), dan kata benda. Kata sapaan yang ditemukan dalam souvenir *Cakcuk* tampak pada contoh berikut.

Contoh:

- (7) MBOKNE ANCUK
Mother Fucker
you 've mother Fucker
Koen iku ancene mbokne
Ancuk!/
Indonesiane apa ya?) (Bahasa
Indonesiane apa ya?)
- (8) 20.000 PEOPLE KILLED
IN SURABAYA 10 TH
NOVEMBER 1945

APAPUN ALASANNYA
INGGRIS HARUS MINTA
MAAF.

Sapaan: **Cak** Man, **Lik**
Bowo, **Wak** Min, **Buk**
Saodah, **Pak** Kemi, **Ko** Tan
Hwa, **Kak** Mat, **Yu** Minem,
Mas Agus, **Pakde** Kalam,
Sersan Hamid, **Mba** Parti,
Kaji Ilham, **Pak** Sabar, **Kak**
Halim, **Mbah** Giman,...

Pada contoh (7) terdapat kata sapaan *koen* dan *mbokne*. Pada contoh (8) *Cak* Man, *Lik* Bowo, *Wak* Min, *Buk* Saodah, *Pak* Kemi, *Ko* Tan Hwa, *Kak* Mat, *Yu* Minem, *Mas* Agus, *Pakde* Kalam, *Sersan* Hamid, *Mba* Parti, *Kajillham*, *Pak* Sabar, *Kak* Halim, *Mbah*Giman. *Koen* 'sapaan untuk orang kedua tunggal', *Cak* (bentuk singkat dari Cacak) 'sapaan kekerabatan untuk kakak laki-laki, sapaan untuk orang laki-laki', *Lik* (bentuk singkat dari Paklik/Bulik) 'sapaan untuk saudara muda laki-laki/perempuan orang tua', *Wak* dan *Pakde* 'sapaan terhadap saudara tua laki-laki orang tua', *Sersan* 'sapaan berdasarkan jabatan', *Mba* 'sapaan kekerabatan untuk kakak perempuan, sapaan untuk orang perempuan', *Kaji* 'sapaan untuk orang laki-laki yang sudah menunaikan ibadah haji', *Pak* (bentuk singkat dari Bapak) 'orang laki-laki dewasa, sapaan kekerabatan untuk menyapa orang tua laki-laki', *Ko* 'sapaan untuk laki-laki etnis Cina', *Kak* (sapaan untuk orang yang usianya lebih tua baik laki-laki maupun perempuan', *Mbah* 'sapaan untuk orang laki-laki yang sudah tua, sapaan kekerabatan untuk menyapa orang tuanya ayah/ibu'.

Kata-kata Kasar

Kata kasar termasuk kata afektif. Menurut Kridalaksana (1984:2) kata afektif adalah kata yang mempunyai

gaya atau makna yang menunjukkan perasaan (emotif). Kata-kata kasar *Basa Suroboyoan* yang ditemukan souvenir *Cakcuk* tampak pada contoh berikut.

Contoh:

- (9) MBOKNE ANCUK
Mother Fucker
you 've mother Fucker
Koen iku ancene **mbokne Ancuk!** / (Bahasa Indonesiane apa ya?)
- (10) MASIH ADA 13 LAGI
CARI SENDIRI, **CUK!**
DIBUAT, DICETAK, DIJUAL
CUMAK DI SURABAYA OLEH
CAK-CUK SURABAYA
PERINGATAN KERAS: AWAS,
KAOS KHUSUS DEWASA!!
JAUHKAN DARI JANGKAUAN
ANAK-ANAK DI BAWAH
UMUR **bathuk sempal/**
matamu picek/ untumu /
jancuk/ nyocot ae/
gegermu mlocot

Kata-kata kasar pada contoh (9) adalah kata *mbokne ancuk* 'ibunya bersetubuh', dan pada contoh (10) adalah kata *bathuk sempal*, *matamu picek* 'matamu buta', *untumu* 'gigimu', *jancuk* (bentuk singkat: *cuk*) 'disetubuhi', *nyocot ae* 'masih terus berbicara meskipun orang yang mengajak bicara sudah diam', *gegermu mlocot*

Campur Kode

Bahasa yang digunakan dalam souvenir *Cakcuk* adalah Bahasa Indonesia dan *Basa Suroboyoan*. Namun, sebagian besar desain-desainnya memanfaatkan peristiwa campur kode. Campur kode yang terjadi dalam souvenir *Cakcuk* adalah penyisipan kode Bahasa Indonesia, Bahasa Betawi, Bahasa Inggris, Bahasa Jerman, dan

Bahasa Belanda. Data yang akan dikaji dalam makalah ini hanya data yang menggunakan *Basa Suroboyoan*. Pengertian campur kode (*code mixing*) menurut Kachru dan Thelander dalam Sobarna (1997) dan Nababan (1984) adalah bentuk penyelipan kata atau frase yang berasal dari bahasa atau ragam bahasa yang berbeda. Peristiwa campur kode merupakan proses pengambilan unsur bahasa lain sebatas aspek kata atau frase. Campur kode itu tampak pada contoh berikut. Contoh:

- (11) BECAK **CYCLES**
PAKLEK DARSONO
SEMBOYAN BECAK
"TELUNGEWU NJALUK
SLAMET (**bayar cuma tiga**
ribu rupiah)"
- (12) **YIN SURO YANG BOYO**
KALO PIGI LIAK-LIAK
SURABAYA, **ISA NDAK ISO**
BO' LUPA MAMPIRO
TEMPATE
CAKCUK SURABAYA,
NANTIKDARIPADASAMPEKR
UMAHNYESEL SORO

Pada kalimat contoh (11) terjadi peristiwa campur kode, yaitu penyisipan kode Bahasa Indonesia berupa klausa *semboyan becak* dan (*bayar cuma tiga ribu rupiah*), serta penyisipan kode Bahasa Inggris berupa klausa *becak cycles* ke dalam kode *Basa Suroboyoan*. Pada contoh (12) terjadi penyisipan kode Bahasa Indonesia dialek Tionghoa berupa kata dan klausa, yaitu *yin yang*, *kalo pigi liak-liak* 'kalau pergi lihat-lihat', *isa ndak iso bo' lupa mampiro tempate* 'bisa tidak bisa jangan lupa singgah di tempatnya', *nantik* 'nanti', *sampekr* 'sampai', *nyesel* 'menyesal', serta penyisipan kode Bahasa Indonesia berupa kata *Surabaya* dan klausa *Cakcuk Surabaya*.

Plesetan

Salah satu bentuk variasi bahasa dilihat dari segi pemakaian adalah plesetan. Pateda (2001:113--114) dalam Haryanto mengatakan "...plesetan dapat digambarkan sebagai kegiatan berbahasa yang mengutamakan pembentukan berbagai pernyataan dan aneka makna yang dimungkinkan oleh sifat sewenang-wenang pada kaitan penanda-makna-realitas empirik". Heryanto (1995:5—6) membagi bentuk yang diplesetkan atas tiga jenis.

.... *Pertama*, jenis **plesetan untuk plesetan itu sendiri**. Pada jenis ini yang terjadi adalah kenikmatan bermain-main kata di dalam bahasa itu sendiri tanpa memperdulikan kaitannya dengan dunia di luar bahasa. *Kedua*, yakni **plesetan alternatif**, plesetan yang mengajukan sebuah penalaran atau acuan alternatif terhadap yang sudah atau sedang lazim dalam masyarakat. Contohnya, peribahasa yang berbunyi *Sambil menyelam minum air*, diplesetkan menjadi *Sambil menyelam minum kopi*. *Ketiga*, **plesetan oposisi** karena plesetan ini memberikan nalar dan acuan yang secara konfrontatif bertubrukan atau menjungkirbalik apa yang sudah atau sedang lazim dalam masyarakat. Contohnya, singkatan RSS 'rumah sangat sederhana' diplesetkan menjadi 'rumah sangat sengsara'.

Bahasa plesetan pada tulisan dalam souvenir *Cakcuk* berbentuk peribahasa, pantun, parikan, semboyan, singkatan, dan lagu populer seperti tampak pada contoh berikut.

Contoh:

- (13) Balsem tjap **njonja kenteer**
OBAT LOEAR/ BALSEM
GOSOK
TJAP **NJONJA KENTEER**
PABRIK DJAMU TRADISIONAL
NJONJA KENTEER/
SOERABAJA
Bikin Semboeh Segala Matjem
Penyakit.
Korengen Gondongen
Kapalen
Kopoken Sawanen
Cacingen
Timbilen Bedegelen
Loempangen
Bonongen Mimisen
....
- (14) **GODHONG KATES**
urap-urap, buntil, bothokan
BUKAN GANJA
Daun Pepaya **tidak**
memabukkan bahkan
menyehatkan
- (15) SOERABAJA 1942
CAK DURASIM
BERPANTUN: **BEKUPON**
OMAHE DORO
MELOK NIPON TAMBAH
SORO artinya BEKUPON
KANDANG UNTUK BURUNG
DARA
IKUT NIPON (JEPANG)
TAMBAH SENGSAARA
AIWA DAIHATSU FUJIFILM
TOYOTA ATARI GAMES SEGA
CASIO HONDA TOSHIBA
FUJITSU HITACHI YAMAHA

KAWASAKI KONICA MINOLTA
KUBOTA MATSUSHITA
NINTENDO ISUZU SEIKO SONY
SANYO MITSUBISHI SUZUKI

**TERNYATA KITABELUM
"MERDEKA"**

**DULU DIJAJAH ORANG
JEPANG**

**KINI DIJAJAH PRODUK
JEPANG**

- (16) TUBRUCK COFFEE
Kopi Tubruk Suroboyo
kopi tubruk! kopi susu! kopi
pahit! kopi jahe
**Kopi Tubruk Gula Abang,
Bojo Ngamuk Ditinggal
Begadang**

- (17) HOTEL ORANYE
**TALI DUK TALI LAYANGAN
NYOWO SITUK ILANG-
ILANGAN**
SOERABAJA, 19 SEPTEMBER
1945

- (18) BECAK CYCLES
PAKLEK DARSONO
SEMBOYAN BECAK
**"TELUNGEWU NJALUK
SLAMET (bayar cuma tiga ribu
rupiah)"**

- (19) distro van soerabaja
CUCAK ROWO
**Dowo buntute, nek digoyang
Serrr...aduh enake**

- (20) **BALONKU ADA LIMA
RUPA-RUPA WARNANYA**
DI SURABAYA BALON TIDAK
CUMA LIMA
TETAPI LIMA RIBU LEBIH
ENSIKLOPEDI: **BALON** DALAM
BAHASA SURABAYA BERARTI
WANITA NAKAL

- (21) **LKMD**
Lamaran Keri Meteng Dhisik
Married By Accident

- (22) THE BEST OF BOND
JAMES BONEK
007
BONEK
Bondho Nekat

Tambaksari Never Dies
Plesetan pada contoh (13—
(22) dapat dikelompokkan sebagai
berikut. Plesetan pada contoh (13)
njonja kenteer merupakan bentuk
plesetan untuk plesetan itu sendiri,
yaitu dari kata *njanya meneer*,
plesetan pada contoh (14)—(20)
adalah berupa plesetan alternatif, dan
plesetan pada contoh (21)—(22)
adalah berupa plesetan oposisi.

SIMPULAN

Bahasa daerah berfungsi identitas
penutur atau pemilik bahasa
tersebut. Pemakaian *Basa Suroboyoan*
dalam souvenir *Cakcuk* cermin
identitas penuturnya adalah sebagai
berikut.

- (1) Kata sapaan, berupa kata sapaan
koen dan *mbokne*, *Cak Man*, *Lik*
Bowo, *Wak Min*, *Buk Saodah*, *Pak*
Kemi, *Ko Tan Hwa*, *Kak Mat*, *Yu*
Minem, *Mas Agus*, *Pakde Kalam*,
Sersan Hamid, *MbaParti*,
Kajillham, *Pak Sabar*, *Kak Halim*,
dan *MbahGiman*.
- (2) Kata-kata kasar, yaitu kata *mbokne*
ancuk 'ibunya bersetubuh',
bathuk sempal, *matamu picek*
'matamu buta', *untumu* 'gigimu',
jancuk (bentuk singkat: *cuk*)
'disetubuhi', *untumu* 'gigimu',
nyocot ae 'masih terus berbicara
meskipun orang yang mengajak
bicara sudah diam', *gegermu*
mlocot'.
- (3) Campur kode berupa penyisipan
kode Bahasa Indonesia, Bahasa

Betawi, Bahasa Inggris, Bahasa Jerman, dan Bahasa Belanda.

- (4) Plesetan pada tulisan dalam souvenir *Cakcuk* berbentuk peribahasa, pantun, parikan, semboyan, lagu populer, dan singkatan berupa plesetan untuk plesetan itu sendiri, plesetan alternatif, dan plesetan oposisi.

DAFTAR RUJUKAN

- Alwi, Hasan. 2000. "Kebijakan Bahasa Daerah pada Konferensi Bahasa Daerah 6 s.d. 8 November 2000 di Jakarta". Makalah. Jakarta.
- Adipitoyo, Sugeng, 2008. "Orang Jawa Subetnik Surabaya" dalam *Pemetaan Kebudayaan di Provinsi Jawa Timur Sebuah Upaya Pencarian Nilai-Nilai Positif*. Ayu Sutarto dan Setya Yuwana Sudikan (Ed.). Surabaya: Biro Mental Spiritual Pemerintah Provinsi Jawa Timur bekerjasama dengan Kompyawisda Jatim—Jember.
- Haryanto, Ariel. 1995. "Pelecehan dan Kesewenang-Wenangan Berbahasa. Plesetan dalam Kajian Bahasa dan Politik di Indonesia". Makalah PELLBA IX. Jakarta: Lembaga Bahasa Unika Atma Jaya (1—19)
- Kridalaksana, Harimurti. 1984. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Nababan, P.W.J. 1984. *Sosiolinguistik Sebuah Pengantar*. Jakarta: Gramedia.
- Oktavianus. 2006. *Analisis Wacana Lintas Bahasa*. Padang: Andalas University Press.
- Pateda, Mansoer. 2001. *Sosiolinguistik*. Gorontalo: Viladan.
- Sudaryanto, 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Supriyanto, Henricus, dkk. 1985. *Penelitian Bentuk Sapaan Bahasa Jawa Dialek Jawa Timur*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Sobarna, Cece, dkk. 1997. *Kehidupan Bahasa Sunda di Lingkungan Remaja Kodya Bandung*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa. 2003. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- Vitalis Goo, Vitalis. "DARI BAHASA DAERAH, KEMUDIAN BAHASA NASIONAL, AHIRNYA BAHASA INTERNASIONAL Dapatkah Generasi Kita Mempertahankan Bahasa Daerah atau Bahasa Ibu Ditengah Ramainya Globalisasi?". Internet. <http://id.wikipedia.org/Budaya>
- Winiasih, Tri. 2010. "Karakteristik Penggunaan "Basa Suroboyoan" dalam Ludruk" dalam *Menyelamatkan Bahasa Ibu sebagai Kekayaan Budaya Nasional kumpulan makalah Seminar Internasional Hari Ibu 2010*. Jatinagor: Alqa bekerja sama dengan Balai Bahasa Bandung dan Ikatan Duta Bahasa Jawa Barat.

PENGGUNAAN BAHASA DALAM MEDIA RADIO BAGI REMAJA DI WILAYAH MADIUN DAN SEKITARNYA

Siti Komariyah

Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
Jalan Siwalanpanji, Buduran, Sidoarjo
Posel: sitikomaria@yahoo.com

Abstract

Teenagers are part of the speech community with specific character in communication, not only orally but also textually in electronic mass media, such as television and radio. The research problem is the use and the diction of the teen language in mass media, such as television and radio. The methods use in this research, are data collection, data analysis, and reporting the result. The technique in this research to collect the data are interviewing and recording, while the analysis is using qualitative technique. The result shows that the teenagers are very creative in using their language. Their creativity is shown by the use of foreign terminology, local language use, playing with words, phonetic changing, acronyms, and changing in the form of phatic.

Keywords: language use, radio, teenagers.

Abstrak

Remaja adalah bagian dari masyarakat tutur dengan ciri-ciri khas dalam berkomunikasi tidak hanya pada komunikasi lisan, tetapi juga komunikasi tulis dalam media elektronik, seperti televisi dan radio. Masalah yang akan dibahas dalam penelitian ini adalah penggunaan bentuk dan pilihan kata bahasa remaja pada media radio. Metode yang digunakan meliputi, metode pengumpulan data, penganalisisan data, dan penyajian hasil analisis data. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik simak dipadu teknik rekam, sedangkan analisis data yang dipakai dalam penelitian ini adalah analisis kualitatif. Hasil dari penelitian ini menunjukkan remaja sangat kreatif dalam menggunakan bahasa. Kekreativitasan remaja berbentuk pilihan kata yang berupa pemakaian istilah asing, penggunaan bahasa daerah, permainan bahasa, perubahan bunyi, pemakaian singkatan dan akronim, dan penggunaan bentuk fatis.

Kata-Kata Kunci: penggunaan bahasa, radio, remaja.

PENGANTAR

Remaja sebagai sebuah masyarakat tutur yang dikelompokkan berdasarkan usia dimana individu-individunya cenderung memiliki verbal repertoar yang sama diantara kelompoknya. Remaja sebagai salah satu komunitas dari suatu masyarakat juga mempunyai kode-kode tertentu dalam berkomunikasi. Sumarsono (1995:135) mengatakan bahwa perbedaan usia merupakan salah satu rintangan sosial yang membedakan kelompok-kelompok manusia. Kelompok manusia ini akan memungkinkan timbulnya dialek sosial yang sedikit banyak memberikan warna tersendiri pada kelompok itu. Menurutnya usia akan mengelompokkan masyarakat menjadi kelompok kanak-kanak, kelompok remaja, dan kelompok dewasa.

Remaja sebagai bagian dari salah satu masyarakat tutur mempunyai ciri-ciri khas dalam berkomunikasi. Sumarsono (2002:150) mengatakan bahwa masa remaja, ditinjau dari segi perkembangan merupakan masa kehidupan manusia yang paling menarik dan mengesankan. Masa remaja mempunyai ciri antara lain petualangan, pengelompokan (klik), kenakalan. Ciri ini tercermin pula dalam bahasa mereka. Dalam hal lain juga dikatakan bahwa salah satu ciri bahasa remaja adalah kreativitas. Kemunculan kata-kata baru itu tidak hanya dilihat dari linguistik melainkan juga dilihat dari segi kebahasaan. Sumarsono (2002:158—159) membuat penilaian tentang remaja bahwa remaja memang suka memberontak dan hal ini tergambar dalam ekspresi tuturnya. Pemberontakan ini tercermin dari penggunaan tutur nonbakunya,

bahkan mungkin pada penciptaan bentuk-bentuk nonbaku.

Kekhasan bahasa remaja dapat dilihat dari berbagai hal. Kekhasan bahasa remaja itu tidak hanya dapat dilihat pada komunikasi lisan dengan sesamanya, akan tetapi dapat juga dilihat dari komunikasi tulis mereka seperti dalam surat-menyurat, dalam majalah, dan dapat juga dilihat dari karya sastranya. Selain itu kekhasan bahasa remaja dapat juga kita lihat dalam media elektronik seperti media televisi dan radio. Penggunaan bahasa di media-media elektronik seperti televisi dan radio pada acara remaja akan sangat berbeda dengan sekmen-sekmen yang ditujukan kepada orang dewasa maupun untuk anak-anak.

Acara televisi maupun radio yang ditujukan untuk remaja biasanya lebih *fresh* dan santai, penuh dengan banyol dan ledekan antar sesama seperti di acara sinetron, musik dan hiburan. Bahasa yang muncul pun berbeda, mencerminkan bahasa remaja yang gaul dan sering bermunculan bahasa-bahasa yang keluar dari bentuk standar sebagai sebuah permainan bahasa. Lain halnya dengan bahasa yang digunakan dalam sekmen orang dewasa yang terkesan serius dengan tema yang serius pula.

Radio merupakan salah satu jenis media massa yang mementingkan media audio sebagai sarana utamanya. Para penikmat radio dapat menikmatinya tanpa harus tekun dalam suatu tempat seperti menikmati televisi akan tetapi dapat menikmati radio dengan mengerjakan pekerjaan lainnya. Radio juga merupakan media massa yang dapat dinikmati dari berbagai kalangan, baik kaya maupun miskin, mengingat media radio lebih sederhana, mudah, murah, terjangkau dan tetap

menghibur dibandingkan dengan media televisi.

Penggunaan bahasa di media radio dapat dipilah-pilah berdasarkan pada situasi penggunaannya, dalam beberapa sekmen, ada sekmen berita yang memang menuntut adanya keresmian dalam berbahasa, ada pula sekmen yang tidak menuntut penggunaan bahasa yang resmi, misalnya sekmen untuk remaja, misalnya sekmen konsultasi remaja, sekmen lagu, dan interaktif. Pada sekmen tersebut biasanya bahasa yang digunakan adalah bahasa praktis atau bahasa percakapan yang tidak menuntut penggunaan bahasa Indonesia secara benar akan tetapi cukup menggunakan bahasa Indonesia secara baik.

Pada dasarnya bahasa yang digunakan pada media radio pada sekmen remaja menggunakan bahasa praktis. Bahasa praktis merupakan bahasa yang digunakan dalam kegiatan sehari-hari, sehingga bahasa yang muncul bukanlah bahasa yang resmi dan tidak menunjukkan keformalan dalam berbahasa.

Radio memiliki kelebihan dibanding jenis media massa lainnya. Radio dengan bentuknya yang sederhana mampu menyajikan beragam informasi serta hiburan. Media dengan modal suara saja bisa menjangkau ruang-ruang pribadi manusia. Melalui kepekaan indera manusia, suara ternyata mampu mengubah pemikiran bahkan perilaku pendengarnya. Saat ini tidak dapat dipungkiri siaran radio identik dengan siaran musik, dan umumnya banyak diminati oleh kawula muda karena menyajikan berbagai acara hiburan. Selain musik media radio juga menampilkan acara dialog interaktif untuk kawula muda, baik audien maupun penyiarinya juga dari orang-

orang yang berjiwa muda. Hal ini terbukti dari bahasa yang mereka gunakan dalam siaran mereka.

Dalam penelitian ini akan dikaji penggunaan bahasa remaja yang difokuskan pada media radio. Dengan media ini diharapkan dapat diketahui gambaran tentang penggunaan bahasa khas remaja yang terdapat pada media radio. Yang dimaksud dengan penggunaan bahasa di kalangan remaja di media massa radio dalam penelitian ini adalah penggunaan bahasa Indonesia yang digunakan di media radio yang audiensnya adalah remaja. Diketahui bersama bahwa siaran di media radio banyak jumlahnya yang masing-masing mempunyai audiens sendiri-sendiri. Siaran di radio misalnya, siaran berita, musik, dialog interaktif, dan lain-lain. Dalam penelitian ini data yang digunakan adalah media radio di Kabupaten dan Kota Madiun, Kabupaten Magetan, Ponorogo dan Ngawi, yang dikhususkan bagi kawula muda dalam berbagai acara.

Berdasarkan latar belakang di atas, masalah yang akan dibahas dalam penelitian ini adalah bagaimanakah penggunaan bentuk dan pilihan kata bahasa remaja pada media radio? Penelitian 'Penggunaan Bahasa dalam Media Radio bagi Remaja di Wilayah Madiun dan Sekitarnya' ini dilakukan dengan tujuan untuk mendeskripsikan penggunaan bentuk dan pilihan kata dalam media radio yang dikhususkan bagi remaja.

Metode dan teknik yang digunakan dalam penelitian ini meliputi, (1) metode dan teknik pengumpulan data, (2) metode dan teknik penganalisisan data, (3) metode dan teknik penyajian hasil analisis. Metode dan teknik pengumpulan data yang digunakan

dalam penelitian ini adalah metode simak, yaitu cara untuk memperoleh data yang dilakukan dengan menyimak penggunaan bahasa. Teknik yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik rekam. Sedangkan metode dan teknik analisis data yang dipakai dalam penelitian ini adalah metode analisis kualitatif. Hasil analisis data disajikan dalam bentuk laporan hasil penelitian, dengan menggunakan teknik informal. Teknik informal adalah penyampaian hasil analisis data dengan menggunakan kata-kata biasa.

KERANGKA TEORITIK

Bahasa Remaja

Sumarsono dan Partana (2002:150) mengatakan bahwa masa remaja, ditinjau dari segi perkembangan merupakan masa kehidupan manusia yang paling menarik dan mengesankan. Masa remaja mempunyai ciri antara lain petualangan, pengelompokan (klik), kenakalan. Ciri ini tercermin pula dalam bahasa mereka. Remaja sebagai bagian dari salah satu masyarakat tutur mempunyai ciri-ciri khas dalam bahasa yang dipakainya sehingga memunculkan variasi bahasa remaja.

Remaja sebagai generasi yang cenderung lebih bersifat dinamis dalam berbahasa juga bervariasi. Salah satu ciri bahasa remaja adalah kreativitas. Kemunculan kata-kata baru itu tidak hanya dilihat dari linguistik melainkan juga dilihat dari segi kebahasaan. Sumarsono (2002: 158—159) membuat penilaian tentang remaja bahwa remaja memang suka memberontak dan hal ini tergambar dalam ekspresi tuturnya. Pemberontakan ini tercermin dari penggunaan tutur nonbakunya, bahkan mungkin pada penciptaan bentuk-bentuk non baku.

Ciri lain dari bahasa remaja adalah bahasa *slang*. Holmes (2001: 167) mengatakan bahwa *slang* adalah ciri linguistik yang dimiliki kaum muda (terutama remaja) dan umumnya dianggap tidak pantas bila dipakai orang dewasa.

Slang

Salah satu ciri khas yang membedakan ragam bahasa remaja dengan ragam bahasa yang dimiliki kelompok usia lain adalah *slang*. Menurut Kridalaksana (2007: 200), *slang* adalah "ragam bahasa tak resmi yang dipakai oleh kaum remaja atau kelompok-kelompok sosial tertentu untuk komunikasi intern sebagai usaha supaya orang-orang kelompok lain tidak mengerti." Kutipan tersebut dengan jelas menyebut kaum remaja sedangkan kelompok lain tidak disebut dengan jelas. Ini menandakan bahwa kaum remaja identik dengan *slang*. Holmes (2001: 167) menguatkan dengan mengatakan bahwa *slang* adalah ciri linguistik yang dimiliki kaum muda (terutama remaja) dan umumnya dianggap tidak pantas bila dipakai orang dewasa. Bahkan dia menegaskan bahwa *slang* adalah prerogatif dalam bahasa kaum muda. Memang *slang* jarang sekali dipakai oleh kaum dewasa dan sebaliknya tidak diajarkan oleh orang tua terhadap anak-anaknya yang masih kecil. Bisa diasumsikan bahwa *slang* berkembang bahkan sangat berkembang pada ragam bahasa kelompok remaja. Salah satu contoh bahasa *slang* adalah bahasa prokem yang dipakai oleh remaja Jakarta pada tahun 80-an (Kridalaksana, 2007: 200). Salah satu ciri bahasa prokem adalah penyisipan *-ok* di tengah kata yang sudah disusutkan (Sumarsono dan Partana, 2002: 154). Berikut ini

adalah contoh-contoh kosakata bahasa prokem.

bapak bap b-ok-ap bokap
begitu begit beg-ok-it begokit
segini segin seg-ok-in segokin

Permainan Bahasa

Permainan bahasa adalah eksploitasi unsur (elemen) bahasa seperti bunyi, suku kata, bagian kata, kata, frasa, kalimat, dan wacana sebagai pembawa makna atau amanat (maksud) tuturan sedemikian rupa sehingga elemen itu secara gramatik, semantik, maupun pragmatis akan hadir tidak seperti semestinya. Pada umumnya atau mulanya eksploitasi ini digunakan untuk bersenda gurau, melucu atau mengejek, serta mentertawakan sesuatu yang dianggap lucu atau ironis. Akan tetapi, tidak dipungkiri pula muncul dalam modus tuturan yang lebih serius, namun nuansa jenaknya masih bisa ditangkap. Penggunaan bahasa seperti ini mungkin secara sengaja dikreasikan, dan dapat pula secara tidak sengaja terbentuk, atau ditemukan. Permainan bahasa yang disengajakan akan menimbulkan guyonan (joke) sedangkan yang tidak disengaja akan menimbulkan humor.

Ada dua jenis permainan bahasa yang ditemui dalam multilingual di Indonesia. Permainan bahasa itu adalah permainan intrabahasa (intralingual) dan permainan antarbahasa (interlingual). Permainan intrabahasa adalah permainan bahasa yang terjadi dalam satu bahasa dengan berbagai variasinya (dialek, ragam, dan sebagainya). Sementara itu, permainan antarbahasa adalah permainan bahasa antara bahasa bahasa yang satu dengan bahasa yang lain (Wijana dan Rohmadi, 2006: 59—60)

PEMBAHASAN

Bahasa radio merupakan bahasa media massa yang mementingkan kekomunikatifan dalam menggunakan bahasa. Dari data yang berhasil dijaring penelitian bahasa remaja dalam ranah radio ini akan didiskripsikan mengenai pilihan kata yang digunakan dalam radio mengingat dalam komunikasi radio yang dipentingkan adalah kekomunikatifan bahasa. Dalam komunikasi verbal seseorang disamping menerapkan kaidah linguistik juga dituntut untuk menerapkan kaidah sosial dalam penggunaan bahasa itu.

Penggunaan ragam bahasa lisan dibedakan menjadi dua yaitu ragam lisan formal dan ragam lisan informal. Ragam lisan formal adalah ragam lisan yang digunakan dalam situasi resmi. Dalam situasi formal pola dan kaidah ragam resmi sudah ditetapkan secara mantap sebagai suatu standar. Ragam lisan informal adalah variasi bahasa yang digunakan dalam situasi tidak resmi, atau biasa disebut dengan ragam santai.

Dalam penelitian bahasa remaja ranah radio ini hanya akan dibahas bahasa lisan ragam informal karena berdasarkan pengamatan, acara-acara remaja di radio hanya terbatas pada acara informal, seperti dialog interaktif tentang berbagai masalah yang dialami para remaja, khususnya pendengar radio dengan penyiar yang pada umumnya juga berusia remaja dan acara permintaan lagu-lagu. Untuk bahasa ragam formal pada umumnya hanya terbatas pada siaran berita saja yang tidak ditujukan khusus pada segmen remaja.

Pemakaian bahasa Indonesia remaja ragam radio dapat dijumpai pada acara dialog interaktif tentang berbagai masalah yang dialami para

remaja, khususnya pendengar radio dengan penyiar yang pada umumnya juga berusia remaja dan acara permintaan lagu-lagu.

Penggunaan Unsur Asing Penggunaan bahasa Inggris

Bahasa Indonesia tumbuh bersamaan dengan bahasa-bahasa lain di dunia. Bahasa asing yang berkembang di Indonesia cukup banyak, bahasa asing yang cukup banyak mempengaruhi perbendaharaan kosakata masyarakat terutama bahasa Inggris yang merupakan bahasa internasional. Adanya kontak bahasa menyebabkan bahasa Indonesia menyerap istilah dari bahasa asing. Penyerapan istilah asing didasarkan pada keperluan menyediakan sarana pengungkap gagasan dan konsep yang sebelumnya tidak dikenal dalam kehidupan bangsa Indonesia.

Penggunaan istilah asing di kalangan remaja lebih menunjukkan prestise dan lebih menunjukkan kemodernan di dalam pergaulan remaja, akan tetapi kadang-kadang pemakaian istilah asing itu dilakukan dengan serampangan. Pemakaian istilah asing ternyata tidak hanya mempengaruhi bahasa remaja di kota besar saja akan tetapi juga turut mempengaruhi kosakata bahasa remaja di kota-kota kecil seperti Madiun. Kenyataan ini membuktikan bahwa bahasa asing terutama bahasa Inggris telah merambah ke berbagai lapisan masyarakat, baik kota maupun desa. Penggunaan istilah asing memang tidak salah akan tetapi penggunaan yang kurang tepat dapat merusak bahasa Indonesia. Penggunaan istilah asing dalam bentuk bahasa Inggris pada remaja di wilayah Madiun dan sekitarnya dapat diamati pada data berikut.

- (1) He'em itu *miscommunication* apa kalau boleh tau?
- (2) (2) Ok Isti, the *decision* ada di dirimu ya, okey.
- (3) Jadi silahkan aja kalau ada permasalahan yang pengen *disharingkan*
- (4) Aduh, pengen nangis ya, , *I'm sorry to hear that*, gitu lho ya. .

Penggunaan istilah asing di kalangan *Sorry* remaja ranah radio di Madiun dan sekitarnya pada data di atas yaitu terdapat pada kata *miscommunication*, *decision*, dan *sharing* yang sebenarnya sudah ada padanannya dalam bahasa Indonesia, akan tetapi kosakata asing tersebut tetap mewarnai pemakaian kosakata bahasa Indonesia mereka. Begitu juga dengan frasa *Sorry, I'm sorry to hear that*. Kosakata bahasa Inggris tersebut digunakan dengan tujuan untuk menunjukkan prestise dan agar terdengar lebih menarik. Dengan menggunakan bahasa Inggris mereka lebih diakui keberadaannya sebagai orang-orang yang terpelajar.

Pemakaian Kosakata Bahasa Daerah

Bahasa daerah (*vernacular language*) adalah bahasa yang dipakai oleh masyarakat daerah atau etnis tertentu. Holmes (2001: 74) menjelaskan bahwa yang disebut dengan bahasa daerah adalah bahasa etnis atau suku yang digunakan oleh etnis atau suku yang berbeda dalam sebuah masyarakat multilingual. Bahasa daerah atau ragam bahasa daerah (ragam daerah) dikenal juga dengan dialek karena keberadaannya berkaitan erat dengan letak geografis.

Pengaruh Bahasa Jawa

Masyarakat Madiun dan sekitarnya merupakan masyarakat yang

multilingual. Adanya keragaman bahasa ini terefleksi pada penggunaan bahasa Indonesia remaja ragam radio. Pengaruh yang sangat kuat pada pemakain bahasa Indonesia remaja di Madiun dan sekitarnya adalah pengaruh bahasa Jawa. Hal terjadi karena mayoritas masyarakat Madiun dan sekitarnya adalah suku Jawa yang menggunakan bahasa Jawa dalam komunikasi sehari-hari. Pengaruh unsur daerah ini selain terlihat pada penggunaan kosakata juga pada struktur kalimatnya. Temuan data yang menunjukkan pemakaian unsur kosakata daerah adalah sebagai berikut.

- (5) Kalau biasanya hari *Kemis* Dian ditemenin bu Lusiana, karena hari ini bu Lusiananya lagi nggak enak badan, ya jadi hari ini Dian sendiri aja temenin anda, gak pa pa ya. .
- (6) Moga aja apa yang Dian berikan *tetep* memuaskan anda (Mdr/ Mdn/ 2008)
- (7) Jadi silahkan aja kalau ada permasalahan yang *pengen* disharingkan
- (8) Semoga aja nggak bosen, soalnya kok Dian terus.... Sebaliknya justru *seneng* ya kalau ditemenin (Mdr/ Mdn/ 2008)

Pemakaian kosakata daerah dapat dilihat pada data di atas. Kata *Kemis* termasuk perbendaharaan kosakata bahasa Jawa. Faktor keseringan dalam menggunakan kosakata bahasa daerah akan tercermin pada penggunaan bahasa Indonesia, sehingga kosakata yang seharusnya diucapkan *Kamis* muncul menjadi kata *Kemis*. Begitu juga dengan kosakata *tetep*, *seneng*, dan *pengen*, Kosakata yang diucapkan dalam bahasa Jawa tersebut sebaiknya diucapkan dalam bahasa Indonesia

tetap , *senang*, dan *ingin*. Selain pemakaian kosakata bahasa Jawa di atas terdapat juga pemakaian unsur bahasa Jawa yang lain seperti dalam contoh data berikut.

- (9) Aduh mbak, gimana aku *pengen mbantu* tapi aku juga punya masalah.

Penggunaan kosakata *mbantu* pada contoh data di atas terpengaruh oleh sistem fonologi bahasa Jawa dan kebiasaan para penutur bahasa Jawa ketika mengucapkan kosakata yang diawali dengan bunyi hambat bersuara. Pada umumnya penutur bahasa Jawa mengucapkan kosakata tersebut dengan penambahan huruf nasal seperti pada kata *Bandung* dan *Bali* yang biasa diucapkan *mbandung* dan *mbali*. Kosakata *mbantu* tersebut seharusnya diucapkan *bantu*.

Kosakata-kosakata pada data tersebut di atas muncul karena pemakaian kosakata bahasa Jawa dalam komunikasi mereka. Pengaruh unsur Jawa baik dalam hal kosakata maupun pada struktur kalimat banyak sekali mempengaruhi pilihan kata remaja di wilayah Madiun dan sekitarnya. Hal ini dikarenakan perbendaharaan kata mereka lebih banyak terpengaruh bahasa Jawa sehingga secara tidak sengaja kosakata tersebut masuk dalam tuturan mereka..

Pengaruh Bahasa Betawi

Pemakaian bahasa remaja selain terpengaruh oleh bahasa daerah setempat mereka juga terpengaruh oleh bahasa Betawi. Bahasa Betawi banyak mempengaruhi pemakaian bahasa mereka, terutama apabila mereka berkomunikasi dengan teman sebaya. Pengaruh bahasa Betawi masuk dalam perbendaharaan kata

mereka disebabkan pengaruh media televisi dalam kehidupan sehari-hari mereka. Bahasa yang muncul dalam sinetron-sinetron yang menampakkan kemoderan kehidupan kota Jakarta, menjadikan Jakarta sebagai barometer perkembangan bahasa di kalangan remaja.

Pemakaian bahasa Betawi ditemukan dalam bahasa lisan remaja dalam media radio di wilayah Madiun dan sekitarnya. Mereka memakai bahasa Betawi dengan tujuan agar mereka kelihatan lebih gaul dikalungannya. Pemakaian unsur bahasa Betawi dapat dilihat pada contoh data berikut.

- (10) Selamat malam kerabat
Moderato, Dian, lagi-lagi *temenin*
anda di acara yang satu ini, galeri
biru ya
- (11) Nah yang lainnya yang harus
kamu siapin, pikiran harus
tenang, kalau misalnya jalan
sama cewek gak usah *mikiran*
aduh kok kayak gini, kayak gitu.
- (12) Jadi kalau misalnya sekarang
masih ada waktu longgar,
manfaatin kumpul sama
temen-temen *nglakuin* banyak
hal yang menyenangkan, gitu
yach. .
- (13) Aku memang nggak bisa
ngelupain mantanku, apalagi
setelah ketemu lagi, aku jahat ya
mbak? (Mdr/ Mdn/ 2008)

Pemakaian unsur bahasa Betawi yang ditemukan dalam data bahasa lisan remaja dalam media radio di wilayah Madiun dan sekitarnya nampak pada kata *temenin* dan *manfaatin* yang pembentukannya berasal dari kosakata dasar bahasa Indonesia ditambah dengan akhiran *in*. Sedangkan pada kata *mikiran*, *nglakuin* dan *ngelupain* terpengaruh oleh pemakaian bahasa yang campur

aduk. Pengaruh itu berasal dari bahasa Jawa yang merupakan bahasa ibu, di sisi yang lain juga mendapat pengaruh dari bahasa Betawi (logat Jakarta) yang diperoleh dari media televisi, kemudian memunculkan kosakata baru seperti pada kata *nglakuin* dan *ngelupain* di atas. Proses pembentukan kata *nglakuin* dan *ngelupain* berasal dari awalan *ng-* yang berasal dari bahasa Jawa, dan akhiran *-in* yang berasal dari bahasa Betawi bergabung dengan kata dasar *laku* dan *lupa* menjadi *nglakuin* dan *ngelupain*.

Permainan Bahasa

Permainan bahasa merupakan eksploitasi unsur bahasa, seperti bunyi, suku kata, bagian kata, kata, frase, kalimat dan wacana sebagai pembawa makna atau amanat (maksud) tuturan sedemikian rupa sehingga elemen itu secara gramatik, semantik, maupun pragmatis akan hadir tidak sebagaimana mestinya (Wijana dan Rohmadi (2006:58-59). Penggunaan bahasa seperti ini mungkin secara sengaja dikreasikan, dan dapat pula secara tidak sengaja terbentuk, atau ditemukan. Pemakaian permainan unsur bahasa tersebut dapat dilihat pada contoh data berikut.

- (14) Nah, menurut kamu arti sahabat
apaan tuh? *Mene ketehek* ...
- (15) Lho kok *mene ketehek*, oke,
ditunggu aja arti sahabat ya..
- (16) Aku punya cewek tapi *matre*
gitu, apa perlu aku putusin
karena ortuku klien dari
bokapnya (Mdr/ Mdn/ 2008)

Permainan bahasa yang ditemukan pada data di atas termasuk dalam permainan intrabahasa yaitu pada pemakaian frase *mene ketehek*

yang berasal dari *mana kutahu* dalam bahasa Indonesia. Mereka menggunakan permainan bahasa tersebut dengan tujuan agar frase tersebut terdengar lebih menarik dan menimbulkan kelucuan, hal ini dilakukan dengan tujuan agar kelihatan lebih gaul jika digunakan di kalangannya. Begitu juga pada kosakata *matre* pada data di atas. Kosakata tersebut berasal dari *materialistis* yang diplesetkan menjadi *matre* dengan tujuan untuk membuat kosakata tersebut terdengar lebih menarik.

Pemakaian Bahasa Gaul

Pemakaian bahasa gaul bagi remaja jika dinilai dari segi kebahasaan sebenarnya menambah khasanah kosakata bahasa, khususnya di kalangan remaja. Remaja zaman sekarang cenderung merasa lebih bergengsi dengan menggunakan bahasa Indonesia yang ke-Jakarta-Jakartaan dan kosakata baru hasil kreativitas mereka. Dengan menggunakan bahasa gaul dalam komunikasinya mereka beranggapan memiliki prestise yang lebih tinggi dibandingkan dengan kelompok lain. Mereka juga merasa bisa masuk ke lingkungannya dengan menggunakan bahasa gaul dalam berkomunikasi. Pemakaian bahasa gaul tersebut dapat dilihat pada contoh data berikut.

- (17) Aku punya *cewek* tapi *matre* gitu, apa perlu aku putusin karena ortoku klien dari *bokapnya*
- (18) Jadi walau bagaimana pun sebagai seorang *cowok* harus bisa buat keputusan.

Bahasa gaul yang digunakan remaja pada data di atas adalah *matre, cowok, cewek, dan bokap*. Istilah

matre yang mereka gunakan berasal dari kosakata *materialistis* yang dipendekkan. Pemendekan tersebut membuat kosakata *materialistis* nampak lebih menarik dan mudah untuk diucapkan. Kosakata *bokap* muncul dari pemakaian bentuk bahasa prokem *bapak* yang disisipi *-ok-* di belakang fonem pertama yaitu *bapak: b-ok-ap* menjadi *bokap*.

Istilah *cowok* dan *cewek* yang digunakan pada data di atas merupakan hasil kreatifitas remaja yang tidak bisa dilihat dari sudut pandang linguistik melainkan dari segi sosialnya saja karena salah satu ciri remaja adalah kreatifitas. Kata *cowok* yang bermakna *pemuda* dan *cewek* atau *gadis* merupakan kosakata hasil kreatifitas mereka ini tampak menarik untuk didengar. Kosakata baru hasil kreatifitas remaja ini dilihat dari segi kebahasaan akan menambah kekayaan perbendaharaan kata, khususnya di kalangan remaja. Pemakaian kosakata *cowok* dan *cewek* yang berasal dari kalangan remaja Jakarta ini sudah meluas tidak hanya di Jakarta saja, tetapi sampai ke daerah-daerah, termasuk di wilayah Madiun dan sekitarnya.

Perubahan Bunyi

Remaja sebagai bagian dari salah satu masyarakat tutur mempunyai ciri-ciri khas dalam bahasa yang dipakainya sehingga memunculkan variasi bahasa remaja dalam interaksi sosial mereka sehari-hari. Varian bahasa ini memiliki ciri-ciri kebahasaan yang berbeda dengan ciri-ciri kebahasaan ragam baku bahasa Indonesia. Salah satu ciri kebahasaan yang dimiliki oleh varian remaja adalah ciri fonologis.

Ciri fonologis bahasa remaja ditandai oleh adanya gejala perubahan dan penghilangan atau perubahan bunyi-bunyi bahasa dalam

pengucapan kata-kata bahasa Indonesia. Gejala perubahan bunyi bahasa yang sangat signifikan diperlihatkan oleh adanya perubahan bunyi vokal *a* menjadi *ɛ*, jika vokal *a* berada pada suku penultima dengan silabe akhir tertutup yang diakhiri oleh konsonan /p,t,m,n,s,r,l/

Ciri fonologis bahasa remaja tersebut juga muncul dalam tuturan bahasa remaja ranah radio di wilayah Madiun dan sekitarnya. Dari data yang diperoleh ditemukan perubahan bunyi vokal *a* menjadi *ɛ* (ɛ) ada suku ultima dengan silabe akhir tertutup yang diakhiri oleh konsonan /p,t,m,n/. Pemakaian kosakata dengan perubahan bunyi tersebut dapat dilihat pada contoh data berikut.

- (19) Ini ada yang mau nitip salam buat ukhti yang mau cari *temen*, ini ana mau kok berteman ..
- (20) Semoga aja nggak *bosen*, soalnya kok Dian terus.... Sebaliknya justru *seneng* ya kalau ditemenin (Mdr/ Mdn/ 2008)
- (21) Formatnya untuk *malem* hari ini curhat and *tanggap*, jadi yang kemarin belum sempat curhat silahkan aja (Mdr/ Mdn/ 2008)

Kosakata dengan perubahan bunyi pada data di atas adalah *temen*, *bosen*, *seneng*, dan *malem*. Kosakata-kosakata tersebut berasal dari kata *teman*, *bosan*, *senang*, dan *malam* dengan perubahan bunyi vokal *a* menjadi *ɛ* (ɛ) pada suku ultima dengan silabe akhir tertutup yang diakhiri oleh konsonan /p,t,m,n/. Mereka mengubah bunyi vokal *a* menjadi *ɛ* (ɛ) tersebut dengan tujuan agar lebih gaul dan dimaksudkan untuk memunculkan variasi bahasa yang berbeda dengan kelompok lain.

Campur Kode

Pemakaian bahasa Indonesia remaja ranah radio di wilayah Madiun dan sekitarnya ditemukan kosakata bahasa lain ke dalam bahasa Indonesia yang dapat dikategorikan dalam pemakaian campur kode dalam berbahasa. Campur kode menurut Chair dan Agustina (1995: 151) adalah apabila di dalam peristiwa tutur, klausa-klausa maupun frase yang digunakan terdiri dari klausa dan frase campuran, dan masing-masing klausa atau frase itu tidak lagi mendukung fungsi sendiri-sendiri. Di dalam campur kode, ada sebuah kode utama atau kode dasar yang digunakan dan memiliki fungsi dan keotonomiannya, sedangkan kode-kode lain yang terlibat dalam peristiwa tutur itu hanyalah berupa serpihan-serpihan saja, tanpa fungsi atau keotonomiannya sebagai sebuah kode.

Campur kode yang digunakan para remaja di radio wilayah Madiun dan sekitarnya berupa campur kode antara bahasa Indonesia dengan bahasa Inggris, bahasa Jawa, dan bahasa Arab.

Campur Kode Bahasa Indonesia dengan Bahasa Inggris

Pemakaian bahasa Indonesia remaja ranah radio di wilayah Madiun dan sekitarnya ditemukan kosakata bahasa lain ke dalam bahasa Indonesia yang dapat dikategorikan dalam pemakaian campur kode dalam bahasa mereka, yaitu pemakaian dua bahasa atau lebih dengan saling memasukkan unsur bahasa yang satu ke dalam bahasa yang lain secara konsisten.

Dari data yang berhasil dijaring dalam penelitian bahasa remaja dalam ranah radio ini terdapat pemakaian campur kode bahasa Indonesia

dengan bahasa Inggris. Mereka menggunakan unsur bahasa Inggris dalam tuturan mereka agar nampak lebih menarik dan gaul. Pemakaian campur kode yang digunakan para remaja di radio wilayah Madiun dan sekitarnya yang berupa campur kode antara bahasa Indonesia dengan bahasa Inggris ada yang berupa kata maupun frase. Campur kode yang berupa kata dalam bahasa Inggris yang dapat diamati dalam contoh data berikut.

- (22) Ya, kita tetep di Relava ya, tetep di *request* lagu favorit
- (23) He'em itu *miscommunication* apa kalau boleh tau?
- (24) Ok Isti, the *decision* ada di dirimu ya, okey.

Campur kode yang digunakan pada contoh tuturan remaja di atas adalah *request*, *miscommunication*, dan *decision*. Di samping campur kode yang berupa kata bahasa Inggris yang digunakan dalam kalimat berbahasa Indonesia di atas, ada pula campur kode yang menggunakan frase dalam bahasa Inggris. Hal ini terjadi karena bahasa Inggris sebagai bahasa asing dan bahasa internasional sehingga banyak kosakata bahasa Inggris yang digunakan dalam berbahasa Indonesia mereka dengan tujuan untuk prestise, seperti pada data berikut.

- (25) Okay, *thank you for the attention* buat si Hana yang ada di nambangan Lor yang di malam hari ini baru kelar belajar
- (26) Aduh, pengen nangis ya,. *Sorry, I'm sorry to hear that*, gitu lho ya. .

Campur Kode Bahasa Indonesia dengan Bahasa Jawa

Dari data yang berhasil dijangkau dalam bahasa remaja ranah radio ini terdapat pemakaian campur kode

bahasa Indonesia dengan bahasa Jawa. Mereka menggunakan unsur bahasa Jawa dalam tuturan mereka karena masyarakat di wilayah Madiun dan sekitarnya merupakan masyarakat yang multilingual. Selain berbahasa Indonesia, mereka adalah penutur bahasa ibu bahasa Jawa. Hal terjadi karena mayoritas masyarakat Madiun dan sekitarnya adalah suku Jawa yang menggunakan bahasa Jawa dalam komunikasi sehari-hari sehingga kebiasaan mereka dalam berbahasa Jawa ini terbawa pada penggunaan bahasa Indonesia mereka.

Pemakaian campur kode yang digunakan para remaja di radio wilayah Madiun dan sekitarnya yang berupa campur kode antara bahasa Indonesia dengan bahasa Jawa dapat diamati seperti dalam contoh data berikut.

- (27) Kalau biasanya hari *Kemis* Dian ditemenin bu Lusiana, karena hari ini bu Lusiananya lagi nggak enak badan, ya jadi hari ini Dian sendiri aja temenin anda, gak pa pa ya. .
- (28) Moga aja apa yang Dian berikan *tetep* memuaskan anda
- (29) Jadi silahkan aja kalau ada permasalahan yang *pengen* disharingkan
- (30) Semoga aja nggak bosen, soalnya kok Dian terus.... Sebaliknya justru *seneng* ya kalau ditemenin
- (31) Yap, buat kamu semua masih bisa request ya by on air di hot line kita 484333, so pasti *kudu* pakai format ya...

Campur kode antara bahasa Indonesia dengan bahasa Jawa pada data tersebut di atas muncul karena pemakaian kosakata bahasa Jawa dalam komunikasi mereka. Pengaruh unsur Jawa banyak sekali mempengaruhi pilihan kata remaja di

wilayah Madiun dan sekitarnya. Hal ini dikarenakan perbendaharaan kata mereka lebih banyak terpengaruh bahasa Jawa.

Campur Kode Bahasa Indonesia dengan Bahasa Arab

Selain terdapat campur kode bahasa Inggris dan bahasa Jawa dalam tuturan remaja ranah radio di wilayah Madiun dan sekitarnya ditemukan juga campur kode bahasa Indonesia dengan bahasa Arab. Kosakata bahasa Arab ini masuk ke dalam bahasa Indonesia mereka karena sebagian dari mereka belajar di pondok pesantren yang banyak terdapat di daerah tersebut, sehingga pemakaian bahasa Arab dalam komunikasi ketika belajar di pondok juga ikut terbawa dalam tuturan mereka.

Pemakaian campur kode yang digunakan para remaja di radio wilayah Madiun dan sekitarnya yang berupa campur kode antara bahasa Indonesia dengan bahasa Arab dapat dilihat dalam contoh data berikut.

- (32) Ini ada yang mau nitip salam buat *ukhti* yang mau cari temen, ini ana mau kok berteman ..
- (33) *Ana* punya sobat seorang *ahwat*, dia dapat kiriman barang dari seorang *ihwat* yang mengharapkannya
- (34) Boleh nggak seorang *ahwat* menerima pemberian dari seorang *ihwat* non muhrim?

Campur kode antara bahasa Indonesia dengan bahasa Arab pada data di atas muncul pada kata *ana*, *ukhti*, *akhwat* dan *ikhwat*. Pemakaian kosakata bahasa Arab tersebut terjadi karena pengaruh pemakaian bahasa Arab dalam komunikasi mereka.

Interferensi

Dalam proses interferensi pemakaian bahasa tidak sepenuhnya diikuti oleh kaidah, tetapi mengalami penyimpangan karena adanya pengaruh dari bahasa lain. Dalam masyarakat bilingual atau multilingual, penyimpangan-penyimpangan seperti itu merupakan gejala kebahasaan yang bersifat umum. Pada umumnya interferensi yang ada dalam bahasa remaja media radio di wilayah Madiun dan sekitarnya adalah interferensi leksikal yang meliputi interferensi bahasa Indonesia dengan bahasa Jawa dan bahasa Inggris.

Interferensi Bahasa Jawa dalam Bahasa Indonesia

Interferensi bahasa Jawa dalam bahasa Indonesia pada tuturan remaja di Madiun dan sekitarnya muncul karena pemakaian kosakata bahasa Jawa dalam komunikasi mereka. Pengaruh unsur Jawa banyak sekali mempengaruhi pilihan kata mereka. Hal ini dapat diamati dalam contoh data berikut.

- (35) Kalau aku dan pacarku sih gak percaya yang penting aku gak *saudaraan* sama suamiadiknya tu (Mdr/ Mdn/ 2008)
- (36) Kalau kamu sama dian and minta nomer HP dian kelihatannya *kejauhan* soalnya dian udah 20 tahun, sementara kamu baru kelas 3 SMA. (Mdr/ Mdn/ 2008)
- (37) Aku punya pacar yang *tinggalnya* di desa T, trus pacar aku punya adik dan dapet suami rumahnya di desa B (sedesa dg aku) (Mdr/ Mdn/ 2008)

Sesuai data di atas, kosakata bahasa Jawa yang menginterferensi tuturan bahasa remaja di wilayah

Madiun tersebut sudah ada padanannya dalam bahasa Indonesia. Unsur leksikal yang sudah ada padanannya tersebut dipakai dalam bahasa Indonesia pada tuturan mereka, kemungkinan karena pemakai bahasa memerlukan sinonim atau padanan kata, dan juga karena bahasa Jawa adalah bahasa ibu mereka yang digunakan dalam komunikasi sehari-hari, sehingga banyak kosakata bahasa Jawa terbawa dalam bahasa Indonesia mereka.

Unsur bahasa Jawa yang menginterferensi bahasa Indonesia mereka adalah *saudaraan*, *kejauhandan* *tinggalnya*. Pemakaian kosakata *saudaraan* dan *kejauhan* pada data di atas terpengaruh oleh kosakata bahasa Jawa *seduluran* dan *kadohan* yang hanya diterjemahkan kata dasarnya saja ke dalam bahasa Indonesia oleh penutur. Kosakata *seduluran* tersebut apabila diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia ditambahkan dengan awalan *ber-* menjadi *bersaudara*, sedangkan kosakata *kejauhan* terpengaruh oleh kosakata bahasa Jawa *kadohan* yang dalam bahasa Indonesia adalah *terlalu jauh*.

Di samping bentuk interferensi bahasa Jawa di atas, ada pula interferensi yang menggunakan unsur leksikal bahasa Jawa secara utuh tanpa ada perubahan dalam tuturan mereka. Hal ini terjadi karena bahasa Jawa adalah bahasa ibu mereka yang digunakan dalam komunikasi sehari-hari, sehingga banyak kosakata bahasa Jawa terbawa dalam pemakaian bahasa Indonesia mereka, seperti pada data berikut.

(38) Jadi jangan *nggrundel* di *ati*,
kamu utarakan apa yang jadi
uneg-uneg yang ada di dalam
hati kamu.

(39) Kalau di on air pasti lupa tuh. *Ya wis*, oke, thank you *banget* buat si Rama ya

(40) Yap, buat kamu semua masih bisa request ya by on air di hot line kita 484333, so pasti *kudu* pakai format ya...

Pada data di atas, unsur leksikal bahasa Jawa yang menginterferensi secara utuh tanpa ada perubahan dalam tuturan mereka adalah kata *nggrundel*, *uneg-uneg*, *ya wis*, dan *kudu*. Hal ini terjadi karena bahasa Jawa adalah bahasa ibu mereka yang digunakan dalam komunikasi sehari-hari, sehingga banyak kosakata bahasa Jawa terbawa dalam pemakaian bahasa Indonesia mereka.

Interferensi Bahasa Inggris dalam bahasa Indonesia

Unsur leksikal bahasa Inggris yang sudah ada padanannya dalam bahasa Indonesia juga menginterferensi pemakaian bahasa Indonesia remaja di radio di wilayah Madiun dan sekitarnya. Kosakata tersebut digunakan dalam bahasa Indonesia disebabkan kurang kontrol dan keinginan mereka untuk menunjukkan bahwa mereka berasal dari kalangan terpelajar. Disamping itu, unsur leksikal bahasa Inggris tersebut sengaja digunakan karena bahasa Inggris yang merupakan bahasa asing dan bahasa internasional dianggap lebih berprestis oleh pemakai bahasa. Hal ini dapat diamati pada contoh data berikut.

(41) Tuhan pun juga udah menggariskan ini lho jodohmu nanti dapetnya tempatnya di sini dan walau bagaimana pun, apa pun yang terjadi nanti kamu harus *married* dengan orang ini dan tempatnya di sini.

- (42) *Please*, kasih solusi dan jalan keluar baik-baik ya mbak. Rumah temen cowokku itu di Madiun.
- (43) Apaan tuh lucu banget, he, *thanks* banget ya

Pemakaian Singkatan dan Akronim

Penggunaansingkatan dan akronim banyak mewarnai tuturan remaja ranah radio di wilayah Madiun dan sekitarnya, baik singkatan dan akronim dalam bahasa Indonesia ataupun bahasa asing. Pemakaian akronim ini muncul karena mereka ingin memunculkan istilah baru yang lebih menarik di komunitasnya. Hal ini dapat diamati dalam contoh data berikut.

- (44) Itulah tips untuk jadi *PD* (Mdr/ Mdn/ 2008)
- (45) Met malem, yang udah ikutan via *sms* rame banget ya kerabat Moderato (Mdr/ Mdn/ 2008)
- (46) Oke, gini aja Tia, kalo misalnya *HP*nya itu sedang gak ada ya sebaiknya jangan mengakhiri persahabatan secara sepihak. (Mdr/ Mdn/ 2008)
- (47) Kalau pacar sih basically cuman buat *curhat* ya (Mdr/ Mdn/ 2008)
- (48) Aku punya cewek tapi matre gitu, apa perlu aku putusin karena *ortuku* klien dari bokapnya (Mdr/ Mdn/ 2008)

Penggunaansingkatan yang mewarnai tuturan remaja ranah radio di wilayah Madiun dan sekitarnya pada data di atas adalah *PD* yang merupakan singkatan dari bahasa Indonesia *percaya diri*. Sedangkan *SMS* dan *HP* adalah singkatan yang berasal dari bahasa Inggris *short message service* atau *pesan singkat* dan *hand phone* yang berarti *telepon selular* dalam bahasa Indonesia. Singkatan

yang berasal dari kosakata bahasa Inggris tersebut mewarnai tuturan remaja karena dalam keseharian mereka menggunakan telepon selular untuk mempermudah komunikasi mereka. Istilah *curhat* dan *ortu* yang merupakan akronim dalam bahasa Indonesia pada data di atas berasal dari pemendekan gabungan kata *curahan hati* dan *orang tua*. Pemakaian akronim ini muncul karena mereka ingin memunculkan istilah baru yang lebih menarik di komunitasnya

Pemakaian Bentuk Fatis

Bentuk-bentuk fatis (*phatic expression*) banyak digunakan oleh remaja ranah radio di wilayah Madin dan sekitarnya. Bentuk fatis merupakan kata-kata yang berfungsi memulai, mempertahankan, mengakhiri atau mempertegas komunikasi antar penutur (Kridalaksana, 1998: 75). Bentuk-bentuk fatis itu dapat dibedakan menjadi dua. Bentuk pertama adalah fatis bebas, misalnya: *kok, deh, gitu loh, ah*, dan lain-lain. Bentuk fatis kedua adalah fatis terikat, misalnya *-lah, -pun*, dan lain-lain. Pemakaian bentuk fatis oleh para remaja dimaksudkan untuk mempertegas komunikasi, selain itu juga untuk menonjolkan kekhasan dalam berbahasa. Pemakaian bentuk fatis bebas pada tuturan remaja Madiun dan sekitarnya dapat dilihat pada data berikut.

- (49) Ini kayaknya lagu *deh* ...
- (50) Kalau kakak belum bisa jawab aku tunggu besok-besok gak pa pa juga *sih*
- (51) Kamu lebih percaya mana, antara adat sama religi atau justru ke adat aja atau religi aja

itu tergantung sama kepribadian kamu *gitulho*.

- (52) Halo moderato FM, dengan siapa *nih*? Oke, mau curhat ya, silahkan
- (53) Jangan *gitu dong* kamu, nggak enak banget aku

Bentuk fatis merupakan kata-kata yang berfungsi memulai, mempertahankan, mengakhiri atau mempertegas komunikasi antar penutur. Pemakaian bentuk fatis oleh para remaja dimaksudkan untuk mempertegas komunikasi, selain itu juga untuk menonjolkan kekhasan dalam berbahasa. Pemakaian bentuk fatis bebas pada tuturan remaja pada data di atas adalah *deh*, *sih*, *gitu lho*, *nih*, dan *gitu dong*.

Di samping bentuk fatis bebas seperti pada data di atas, terdapat juga pemakaian bentuk fatis terikat, yaitu *pun* dan *lah* yang mempunyai fungsi sama dengan bentuk fatis bebas, yaitu untuk memulai, mempertahankan, mengakhiri atau mempertegas komunikasi antar penutur. Pemakaian bentuk fatis terikat tersebut dapat dilihat pada data berikut.

- (54) Emang ada pendapat yang semacam itu tapi kita sendiri yang menjalaninya dan Tuhan *pun* juga udah menggariskan ini lho jodohmu nanti dapetnya tempatnya di sini dan walau bagaimana *pun*, apa *pun* yang terjadi nanti kamu harus married dengan orang ini dan tempatnya di sini. Kita gak bisa melawan apa yang udah dijodohkan ama Tuhan. Sayangnya kita gak tau jodoh kita itu siapa, makanya jalani dulu aja deh, okey. .
- (55) Kayak gitu ceritanya dan itu *pun* mereka berjalan baik-baik aja, gak ada masalah, kalau dari

contoh tadi lho ya, kita nggak tau contoh yang lain juga

- (56) Ya nggak papalah dituain dikit gitu ya

SIMPULAN

Hasil dari penelitian ini dapat dipaparkan sebagai berikut. Bahasa remaja bersifat universal. Remaja dimana pun mempunyai sifat yang hampir sama, dan kecenderungan ini berpengaruh pula pada penggunaan bahasa remaja. Hal ini berarti bahwa dimana pun tempatnya bahasa remaja relatif sama. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa bahasa remaja di desa (kota kecil) menunjukkan kecenderungan yang sama dengan bahasa di kota besar. Walaupun desa memiliki akses yang lebih terbatas dibandingkan dengan kota akan tetapi pengaruh media yang terbatas itu cukup memberi warna pada perkembangan bahasa remaja di desa. Pesatnya media elektronik, baik televisi, radio, maupun internet memberikan andil yang sangat besar bagi perkembangan bahasa remaja.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa remaja sangat kreatif dalam menggunakan bahasa. Kekreativitasan berbahasa ini dapat dilihat dari penggunaan bahasa yang mereka gunakan. Kekreativitasan remaja dari ranah radio dapat berbentuk pilihan kata yang berupa pemakaian istilah asing, penggunaan bahasa daerah, permainan bahasa, perubahan bunyi, pemakaian singkatan dan akronim, dan penggunaan bentuk fatis.

Fenomena kebahasaan seperti di atas adalah wajar dan tidak bisa dihindari, karena hal itu bersifat alamiah. Selama penggunaan bahasa ini tidak merusak bahasa atau tidak mengganggu kelangsungan hidup bahasa Indonesia serta disesuaikan

dengan kondisi kebahasaan maka hal itu masih diizinkan. Justru kekreativitasan dalam menggunakan bahasa akan membantu perkembangan bahasa serta bila memungkinkan menambah khasanah kosakata bahasa Indonesia. Dalam bahasa Indonesia dikenal penggunaan bahasa Indonesia yang baik dan benar. Jadi dalam penggunaan bahasa tidak hanya dituntut kebenaran akan tetapi juga dituntut penggunaan bahasa Indonesia secara baik.

DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 1995. *Sociolinguistik suatu Pengantar*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Holmes. 2001. *An Intruduction to Sociolinguistic*. Edisi-2. Essex: Pearson Education Limited.
- Kridalaksana, Harimurti. 2001. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Robins, R.H. 1992. *Linguistik Umum Sebuah Pengantar*. Yogyakarta: Kanisius.
- Sumarsono dan Paina Partana. 2002. *Sociolinguistik*. Yogyakarta. Pustaka Pelajar
- Tim Redaksi. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Edisi III. Jakarta. Balai Pustaka.
- Wijana, I Dewa Putu dan Muhammad Rohmadi. 2006. *Sociolinguistik: Kajian Teori dan Analisis*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

**SIKAP BAHASA DI KALANGAN PENGAJAR SEKOTA JAYAPURA
TERHADAP BAHASA INDONESIA DAN BAHASA ASING**
*(Language Attitude Among Teachers In The All Of Jayapura City
Toward Indonesia And Foreign Language)*

Sitti Mariati S.

Balai Bahasa Provinsi Papua dan Provinsi Papua Barat
Jalan Yoka, Waena, Distrik Heram, Jayapura
Pos-el: sittimariati@yahoo.com

Abstract

In educational world, a bilingual teacher has a great potensial in growing up the language attitude of students toward Indonesian and foreign language. There fore it is necessarily acknowledge among teachers. This work uses descriptive method that is a fact and data based method within language use. Based on analysis we know that language attitude among teachers about Indonesian language is highy positive by extremely high agreement percentage. This is supported by sense of responses and the aggrement percentage is also extremely high during talking to their opponent when they explained the knowledge, using Indonesian language. Teachers language attitude is also positive for foreign language, but the agreement percentage is low. This is supported by sense of responses during talk to their opponent when explaining about knowledge. The agreement percentage of this is also low.

Keywords: language attitude, Indonesia language, dan foreign language.

Abstrak

Dalam dunia pendidikan, seorang pengajar yang dwibahasawan berpotensi besar dalam menumbuhkan sikap bahasa siswa terhadap bahasa Indonesia dan bahasa asing. Oleh karena itu, sikap bahasa di kalangan pengajar terhadap bahasa Indonesia dan bahasa asing perlu diketahui. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif yaitu metode yang dilakukan berdasarkan data dan fakta yang ada dalam pemakaian bahasa. Berdasarkan hasil analisis, dapat diketahui bahwa sikap bahasa di kalangan pengajar terhadap bahasa Indonesia sangat positif dengan persentase kesetujuan yang sangat tinggi. Sikap positif ini didukung pula oleh perasaan responden sewaktu berbicara dengan lawan bicaranya ketika menjelaskan ilmu pengetahuan dengan menggunakan bahasa Indonesia, persentase kesetujuannya juga sangat tinggi. Sikap bahasa di kalangan pengajar terhadap bahasa asing juga positif, tetapi persentase kesetujuan responden tergolong rendah. Sikap positif yang rendah ini didukung pula oleh perasaan responden sewaktu berbicara dengan lawan bicaranya ketika menjelaskan ilmu pengetahuan dengan menggunakan bahasa asing, persentase kesetujuan responden juga sangat rendah.

Kata-Kata Kunci: sikap bahasa, bahasa Indonesia, dan bahasa asing.

PENDAHULUAN

Bahasa dapat berkembang karena adanya kontak dengan bahasa dan budaya lain sehingga perkembangan teknologi dan ilmu pengetahuan dapat diikuti. Satu hal yang perlu dijaga adalah bahwa dalam mengembangkan bahasa nasional, di satu pihak harus bersikap terbuka, tetapi di pihak lain harus bersikap waspada. Meskipun kontribusi kosakata dari bahasa asing ke dalam suatu bahasa, khususnya bahasa Indonesia merupakan suatu hal yang lumrah dan tidak perlu dikhawatirkan selama kita tetap waspada terhadap kecenderungan pemakaian kata dan ungkapan asing. Akan tetapi, melihat kenyataan yang ada dalam masyarakat pengguna bahasa sering ditemukan kecenderungan pemakaian kosakata asing. Masyarakat masih sering menggunakan kosakata asing meskipun sudah ada padanannya dalam bahasa Indonesia. Kecenderungan pemakaian kosakata asing ini tidak menutup kemungkinan terjadi dalam dunia pendidikan.

Sikap bahasa positif terdapat pada seseorang yang mempunyai rasa setia untuk memelihara, untuk mempertahankan bahasanya sebagai sarana pengungkap paling tepat perasaan, isi hati, dan tuntutan batinnya. Sikap positif itu juga terdapat pada seseorang yang mempunyai rasa bangga terhadap bahasanya sebagai penanda jati diri. Terdapatnya rasa setia dan rasa bangga itu akan mempertinggi kesadaran seseorang akan norma bahasa sehingga terpilih bentuk kata yang baku, santun, dan cermat dalam pemilihan kata secara jelas dalam pernyataan (Sumarsono: 2002:368). Sikap bahasa positif juga ditunjukkan oleh seseorang yang cenderung

memakai suatu bahasa secara santun, cermat, terpelihara, jelas, baik mengenai ketepatan pilihan kata maupun kaidah gramatiknya serta kejelasan dan keruntutan jalan pikirannya. Bahkan kalau perlu mencegahnya dari pengaruh bahasa lain dan mencegah adanya interferensi dari bahasa asing. Sikap seseorang negatif terhadap bahasa apabila menjadi acuh terhadap pembinaan dan pelestarian bahasa serta tidak bangga lagi memakai bahasanya sebagai penanda jati diri, bahkan mereka merasa malu memakai bahasa itu sehingga memperlemah pemertahanan bahasa (Sumarsono: 2002:369)

Upaya pengindonesiaan kata dan ungkapan asing yang telah dilakukan Pusat Bahasa (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa) tidaklah berarti jika tidak didukung oleh sikap positif berbahasa Indonesia di kalangan masyarakat Indonesia terutama di kalangan pengajar. Hal ini berarti bahwa seorang pengajar yang dwibahasawan harus mampu memilih kata dan ungkapan dengan baik antara kosakata asing yang sudah ada padanannya dalam bahasa Indonesia sehingga tercipta sikap positif untuk tetap memilih dan menggunakan kosakata bahasa Indonesia terutama dalam menyampaikan ilmu pengetahuan atau materi pelajaran pada anak didik.

Seorang pengajar lebih berpotensi besar dalam menumbuhkan sikap positif siswa terhadap bahasa Indonesia dengan lebih memilih menggunakan kosakata bahasa Indonesia dari pada kosakata dan istilah bahasa asing yang sudah ada padanannya dalam bahasa Indonesia. Oleh karena itu, perlu diadakan penelitian untuk mengetahui

bagaimana sikap bahasa di kalangan pengajar terhadap bahasa Indonesia dan bahasa asing?

METODE PENELITIAN

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif yaitu metode yang dilakukan berdasarkan data dan fakta yang ada dalam pemakaian bahasa. Pada pelaksanaannya, metode ini dilakukan empat tahap yaitu tahap pengumpulan data, pengklasifikasian data, penganalisisan data, dan penyimpulan.

Pengumpulan data kuantitatif menggunakan teknik kuesioner survei. Kuesioner itu berisi pendapat dan pernyataan responden yang dibagi ke dalam dua kelompok. Kelompok pertama berisi pertanyaan tentang identitas responden yang meliputi jenis kelamin, usia, pendidikan, dan pekerjaan dan Kelompok kedua berisi pendapat responden tentang bahasa Indonesia dan bahasa asing yang dapat menentukan sikap bahasa responden.

Untuk keperluan penelitian, penulis menentukan populasi penelitian. Populasi penelitian ini adalah pengajar selaku masyarakat tutur bahasa Indonesia yang mengajar di wilayah Kota Jayapura. Penentuan responden berdasarkan metode *sampling acak proporsional* (pemasyarakat bahasa) dan menentukan jumlah responden secara acak.

Penelitian ini rencananya menggunakan responden dengan perincian sebagai berikut.

4. Dosen sebanyak 15 orang.
5. Guru SMA sebanyak 30 orang.
6. Guru SMK sebanyak 20 orang.
7. Guru SMP sebanyak 35 orang.

Penentuan jumlah responden ini tidak berdasarkan pada jumlah sekolah dan kampus yang terdapat di Kota Jayapura. Dalam penelitian ini, tidak memilih pengajar SD menjadi responden dengan pertimbangan bahwa materi pelajaran pada tingkat SD belum banyak menggunakan kosakata dan istilah asing.

LANDASAN TEORI

Penelitian ini berkaitan dengan sikap masyarakat terhadap bahasa, baik bahasa Indonesia maupun bahasa asing. Dittmar dalam (Sumarsono, 2002: 363) mengemukakan bahwa sikap bahasa ditandai oleh sejumlah ciri yang antara lain meliputi pemilihan bahasa dalam masyarakat multilingual, distribusi perbendaharaan bahasa, perbedaan-perbedaan dialektikal dan problema yang timbul sebagai akibat adanya interaksi antara individu. Sikap bahasa seseorang dalam masyarakat multilingual ditentukan oleh beberapa faktor, di antaranya ialah topik pembicaraan (pokok masalah yang dibicarakan), kelas sosial masyarakat pemakai, kelompok umur, jenis kelamin, dan situasi pemakaian.

Garvin dan Mathiot dalam (Sumarsono, 2002: 364) mengemukakan, sikap bahasa itu setidak-tidaknya mengandung tiga ciri pokok, yaitu (1) kesetiaan bahasa; (2) kebanggaan bahasa; dan (3) kesadaran akan norma bahasa. Menurut Anderson dalam (Sumarsono, 2002:363), sikap bahasa adalah tata keyakinan yang relatif berjangka panjang sebagian mengenai bahasa tertentu, mengenai obyek bahasa yang memberikan kecenderungan kepada seseorang untuk bereaksi dengan cara tertentu, dengan cara yang disenanginya. Sikap positif terhadap bahasa tertentu akan mempertinggi

keberhasilan belajar bahasa itu. Sikap positif itu merupakan kontributor utama bagi keberhasilan belajar bahasa.

PEMBAHASAN

Sikap Bahasa di Kalangan Pengajar se-Kota Jayapura terhadap Bahasa Indonesia dan Bahasa Asing

Sikap bahasa responden dapat dilihat/diketahui dari bagaimana pendapat atau perasaan mereka ketika menggunakan kosakata atau ungkapan, baik bahasa Indonesia maupun bahasa asing. Berdasarkan pengertian ini, dapatlah diketahui sikap seseorang terhadap bahasa Indonesia atau bahasa asing dari pendapat atau perasaan responden ketika menggunakan kata/ungkapan bahasa Indonesia atau bahasa asing. Kepada siapa mereka merasa senang/mudah menggunakan bahasa Indonesia atau bahasa asing, kepada siapa mereka merasa lebih pintar menggunakan bahasa Indonesia atau bahasa asing dan kepada siapa mereka merasa lebih bergengsi menggunakan bahasa Indonesia atau bahasa asing.

Dari daftar pertanyaan yang diberikan kepada responden terdapat 22 pernyataan yang hasilnya dapat dipakai sebagai petunjuk untuk mengetahui sikap responden terhadap bahasa Indonesia dan bahasa asing. Dari dua puluh dua daftar pernyataan tersebut, 11 pernyataan untuk mengetahui sikap responden terhadap bahasa Indonesia dan 11 pernyataan untuk mengetahui sikap responden terhadap bahasa asing. Di dalam daftar pertanyaan yang berkaitan dengan sikap bahasa terdapat pernyataan-pernyataan yang dimintakan kesetujuan dan ketidaksetujuan responden. Setiap pernyataan yang ada di dalam daftar pertanyaan disediakan lima pilihan jawaban, yaitu: (1) SS = *Sangat Setuju*;

(2) S = *Setuju*; (3) $\frac{1}{2}S\frac{1}{2}TS$ = *Setengah Setuju Setengah Tidak Setuju*; (4) TS = *Tidak Setuju*; dan (5) STS = *Sangat Tidak Setuju*. Penafsirannya, (1) + (2) *setuju*; (3) *ragu-ragu*; dan (4) + (5) *tidak setuju*.

Dalam Penelitian *Sikap Bahasa di Kalangan Pengajar se-Kota Jayapura terhadap Bahasa Indonesia dan Bahasa Asing* ini disebarakan 100 kuesioner. Kuesioner tersebut disebarakan ke beberapa pengajar perguruan tinggi negeri ataupun swasta, pengajar SMP, dan pengajar SMA. Kuesioner yang dikembalikan berjumlah 98 buah, akan tetapi kuesioner yang valid hanya berjumlah 89 buah karena sebagian responden tidak menjawab alasan kata bahasa asing atau kata bahasa Indonesia. Hasil penelitian ini dapat dilihat pada data analisis berikut.

Data Responden

Penelitian *Sikap Bahasa di Kalangan Pengajar se-Kota Jayapura terhadap Bahasa Indonesia dan Bahasa Asing* ini melibatkan para pengajar di perguruan tinggi dan sekolah-sekolah yang ada di Jayapura sebagai responden. Responden ini diharapkan dapat mewakili komponen pengajar sebagai masyarakat pemakai bahasa memberikan pernyataan sikap terhadap bahasa Indonesia dan bahasa asing.

Pemilihan responden berdasarkan pada keberagaman jenis kelamin, kelompok usia, tingkat pendidikan, dan tempat mengajar. Untuk lebih jelasnya dapat dilihat pada uraian berikut ini.

1. Jenis Kelamin

Dari 98 responden yang mengembalikan kuesioner terdapat 26 responden yang berjenis kelamin laki-laki atau sekitar 26,53% dan

responden yang berjenis kelamin perempuan berjumlah 72 atau

73,47%. Untuk lebih jelasnya dapat dilihat pada Tabel 1 berikut ini.

Tabel 1
Data Responden Berdasarkan Jenis Kelamin

Jenis Kelamin	Responden	%
Laki-laki	26	26,53%
Perempuan	72	73,47%
Jumlah	98	100%

2. Usia

Penelitian ini berhasil mendapatkan 98 responden. Jika dikelompokkan berdasarkan usia, terdapat lima kelompok responden. Responden kelompok umur <25 tahun sebanyak 4 orang atau 4,08%, kelompok usia 25—35 tahun sebanyak 58 orang atau

59,18%, kelompok 36—45 tahun sebanyak 29 orang atau 29,59%, kelompok usia 46—55 tahun sebanyak 6 orang atau 6,12%, dan kelompok usia >55 tahun sebanyak 1 orang atau 1,02%. Untuk lebih jelasnya berikut ini dapat dilihat dalam Tabel 2.

Tabel 2
Data Responden Berdasarkan Kelompok Usia

Usia (Tahun)	Responden	%
<25	4	4,08
25—35	58	59,18
36—45	29	29,59
46—55	6	6,12
>56	1	1,02
Jumlah	98	100

3. Tingkat Pendidikan

Penelitian ini berhasil menjangkau 98 responden. Berdasarkan tingkat pendidikan, terdapat tiga kelompok responden dengan angka sebagai berikut. Responden yang berpendidikan S-1 berjumlah 93 orang atau 94,90%, yang

berpendidikan S-2 berjumlah 5 orang atau 5,10%, dan yang berpendidikan S-3 berjumlah 0 orang atau 0%. Dari data tersebut menunjukkan bahwa kelompok dengan pendidikan S-1 merupakan responden paling banyak. Untuk lebih jelasnya dapat dilihat pada Tabel 3 berikut ini.

Tabel 3
Jumlah Responden Berdasarkan Tingkat Pendidikan

Tingkat Pendidikan	Responden	%
S-1	93	94,90
S-2	5	5,10
S-3	0	0
Jumlah	98	100

4. Tempat Mengajar

Jika dikelompokkan berdasarkan tempat mengajar, terdapat empat kelompok responden. Responden kelompok mengajar di SMP berjumlah 28 orang atau 28,57%, kelompok yang mengajar di SMA berjumlah 28 orang

atau 28,57%, kelompok yang mengajar di SMK berjumlah 27 orang atau 27,55%, dan kelompok yang mengajar di PT berjumlah 15 orang atau 15,31%. Untuk lebih jelasnya dapat dilihat pada Tabel 4 berikut ini.

Tabel 4
Jumlah Responden Berdasarkan Tempat Mengajar

Tempat Mengajar	Responden	%
SMP	28	28,57
SMA	28	28,57
SMK	27	27,55
PT	15	15,31
Jumlah	98	100

Sikap Responden terhadap Bahasa Indonesia

Untuk mengetahui seberapa jauh sikap responden terhadap bahasa Indonesia, kepada responden diajukan beberapa pernyataan yang dimintakan kesetujuan atau ketidaksetujuannya. Pernyataan-pernyataan ini untuk menjangking data, apakah sikap responden positif terhadap bahasa Indonesia atau sebaliknya. Ada lima pernyataan yang diajukan, yakni (1)

Bahasa Indonesia sangat penting bagi semua orang Indonesia; (2) Semua orang Indonesia harus belajar bahasa Indonesia; (3) bahasa Indonesia mudah dipelajari; (4) bahasa Indonesia sangat banyak dipakai dalam dunia pendidikan; dan (5) Bahasa Indonesia lebih mudah daripada bahasa asing. Hasil dari jawaban-jawaban responden disajikan dalam Tabel 5 berikut.

Tabel 5
Pernyataan Sikap Responden terhadap Bahasa Indonesia

Pernyataan	SS		S		½S½TS		TS		STS		TM		TOTAL	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
BI sangat penting bagi semua orang Indonesia	87	88,8	10	10,2	0	0	0	0	0	0	1	1,0	98	100
Semua orang Indonesia harus belajar BI	83	84,7	13	13,3	1	1,0	0	0	0	0	1	1,0	98	100
BI mudah dipelajari	45	45,9	33	33,7	11	11,2	7	7,1	1	1,0	1	1,0	98	100
BI sangat banyak	57	58,2	33	33,7	4	4,1	3	3,1	0	0	1	1,0	98	100

dipakai dalam dunia pendidikan														
BI lebih mudah daripada BA	52	53,1	30	30,6	11	11,2	3	3,1	1	1,0	1	1,0	98	100

Keterangan:

BI = Bahasa Indonesia

BA = Bahasa Asing

S = Setuju

SS = Sangat Setuju

½S½TS = Setengah Setuju Setengah Tidak Setuju

TS = Tidak Setuju

TM = Tidak Memilih

Berdasarkan Tabel 5 dapat diketahui bagaimana sikap responden terhadap bahasa Indonesia. Ketika responden diberi pernyataan "Bahasa Indonesia sangat penting bagi semua orang Indonesia," terdapat 87 responden (88,8%) menyatakan *sangat setuju* dan 10 responden (10,2%) menyatakan *setuju*, tidak ditemukan responden yang menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju* dan *ketidaksetujuannya* tetapi terdapat satu responden (1,0%) yang *tidak memilih*. Sikap positif ini didukung pula oleh jawaban responden ketika diberikan pernyataan "Semua orang Indonesia harus belajar bahasa Indonesia." Ketika pernyataan tersebut diajukan, 83 responden (84,7%) yang menyatakan *sangat setuju* dan 13 responden (13,3%) menyatakan *setuju*, terdapat satu responden (1,0%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju* dan tidak terdapat responden yang menyatakan *ketidaksetujuannya*. Selain itu terdapat responden yang *tidak memilih* yakni satu responden (1,0%). Kesungguhan jawaban responden terhadap pernyataan "Semua orang Indonesia harus belajar bahasa Indonesia" tersebut setidaknya juga didukung oleh jawaban mereka terhadap pernyataan "Bahasa Indonesia mudah dipelajari." Ketika pernyataan ini

diajukan, 45 responden (45,9%) menyatakan *sangat setuju* dan 33 responden (33,7%) menyatakan *setuju*, terdapat 11 responden (11,2%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju*. Selain itu terdapat tujuh responden (7,1%) menyatakan *tidak setuju* dan satu responden (1,0%) menyatakan *sangat tidak setuju* serta terdapat satu responden (1,0%) yang tidak memilih untuk menyatakan sikap terhadap pernyataan yang diajukan.

Sikap positif responden terhadap bahasa Indonesia didukung pula oleh jawaban responden terhadap pernyataan "Bahasa Indonesia sangat banyak dipakai dalam dunia pendidikan." Ketika pernyataan tersebut diajukan, ditemukan 57 responden (58,2%) menyatakan *sangat setuju* dan 33 responden (33,7%) menyatakan *setuju*, tetapi terdapat juga empat responden (4,1%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju* serta terdapat responden yang menyatakan *tidak setuju* yaitu tiga responden (3,1%) dan tidak ditemukan responden yang menyatakan *sangat tidak setuju*. Selain itu, terdapat responden yang tidak memilih atau menyatakan sikap dari pernyataan yang diajukan yakni satu responden (1,0%). Sikap positif responden didukung pula ketika diajukan pernyataan "Bahasa

Indonesia lebih mudah daripada bahasa Asing," dari jawaban responden dapat diketahui 52 responden (53,1%) menyatakan *sangat setuju* dan 30 responden (30,6%) menyatakan *setuju*. Sementara itu ditemukan juga 11 responden (11,2%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju* serta terdapat tiga responden (3,1%) menyatakan *tidak setuju* dan satu responden (1,0%) menyatakan *sangat tidak setuju* bahkan terdapat satu responden (1,0%) yang tidak memilih atau menyatakan sikap *setuju*, *ragu-ragu*, atau *tidak setuju* terhadap

pernyataan "Bahasa Indonesia lebih mudah daripada bahasa Asing."

Berdasarkan jawaban responden dari pernyataan yang diajukan dapat diketahui bahwa masyarakat pemakai bahasa terutama di kalangan pengajar, sikap positif terhadap bahasa Indonesia masih sangat tinggi. Untuk mengetahui apakah sikap positif terhadap bahasa Indonesia di kalangan pengajar masih tinggi, kepada responden diajukan beberapa pernyataan yang dimintakan kesetujuan atau ketidaksetujuannya, seperti pada Tabel 6.

Tabel 6
Pernyataan Responden tentang Penggunaan Bahasa Indonesia

10	SS		S		½S½TS		TS		STS		TM		TOTAL	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Saya merasa lebih senang/mudah menggunakan BI bila menjelaskan IP kepada siswa/mahasiswa	53	54,1	36	36,7	4	4,1	1	1,0	0	0	4	4,1	98	100
Saya merasa lebih senang/mudah menggunakan BI bila menjelaskan IP kepada guru/dosen	47	48,0	36	36,7	6	6,1	2	2,0	0	0	7	7,1	98	100
Saya merasa lebih pintar menggunakan BI bila menjelaskan IP kepada siswa/mahasiswa	49	50,0	36	36,7	8	8,2	1	1,0	0	0	4	4,1	98	100
Saya merasa lebih pintar menggunakan BI bila menjelaskan	37	37,8	42	42,9	10	10,2	5	5,1	0	0	4	4,1	98	100

n IP kepada guru/dosen															
Saya merasa lebih bergengsi menggunakan BI bila menjelaskan IP kepada siswa/mahasiswa	33	33,7	35	35,7	15	15,3	11	11,2	1	1,0	3	3,1	98	100	
Saya merasa lebih bergengsi menggunakan BI bila menjelaskan IP kepada guru/dosen	39	39,8	32	32,7	9	9,2	9	9,2	2	2,0	7	7,1	98	100	

Keterangan: BI = Bahasa Indonesia, IP = Ilmu Pengetahuan

Pernyataan ini untuk mengetahui perasaan responden sewaktu berbicara dengan lawan bicaranya ketika menjelaskan ilmu pengetahuan dengan menggunakan bahasa Indonesia. Kepada siapa mereka merasa lebih senang/mudah menggunakan bahasa Indonesia, kepada siapa mereka merasa lebih pintar menggunakan bahasa Indonesia, atau kepada siapa mereka merasa lebih bergengsi menggunakan bahasa Indonesia.

Dari Tabel 6 di atas dapat diketahui perasaan responden ketika menggunakan bahasa Indonesia saat berkomunikasi dengan orang lain. Responden paling senang/mudah menggunakan bahasa Indonesia "ketika menjelaskan ilmu pengetahuan kepada siswa/mahasiswa," terdapat 53 responden (54,1%) menyatakan *sangat setuju*, 36 responden (36,7%) menyatakan *setuju*, dan empat responden (4,1%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju*. Sementara itu, terdapat satu responden (1,0%) menyatakan *ketidaksetujuannya* dan terdapat

responden yang tidak memilih untuk mengungkapkan perasaannya yakni empat responden (4,1%). Perasaan responden senang/mudah menggunakan bahasa Indonesia "ketika menjelaskan ilmu pengetahuan kepada guru/dosen," ditemukan 47 responden (48,0%) menyatakan *sangat setuju*, 36 responden (36,7%) menyatakan *setuju*, dan enam responden (6,1%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju*. Sementara itu, terdapat dua responden (2,0%) menyatakan *ketidaksetujuannya* dan tujuh responden (7,1%) yang tidak memilih untuk mengungkapkan perasaannya.

Perasaan responden lebih pintar menggunakan bahasa Indonesia "ketika menjelaskan ilmu pengetahuan kepada siswa/mahasiswa," ditemukan 49 responden (50,0%) menyatakan *sangat setuju*, 36 responden (36,7%) menyatakan *setuju*, dan delapan responden (8,2%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju*. Sementara itu, satu responden (1,0%) menyatakan *ketidaksetujuannya* dan empat responden (4,1%) yang tidak

memilih untuk mengungkapkan perasaannya. Perasaan responden lebih pintar menggunakan bahasa Indonesia "ketika menjelaskan ilmu pengetahuan kepada guru/dosen," ditemukan 37 responden (37,8%) menyatakan *sangat setuju*, 42 responden (42,9%) menyatakan *setuju*, dan 10 responden (10,2%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju*. Sementara itu, terdapat lima responden (2,0%) menyatakan *ketidaksetujuannya* dan terdapat juga responden yang tidak memilih untuk mengungkapkan perasaannya yakni empat responden (4,1%)

Masih berdasarkan Tabel 6 untuk mengetahui perasaan responden lebih bergengsi menggunakan bahasa Indonesia "ketika menjelaskan ilmu pengetahuan kepada siswa/mahasiswa," terdapat 33 responden (33,7%) menyatakan *sangat setuju*, 35 responden (35,7%) menyatakan *setuju*, dan 15 responden (15,3%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju*. Selain itu, terdapat 11 responden (11,2%) menyatakan *tidak setuju* dan satu responden (1,0%) menyatakan *sangat tidak setuju*. Bahkan, terdapat empat responden (4,1%) yang tidak memilih untuk mengungkapkan perasaannya. Sementara itu, responden merasa lebih bergengsi menggunakan bahasa Indonesia "ketika menjelaskan ilmu pengetahuan kepada guru/dosen," ditemukan 39 responden (39,8%) menyatakan *sangat setuju*, 32 responden (32,7%) menyatakan *setuju*, dan sembilan responden (9,2%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju*. Sementara itu, terdapat sembilan responden (9,2%) menyatakan *tidak setuju* dan dua responden (2,0%) menyatakan *sangat tidak setuju*. Selain itu, terdapat tujuh

responden (7,1%) yang tidak memilih untuk menyatakan *kesetujuan*, *ragu-ragu*, dan *ketidaksetujuannya*.

Sikap Responden terhadap Bahasa Asing

Meskipun sikap responden terhadap bahasa Indonesia sangat positif tidak menutup kemungkinan sikap responden terhadap bahasa asing juga positif. Hal ini dilandasi dengan adanya pengembangan kosakata yang lebih banyak diserap dari bahasa asing. Penyerapan unsur bahasa asing harus mempertahankan daya ungkap pemakai bahasa Indonesia dan harus memungkinkan orang menyatakan isi hatinya dengan tepat dan cermat. Jadi, penyerapan itu harus bersifat selektif. Unsur bahasa yang mengisi kekosongan akan memperkaya bahasa Indonesia, sedangkan unsur yang berlebih dan mubazir fungsinya sebagai sarana komunikasi yang dimiliki bersama secara nasional.

Pemilihan bahasa dalam berkomunikasi akan mencerminkan pandangan hidup dan sikap budaya masyarakat Indonesia. Oleh karena itu, untuk mengetahui seberapa jauh sikap responden terhadap bahasa asing kepada responden diajukan beberapa pernyataan yang dimintakan persetujuan atau ketidaksetujuannya. Pernyataan-pernyataan ini untuk menjangkau data, apakah sikap responden positif terhadap bahasa asing atau sebaliknya. Ada lima pernyataan yang diajukan, yakni (1) *Bahasa asing sangat penting bagi orang Indonesia*; (2) *bahasa asing mudah dipelajari*; (3) *Lama-kelamaan bahasa asing akan menggantikan bahasa Indonesia*; (4) *bahasa asing sangat banyak dipakai di dunia pendidikan*; dan (5) *Bahasa asing lebih mudah mengungkapkan ilmu dan teknologi modern*. Hasil dari jawaban-

jawaban responden disajikan dalam Tabel 7 berikut.

Tabel 7
Pernyataan Sikap Responden terhadap Bahasa Asing

Pernyataan	SS		S		½S½TS		TS		STS		TM		TOTAL	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
BA sangat penting bagi semua orang Indonesia	41	41,8	33	33,7	11	11,2	2	2,0	0	0	1	11,2	98	100
BA mudah dipelajari	26	26,5	20	20,4	34	34,7	16	16,3	2	2,0	0	0	98	100
Lama kelamaan BA akan menggantikan BI	26	26,5	8	8,2	24	24,5	25	25,5	14	14,3	1	1,0	98	100
BA sangat banyak dipakai di dunia pendidikan	26	26,5	30	30,6	28	28,8	13	13,3	0	0	1	1,0	98	100
BA lebih mudah mengungkapkan ilmu dan teknologi modern	33	33,7	24	24,5	17	17,3	13	13,3	5	5,1	6	6,1	98	100

Keterangan: BI = Bahasa Indonesia, BA = Bahasa Asing, S = Setuju, SS = Sangat Setuju, ½S½TS = Setengah Setuju Setengah Tidak Setuju, TS = Tidak Setuju, dan TM = Tidak Memilih

Berdasarkan Tabel 7 di atas dapat diketahui sikap responden ketika diajukan pernyataan "Bahasa asing sangat penting bagi orang Indonesia," ditemukan 41 responden (41,8%) menyatakan *sangat setuju*, 33 responden (33,7%) menyatakan *setuju*, dan 11 responden (11,2%) *setengah setuju setengah tidak setuju*. Selain itu, ditemukan dua responden (2,0%) yang menyatakan *ketidaksetujuannya* serta ditemukan 11 responden (11,2%) yang tidak memilih untuk menyatakan kesetujuan, ragu-ragu, atau ketidaksetujuannya.

Dari jawaban responden berdasarkan Tabel 7 dapat diketahui sikap responden terhadap bahasa asing juga positif. Sikap positif ini

tidak terlalu didukung oleh jawaban responden ketika diberikan pernyataan "Bahasa asing mudah dipelajari." Ketika pernyataan itu diajukan, 26 responden (26,5%) menyatakan *sangat setuju*, 20 responden (20,4%) menyatakan *setuju*, dan 34 responden (34,7%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju* serta terdapat 16 responden (16,3%) menyatakan *tidak setuju* dan dua responden (2,0%) menyatakan *sangat tidak setuju*. Sikap positif responden ini didukung pula dengan jawaban responden ketika diajukan pernyataan "Bahasa asing sangat banyak dipakai di dunia pendidikan," terdapat 26 responden (26,5%) yang menyatakan *sangat setuju*, 30 responden (30,6%)

menyatakan *setuju*, dan 28 responden (28,6%) menyatakan *setengah setuju* *setengah tidak setuju*. Selain itu, terdapat 13 responden (13,3%) menyatakan *ketidaksetujuannya* dan satu responden (1,0%) yang menyatakan *tidak memilih*.

Sikap positif responden terhadap bahasa asing tersebut setidaknya juga didukung oleh jawaban mereka terhadap pernyataan "Bahasa asing lebih mudah mengungkapkan ilmu dan teknologi modern." Ketika pernyataan ini diajukan, 33 responden (33,7%) menyatakan *sangat setuju* dan 24 responden (24,5%) menyatakan *setuju*, terdapat 17 responden (17,3%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju*. Selain itu terdapat 13 responden (7,1%) menyatakan *tidak setuju* dan lima responden (5,1%) menyatakan *sangat tidak setuju* serta terdapat enam responden (6,1%) yang tidak memilih untuk menyatakan sikap terhadap pernyataan yang diajukan.

Sementara itu, sikap positif responden terhadap bahasa Indonesia dan bahasa asing hampir sama besar ketika diajukan pernyataan "Lama-kelamaan bahasa asing akan menggantikan bahasa Indonesia." Dari jawaban responden diketahui 34 responden (34,7%) menyatakan *kesetujuannya* dan 39 responden

(39,8%) menyatakan *ketidaksetujuannya* serta terdapat 24 responden (24,5%) menyatakan *setengah setuju setengah tidak setuju* atau *ragu-ragu*. Selain itu, terdapat satu responden (1,0%) menyatakan *tidak memilih*.

Berdasarkan jawaban-jawaban responden dari pernyataan yang diajukan dapat diketahui bahwa sikap bahasa responden terhadap bahasa asing juga positif. Sikap responden terhadap bahasa asing positif, tetapi masih tergolong rendah dibandingkan sikap positif responden terhadap bahasa Indonesia masih sangat tinggi. Selain itu, kepada responden diajukan lagi beberapa pernyataan yang dimintakan kesetujuan atau ketidaksetujuannya. Pernyataan ini untuk mengetahui perasaan responden sewaktu berbicara dengan lawan bicaranya ketika menjelaskan ilmu pengetahuan dengan menggunakan bahasa asing. Kepada siapa mereka merasa lebih senang/mudah menggunakan bahasa asing, kepada siapa mereka merasa lebih pintar menggunakan bahasa asing, atau kepada siapa mereka merasa lebih bergengsi menggunakan bahasa asing. Hasil dari jawaban responden disajikan dalam Tabel 8 berikut.

Tabel 8
Pernyataan Responden tentang Penggunaan Bahasa Asing

Pernyataan	SS		S		½S½TS		TS		STS		TM		TOTAL	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Saya merasa lebih senang/mudah menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada siswa/mahasiswa	29	29,6	18	18,4	31	31,6	15	15,3	1	1,0	4	4,1	98	100
Saya merasa	2	23,	1	13,	3	33,	1	14,	8	8,2	7	7,1	98	100

lebih senang menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada guru/dosen	3	5	3	5	3	7	4	3						
Saya merasa lebih pintar menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada siswa/mahasiswa	1	1,0	2 4	24, 5	3 9	39, 8	2 6	26, 5	5	5,1	3	3,1	98	100
Saya merasa lebih pintar menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada guru/dosen	2 1	21, 4	1 5	15, 3	2 9	29, 6	2 3	23, 5	5	5,1	5	5,1	98	100
Saya merasa lebih bergensi menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada siswa/msiswa	2 4	24, 5	2 4	24, 5	3 0	30, 6	1 7	17, 3	2	2,0	1	1,0	98	100
Saya merasa lebih bergensi menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada guru/dosen	2 4	24, 5	2 0	20, 4	2 5	25, 5	1 4	14, 3	1 0	10, 2	5	5,1	98	100

Keterangan: BA = Bahasa Asing, IP = Ilmu Pengetahuan

Pernyataan berikut adalah perasaan responden ketika menggunakan bahasa asing sewaktu berkomunikasi dengan orang lain. Responden paling senang/mudah menggunakan bahasa asing “ketika menjelaskan ilmu pengetahuan kepada siswa/mahasiswa,” terdapat 29 responden (29,6%) menyatakan *sangat setuju*, 18 responden (18,4%) menyatakan *setuju*, dan 31 responden (31,6%) menyatakan *setengah setuju* *setengah tidak setuju*. Sementara itu, terdapat 15 responden (15,3%) menyatakan *tidak setuju* dan satu responden (1,0%) menyatakan *sangat tidak setuju* bahkan terdapat responden yang tidak memilih untuk mengungkapkan perasaannya yakni empat responden (4,1%). Selain itu, perasaan responden senang/mudah menggunakan bahasa asing “ketika

menjelaskan ilmu pengetahuan kepada guru/dosen,” ditemukan 23 responden (2,5%) menyatakan *sangat setuju*, 13 responden (13,3%) menyatakan *setuju*, dan 33 responden (33,7%) menyatakan *setengah setuju* *setengah tidak setuju*. Dari pernyataan yang sama ditemukan 14 responden (14,3%) menyatakan *tidak setuju*, delapan responden (8,2%) menyatakan *sangat tidak setuju*, dan tujuh responden (7,1%) yang tidak memilih untuk mengungkapkan perasaannya.

Sementara itu, perasaan responden lebih pintar menggunakan bahasa asing “ketika menjelaskan ilmu pengetahuan kepada siswa/mahasiswa,” terdapat satu responden (1,0%) menyatakan *sangat setuju*, 24 responden (24,5%) menyatakan *setuju*, dan 39 responden

(39,8%) menyatakan *setengah setuju* *setengah tidak setuju*. Selain itu, terdapat 26 responden (26,5%) menyatakan *tidak setuju*, lima responden (5,1%) menyatakan *sangat tidak setuju*, dan tiga responden (3,1%) yang tidak memilih untuk mengungkapkan perasaannya. Perasaan responden lebih pintar menggunakan bahasa asing "ketika menjelaskan ilmu pengetahuan kepada guru/dosen," terdapat 21 responden (21,4%) menyatakan *sangat setuju*, 15 responden (15,3%) menyatakan *setuju*, dan 29 responden (29,6%) menyatakan *setengah setuju* *setengah tidak setuju*. Sementara itu, terdapat 23 responden (23,5%) menyatakan *tidak setuju*, lima responden (5,1%) menyatakan *sangat tidak setuju*, dan terdapat juga responden yang tidak memilih untuk mengungkapkan perasaannya yakni lima responden (5,1%)

Berdasarkan Tabel 8 di atas dapat diketahui pula perasaan responden lebih bergengsi "ketika menjelaskan ilmu pengetahuan kepada siswa/mahasiswa," terdapat 24 responden (24,5%) menyatakan *sangat setuju*, 24 responden (24,5%) menyatakan *setuju*, dan 30 responden (30,6%) menyatakan *setengah setuju* *setengah tidak setuju*. Selain itu, terdapat 17 responden (17,3%) menyatakan *tidak setuju*, dua responden (2,0%) menyatakan *sangat tidak setuju*, dan terdapat satu responden (1,0%) yang tidak memilih untuk mengungkapkan perasaannya. Sementara itu, responden merasa lebih bergengsi menggunakan bahasa asing "ketika menjelaskan ilmu pengetahuan kepada guru/dosen," ditemukan 24 responden (24,5%) menyatakan *sangat setuju*, 20 responden (20,4%) menyatakan *setuju*, dan 25 responden (25,5%)

menyatakan *setengah setuju* *setengah tidak setuju*. Dari pernyataan tersebut, terdapat 14 responden (14,3%) menyatakan *tidak setuju* dan 10 responden (10,2%) menyatakan *sangat tidak setuju*. Selain itu, terdapat lima responden (5,1%) yang tidak memilih untuk menyatakan perasaan *setuju*, *ragu-ragu*, atau *tidak setuju*.

SIMPULAN

Berdasarkan hasil analisis di atas dapat diketahui bahwa sikap positif responden/pengajar terhadap bahasa Indonesia masih sangat tinggi. Hal ini dapat diketahui dari persentase kesetujuan terhadap pernyataan yang diajukan kepada responden. Ada lima pernyataan yang diajukan, yakni (1) *Bahasa Indonesia sangat penting bagi semua orang Indonesia*, persentase kesetujuan responden mencapai **99%**; (2) *Semua orang Indonesia harus belajar bahasa Indonesia* persentase kesetujuan responden mencapai **98%**; (3) *bahasa Indonesia mudah dipelajari* persentase kesetujuan responden mencapai **79,6%**; (4) *bahasa Indonesia sangat banyak dipakai dalam dunia pendidikan* persentase kesetujuan responden mencapai **91,9%**; dan (5) *Bahasa Indonesia lebih mudah daripada bahasa asing* persentase kesetujuan responden mencapai **83,7%**.

Sikap positif ini didukung pula oleh perasaan responden/pengajar saat menggunakan bahasa Indonesia, persentase kesetujuannya masih sangat tinggi. Perasaan *lebih senang/mudah menggunakan BI bila menjelaskan IP kepada siswa/mahasiswa* persentase kesetujuan responden mencapai **90,8%**; perasaan *lebih senang/mudah menggunakan BI bila menjelaskan IP kepada guru/dosen* persentase kesetujuan responden mencapai **84,7%**; perasaan *lebih*

pintar menggunakan BI bila menjelaskan IP kepada siswa/mahasiswa persentase kesetujuan responden mencapai **86,7%**; perasaan *lebih pintar menggunakan BI bila menjelaskan IP kepada guru/dosen* persentase kesetujuan responden mencapai **80,7%**; perasaan *lebih bergengsi menggunakan BI bila menjelaskan IP kepada siswa/mahasiswa* persentase kesetujuan responden mencapai **69,6%**; dan perasaan *lebih bergengsi menggunakan BI bila menjelaskan IP kepada guru/dosen* persentase kesetujuan responden mencapai **72,5%**. Meskipun sikap bahasa responden/pengajar terhadap bahasa Indonesia sangat positif, sikap bahasa responden/pengajar terhadap bahasa asing juga positif.

Sikap positif responden terhadap bahasa asing masih tergolong rendah dibandingkan sikap positif responden terhadap bahasa Indonesia yang sangat tinggi. Hal ini dapat diketahui dari persentase kesetujuan terhadap pernyataan yang diajukan kepada responden. Ada lima pernyataan yang diajukan, yakni (1) *Bahasa asing sangat penting bagi orang Indonesia* persentase kesetujuan responden mencapai **75,5%**; (2) *bahasa asing mudah dipelajari* persentase kesetujuan hanya mencapai **46,9%**; (3) *Lama-kelamaan bahasa asing akan menggantikan bahasa Indonesia* persentase kesetujuan hanya mencapai **34,7%**; (4) *bahasa asing sangat banyak dipakai di dunia pendidikan* persentase kesetujuan mencapai **57,1%**; dan (5) *Bahasa asing lebih mudah mengungkapkan ilmu dan teknologi modern* persentase kesetujuan mencapai **58,2%**.

Sikap positif responden yang rendah terhadap bahasa asing didukung pula oleh perasaan

responden/pengajar saat menggunakan bahasa asing, persentase kesetujuan responden juga sangat rendah. Perasaan *lebih senang/mudah menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada siswa/mahasiswa* persentase kesetujuan responden hanya mencapai **48%**; perasaan *lebih senang/mudah menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada guru/dosen* persentase kesetujuan responden hanya mencapai **37%**; perasaan *lebih pintar menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada siswa/mahasiswa* persentase kesetujuan responden hanya mencapai **25,5%**; perasaan *lebih pintar menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada guru/dosen* persentase kesetujuan responden hanya mencapai **36,7%**; perasaan *lebih bergengsi menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada siswa/mahasiswa* persentase kesetujuan responden hanya mencapai **49%**; dan perasaan *lebih bergengsi menggunakan BA bila menjelaskan IP kepada guru/dosen* persentase kesetujuan responden hanya mencapai **45%**.

DAFTAR PUSTAKA

- Gunarwan, Asim. 2002. *Pedoman Penelitian Pemakaian Bahasa*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Halim, Amran. 1978. *Sikap Bahasa dan Pelaksanaan Kebijakan Bahasa Nasional*. Dalam Amran Halim dan Yayah B. Lumintang. Editor. "Kongres Bahasa Indonesia III". Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. (hlm. 225-248).
- Ibrahim, Abd. Syukur. 1995. *Sosiolinguistik: Sajian, Tujuan*,

- Pendekatan, dan Problem.*
Surabaya: Usaha Nasional.
- Ohoiwutun, Paul. 2002. *Sosiolinguistik: Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan.* Jakarta: Kesain Blanc.
- Wijana, I Dewa Putu dan Muhammad Rohmadi. 2006. *Sosiolinguistik: Kajian Teori dan Analisis.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sumarsono dan Paina Partana. 2002. *Sosiolinguistik.* Yogyakarta: Sabda dan Pustaka Pelajar.
- Widodo, Supriyanto, dkk. 2007. *Pemertahanan Bahasa Nafri.* Balai Bahasa Jayapura.

Tipe-Tipe Reduplikasi dalam Bahasa Mandarin

Xu Yunyu

Mahasiswa S3 Jurusan Linguistik, Fakultas Ilmu Budaya

Universitas Gadjah Mada

Jalan Hengyang No 587, Kota Nanning, China

Posel: candy-xuyunyu@hotmail.com

Abstract

This research, which is entitled *Reduplication types in Mandarin Language*, aims to describe the reduplication types in Mandarin language based on its form, semantic meaning, dan function. This research was conducted using the descriptive-qualitative approach to describe reduplication types of noun, reduplication types of adjective, and reduplication types of verb. The data gathering process uses the observation and library research method while the data analysis uses the descriptive method.

Keywords: Mandarin language, reduplication.

Abstrak

Penelitian yang berjudul Tipe-Tipe Reduplikasi dalam Bahasa Mandarin ini bertujuan untuk mendeskripsikan tipe-tipe reduplikasi dalam bahasa Mandarin berdasarkan bentuk, makna semantik, dan fungsi. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif untuk mendeskripsikan tipe-tipe reduplikasi nomina, ajektiva, dan verba. Pemerolehan data dilakukan menggunakan metode observasi dan kajian pustaka, sedangkan analisis data menggunakan metode deskriptif.

Kata-kata Kunci: bahasa Mandarin, reduplikasi.

PENDAHULUAN

Bahasa Mandarin mempunyai penutur asli terbanyak di seluruh dunia. Bukan hanya di negeri China, bahasa Mandarin bahkan telah menjangkau ke luar negeri, misalnya Singapura, Malaysia, dan negara lain yang mempunyai penduduk keturunan China. Karena ekonomi China berkembang pesat, bukan hanya penutur asli China dan keturunan China di luar negeri yang ingin mempelajari bahasa Mandarin, tetapi orang asing yang sama sekali tidak mengenal bahasa ini pun menganggap bahwa penguasaan bahasa Mandarin akan sangat bermanfaat bagi mereka. Oleh karena itu, bahasa Mandarin menempati posisi yang semakin penting dalam khazanah bahasa dunia.

Menurut Chaer & Kridalaksana (Kushartanti, 2005:4-5) bahasa itu produktif dan berkembang. Meskipun unsur-unsur bahasa terbatas, tetapi dengan unsur-unsur itu dapat dibuat satuan bahasa yang jumlahnya tidak terbatas. Sebagai alat komunikasi, salah satu aspek bahasa pada umumnya memiliki beberapa kekhasan tersendiri yang membedakannya dengan bahasa lain. Menurut informasi dari pusat kajian bahasa Mandarin (2010), bahasa Mandarin mempunyai 94 ribu kata hingga akhir tahun 2010. Menurut Chaer (2007: 48-49), dalam pembentukan istilah baru, sebuah konsep yang belum ada lambangnya dicarikan atau dibuatkan lambangnya, entah dengan mengambil dari khazanah lambang-lambang yang sudah ada, meminjam dari bahasa lain, atau benar-benar ciptaan baru. Berdasarkan teori tersebut, kata-kata bahasa Mandarin juga masih akan bertambah hari demi hari, karena banyak kata asing dan kata ilmiah yang baru diterima oleh masyarakat

China, kemudian dimasukan ke dalam kamus bahasa Mandarin. Dari 94 ribu kata ini, kata-kata yang sering digunakan oleh masyarakat China hanyalah sekitar 3500 kata. Jumlah kata bahasa Mandarin yang teramat banyak ini menjadi kekhasan bahasa Mandarin. Kedua, bahasa Mandarin mempunyai empat nada dan setiap nada memiliki kata-kata yang artinya berbeda. Ketiga, Bahasa Mandarin merupakan salah satu bahasa dari rumpun bahasa Sino-Tibet tetapi mempunyai keunikan dalam sistem sendiri. Secara tipologis-morfologis, bahasa Mandarin termasuk bahasa isolatif. Karena Bahasa Mandarin tidak mengalami perubahan bentuk dalam satu kata, reduplikasi merupakan salah satu cara yang membentuk kata baru. Reduplikasi dalam bahasa Mandarin terjadi di berbagai kelas kata, misalnya pada kata benda, kata verba, kata sifat, dan sebagainya. Dalam makalah ini, penulis akan mendeskripsikan tipe-tipe reduplikasi dalam bahasa Mandarin sesuai dengan berbagai kelas kata dan menjelaskan arti semantik tipe-tipe reduplikasi kata tersebut.

LANDASAN TEORI

Pembentukan kata dalam proses reduplikasi terdapat pada berbagai bahasa di dunia, seperti bahasa Jerman, bahasa Inggris, bahasa Indonesia, dan bahasa Mandarin (Chen, 2008). Reduplikasi pada umumnya mempunyai makna pokok penjamakan, ketidaktentuan dan penekanan. Selain makna pokok tersebut, masih terdapat berbagai macam makna yang merupakan variasi makna pokok sesuai dengan posisi kata reduplikasi dalam kalimat.

Karena dipengaruhi faktor semantik, bahasa Mandarin mengalami keterbatasan ketika reduplikasi, ini berarti bukan semua verba

mempunyai bentuk atau pola reduplikasi (Chen, 2007). Oleh karena itu, walaupun bahasa Mandarin termasuk bahasa isolatif yang klasik, bahasa Mandarin sama sekali tidak memiliki pembentukan kata atau perubahan bentuk kata. Jika berbanding dengan bahasa fleksi, perubahan bentuk kata dalam bahasa Mandarin memang kurang produktif. Akan tetapi reduplikasi menjadi pola pembentukan kata yang utama.

Harrison menunjukkan bahwa ada dua arah reduplikasi, yaitu reduplikasi arah kiri (*leftward reduplication*) dan reduplikasi arah kanan (*rightward reduplication*) (Simatupang, 1983). Dalam bahasa Mandarin terdapat reduplikasi dari arah kiri dan juga reduplikasi arah kanan. Reduplikasi dalam bahasa Mandarin terjadi pada berbagai jenis kata, misalnya pada kata benda, kata verba, kata sifat dan sebagainya.

METODE PENELITIAN

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Pendekatan kualitatif merupakan prosedur penelitian yang menyajikan data dalam bentuk data deskriptif yang bisa berasal dari data lisan maupun tulis dari subjek penelitian (Bogdan and Biklen, 1982:39-48).

Selanjutnya, Bogdan and Biklen (1982) berpendapat bahwa pada penelitian kualitatif, data diperoleh dalam bentuk kata atau gambar yang merupakan perilaku dan kegiatan berbahasa. Berdasarkan penjelasan tersebut, sumber data dalam penelitian ini diambil dari penelitian yang telah dibahas oleh para linguis China dan contoh-contoh yang diguna oleh penutur China dalam percakapan sehari-hari.

Pengumpulan data dilakukan dengan metode membaca dan menulis

kembali. Data yang terkumpul kemudian melalui beberapa tahapan analisis. Setelah itu, penulis memeriksa makalah kembali.

PEMBAHASAN

Jenis kata yang akan dibahas dalam makalah ini adalah kata benda, kata verba dan kata sifat. Kata dasar dalam bahasa Mandarin dapat terdiri dari satu morfemis, dua morfemis, atau tiga morfemis ke atas. Akan tetapi, mayoritas kata dasar dalam bahasa Mandarin terdiri dari satu atau dua morfemis. Kata-kata yang memiliki tiga kata ke atas kemungkinan besar adalah kata reduplikasi. Dalam bahasa Mandarin satu morfemis dilambangkan dengan satu Hanzi, dua morfemis dilambangkan dengan dua Hanzi. Misalnya kata dasar *Nǐn* "anda" dilambangkan dengan hanzi 您, kata *Xiǎng niàn* "rindu" dilambangkan dengan Hanzi 想念, dsb.

Reduplikasi Kata Benda dalam Bahasa Mandarin

Reduplikasi kata benda dalam bahasa Mandarin mempunyai pola AA (kata dasar A), pola ABB (kata dasar AB), pola AAB (kata dasar AB), pola AABB (kata dasar AB), dan pola ABAB (kata dasar AB).

Pola AA:A+R>AA

(1) kata dasar 饭 (fàn) "nasi" + R
> 饭饭 (fàn fàn)

kata dasar 马 (mǎ) "kuda" + R
> 马马 (mǎ mǎ)

吃饭饭, 吃完饭饭骑马马。

ch fàn fàn, ch wán fàn fàn qí mǎ mǎ.

makan nasi nasi, makan sudah nasi nasi naik kuda kuda.

"Maem, sudah maem naik kuda-kuda."

Reduplikasi kata benda 饭饭 (fàn fàn) dan 马马 (mǎ mǎ) adalah bahasa kanak-kanak. Ketika anak kecil (umur 1-4 pada umumnya) berbicara dengan orang dewasa, mereka akan menggunakan bahasa kanak-kanak. Ini adalah salah satu ciri dalam proses anak-anak belajar berbicara dan juga ciri utama yang membedakan bahasa kanak-kanak dengan bahasa orang dewasa. Reduplikasi kata benda ada kemungkinan mewakili kelompok kata atau frasa. Misalnya, 吃饭饭 (chī fàn fàn) "makan nasi" mungkin hanya diwakili oleh reduplikasi kata benda 饭饭 (fàn fàn "nasi-nasi", seperti bahasa anak-anak dalam bahasa Indonesia frasa "makan nasi" menjadi "maem").

(2) kata dasar 家 (ji) + R > 家家 (ji ji)

年前, 几乎家家都要打年糕, 那是一件很隆重的事。

nían qián, jī hū jiā ji dōu yào dǎ nián gāo, nà shì yí jiàn hěn lóng zhòng de shì.

Tahun sebelum, berapa hampir rumah rumah semua mau buat tahun kue, itu adalah satu buah sangat istimewa peristiwa

"Sebelum tahun baru Imlek, hampir setiap keluarga membikin kue tahun, itu adalah peristiwa yang sangat istimewa."

Pada kalimat di atas, kata 家 (ji) "rumah" dapat direduklifikasi menjadi 家家 (ji ji). Ketika mengalami reduplikasi, kata tersebut mengandung arti "seluruh", "semua" atau "setiap". Misalnya kata dasar 家 (ji) "rumah" ketika mengalami reduplikasi menjadi kata 家家 (ji ji), arti kata baru itu berarti "seluruh rumah", atau yang lebih sesuai dengan arti kalimat tersebut, maksudnya yaitu "seluruh keluarga". Kata-kata yang

begitu masih ada 人(rén) "orang" + R > 人人(rén rén) "setiap orang", 日(ri) "hari" + R > 日日(rìrì) "setiap hari".

Pola ABB: AB+R>ABB

Kata dasar 山沟 (shān gōu) "parit di antara pegunungan" + R > 山沟沟 (shān gōu gōu) "parit di antara pegunungan".

(3). 我的家就处在那个山沟沟中间。

Wǒ de jiā jiù chù zài nà gè shān gōu gōu zhōng jiān.

Saya rumah terletak itu buah gunung parit tengah

"Rumah saya terletak dalam parit di antara pergunungan itu."

Kata tersebut kemungkinan besar muncul di karya-karya sastra. Ketika mengalami reduplikasi, kata itu tidak berubah arti. Akan tetapi, ketika pembicara menggunakan kata tersebut, berarti pembicara menyukai benda itu. Pada kalimat di atas, pembicara tidak hanya mengatakan posisi rumahnya tetapi juga mengekspresikan bahwa ia menyukai suasana di sana.

Pola AAB:AB+R>AAB

kata dasar 拉面 (lā miàn) "mie panjang" + R > 拉拉面 (lā lā miàn) "mie panjang".

(4). 等会儿我们去吃拉拉面。

Dēng huì'er wǒ men qù chī lā lā miàn.

Sebentar kita pergi makan tarik mie

"Sebentar kita pergi makan mie panjang."

Kata 拉(lā) "tarik" tidak berubah arti ketika mengalami reduplikasi. 拉面(lā miàn) adalah salah satu jenis mie terkenal di China khususnya di China Utara. Panjangnya mie tersebut bisa mencapai puluhan meter. Pada kata

dasar 拉面 (l miàn), kata pertama 拉 (l) adalah kata verba yang berarti “tarik”. Ketika kata 拉 (l) bergabung dengan kata 面 (miàn) “mie”, kemudian muncullah kata benda baru 拉面 (l miàn) yang berarti “mie panjang”. Karena mie tersebut terlalu panjang, orang harus menarik-narik mie ketika memakannya. Oleh karena itu, kata 拉面 (l miàn) dapat disebut “mie panjang”. Dalam pola AAB, fungsi kata A untuk menekankan dan mendeskripsikan kata benda B. Misalnya pada contoh di atas, 拉拉面 (l l miàn) “mie tarik ” atau disebut juga “mie panjang”, kata 拉 (l) digunakan untuk menekankan kata benda 拉面 (l miàn) dan menjelaskan bahwa mie itu panjang sekali sehingga harus ditarik terus.

Pola AABB: (A+R) + (B +R) >AABB

Kata dasar 瓶罐 (píng guàn) “botol kaleng” +R> 瓶瓶罐罐 (píng píng guàn guàn) “botol-botol dan kaleng-kaleng.” (5). 垃圾堆里满是瓶瓶罐罐.

L j du l m n shì píng píng guàn guàn.

Sampah tumpuk dalam semua adalah botol-botol kaleng-kaleng.

“Di tempat sampah terkumpul botol-botol dan kaleng-kaleng.”

Pola AABB ini berbeda dengan pola-pola yang sudah dijelaskan di atas. Pola ini berdasarkan pada kata A dan B, kata dasar A dan B masing-masing melalui reduplikasi kemudian menyatu menjadi kata benda baru. Arti kata baru itu menekankan bahwa jumlah benda dasarnya banyak sekali. Misalnya dalam contoh tersebut, 瓶 (píng) “botol” jika mengalami reduplikasi menjadi 瓶瓶 (píng píng) berarti jumlah botol yang dimaksudkan banyak atau dengan kata lain itu adalah kata jamak. Begitu juga

dengan kata 罐 (guàn) “kaleng”, ketika kata ini mengalami reduplikasi, kata benda baru 罐罐 (guàn guàn) tersebut bermakna “kaleng-kaleng”.

Pola ABAB: Kata dasar AB +R > ABAB

Kata dasar 意思 (yì si) “ makna ” +R > 意思意思 (yì si yì si)

(6). 不干工作没有意思, 干点工作意思意思.

Bú gàn g ng zuò méi y u yì si, gàn di n g ng zuò yì si yì si.

tidak melakukan kerjaan tidak ada makna, melakukan sedikit kerjaan makna makna.

“Tidak ada makna jika tidak bekerja, melakukan pekerjaan sedikit supaya bermakna.”

Kata benda 意思 (yì s) ketika mengalami reduplikasi, bukan hanya maknanya yang berbeda tetapi kelas katanya juga berubah menjadi kata kerja. Kata-kata yang tergolong dalam pola reduplikasi ABAB hanya kata 意思 (yì s) tersebut.

Ciri-Ciri Semantik Pada Kata Reduplikasi Kata Benda

Arti kata reduplikasi tidak berubah

Pada Pola AA contoh 吃饭饭 (ch fàn fàn) “makan nasi ”, kata benda reduplikasi tidak berubah makna. Pola kata reduplikasi ini hanya untuk mengekspresikan kesukaan pada benda tersebut. Kata-kata tersebut mayoritas adalah bahasa remaja dan bahasa internet.

Kata reduplikasi berubah arti

Setelah menjadi kata benda reduplikasi, sering kali kata tersebut berubah makna menjadi lebih luas. Misalnya pada pola AA 家 (ji) + R > 家家 (ji ji), arti kata tersebut dari “keluarga” berubah menjadi “seluruh keluarga”.

Reduplikasi Kata Sifat

Menurut data dari makalah Zhu yang berjudul *analisis reduplikasi semantik kata sifat dalam bahasa Mandarin*, jumlah kata sifat dalam bahasa Mandarin ada sebesar 1212 buah. Pada 227 buah kata monosilabik terdapat 114 buah kata sifat reduplikasi. Pada 985 kata sifat disilabik terdapat 309 buah kata reduplikasi. Dari data tersebut sekitar 35% kata sifat dapat mengalami reduplikasi. Setelah mengalami reduplikasi, kata-kata sifat dapat diletakkan di posisi atribut, posisi adverbial, posisi predikat dan juga posisi pelengkap. Berikut penulis akan mendeskripsikan pola reduplikasi kata monosilabik dan pola reduplikasi kata disilabik masing masing. Kata sifat dalam Bahasa Mandari mempunyai banyak pola reduplikasi, seperti pola AA (kata dasar A), pola ABB (kata dasar AB), pola ABAC (kata dasar A), pola ABCA (kata dasarA), pola AABB (kata dasar AB); pola ABAB (kata dasar AB), pola A里AB (kata dasarA), pola ABCC (kata dasar C), pola BAA (kata dasar A), dan lain-lain.

Pola Reduplikasi Kata Monosilabik

Pola AA: kata dasar A+R> AA

Kata sifat pola AA harus diikuti kata partikel 的 (de). Kata的 (de) ini hanya untuk menandakan bahwa kata sebelumnya adalah kata sifat. Misalnya kata dasar 白(bái) "putih" ketika mengalami reduplikasi menjadi白白(bái bái) itu belum terlihat kata sifatnya. Kata tersebut harus diikuti partikel的 (de) menjadi白白的(bái bái de).

(7). 那只小狗白白的。

Nà zhī xiǎo gǒu u bái bái de.

Itu ekor anjing putih putih
"Anjing itu (berbulu) putih."

Pada contoh di atas, kata dasar白(bái) "putih" mengalami reduplikasi dan menjadi kata sifat

baru白白的(bái bái de) yang tidak mengubah kelas kata. Kata tersebut bermaksud untuk mengekspresikan kesukaan pembicara kepada benda tersebut. Seperti contoh di atas, kata白白的(bái bái de) menandakan bahwa pembicara itu suka dengan warna bulu anjing itu dan ingin mengungkapkan bahwa ia menyukai anjing tersebut.

Pola ABB: Kata dasar A + (B+R) > ABB

Proses reduplikasi pola ABB itu adalah sebagai berikut: kata dasar B yang telah mengalami reduplikasi itu kemudian digabungkan dengan kata A. Fungsi reduplikasi ini adalah menekankan keadaan kata dasar A. Perhatikan contoh berikut:

(8). 那个人皮肤黑。

Nà gè rén pí fū hēi.

Itu seorang orang kulit hitam

"Orang itu berkulit hitam."

(9). 那个人皮肤黑乎乎的。

Nà gè rén pí fū hēi hēi de.

Itu seorang orang kulit hitam.

"Orang itu warna kulitnya hitam."

Kata sifat dasar, setelah mengalami reduplikasi A + (B+R) tidak mengalami perubahan arti, namun lebih menekankan tingkat kata sifat A. Pada contoh (9), kata 黑乎乎 (hēi hēi hēi) "hitam" lebih menekankan objek yang dideskripsikan yaitu warna kulit orang itu, bukan objek lain. Lebih lanjut lagi, kata tersebut mengekspresikan bahwa kulit orang tersebut bukan hitam biasa tetapi lebih hitam dari pada orang biasa. Tingkat kehitamannya antara hitam biasa dan sangat hitam. Pada contoh (8), pembicara hanya ingin berkata bahwa orang itu berkulit hitam, tidak menekankan tingkat kehitamannya. Setelah terjadi reduplikasi, kata dasar

tersebut tidak mengalami perubahan arti, akan tetapi lebih menekankan tingkat kata sifat A, yaitu kata 黑 (h i) "hitam".

Pola ABAC: A+ B+(A+R)+B > ABAC

Kata dasar 笨 (bèn) 手 (sh u) 笨 (bèn) 脚 (ji o)

(10).笨手笨脚的女人以后没有人要.

Bèn sh u bèn ji o de n rén y hòu m i y u r n yào.

Bodoh tangan bodoh kaki wanita masa nanti tidak ada orang mau.

"Wanita yang tangan dan kakinya tidak cekatan tidak akan dilamar."

Kata tersebut adalah salah satu kata idiom dalam bahasa Mandarin. Mayoritas kata idiom bahasa Mandarin berdiri dari empat kata. Seperti contoh di atas笨 (bèn) 手 (sh u) 笨 (bèn) 脚 (ji o), kata idiom ini terdiri atas kata笨 (bèn), kata手 (sh u), kata笨 (bèn), dan kata脚 (ji o). Kata idiom tersebut dapat dibagi menjadi dua kelompok yaitu kata笨 (bèn) 手 (sh u) dan kata笨 (bèn) 脚 (ji o). Dua kata itu dapat diterjemahkan menjadi 笨 (bèn) 手 (sh u) "tangan yang bodoh" dan笨 (bèn) 脚 (ji o) "kaki yang bodoh". Akan tetapi, dua kata itu biasanya tidak dipisah menjadi笨 (bèn) 手 (sh u) atau笨 (bèn) 脚 (ji o) saja melainkan digabung menjadi satu kata idiom. Setelah kata笨 (bèn) mengalami reduplikasi kata tersebut tidak berubah arti, namun tingkat kesastraannya terlihat lebih tinggi.

Pola ABCA: A + B + C+(A+R) > ABCA

Hanya satu kata sifat reduplikasi berpola ABCA dalam bahasa Mandarin yakni 微(w i)乎(h)其(q)微(w i). Pada idiom tersebut, lambang乎(h) dan其(q) adalah kata partikel yang berfungsi menggabungkan kata微(w i) menjadi idiom.

Kata微(w i) berarti kecil dan telah mengalami reduplikasi.

Kata微(w i)乎(h)其(q)微(w i) itu berarti "kecil kecil" atau dengan kata lain "sangat kecil". Fungsi reduplikasi ini sama dengan fungsi reduplikasi ABAC yaitu tingkat kesastraan kata terlihat lebih tinggi jika telah menjadi idiom.

Pola Reduplikasi Kata Disilabik

Pola AABB:AB+R>AABB

Kata dasar 高兴(g o xìng) + R >高高兴兴 (g o g o xìng xìng)

(11).他每天都高高兴兴的.

T m i ti n d u g o g o xìng xìng de.
Dia setiap hari semua senang senang

"Dia bersenang-senang setiap hari."

Pada contoh di atas, kata reduplikasi高高兴兴 (g o g o xìng xìng) berasal dari kata高兴(g o xìng). Ketika mengalami reduplikasi, arti kata tersebut tidak mengalami perubahan, hanya lebih menekan keadaan subjek. Seperti contoh tersebut, kata reduplikasi高兴高兴 (g o g o xìng xìng) yang berarti "senang" lebih mengekspresikan kesenangan subjek itu. Fungsi pola AABB itu mirip dengan pola AA pada kata monosilabik, namun dua pola tersebut ada perbedaannya. Dari segi bentuk, pada Pola AABB kata A dan B sesame mengalami reduplikasi sedangkan pola AA hanya kata A yang diulang. Dari segi perasaan yang ingin dideskripsikan, pola AABB terlihat sedikit berat daripada pola AA. Perhatikan contoh berikut.

(12).他每天都高兴.

T m i ti n d u g o xìng .

Dia setiap hari semua senang.

"Dia bersenang-senang setiap hari."

(13) 他每天都高高兴兴的.

T m i ti n d u g o g o xìng xìng de.

Dia setiap hari semua senang senang.

"Dia bersenang-senang setiap hari."

(14). 他每天都非常高兴.
 T m i t i n d u f i cháng g o xīng .
 Dia setiap hari sangat senang .
 "Dia setiap hari pun sangat senang."

Pada contoh (12) dan (13), jika kalimat tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia akan terlihat sama. Sebetulnya perasaan pembicara sudah berbeda ketika menggunakan dua kata tersebut. Kata reduplikasi 高兴兴 (g o g o xīng xīng) yang berarti "senang" sedikit lebih mengekspresikan kesenangan daripada kata 高兴 (g o xīng). Jika di depan kata 高兴 (g o xīng) berada kata keterangan 非常 (f i cháng) "sangat", tingkat kesenangan subjek akan lebih tinggi lagi. Oleh karena itu, menurut tingkat perasaan kata tersebut, dapat diperkirakan bahwa pola AABB sedikit lebih berat daripada pola AA.

Pola ABAB: kata dasar AB+R > ABAB
 Kata dasar 高兴 (g o xīng) + R
 > 高兴兴 (g o g o xīng xīng)

Serta kata dasar 高兴 (g o xīng) ini sama dengan kata dasar pada pola AABB sebelumnya. Berbanding dengan pola AABB, pola ABAB lebih memberi penekanan pada perasaan subjek. Seperti contoh 高兴兴 (g o g o xīng xīng) pada pola ABAB ini, kata tersebut dapat diterjemahkan menjadi kata "sangat senang". Hal ini berbeda dengan kata 高兴兴 (g o g o xīng xīng) pada pola AABB yang hanya sedikit memberi penekanan pada perasaan senang.

Pola A里AB:

Pada pola A里AB, kata 里 (l i) "dalam" adalah kata tetap dalam pola ini. Ketika kata dasar mengalami reduplikasi menjadi kata berpola A里AB, arti kata pun berubah. Perhatikan contoh

berikut:

(14). 远离这些啰里啰唆的少妇。
 Y u n lí zhè xi lu l lu su de shào fù.
 hindar ini sebagian bawel janda.
 "Menhindar(lah) dari janda-janda bawel itu."

Pada contoh tersebut, kata 啰里啰唆 (lu l lu su) "bawel" mengandung arti merendahkan atau menghina orang lain. Seperti contoh di atas, pembicara mengatakan bahwa janda-janda tersebut bawel dan sedikit menghina.

Pola ABCC

(15). 他看着我, 可怜巴巴的样子。
 T kàn zhe w , k lián b b de yàng zi.

Dia lihat saya, kasihan wajah.
 "Dia melihat saya dengan wajah yang (sangat) kasihan."

Pada pola ini, kata C yang mengalami reduplikasi. Jika C tidak digabung dengan kata AB, kata tersebut tidak akan memiliki arti. Misalnya kata 巴巴 (b b) tidak digunakan sendiri, sedangkan jika digabung dengan kata 可怜 (k lián) "kasihan" kata tersebut akan berarti "sangat kasihan".

Pola ABB: AB+R>ABB

(16). 我家门前是一片金黄黄的麦田。
 W j i mén qián shì yí piàn j n huáng huáng de mài tián.

Saya rumah depan adalah satu buah emas kuning kuning sawah
 "Di depan rumahku ada sepetak sawah yang berwarna emas kekuningan."

Pada contoh di atas, jika kata dasar mengalami reduplikasi, arti kata baru itu akan lebih memberi penekanan pada kata terakhir. Misalnya contoh 金黄黄 (j n huáng huáng), arti kata itu lebih ditekankan ke kata terakhir yaitu 黄 (huáng) "kuning". Kata reduplikasi tersebut

dapat diterjemahkan menjadi “berwarna emas kekuningan” dalam bahasa Indonesia.

Pola AAB: AB+R>AAB

(17). 他的手, 冰冰凉.

T de sh u, b ng b ng liáng.

Dia tangan, es dingin.

Tangan dia dingin seperti es.

Pola AAB lebih menekankan ke kata yang diduplikasi yaitu kata A. Seperti contoh tersebut, kata冰冰凉 (b ng b ng liáng) tidak berarti dingin saja, tetapi juga mengandung arti “dinginya seperti es”.

Pola BAA: kata dasar BA+ R>BAA

Pola ini fungsinya sama dengan pola AAB: AB+R>AAB yang telah diterangkan di atas. Hanya posisi katanya yang berbeda. Arti dan fungsi kata reduplikasi tidak berbeda antara dua pola tersebut. Seperti contoh yang baru saja diterangkan di atas yaitu冰冰凉 (b ng b ng liáng) dapat ditulis dengan 凉冰冰(liáng b ng b ng).

Arti Semantik pada Reduplikasi Kata Sifat

Reduplikasi Kata Sifat dengan Penekanan Perasaan Terhadap Obyek.

Pola AA termasuk kelompok ini. Misalnya contoh yang telah diterangkan di atas, kata白白的(bái bái de) yang berasal dari kata白(bái) lebih menekankan perasaan kesukaan pembicara terhadap subjek.

Reduplikasi Kata Sifat dengan Sedikit Penekanan pada Arti Kata yang Diulang

Pola AABB dan ABB termasuk dalam kelompok ini. Misalnya kata高兴兴 (g o g o xing xing) yang berarti “senang” ini sedikit lebih mengekspresikan kesenangan subjek

dari pada kata高兴(g o xing).

Reduplikasi Kata Sifat yang Sangat Memberi Penekanan pada Arti Kata yang Diulang

Pola ABAB dan pola AAB termasuk dalam kelompok ini. Misalnya pada pola ABAB yang telah diterangkan di depan makalah ini, contoh高兴兴 (g o g o xing xing) yang berasal dari kata高兴 (g o xing) artinya juga berbeda dengan kata高兴兴 (g o g o xing xing) dengan pola reduplikasi AABB.高兴兴 (g o g o xing xing) lebih mengekspresikan perasaan senang dari pada kata高兴兴 (g o g o xing xing) dan dapat diterjemahkan dengan “sangat senang” tapi bukan “lumayan senang” saja.

Reduplikasi Kata Sifat yang Mengandung Arti Merendahkan atau Sedikit Menghina Kepada Subjek

Pola A 里 AB termasuk kelompok ini. Misalnya contoh啰唆(lu su) “bawel” jika mengalami reduplikasi menjadi 啰里啰唆(lu l lu su) “bawel”. Kata baru itu tidak berubah makna tetapi mengandung arti merendahkan atau menghina subjek tersebut.

Pola Reduplikasi Kata Verba dalam Bahasa Mandarin

Menurut Fang (2006:272) bukan semua kata dapat mengalami reduplikasi. Berdasarkan penelitian tentang mencoba mengulang kata verba pada 1000 kata verba dasar, hanya 68.2% verba yang dapat mengalami reduplikasi. Dengan kata lain, 31.8% kata verba tidak bisa diulang. Pada dasarnya, verba yang dapat diulang adalah verba berlanjut. Kata verba akhir seperti “s (mati)”, “wàng (lupa)” tidak dapat diulang. Secara garis besar, reduplikasi kata

verba dalam bahasa Mandarin mempunyai empat macam pola reduplikasi, yaitu AA (bentuk dasar: A), AABB (bentuk dasar: AB), ABAB (bentuk dasar: AB), dan AAB (bentuk dasar AB).

Pola AA: kata dasar A +R > AA

Kata reduplikasi di contoh bawah ini adalah kata dasar 坐(zuò) +R>坐坐(zuòzuò)

(18). 如果你明晚有空, 来我这儿坐坐吧, 我们聊聊天.

R gu ní míng w n y u kòng, lái w zhè zuò zuò ba, w mén liáo liáo ti n. Kalau kamu besok malam ada waktu, datang saya sini duduk kata modus, kita ngobrol.

"Kalau kumu besok malam ada waktu, mampir ya ke saya sini, kita ngobrol-ngobrol."

Pola AA merupakan reduplikasi terpenting dalam monosilabik kata verba bahasa Mandarin. Pola ini mencerminkan peristiwa yang dilakukan hanya di waktu yang singkat atau tidak lama. Tidak hanya demikian, pola AA ini juga merupakan salah satu wujud aspek dalam bahasa Mandarin. Pengulangan murni kata kerja ini bermaksud bahwa peristiwa itu belum terjadi, akan terjadi di waktu yang akan datang dan tidaknya berlangsung sebentar saja. Misalnya pada contoh di atas, 坐(zuò) "duduk" jika mengalami reduplikasi menjadi坐坐(zuòzuò), arti kata tetap adalah "duduk". Akan tetapi, jika kata yang digunakan adalah kata dasar坐(zuò) "duduk" adalah kata *durational verbs* yang bermaksud tindakannya dapat berlangsung lama (waktunya tidak terbatas). Sedangkan jika kata ini diulang menjadi坐坐(zuòzuò), berarti peristiwa ini akan terjadi tidak lama lagi dan akan berlangsung sebentar saja.

Pola AA selain menandai aspek imperfektif dan memberi arti bahwa tindakan tersebut hanya berlangsung sebentar, reduplikasi pola ini masih mempunyai arti yang lain. Perhatikan contoh di bawah:

Kata dasar 哭(k) "menangis" +R >哭哭(k k)

(19). 你哭哭, 他就不走了.

N k k, t jiù bù zǒu le.

Kamu menangis menangis, dia akan tidak jalan.

"(Coba) kamu menangis, dia tidak akan berangkat."

Verba dari contoh di atas哭(k) artinya menangis. Jika kata dasar ini diulang menjadi哭哭(k k) akan berarti "mencoba menangis" atau "pura-pura menangis". Di samping itu, arti "mencoba" terkadang juga menyatakan saran dari pembicara. Seperti contoh tersebut, pembicara menyarankan bahwa jika lawan bicara "mencoba menangis", orang itu tidak akan jadi berangkat.

Pola AAB : (A+R)B> AAB

Kata dasar聊(liáo) +R>聊聊(liáo liáo). Contoh pola AAB terlihat kalim(18). Reduplikasi yang dapat dihubungkan dengan arti "melakukan sesuatu tanpa tujuan sebenarnya" terjadi pada pola AAB. Seperti pada kata reduplikasi聊(liáo) "mengobrol" jika diulang menjadi kata 聊聊(liáo liáo), artinya akan berubah menjadi mengobrol-ngobrol topik apa saja tanpa tujuan tertentu.

Pola A 了A: A+ 了+ (A+R)

(20). 她尝了尝说: "真好吃."

T cháng le cháng shu "zh n h o ch."

Dia mencicipi partikel mencicipi berbicara "benar bagus makan"

"Dia mencicipi makanan dan berkata "sungguh enak sekali"

Pada contoh tersebut, kata dasar adalah 尝(cháng) “mencicipi”, 了(le) adalah pemarkah aspek perfektif dalam bahasa Mandarin. Ciri pola ini adalah kata kerja yang diulang secara utuh dan diselipi partikel “le” antara kata pengulangan. Bentuk pengulangan dengan sisipan partikel “le” ini menunjukkan bahwa peristiwa “mencicipi” mempunyai aspek perfektif, yaitu peristiwa terjadi pada waktu singkat dan telah selesai.

Pola AABB: kata dasar AB+R>AABB

Kata dasar 搂抱(l u bào) “memeluk” + R>搂搂抱抱(l u l u bào bào) “peluk-memeluk”

(21). 那对情侣当众搂搂抱抱。

Nà duì qíng lǐ dāng zhòng l u l u bào bào.

Itu pasang pasangan di depan publik peluk-memeluk.

“Pasangan itu berpeluk-pelukan di depan publik.”

Reduplikasi kata kerja pada pola AABB ini mengandung aspek “resiprokatif”. Seperti contoh di atas, arti kata dasar 搂抱(l u bào) adalah memeluk. Akibat mengalami reduplikasi, kata tersebut berubah menjadi 搂搂抱抱(l u l u bào bào) “peluk-memeluk” yang mengandung arti “resiprokatif”. Maka yang dimaksud contoh di atas, pasangan ini saling berpelukan. Jadi, bukan hanya satu orang yang memeluk pacarnya.

Pola ABAB : kata dasar AB +R> ABAB

Kata dasar 商量 (sh ng liáng) + R >商量商量 (sh ng liáng sh ng liáng)

(22). 那你们先回去商量商量吧。

Nà nǐ men xiān huí qù sh ng liáng sh ng liáng ba.

Begitu kalian dulu pulang diskusi diskusi kata modus.

“(Kalau) begitu kalian pulang berdiskusi (berulang kali) dulu ya.”

Pola ABAB mengandung arti “melakukan sesuatu berkali-kali”. Kata商量 (sh ng liáng) tersebut yang berarti diskusi, ketika menjadi kata reduplikasi商量商量 (sh ng liáng sh ng liáng) akan mengalami perubahan arti kata. 商量商量 (sh ng liáng sh ng liáng) mengandung arti berdiskusi berkali-kali dan berpikir secara detail tetapi bukan berdiskusi asal-asalan saja.

Arti Gramatikal pada Pola-Pola Reduplikasi Kata Verba.

Reduplikasi kata verba mempunyai banyak pola seperti Pola AA, Pola AABB, Pola ABAB, Pola AAB, Pola A—A, Pola A了A, Pola A 着A 着, dan Pola A—A B. Namun karena pola-pola di atas dapat dikelompokkan sesuai arti dan fungsinya, penulis hanya memilih beberapa pola dari masing-masing kelompok untuk mewakili dan mendeskripsikan ciri-ciri kelompok reduplikasi tersebut. Untuk lebih menjelaskan makna semantik pada reduplikasi kata, penulis membagi arti-arti kelompok sebagai berikut:

Kata Reduplikasi Mengandung Arti “tindakannya berlangsung sebentar saja”.

Contoh reduplikasi adalah pola AA, pola AAB, pola ABAB, pola A—A, pola A了A, pola A—AB. Contoh-contoh dapat terlihat pada bagian depan artikel ini.

Kata Reduplikasi Mengandung Arti “mencoba”.

Contoh-contoh dan penjelasan reduplikasi yang mengandung arti “mencoba” terlihat pada pola AA.

Kata Reduplikasi Mengandung Arti “berulang-ulang”.

Contoh-contoh dan penjelasan

reduplikasi yang mengandung arti “mencoba” terlihat pada pola AABB.

Kata Reduplikasi Mengandung Arti “melakukan sesuatu terus-menerus” atau “kontinu”.

Contoh-contoh dan penjelasan reduplikasi yang mengandung arti “mencoba” terlihat pada pola A 着 A 着.

Kata Reduplikasi Mengandung Arti “rediprokatif”.

Contoh-contoh dan penjelasan reduplikasi yang mengandung arti “mencoba” terlihat pada pola AABB.

Kata Reduplikasi yang Terkait dengan Konteks.

Yang dimaksud dengan terkait-konteks sehubungan dengan arti yang dapat dihubungkan dengan bentuk bentuk reduplikasi tertentu ialah diperlukannya konteks tertentu untuk mengetahui atau menentukan arti yang dikandung oleh bentuk-bentuk reduplikasi bersangkutan (Simatupang, 1983:125).

Perhatikan contoh di bawah ini:

(23) 还有什么，都说说!

Hái y u shén me, d u shu shu !

Masih ada apa, semua cerita!

“Masih ada apa, ceritakan aja semuanya!”

(24) 好吧，我只管去说说看。

H o ba, w zh gu n qù shu shu kàn.

Baik kata modus, saya hanya tanggung pergi bicara bicara lihat.

“Baiklah, saya hanya mencoba pergi berbicara saja.”

(25) 你怎么不说说?

N z n me bù shu shu ?

Kamu mengapa tidak cerita cerita?

“Mangapa kamu tidak bercerita?”

(26) 爸爸，说说还不行吗?

Bà ba, shu shu hái bù xíng ma?

Ayah, mengomong pun tidak boleh

kata modus?

“Ayah, hanya ngomong saja tak bolehkah?”

Dalam kalimat (23), (24), (25), dan (26) di atas masing-masing terdapat bentuk reduplikasi 说说(shu shu) dari bentuk dasarnya 说(shu) “menceritakan, mengatakan”. Ternyata arti reduplikasi 说说(shu shu) dalam keempatan kalimat tersebut berbeda-beda. Pada kalimat (23), 说说(shu shu) mengandung arti mencerita apa saja dengan kontinu, tindakan ini berlangsung agak lama dan terus menerus. 说说(shu shu) yang terletak di kalimat (24) artinya mencoba melakukan peristiwa itu. Kalimat (25) menggunakan reduplikasi untuk mengekspresikan perasaan mengluh. Reduplikasi kata 说说(shu shu) pada kalimat (26) berarti “ngomong sebentar atau sedikit saja”. Dari penjelasan tersebut, dapat kita simpulkan bahwa ada sejumlah reduplikasi yang dikenai pada bentuk dasar yang sama, akan tetapi arti reduplikasi dan fungsinya berbeda-beda.

SIMPULAN

Reduplikasi dalam bahasa Mandarin terjadi di berbagai kelas kata, misalnya pada kata benda, kata verba, kata sifat, dan sebagainya. Reduplikasi kata benda dalam bahasa Mandarin mempunyai pola AA (kata dasar A), pola ABB (kata dasar AB), pola AAB (kata dasar AB), pola AABB (kata dasar AB), dan pola ABAB (kata dasar AB). Arti reduplikasi kata benda ada kemungkinan berubah dan atau tidak.

Kata sifat dalam Bahasa Mandari mempunyai banyak pola reduplikasi, seperti pola AA (kata dasar A), pola ABB (kata dasar AB), pola ABAC (kata dasar A), pola ABCA (kata dasar A), pola AABB (kata dasar AB); pola ABAB (kata

dasar AB), pola A里AB (kata dasarA), pola ABCC (kata dasar C), pola BAA (kata dasar A), dan lain-lain. Arti reduplikasi kata sifat dapat dibagi menjadi empat kelompok yaitu reduplikasi kata sifat dengan sedikit penekanan pada arti kata yang diulang; reduplikasi kata sifat yang sangat memberi penekanan pada arti kata yang diulang; reduplikasi kata sifat yang mengandung arti merendahkan atau sedikit menghina kepada subjek.

Secara garis besar, reduplikasi kata verba dalam bahasa Mandarin mempunyai empat macam pola reduplikasi, yaitu AA (bentuk dasar: A), AABB (bentuk dasar: AB), ABAB (bentuk dasar: AB), dan AAB (bentuk dasar AB). Setelah mengalami reduplikasi, arti dan fungsi kata tersebut dapat dikelompokkan sebagai berikut: kata reduplikasi mengandung arti "tindakannya berlangsung sebentar saja"; kata reduplikasi mengandung arti "mencoba"; kata reduplikasi mengandung arti "berulang-ulang"; kata reduplikasi mengandung arti "melakukan sesuatu terus-menerus" atau "kontinu"; kata reduplikasi mengandung arti "rediprokatif"; kata reduplikasi yang terkait dengan konteks.

DAFTAR PUSTAKA:

- Abdul Chaer. 2003. *Linguistik Umum*. Jakarta. Rineka Cipta.
- Bogdan, R.C & Biklen, S.K. 1982. *Qualitative Reserch for Education: An Introduction to Theory and Methods*. Boston: Allyn&Bacon.
- Bybee, Joan L. 1985. *Morphology A study od the Relation between Meaning and Form*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Dexi, Zhu. 2003. *Yǔfǎ (Tata Bahasa)*. Beijing: The Commercial Press.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kushartanti, dkk, ed, 2005. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Simatupang, 1979. *Reduplikasi Morfemis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Djambatan.
- Cai Chaohui. 2007. *Penelitian Reduplikasi Kata Benda dalam Bahasa Mandarin*. Yangzhou: Journal of Yangzhou University [A].
- Chen Yulan (Maharani). 2007. *Contrastive of Verb Reduplication Aspek in Hanyu and Indonesia Language*.
- Li Qingfeng. 2007. *Penelitian Reduplikasi Kata Sifat Bahasa Mandarin terhadap Mahasiswa Asing*. Beijing.
- Maharani . 2007. *Tesis: Penelitian Perbandingan Kata Reduplikasi antara Bahasa Mandarin dan Bahasa Indonesia*. Shanghai: Program Pascasarjana Fakultas Bahasa Mandarin Universitas Normal Shanghai (SHNU).
- Simatupang, 1979. *Reduplikasi Morfemis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Djambatan
- Wang, li. 1957. *Teori Bahasa Tionggok*. Beijing: PT: Perpustakaan Tionggok.
- , 1985. *汉语现代语法 (Tata Bahasa Modern Bahasa Mandarin)*. Beijing: The Commercial Press.
- Zhu Jingsong. 2003. *Arti Gramatikal Kata Reduplikasi dalam Bahasa Mandarin*. Beijing.

PEMAKAIAN BAHASA *SUROBOYOAN* DI TERMINAL *PURABAYA* SURABAYA

Yuyun Kartini

Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
Jalan Siwalanpanji, Buduran, Sidoarjo

Abstract

Purabaya bus station is located in Surabaya and has so many elements within, such as passengers, sellers, drivers, and brokers whose spoken languages are in various kinds of forms. They master more than one oral languages and their spoken language sometimes sound rude. This research is aiming to describe the use of bahasa Suroboyoan and the result of the language contact. The method in this research is qualitative descriptive with recording to collect the data. The results found in this research are various kinds of use of languages, namely Javanese, Suroboyoan, Indonesian, and Sociolinguistics matters, such as code switch, code mix, and intervention.

Keywords: bahasa Suroboyoan, sellers, drivers, and brokers.

Abstrak

Terminal Purabaya merupakan tempat perhentian bus di Surabaya dengan unsur penumpang, penjual asongan, sopir, dan calo yang menggunakan bahasa lisan dengan ciri tersendiri. Mereka menguasai lebih dari satu bahasa dan tuturan mereka kadang terdengar kasar. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pemakaian bahasa *Suroboyoan* dan gejala bahasa yang muncul akibat terjadinya kontak bahasa yang digunakan di sana. Metode yang dipakai dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif dengan teknik rekam. Hasil yang diperoleh adalah adanya beberapa pemakaian bahasa, yaitu bahasa Jawa, *Suroboyoan*, Indonesia, dan fenomena sosiolinguistik berupa alih kode, campur kode, dan interferensi. Selain itu, juga terdapat pemakaian interjeksi dan makian. Maka dari itu, dalam penggunaan bahasa mereka banyak ditemukan kalimat tanpa subjek, predikat, dan objek.

Kata-kata Kunci: bahasa *Suroboyoan*, pedagang asongan, sopir, dan calo.

PENDAHULUAN

Bahasa adalah sistem lambang bunyi yang arbitrer yang dipergunakan oleh masyarakat untuk bekerja sama, berinteraksi, dan mengidentifikasi diri (Kridalaksana, 1993:21). Pendapat yang sama juga disampaikan oleh Lyons (dalam Pateda dan Yenni, 1993:4), bahwa bahasa adalah *most of them have taken the views that languages are system of symbol, designed, as it were, for the purpose of communications*. Berdasarkan pendapat Lyons, dapat dikatakan bahwa bahasa harus bersistem, berwujud simbol, yang kita lihat dan kita dengar dalam lambang, serta bahasa digunakan oleh masyarakat dalam berkomunikasi.

Dalam berkomunikasi masyarakat biasanya menggunakan bahasa dengan jenis ragam yang berbeda, bergantung pada faktor dan situasi. Dalam pemakaian bahasa dikenal ragam bahasa (1) lisan dan tertulis (berdasarkan medium pembicaraan), (2) resmi dan tak resmi/santai (berdasarkan situasi), (3) baku dan tak baku (berdasarkan kaidah bahasa).

Bahasa Jawa merupakan salah satu bahasa di antara 706 bahasa daerah di Indonesia yang digunakan oleh 75,5 juta penutur. Dari 6.703 bahasa di dunia, bahasa Jawa berada pada urutan ke-11 untuk kategori banyaknya jumlah penutur (Laksono, 2004). Wilayah pakai bahasa Jawa cukup luas, yaitu meliputi daerah-daerah di Daerah Istimewa Yogyakarta, Provinsi Jawa Tengah, dan Jawa Timur.

Luasnya pemakaian bahasa Jawa memungkinkan terjadinya perbedaan pemakaian yang sangat menonjol dan menciptakan berbagai dialek geografis (Sudaryanto, 1991:3). Pada umumnya penyebutan dialek geografis

didasarkan pada lokasi digunakannya bahasa tersebut. Misalnya, bahasa Jawa yang digunakan di Malang disebut bahasa Jawa Malang.

Perkembangan bahasa Jawa di wilayah Surabaya secara kebahasaan menjadi bahasa Jawa subdialek Surabaya atau bahasa *Soroboyoan*, yaitu bahasa yang berbeda dengan bahasa Jawa dialek standar karena memiliki sejumlah leksikon yang berbeda dengan bahasa Jawa yang digunakan di wilayah Solo dan Yogyakarta (Winiasih, 2005).

Ciri struktur bahasa Jawa Surabaya yang membedakan dengan ciri struktur bahasa Jawa standar misalnya, penggunaan akhiran *-e* yang berarti 'nya'. Akhiran *-e* bila dilekatkan pada kata yang berakhiran vokal pada bahasa Jawa Surabaya akan tetap menjadi akhiran *-e* (*sapie* 'sapinya' dan *klambie* 'bajunya'), padahal dalam struktur bahasa Jawa standar akhiran *-e* yang dilekatkan pada kata yang berakhiran vokal akan berubah menjadi *-ne* (*sapine* 'sapinya' dan *klambine* 'bajunya').

Selain ciri struktur, bahasa Jawa Surabaya juga mempunyai leksikon khusus yang berbeda dengan bahasa Jawa standar. Bentuk atau wujud leksikon tersebut misalnya, *gak* 'tidak', *seje* 'berbeda', *kate* 'akan', dan sebagainya. Leksikon-leksikon itu tidak terdapat dalam bahasa Jawa standar karena bahasa Jawa standar menggunakan leksikon *ora* 'tidak', *beda* [bedɔ] 'berbeda', dan *arep* 'akan'.

Dari segi leksikon, bahasa Jawa Surabaya memiliki kekhasan pemaknaan leksikal, misalnya kata *mari* dalam bahasa Surabaya diartikan 'selesai', padahal dalam bahasa Jawa standar kata *mari* tersebut digunakan untuk makna 'sembuh dari sakit'. Leksikon bahasa Jawa Surabaya juga

memiliki perbedaan lafal walaupun bentuk dan maknanya sama, misalnya fonem /i/ dalam bahasa Jawa standar menjadi fonem /e/ yang dilafalkan [I] dan fonem /u/ menjadi fonem /o/ yang dilafalkan [U].

Dalam kehidupan sehari-hari, sering dijumpai adanya perbedaan bahasa. Hal ini disebabkan oleh tiap-tiap kelompok mempunyai perilaku sosial tersendiri dan memiliki kekhasan dalam bahasanya. Artinya ada kode-kode linguistik tertentu yang hanya digunakan oleh kelompok sosial tertentu, misalnya kelompok sosial pedagang asongan, sopir, kondektur, dan calo di Terminal Purabaya Surabaya, tentu berbeda dengan kelompok sosial lainnya, seperti pejabat, karyawan, dan sebagainya.

Bahasa pedagang asongan, sopir, kondektur, dan calo di Terminal Purabaya Surabaya adalah sebagai salah satu jenis bahasa lisan. Mereka menggunakan kata-kata atau kalimat dalam berbicara dengan bahasa yang mempunyai ciri khas tersendiri. Dilihat dari penguasaan bahasanya, pada umumnya mereka menguasai lebih dari satu bahasa, antara lain bahasa Indonesia, bahasa Jawa, dan bahasa Madura. Meskipun berasal dari Jawa tetapi mereka menguasai bahasa Madura atau sebaliknya.

Tuturan berbahasa di terminal seringkali terdengar kasar. Mendengar kata-kata yang digunakan pedagang asongan, sopir, kondektur, dan calo sudah tidak asing lagi di telinga kita. Oleh karena itu, berdasarkan keberagaman penutur bahasa, maka penelitian ini membahas bagaimana pemakaian bahasa *Suroboyoan* dan gejala pemakaian bahasa apakah yang muncul akibat terjadinya kontak bahasa yang dipakai para pedagang asongan, sopir, kondektur, dan calo di Terminal Purabaya Surabaya.

LANDASAN TEORI

Dialek

Dialek adalah ragam bahasa yang dimiliki oleh sekelompok orang. Dialek biasanya dipengaruhi oleh letak geografis sehingga sering juga disebut dengan dialek areal, dialek regional, atau dialek geografis (Chaer dan Agustina, 1996: 83). Kridalaksana (2007:2) menjelaskannya dengan lebih lengkap bahwa dialek (regional) adalah variasi bahasa yang dipakai di daerah tertentu, membedakan bahasa yang dipakai di satu tempat dengan tempat lain, meskipun variasinya berasal dari bahasa yang sama.

Sosiolek

Menurut (Chaer dan Agustina, 1996: 84) ragam bahasa yang berkaitan stratifikasi sosial disebut dengan dialek sosial atau sosiolek. Sosiologi juga menganggap bahwa ragam-ragam bahasa juga bisa timbul dari perbedaan kelas-kelas sosial atau kelompok-kelompok sosial. Sedangkan menurut Kridalaksana (2001:2), sosiolek adalah dialek yang dipakai oleh kelompok sosial tertentu atau yang menandai stratum sosial tertentu.

Selain itu, ada juga faktor-faktor lain seperti status, pendidikan, keadaan ekonomi, ideologi, golongan, pekerjaan, dan jabatan yang memicu para individu pengguna bahasa untuk membentuk sebuah kelompok sosial tertentu.

Kode

Istilah 'kode' adalah istilah yang lebih netral dari istilah 'bahasa' atau ragam 'bahasa'. Kode mampu mewakili sebuah bahasa dalam suatu masyarakat ataupun ragam bahasa tertentu dalam sebuah bahasa (Kridalaksana, 2001:113).

Alih Kode dan Campur Kode

Alih kode dan campur kode adalah dua fenomena yang tidak bisa dipisahkan dari sebuah masyarakat bilingual atau multilingual. Pada dasarnya, alih kode adalah penggunaan kode yang berbeda ketika melakukan komunikasi. (Holmes dalam Ruriana, 2007) menjelaskan bahwa penggunaan kode yang berbeda atau alih kode dilatarbelakangi solidaritas dan identitas etnis.

Kalau dalam alih kode, seseorang benar-benar memakai kode yang berbeda, maka dalam campur kode seseorang hanya mencampur kode. Menurut (Holmes dalam Ruriana, 2007) menggambarkan campur kode sebagai 'peminjaman leksikal' (*lexical borrowing*) karena dia menganggap bahwa campur kode dipicu oleh kurangnya kosakata dalam sebuah kode utama sehingga harus meminjam atau memasukkan kosakata kode lain dalam kode utama tersebut.

Interferensi

Menurut Chaer (1995:159) istilah interferensi pertama kali digunakan oleh Weinreich (1953) untuk menyebutkan adanya perubahan sistem suatu bahasa sehubungan dengan adanya persentuhan bahasa tersebut dengan unsur-unsur bahasa lain yang dilakukan oleh penutur yang bilingual, yaitu penutur yang menggunakan dua bahasa secara bergantian. Hastuti (1989:33) menyatakan bahwa interferensi adalah peristiwa adanya kontak bahasa dan sekaligus pemakaian dua buah sistem bahasa secara serempak pada satu bahasa. Sedangkan menurut Hartman dan Stonk (1972:115) dalam Chaer (1995:160) menyebutkan bahwa interferensi terjadi sebagai

akibat terbawanya kebiasaan-kebiasaan ujaran bahasa ibu atau dialek ke dalam bahasa atau dialek kedua. gejala penyusupan sistem suatu bahasa ke dalam bahasa lain.

Ardiana (1997:115) menyatakan bahwa penggunaan unsur yang terlibat dalam penggunaan satu bahasa pada saat berbicara atau menulis dalam bahasa lain disebut peristiwa interferensi. Sedangkan Suhendra Yusuf (1994:67) menyatakan bahwa faktor utama yang dapat menyebabkan interferensi antara lain perbedaan antara sumber dan bahasa sasaran.

Menurut Jendra (1995:187) mengemukakan bahwa interferensi sebagai gejala penyusupan sistem suatu bahasa ke dalam bahasa lain. Interferensi timbul karena dwibahasawan menerapkan sistem satuan bunyi (fonem) bahasa pertama ke dalam sistem bunyi bahasa kedua sehingga mengakibatkan terjadinya gangguan atau penyimpangan pada sistem fonemik bahasa penerima. Jendra (1991:105) juga menyatakan bahwa dalam interferensi terdapat tiga unsur pokok. Ketiga unsur pokok tersebut adalah: 1) bahasa sumber atau bahasa donor yaitu bahasa yang menyusup unsur-unsurnya atau sistemnya ke dalam bahasa lain; 2) bahasa penerima atau bahasa resipien, yaitu bahasa yang menerima atau yang disisipi oleh bahasa sumber; 3) dan yang ketiga adanya unsur bahasa yang terserap atau menyusup (*importasi*) atau unsur serapan.

Pemakaian Interjeksi

Interjeksi adalah kata yang mengungkapkan perasaan pembicara. Jenis perasaan yang diungkapkan dapat berupa rasa kagum, heran, jijik, kesakitan, dan sebagainya. Oleh karena itu, interjeksi tergolong kata

yang berkadar rasa tinggi dan bersifat efektif. Di dalam bahasa Jawa istilah interjeksi disebut *tembung pangguwuh*. (Wedhawati, dkk., 2006: 417). Interjeksi dapat bersuku kata dengan pola fotaktis atau fonemis (K)V(K), misalnya *o, ha, ah, wah*. Di samping itu, interjeksi sering memperlihatkan pola urutan bunyi yang tidak lazim terjadi di dalam sebuah kata, misalnya *wh-, yh-, lh-* seperti pada *whi, yha, lho*. Interjeksi dapat dibedakan menjadi dua, yaitu interjeksi primer dan interjeksi sekunder. Interjeksi primer merupakan interjeksi yang dari segi bentuk memperlihatkan bentuk yang sederhana, seperti *o, e, wo, wu, we, eh, ah, wah*, dan *huh*. Sedangkan interjeksi sekunder merupakan interjeksi yang dari segi bentuk sudah memperlihatkan pola fonotaktis seperti kata pada umumnya. Berdasarkan bentuknya, interjeksi sekunder dapat dirinci ke dalam beberapa jenis, antara lain (1) berbentuk kata: *adhuh, wadhuh, hore, hayo ihi*, dan lain-lain, (2) berbentuk pengulangan kata: *e,e,e, lho,lho,lho*, (3) berbentuk frasa, dan (4) berbentuk klausa. Pemakaian interjeksi ini dimaksudkan untuk mempertegas komunikasi, selain itu juga sebagai pengungkap perasaan penutur.

Pengasaran (Disfemia)

Pengasaran adalah kebalikan dari penghalusan atau ufemia. Penghalusan atau ufemia berkaitan dengan gejala ditampilkannya kata-kata atau bentuk-bentuk yang dianggap memiliki makna yang lebih sopan, atau lebih halus daripada kata-kata atau bentuk-bentuk yang akan digantikan (Chaer, 1994:144). Pengasaran atau disfemia didefinisikan Chaer (1995:15) sebagai usaha untuk menggantikan kata yang

bermakna halus atau bermakna biasa dengan kata yang bermakna kasar. Usaha atau gejala pengasaran itu biasanya dilakukan untuk menunjukkan kejengkelan atau dalam situasi yang tidak ramah.

Sudjiman (1984:20) mendefinisikan disfemia sebagai ungkapan yang kasar sebagai pengganti ungkapan yang halus dan tidak menyinggung perasaan. Disfemia ialah gaya bahasa yang tujuannya untuk menurunkan kehormatan terhadap pihak lain.

Dari berbagai pendapat tentang disfemia tersebut dapat disimpulkan bahwa disfemia adalah usaha atau gejala pengasaran, dapat berupa suatu ungkapan, kata, atau gaya bahasa yang bermakna lebih kasar dari makna biasa atau netral.

Makian dalam bahasa Indonesia

Manusia berkomunikasi dan berinteraksi dengan sesamanya untuk membangun kerja sama. Menurut Wijana (2006:115) bentuk-bentuk makian dalam bahasa Indonesia dapat dibagi menjadi beberapa kelompok yaitu makian berbentuk kata, makian berbentuk frasa, dan makian berbentuk klausa.

Makian Berbentuk Kata

Makian berbentuk kata dapat berbentuk kata dasar dan kata jadian. Beberapa contoh kata makian dalam kategori kata dasar yaitu *bangsat, anjing, setan*, sedangkan makian bentuk kata jadian seperti, *sialan, bajingan, diancuk, diamput, cecunguk*, dan sebagainya. Menurut Wijana (2006:116) ditemukan satu data makian bentuk ulang (reduplikasi) yaitu kata *cecunguk* dari dasar *cunguk* plus reduplikasi parsial. Makian yang dibentuk dari proses pemajemukan

seperti *kurang ajar, cuki mai, buaya darat*, dan sebagainya.

Makian Berbentuk Frasa

Dalam makian berbentuk frasa, terdapat dua cara yang dapat digunakan, yaitu *dasar* plus *makian* dan *makian* plus *mu*. Contoh bentukan dengan kombinasi *dasar* plus *makian* seperti, *dasar sial, dasar kampungan*, sedangkan bentukan *makian* plus *mu* seperti, *matamu, kakekmu, gundulmu*, dan sebagainya. Makian-makian tersebut dapat melekat dengan berbagai makian dengan bermacam-macam referensi, seperti binatang, profesi, benda, keadaan, dan makhluk halus. Referensi yang mengacu kepada binatang, misalnya *dasar buaya, dasar babi, dasar anjing*, dan sebagainya. Referensi yang mengacu kepada profesi, misalnya *dasar pelacur, dasar sundal, dasar pencopet, dasar pencuri*, dan sebagainya. Referensi yang mengacu kepada keadaan misalnya *dasar gila, dasar keparat, dasar bego*, dan sebagainya. Referensi yang mengacu kepada makhluk halus, misalnya *dasar setan, dasar iblis*, dan sebagainya.

Makian Berbentuk Klausa

Dalam bahasa Indonesia, makian yang berbentuk klausa dibentuk dengan menambahkan pronominal dan pada umumnya ditambahkan di belakang makian berbagai referensi itu, seperti *gila kamu, gila benar dia*, dan sebagainya. Penempatan pronominal di belakang makian dimaksudkan untuk memberikan penekanan kepada bentuk-bentuk makian itu.

Tindak Tutur

Tindak tutur merupakan analisis pragmatik, yaitu cabang ilmu bahasa yang mengkaji bahasa dari aspek pemakaian aktualnya. Leech (1993)

menyatakan bahwa pragmatik mempelajari maksud ujaran (yaitu untuk apa ujaran itu dilakukan); menanyakan apa yang seseorang maksudkan dengan suatu tindak tutur; dan mengaitkan makna dengan siapa berbicara kepada siapa, di mana, bilamana, dan bagaimana.

Cakupan yang terekam dalam data adalah situasi tidak resmi dengan topik pembicaraan yang beragam seperti keluarga, teman, pekerjaan, dan keadaan yang sedang terjadi. Percakapan yang masuk korpus data beragam mulai dari sopir taksi, awak bus, penumpang, pedagang Koran, pedagang asongan, calo, dan profesi lainnya yang ada dalam terminal.

PEMBAHASAN

Pemakaian Bahasa

Pemakaian Bahasa Jawa Standar

Dialek Jawa Timur adalah dialek bahasa Jawa yang pemakaiannya meliputi hampir seluruh wilayah Provinsi Jawa Timur kecuali Banyuwangi. Terminal Purabaya yang terletak di wilayah Jawa Timur tepatnya di Surabaya merupakan tempat berkumpulnya orang-orang dari berbagai kalangan dan profesi yang beragam. Berikut data tentang pemakaian bahasa Jawa yang terekam dalam data.

(1) Tukang ojek: *Ojek pak, badhe teng pundi?*

'Ojek Pak, mau kemana?'

Penumpang: *Sidoarjo, piro?*

'Iya ke Sidoarjo, berapa?'

Tukang ojek : *Monggo, Sidoarjo pundi?*

'Silakan, Sidoarjo mana.'

Penumpang : *Kuda Laut, 10?.*

'Kuda Laut, sepuluh ribu?.'

Tukang ojek : *Pak mriki sampeyan enteni.*

'Pak ditunggu disini.'

(2) Pedagang 1 : *Pokoke suwidak kurang sewu*

'Pokoknya enam puluh ribu kurang seribu'

Pedagang 2 : *Nek wingi sore seket.*

'Kalau kemarin lima puluh ribu.'

Pedagang 1 : *Podo sing wingi.*
'Sama dengan

kemarin.'

Pedagang 2 : *Kalih welas niku Pak.*

'Itu dua belas, Pak.'

Pada data (1) dan (2) penutur dan lawan bicara sama-sama menggunakan bahasa Jawa untuk bercakap-cakap. Pada data (1) tukang ojek menawarkan jasanya kepada calon penumpang dengan menggunakan bahasa Jawa yang halus (kromo). Hal tersebut dimaksudkan untuk memberi penghargaan dan penghormatan kepada calon penumpang, dengan harapan penumpang berkenan untuk naik ojek. Pada Data (2) menunjukkan bahwa sesama pedagang bercakap-cakap dengan menggunakan bahasa Jawa. Pedagang (2) yang terlibat percakapan dengan pedagang sebelumnya, tetap berbahasa Jawa saat menawarkan dagangannya kepada calon pembeli.

Pemakaian Bahasa Suroboyoan

Dari data yang diperoleh, ada sebagian penutur yang menggunakan bahasa Jawa (standar) tetapi banyak juga yang berbahasa *Suroboyoan*. Mereka penduduk asli Surabaya maupun pendatang tetapi lama menetap di Surabaya lebih cenderung memakai bahasa *Suroboyoan*, entah itu karena berpartisipasi dengan lawan bicara atau memang sudah nyaman dan biasa menggunakannya.

(3) Calo : *Iku lho ono wong sitok melok.*

'Itu ada orang satu mau ikut'

Kondektur: *To, Wanto tulung jupukno* karcisku neng laci.

'To, Wanto tolong ambilkan karcisku di laci.

Calo: *Warah gak sah ae, gak usah dike'i karcis, warah entek.*

'Bilang saja tidak usah, tidak usah diberi karcis, bilang habis.'

Kondektur: *Koen masiongadeg-ngadeg* dibayari..

'Kamu meskipun berdiri tetap dibayar.'

Pedagang : *Wanto lempoh sikile gak* gelem ngadeg.

'Wanto kecapaian tidak bisa berdiri'

Kondektur: *Mandak lungguh ae To, To kok kesel.*

'Kamu duduk saja merasa capai.

Calo : *Opo'o to, koen kok nesoni aku.*

'Kenapa kamu marah-marah sama aku.'

(4) Sopir taksi 1: *Mari ngene bayaran 250*

'Setelah ini mendapat bayaran 250'

Sopir taksi 2: *Mene aku gak mlebu.*

'Besok saya tidak berangkat.'

Sopir taksi 1 : *Temen ta?, iyo mene dino Minggu.*

'Yang benar?, o iya besok hari Minggu.'

Sopir taksi 2: *Mbah diterke taksi ta, monggo murah.*

'Mbah diantar naik taksi, silakan murah.'

Pada data (3) dan (4) bahasa yang digunakan oleh masing-masing penutur adalah bahasa *Suroboyoan*. Antara calo dan kondektur saling berkomunikasi dengan bahasa *Suroboyoan*. Kata-kata atau frasa

jupukno, warah gak sah ae, gak usah dike'i, warah entek, koen masio, lempoh sikile gak gelem ngadeg, mandak lungguh ae, dan koen adalah termasuk salah satu ciri khas dari bahasa *Suroboyoan*. Kata *koen* yang berarti 'kamu' hanya akan dijumpai dalam situasi percakapan informal di wilayah Surabaya. Untuk tingkat lebih formal dan lebih menghargai lawan bicara digunakan kata *peno* atau *sampeyan* untuk menunjuk 'kamu'.

Pemakaian Bahasa Indonesia

Selain bahasa Jawa dan bahasa *Suroboyoan*, terdapat pemakaian bahasa Indonesia di dalam terminal. Berikut tentang pemakaian bahasa Indonesia yang tercatat dalam kartu data penelitian.

(5) Awak bus: *Kemana Pak?*

Calo : *Kemana Pak, Tulungagung masuk.*

Awak bus : *Jakarta tinggal dua, Bali, Cirebon.*

Calo : *Mas berangkat yo!.*

Awak bus : *Besok potong gaji.*

Calo : *Daripada nunggu, dua jam e.*

(6) Pedagang asongan: *Dompete 5000 yang baru, banyak pilihan warna*

Penumpang : *Boleh kurang?*

Pedagang asongan: *Harga pas bu, sudah murah.*

Penumpang : *Yang hijau saja.*

Pada data (5) dan (6) masing-masing penutur menggunakan bahasa Indonesia untuk menyampaikan informasi. Data (5) menunjukkan terjadi percakapan timbalbalik dalam bahasa Indonesia oleh awak bus dan calo. Awak bus mencari penumpang dengan menggunakan bahasa Indonesia, hal tersebut ditimpali oleh calo yang juga mencari penumpang dengan menggunakan bahasa Indonesia juga. Data (6) begitu juga,

antara pedagang asongan dengan penumpang saling menjalin komunikasi dengan bahasa yang sama yaitu bahasa Indonesia. Sang pedagang yang menawarkan barang *Dompete 5000 yang baru, banyak pilihan warna*, direspon oleh penumpang dengan penawarannya *Boleh kurang?*.

Pemakaian Bahasa Campuran (bahasa Jawa Standar dan bahasa Suroboyoan)

Profesi atau pekerjaan yang ada di terminal yaitu sopir taksi, calo, pedagang asongan, dan sebagainya. Sebagian besar pemakai bahasa di terminal menggunakan bahasa Jawa campuran sebagai bahasa pengantar dalam menjalankan profesinya. Berikut ini adalah data tentang pemakaian bahasa Jawa untuk menawarkan jasa kepada penumpang di terminal Purabaya.

(7) Sopir taksi : *Pak, monggo Pak taksi murah, JMP ta?*

'Pak, silakan taksi murah ke JMP?'

Penumpang: *Taksi opo?*

'Taksinya apa?'

Sopir taksi : *Pusaka kita Pak.*

'Pusaka kita Pak.'

Penumpang : *Argo lo yo.*

'Pakai argo ya.'

(8) Sopir taksi 1: *Arep nang endi?*

'Mau kemana?'

Sopir taksi 2: *Gak mlaku Cak.*

'Nggak jalan Cak (Mas).

Sopir taksi 1: *Aku budal, Jang.*

'Aku berangkat, Jang.'

Sopir taksi 2: *Mlaku ae mas.*

'Jalan aja mas.'

Pada data di atas dapat dilihat bahwa komunikasi yang digunakan antara penumpang dengan sopir taksi menggunakan bahasa Jawa. Sopir taksi dalam menggunakan bahasa Jawa untuk menawarkan

jasanyamengandung nilai rasa kesopanan dan menghargai calon penumpang. Sopir taksi menggunakan bahasa campuran, seperti yang terdapat pada data (7) *Pak, monggo Pak taxi murah JMP ta?*. Menanggapi tawaran dari sopir taksi, sang penumpang pun membalas tuturan tersebut dengan menggunakan bahasa Jawa, *Taksi opo?*

Pada data (8) ada tuturan bahasa Jawa yang dipakai oleh dua orang yang berbeda asal. Sepertinya penutur 1 (sopir taksi 1) berasal dari daerah yang menggunakan bahasa Jawa dengan ukuran standar (Solo—Jogja) dan penutur 2 (sopir taksi 2) berasal dari Surabaya. Sopir taksi (1) bertanya *Arep neng endi*, kalimat tanya berbahasa Jawa tersebut mengacu kepada Jawa standar daerah kulonan sedangkan jawaban dari sopir taksi 2 adalah *Gak mlaku Cak*. Kalimat *Gak mlaku Cak* menggunakan bahasa Jawa versi *Suroboyoan* atau disebut bahasa *Suroboyoan*. *Gak* dan *Cak* adalah ungkapan khas bahasa *Suroboyoan* yang berarti 'tidak' dan 'mas' sedangkan dalam bahasa Jawa standar kata yang digunakan yaitu 'ora' dan 'mas'.

Pemakaian Bahasa Campuran (bahasa Indonesia dan bahasa Jawa Standar)

Dalam data juga ditemukan pemakaian bahasa campuran yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jawa. Berikut data tentang pemakaian bahasa Indonesia dan bahasa Jawa.

(9) Penumpang 1: *Belakang kosong Bu*.

Penumpang 2: *Njenengan sing lenggah kulo sing ngadeg*.

Penumpang 1: *Nggo Bu, kathah sing mandhap..*

Penumpang 2: *Sik, sik wong tuwo*.

(10)Pedagang koran : *Yang baru, yang baru. Surya 1000, koran Surya*

Penumpang : *Tuku Jawa Pos, Om*.

Pedagang koran : *Bisa langsung dibaca*.

Penumpang : *Susuke*.

Pada data (9) terdapat pemakaian bahasa campuran yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jawa. Penumpang 1 mencoba menawari penumpang 2 (seorang ibu) kursi yang masih kosong dan berada di belakang. Penumpang 1 memakai bahasa Indonesia kemungkinan karena dia dan si Ibu tidak saling kenal sehingga untuk memudahkan komunikasi dipilih bahasa Indonesia. Asumsinya bahasa Indonesia sudah diketahui dan dimengerti oleh sebagian besar masyarakat karena bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional dan bahasa persatuan. Penumpang 2 kebetulan orang Jawa yang memegang tata krama Jawa sehingga memberi jawaban dengan bahasa Jawa kromo. Harapan sang ibu dengan membalas memakai bahasa Jawa (kromo), ia menghargai dan menghormati tawaran penumpang 2. Kata *njenengan* di pakai oleh orang Jawa untuk mengangkat 'derajat' lawan bicara, seandainya lawan bicara lebih kecil atau sebaya dan sudah akrab mungkin digunakan kata ganti *kowe*, untuk sebaya atau lebih tua bisa memakai kata *sampeyan*.

Pada data (10) pedagang koran memakai bahasa Indonesia untuk menjajakan korannya *Yang baru, yang baru. Surya 1000, koran Surya*, Sang penumpang berniat membeli dengan memakai bahasa Jawa *Tuku Jawa Pos Om*. Kalimat selanjutnya pedagang koran masih memakai bahasa Indonesia *Bisa langsung dibaca* dan pembeli (sang penumpang) meminta uang kembali dengan bahasa Jawa

susuke. Meskipun terjadi campuran bahasa dalam percakapan tersebut kedua pihak tidak mengalami masalah, mereka saling memahami makna bahasa yang dipakai masing-masing, dan maksud dari keduanya tercapai.

Pemakaian Bahasa Campuran (bahasa Indonesia dan bahasa Suroboyoan)

Dalam data juga ditemukan pemakaian bahasa campuran yaitu bahasa Indonesia dan bahasa *Suroboyoan*. Berikut percakapan dua orang di terminal menggunakan bahasa Indonesia dan bahasa *Suroboyoan*.

(11) Awak bus : *Ayo masuk langsung geser.*

Nyapo Har koen iku?

Pedagang: *Dodol golek duit mosok kate dolen.*

Awak bus: *Mau Nganjuk-Nganjuk gak ndang siap-siap*

mboso ono bakul mlebu gak iso muter.

Pada data (11) pemakaian bahasa campuran bahasa Indonesia dan bahasa *Suroboyoan* dilakukan oleh awak bus dan pedagang. Pertama awak bus berkata dengan bahasa Indonesia tetapi dilanjutkan dengan bahasa *Suroboyoan* *Ayo masuk langsung geser, Nyapo Har koen iku?*. Sang pedagang menjawab dengan bahasa *Suroboyoan* *Dodol golek duit mosok kate dolen*. Sang pedagang tidak menggunakan bahasa serupa dengan awak bus yaitu bahasa Indonesia. Awak bus sepertinya lebih nyaman menggunakan bahasa *Suroboyoan* untuk melanjutkan percakapan *Mau Nganjuk-Nganjuk gak ndang siap-siap, mboso ono bakul mlebu gak iso muter*.

Alih Kode

Dalam pemakaian bahasa, seseorang dapat beralih kode dari kode yang satu ke kode yang lain. Hal tersebut biasanya terjadi pada kondisi masyarakat yang multibahasa. Berikut data tentang pemakaian bahasa yang termasuk dalam alih kode.

(12). Calo : *Mbak Bali mbak. Wis oleh tiket belum?*

'mbak Bali mbak. Sudah dapat tiket belum?'

(13) Calo : *nek segitu* gak iso mbak, iki servise apik lho, *snake 2 kali*

'kalau segitu gak boleh mbak, ini pelayanannya bagus lho, snake 2 kali.'

(14) Calo : *sing kosong agak depan* nomor 6,8,12 mbak. o, iyo mbak 1 kosong, mau *sing* mana, nomor 1 ta?

Pada data di atas terdapat alih kode dari bahasa Jawa ke dalam bahasa Indonesia. antara calo bis dan calon penumpang terjadi transaksi tawar-menawar dalam pembelian tiket. Pada data (12), (13), (14) terdapat frasa *wis oleh tiket belum, nek segitu; 2 kali, sing kosong agak depan*. Pada data (12) *wis oleh tiket belum* dalam bahasa Jawa yang dimaksud adalah *wis oleh tiket opo urung* (sudah dapat tiket apa belum). Pada data (13) *nek segitu* dalam bahasa Jawa yang dimaksudkan *nek sakmono* (kalau harganya seperti itu). Pada data (14) *sing kosong agak depan* dan *mau sing mana* dalam bahasa Jawa yang dimaksud adalah *sing kosong rodo ngarep* (yang kosong agak depan) dan *pilih sing endi* (pilih yang mana).

Interferensi

Dalam kegiatan analisis data ditemukan gejala deviasi pemakain bahasa yaitu interferensi. Berikut data

tentang interferensi yang ditemukan dalam korpus data.

(15) Wonge mencak-mencak *uange* 6,7 milyar

'Orangnya marah-marah uangnya 6,7 milyar'

(16) *Mas, brangkat yo*

'Mas ayo berangkat.'

(17) *Yang satu lagi* rotine, oleh-oleh, praktis, higienis. 6000an enam *rasanggih*.

'Satu lagi rotinya, buat oleh-oleh, praktis, higienis. Ada enam rasa harga 6000,00.'

Data (15) *Wonge mencak-mencak uange 6,7 milyar* merupakan bentuk interferensi. Dalam bahasa Jawa ataupun bahasa *Suroboyoan* tidak ada kata *uange* tetapi *duite*. Pemakaian *uange* muncul karena orang tersebut konsisten dalam pemakaian bahasa, mencampurkan bahasa Jawa dengan bahasa Indonesia dalam menyampaikan informasi. Data selanjutnya juga terdapat interferensi, secara berturut-turut antara lain (16) *brangkat* (17) *yang satu lagi*. Padahal dalam bahasa Jawa terdapat kata padanan untuk kosakata bahasa Indonesia yang disebutkan di atas yaitu *budhal* (berangkat), *siji maneh* (yang satu lagi). Terjadinya interferensi karena penutur berada dalam masyarakat yang multilingual sehingga ia menjadi dwibahasawan.

Pemakaian Interjeksi

Interjeksi adalah kata yang mengungkapkan perasaan pembicara. Jenis perasaan yang diungkapkan dapat berupa rasa kagum, heran, jijik, kesakitan, dan sebagainya. Oleh karena itu, interjeksi tergolong kata yang berkadar rasa tinggi dan bersifat efektif. Dari data yang diperoleh terdapat pemakaian interjeksi yang dapat dilihat pada data berikut.

(18) Pedagang: *Walah, kok* segitu, moh mahal. Aku lho biasanumpak seratu

(19) Petugas : *Waduh*, .kurang tahu mbak, dipun cobu mawon be'eenten.

Pada data (18) dan (19) di atas ditemukan interjeksi *walah* dan *waduh* yang terdapat pada awal kalimat. Hal itu digunakan dalam pembicaraan untuk mempertegas maksud pembicara dalam mengungkapkan perasaan dan keinginannya.. Interjeksi tidak memiliki makna khusus secara komunikatif. Kata-kata tersebut tidak mengharapkan jawaban atau tanggapan karena mempunyai makna hanya sebagai penegas.

Pengasaran (Disfemia)

Dari berbagai pendapat tentang disfemia tersebut dapat disimpulkan bahwa disfemia adalah usaha atau gejala pengasaran, dapat berupa suatu ungkapan, kata, atau gaya bahasa yang bermakna lebih kasar dari makna biasa atau netral. Dari data yang diperoleh terdapat disfemia (pengasaran) dan dapat dilihat dalam data berikut.

(20) Sopir : maringene aku kate nang Polres ngurus STNK motorkukate *matek* pajake.

'Setelah ini saya akan ke Polres untuk mengurus STNK sepeda motorku yang hampir *mati* pajak.'

Pada data (20) di atas leksikon *matek* [mat ?] dalam bahasa Jawa Surabaya mempunyai makna 'mati'. Leksikon *matek* dalam bahasa Jawa Surabaya dianggap kasar karena dalam bahasa Jawa Surabaya mempunyai leksikon lain untuk menyatakan makna 'mati'. Leksikon *mati* dianggap mempunyai nilai rasa

lebih halus dan netral untuk menggantikan leksikon *matek*. Selain leksikon *matek* juga ditemukan disfemia yang lain yang terdapat pada data berikut.

Makian

Makian yang terdapat dalam pemakaian bahasa di Terminal Purabaya dapat dilihat pada data berikut.

(21) *Kurang ajar*, ojek macem-macem koenambek aku.

(22) *Matane iku, koen iku ngejek ta, dancuk, tak pateni kapok koen.*

(23) *Jangkrik, ojek nang dalam nyegati wong mlaku!*

Pelesapan bunyi

Pelesapan bunyi terdiri atas aferesis, sinkope, apokope, dan haplologi. Aferesis ialah pelesapan bunyi atau kata pada posisi awal, misalnya wudun > udun 'bisul'. Sinkope merupakan pelesapan bunyi atau kata pada posisi tengah kata, misalnya *w/ruju* > *wruju*. 'anak termuda' Pelesapan bunyi terdiri atas aferesis, sinkope, apokope, dan haplologi. Aferesis ialah pelesapan bunyi atau kata pada posisi awal p adalah pelesapan bunyi pada bagian ujung atau akhir kata, misalnya, *g/tih* .> *g/te* 'darah'. Adapun haplologi adalah proses pelesapan satu atau dua bunyi yang bersamaan dan berurutan, misalnya *nini* > *ni* 'panggilan untuk wanita tua'.

Dalam data di atas dapat ditemukan pelesapan bunyi berupa aferesis yaitu pelesapan bunyi atau kata pada posisi awal, kata-kata tersebut dapat dilihat pada data berikut.

(24) Penumpang: Bali Perdana, aku wis biasa, ben Minggu numpak kok. Piro? nek murah tak *nggo* langganan.

(25) Penumpang: Yo, aku wis *ruh*.

(26) Calo: *Ndak* pundi mbak?

(27) Penumpang: Madiun pak, bis patase pundi nggih sing *teng* Madiun?

(28) Penumpang: Sik kosong pak, nunggu penuh *napa* jam-jaman, budale jam pinten?

Dalam data di atas ditemukan kosakata yang mengalami pelesapan bunyi berupa aferesis yaitu pelesapan bunyi pada awal kata adalah *nggo*, *ruh*, *ndak*, *teng*, *napa*. Kata *nggo* pada data (24) mengalami pelesapan yang berasal dari kata *kanggo* (bahasa Jawa). Kata *ruh* pada data (25) berasal dari kata *weruh* (bahasa Jawa). Pada data (26) kata *ndak* mengalami pelesapan aferesis yaitu berasal dari kata *tindak*. Kata *teng* pada data (27) berasal dari kata *dhateng*. Kata *napa* pada data (28) berasal dari *punapa* dari bahasa Jawa dalam tuturan krama.

Berdasarkan data yang ada ditemukan pelesapan bunyi berupa apokop yaitu pelesapan bunyi pada bagian akhir kata. pelesapan bunyi tersebut dapat dilihat pada data di bawah ini.

(29) Kondaktur: *masi* lungguh gak oleh kesel ta?

Dari data di atas kata *masi* mengalami pelesapan bunyi berupa apokop yaitu pelesapan bunyi pada akhir kata yang berasal dari kata *masio*.

SIMPULAN

Berdasarkan hasil analisis dapat ditarik simpulan bahwa pada pemakaian bahasa yang terjadi di Terminal Purabaya ditemukan pemakaian bahasa Jawa Standar, bahasa *Suroboyoan*, bahasa Indonesia, dan pemakaian bahasa secara campuran.

Selain itu juga terjadi peristiwa alih kode dan interferensi, pemakaian interjeksi, dan makian-makian yang bersifat mengumpat atau sekadar mengungkapkan kekesalan mereka terhadap sesama profesi.

Penggunaan kalimat yang dipakai oleh para pedagang asongan, calo, sopir, dan kondektur di Terminal Purabaya Surabaya merupakan bahasa lisan. Sehingga mereka tidak memperhatikan struktur bahasa Indonesia yang baik dan benar.

DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, Hasan, dkk. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Ardiana, Leo Idra. 1990. *Analisis kesalahan Berbahasa*. FPBS IKIP Surabaya.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 1995. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Hastuti, Sri P.H. 1989. *Sekilas Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*. Yogyakarta: Widya Gama.
- Jendra. I Wayan. 1991. *Dasar-Dasar Sosiolinguistik*. Denpasar: IkaYana.
- Kridalaksana, Harimurti. 2001. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Laksono, Kisyani. 2004. *Bahasa Jawa di Jawa Timur Bagian Utara dan Blambangan: Kajian Dialektologi*. Jakarta: Pusat Bahasa. Departemen Pendidikan Nasional.
- Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-Prinsip Pragmatik*. Jakarta: Universitas Indonesia (UI-Press).
- Mahsun. 2005. *Metodologi Penelitian Bahasa*. Jakarta : Rajagrafindo Persada.
- Nababan. P.W.J. 1984. *Sosiolinguistik*. Jakarta: Gramedia
- Robins, R.H. 1992. *Linguistik Umum Sebuah Pengantar*. Yogyakarta. Kanisius.
- Ruriana dkk. 2007. 'Pemakaian Bahasa Indonesia Remaja di Surabaya'. Surabaya: Balai Bahasa Surabaya.
- Rurut, Lefrand. 2009. *Keunikan Sebuah Tuturan*. Balai Bahasa Provinsi Sulut: 30 Januari 2009.
- Spradley, James P. 1997. *Metode Etnografi*. Yogyakarta: PT Tiara Wacana.
- Sugono, Dendy. 1999. *Berbahasa Indonesia dengan Benar*. Jakarta: Puspa Swara.
- Suwito. 1985. *Pengantar Awal Sosiolinguistik: Teori dan Problema*. Surakarta: Henary Cipta.
- Wedhawati, dkk. 2001. *Tata Bahasa Jawa Mutakhir*. Jakarta. Departemen Pendidikan Nasional.
- Wijaya, I Dewa Putu dan Muhammad Rohmadi. 2006. *Sosiolinguistik: Kajian Teori dan Analisis*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Winiasih, Tri. 2005. "Leksikon Bahasa Jawa Surabaya dalam berita "PojoK Kampung" pada Media Televisi (JTV)". *Medan Bahasa dan Sastra*. Volume 4, Nomor 4/ 2005. Jakarta: Pusat Bahasa. Departemen Pendidikan Nasional.
- Wijana, I Dewa Putu. 1996. *Dasar-Dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Andi Offset.
- Yusuf. Suhendra. 1994. *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*. Bandung. Bandar Maju.

MODIFIKASI INTERN PADA KOSAKATA BAHASA INDONESIA DALAM JEJARING SOSIAL FACEBOOK

Yani Paryono

Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
Jalan Siwalanpanji, Buduran, Sidoarjo
Pos-el: yani_coll@ymail.com

Abstract

The paper, entitled "Intern Modification in Indonesian Vocabulary Used by Facebook Social Networking". Studied the about Indonesian vocabulary that have been modified internally. Internal modification is morphemis process by changing the phonemes in a basic form. Morphemis process in Indonesian on Facebook can be shortened (*abreviasi*) or vokal insertion to give intensity. This study aimed to describe the Indonesian vocabulary that have been modified internally in Facebook social network. The data collection of this study are recording and writing the status facebook at random. The data analysis techniques include the selection of data, reduction, classification, presentation and conclusion inference. The result of this research shows that have Indonesian vocabulary modified internally is one of the uniqueness in facebook language.

Keywords: *internal modification, abreviasi and facebook.*

Abstrak

Makalah yang berjudul "Modifikasi Intern pada Kosakata Bahasa Indonesia dalam Jejaring Sosial Facebook" ini yang diteliti adalah kosakata bahasa Indonesia yang sudah mengalami modifikasi intern. Modifikasi intern adalah proses morfemis dengan perubahan fonem dalam suatu bentuk dasar. Proses morfemis dalam bahasa Indonesia di Facebook dapat berupa pemendekan (*abreviasi*) ataupun penyisipan vokal untuk pemberian intensitas. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kosakata bahasa Indonesia yang mengalami modifikasi intern dalam jejaring sosial Facebook. Pengumpulan data penelitian ini menggunakan teknik simak dan catat yang diperoleh dari tulisan di status Facebook yang diambil secara acak sebanyak sepuluh status. Adapun teknik analisis data yang digunakan meliputi penyeleksian data, reduksi data, klasifikasi data, penyajian data dan penyimpulan. Hasil penelitian ini berupa kosakata bahasa Indonesia yang mengalami modifikasi intern sebagai sebuah keunikan dalam bahasa Facebook.

Kata-Kata Kunci: modifikasi intern, abreviasi dan Facebook.

PENDAHULUAN

Penggunaan Facebook dewasa ini sudah meluas ke seluruh dunia termasuk di tanah air. Hampir sebagian besar orang dengan latar belakang yang berbeda, suku, bangsa, dan bahasa sudah merasakan berkomunikasi dengan sesama melalui Facebook. Facebook menjadi sarana yang paling efektif bagi orang untuk saling mengenal, berkomunikasi, dan bertukar informasi dengan media internet.

Pengguna Facebook dalam berkomunikasi menggunakan bahasa-bahasa yang berbeda dengan bahasa pada umumnya. Bahasa yang digunakan lebih khusus, yang diharapkan dapat dipahami oleh sesama pengguna Facebook sehingga bentuk-bentuk bahasa tersebut muncul sebagai sebuah fenomena baru dalam bahasa. Tidak terkecuali dalam bahasa Indonesia, banyak fenomena bahasa yang muncul yang menarik untuk dianalisis secara kebahasaan.

Demikian halnya, dalam berkomunikasi dengan menggunakan media jejaring sosial Facebook, kedua belah pihak saling menyesuaikan dengan menggunakan bahasa yang khusus, singkat, lincah dan kreatif. Kosakata yang digunakan cenderung pendek-pendek. Sementara kosakata yang panjang-panjang akan diperpendek melalui *abreasi* *modifikasi intern*. Adapun kalimat-kalimat yang digunakan kebanyakan berstruktur kalimat tunggal. Bentuk-bentuk elip juga banyak digunakan untuk membuat susunan kalimat menjadi lebih pendek sehingga seringkali dijumpai kalimat-kalimat yang tidak lengkap. Dengan menggunakan struktur yang pendek, pengungkapan makna menjadi lebih cepat yang sering membuat mitra

tutor yang bukan penutur asli bahasa Indonesia mengalami kesulitan untuk memahaminya.

Penelitian tentang penggunaan bahasa di Facebook juga sudah pernah dilakukan beberapa peneliti sebelumnya, antara lain penelitian yang berjudul *Karakteristik Penggunaan Bahasa pada Status Facebook* (2010) oleh Djuwita Utami dari Universitas Sebelas Maret yang mendeskripsikan karakteristik penggunaan bahasa pada status pengguna FB akun penulis dan mendeskripsikan pengaruh faktor sosial (tingkat usia dan pendidikan) terhadap penggunaan bahasa dalam status pengguna FB akun penulis. Penelitian berjudul *Pengaruh Latar Belakang Suku dan Karakter terhadap Diksi pada Status di Facebook* (2011) oleh Yessy Hermawati. Tujuan penelitian ini adalah (1) mendeskripsikan karakteristik penggunaan bahasa pada status Facebook akun penulis, (2) mendeskripsikan pengaruh pilihan kata (diksi) terhadap penggunaan bahasa pada status Facebook akun penulis, (3) mendeskripsikan pengaruh latar belakang suku dan karakter terhadap diksi pada status Facebook akun penulis, (4) mendeskripsikan hubungan latar belakang suku dan karakter terhadap diksi pada status Facebook akun penulis. Adapun penelitian yang dilakukan Bambang Sukarnoto (2011) dengan judul *Kesantunan Berbahasa Pengguna Facebook* menjelaskan bahwa terdapat ketidaksantunan berbahasa oleh berbagai kelompok penutur dan petutur. Kecenderungannya, ketidaksantunan menurun seiring meningkatnya usia dan tingkat pendidikan. Jenis penyebab ketidaksantunan juga bervariasi. Pada kelompok penutur

remaja, prinsip kesantunan yang dilanggar adalah adanya kata tabu dan ketiadaan eufimisme. Pada kelompok penutur dewasa, ketidaksantunan terutama disebabkan pelanggaran terhadap prinsip Leech dan Grice.

Berkenaan dengan fenomena di atas, penulis tertarik untuk mengangkat masalah-masalah yang berkaitan dengan modifikasi intern pada kosakata bahasa Indonesia dalam jejaring sosial Facebook.

Berkenaan dengan fenomena di atas tersebut, tidak berlebihan bila pada kesempatan ini penulis ingin mencoba memberikan gambaran tentang modifikasi intern pada kosakata bahasa Indonesia dalam jejaring sosial Facebook. Rumusan masalah yang akan dibahas dalam makalah ini adalah bagaimanakah modifikasi intern kosakata bahasa Indonesia dalam jejaring sosial Facebook?

Makalah ini bertujuan mendeskripsikan modifikasi intern pada kosakata bahasa Indonesia dalam jejaring sosial Facebook?

Hasil penelitian ini diharapkan memiliki manfaat teoretis bagi pengembangan ilmu pengetahuan yang berhubungan dengan bidang bahasa, khususnya di bidang morfologi (modifikasi intern) dalam bahasa Indonesia. Berkaitan dengan upaya pengembangan bahasa, penelitian ini diharapkan dapat memperkaya khazanah penelitian bahasa Indonesia, khususnya dalam bidang morfologi.

Adapun manfaat praktis bagi upaya masyarakat, pengajaran, dan penelitian. Berkaitan dengan upaya masyarakat bahasa, hasil penelitian ini dapat dijadikan masukan dalam penyusunan rancangan penelitian morfologi dalam bahasa Indonesia. Berkaitan dengan

pengajaran, hasil penelitian ini dapat dijadikan rujukan para guru dalam pembelajaran bahasa Indonesia baik di sekolah-sekolah maupun di perguruan tinggi untuk mata kuliah pada Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia. Berkaitan dengan penelitian, hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan sumbangan teoretis ilmu kebahasaan di Indonesia, khususnya bahasa Indonesia.

METODE PENELITIAN

Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang bersifat deskriptif. Data penelitian adalah bahasa tulis yang berupa satuan lingual yakni kosakata dalam kalimat pada status Facebook. Sumber data dalam penelitian ini adalah status Facebook bulan Juni sampai Agustus 2012, serta keterangan yang diperoleh dari informan yang berjumlah sepuluh orang dengan latar belakang sosial yang berbeda berdasarkan pertimbangan-pertimbangan yang telah ditentukan. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah studi dokumentasi. Kata "dokumen", digunakan untuk mengacu pada setiap tulisan atau bukan selain "rekaman", yaitu tidak dipersiapkan secara khusus untuk tujuan tertentu, seperti surat-surat, buku harian, naskah editorial surat kabar, catatan kasus, skrip televisi, foto-foto (Syamsudin dan Vismaia dalam Sukarnoto, 2012). Sesuai dengan pengertian ini, tuturan-tuturan pengguna Facebook yang tercantum pada menu *dinding* dapat dianggap sebagai dokumen. Untuk mengetahui usia dan tingkat pendidikan, peneliti memeriksa informasi pengguna Facebook yang tercantum pada menu *info*. Teknik analisis data yang dipakai dalam penelitian ini adalah metode

analisis kualitatif sebagai konsekuensi dari penelitian yang bersifat kualitatif. Paradigma yang digunakan dalam sebuah penelitian kualitatif adalah paradigma metodologis induktif, paradigma yang berangkat dari hal-hal yang khusus ke yang umum. Teknik penyajian data disajikan dengan formal dan informal, yaitu berupa tanda-tanda yang menjelaskan hasil dari analisis data dalam penelitian ini dan berupa kata-kata biasa.

LANDASAN TEORI

Modifikasi Intern

Modifikasi intern menurut Verhaar (1988:62) merupakan proses morfemis dengan perubahan fonem dalam suatu bentuk dasar. Proses morfemis itu dalam bahasa dapat (1) pemendekan atau abreviasi dan (2) penyisipan vokal /u/ untuk pemberian kadar intensitas. Proses pemendekan merupakan proses pemenggalan bagian-bagian leksem atau gabungan leksem sehingga menjadi bentuk singkat tetapi maknanya tetap sama dengan makna bentuk utuhnya. Abreviasi merupakan proses penanggalan satu atau beberapa bagian leksem atau kombinasi leksem sehingga jadilah bentuk baru yang berstatus kata. Istilah lain untuk abreviasi ialah pemendekan, sedang hasil prosesnya dinamakan kependekan (Kridalaksana, 2007:159). Dalam bahasa Indonesia misalnya dapat kita amati pada kata bapak menjadi pak, kata ibu menjadi bu, kata dahulu menjadi dulu, kata yang menjadi yg dan sebagainya. Bentuk kependekan sering berasosiasi dengan kata atau frase penuh lain, karena pemakai bahasa ingin memebentuk kependekana yang mirip sekurang-kurangnya dalam bunyi dengan

bentuk lain, supaya maknanya pun mirip (Kridalaksana, 2007:160)

Adapun jenis-jenis kependekan dalam bahasa Indonesia muncul karena terdesak oleh kebutuhan untuk berbahasa secara praktis dan cepat. Kebutuhan ini paling terasa di bidang teknis, seperti cabang-cabang ilmu, kepanduan, angkatan bersenjata, dan kemudian menjalar ke bahasa sehari-hari. Di antara bentuk-bentuk kependekan itu antara lain:

- 1) Singkatan yaitu salah satu proses pemendekan yang berupa huruf atau gabungan huruf, baik yang dieja huruf demi huruf seperti SMA (Sekolah Menengah Atas), KKN (Kuliah Kerja Nyata), dan SD (Sekolah Dasar)
- 2) Penggalan yaitu proses pemendekan yang mengekalkan salah satu bagian dari leksem seperti Prof. (profesor), pak (Bapak), dan bu (Ibu).
- 3) Akronim, yaitu proses pemendekan yang menghubungkan huruf atau suku kata atau bagian lain yang ditulis dan dilafalkan sebagai sebuah kata yang sedikit banyak memenuhi kaidah fonotaktik Indonesia, misalnya FKIP [fkip] bukan /ef/, /ka/, /i/, /pe/; ABRI [abri] bukan /a/, /be/, /er/, /i/.
- 4) Kontraksi, yaitu proses pemendekan yang meringkas leksem dasar atau gabungan leksem, seperti tak dari kata tidak, takkan dari kata tidak akan, sendratari dari kata seni drama dan tari, rudal dari peluru kendali.
- 5) Lambang huruf, yaitu proses pemendekan yang menghasilkan satu huruf atau lebih yang menggambarkan konsep darasa kuantitas, satuan atau unsur, seperti g (gram), cm (sentimeter), dan Au (Aurum). Bentuk ini dinamakan lambang karena dalam perkembangannya tidak dirasakan lagi asosiasi linguistik anatar bentuk itu dengan kepanjangannya.

Adapun proses penyisipan vokal /u/ proses penyisipan /u/ dalam

pembentukan kata berfungsi untuk memberikan kadar intensitas, misalnya kata panas menjadi puanas, kata sehat menjadi suehat, kata besar menjadi beusar, kata cantik menjadi cuantik dan sebagainya.

Facebook

Facebook adalah sebuah sarana sosial yang membantu masyarakat untuk berkomunikasi secara lebih efisien dengan teman-teman, keluarga dan teman sekerja. Perusahaan ini mengembangkan teknologi yang memudahkan dalam sharing informasi melewati social graph, digital mapping kehidupan real hubungan sosial manusia. Siapun boleh mendaftar di Facebook dan berinteraksi dengan orang-orang yang mereka kenal dalam lingkungan saling percaya." (Wikipedia.or.id)

Penemu situs pertemanan ini adalah Mark Zuckerberg seorang mahasiswa "droup out" Universitas Harvard Amerika Serikat. Dia dilahirkan pada 14 Mei 1984. Kejeniusan dan kreativitas lewat Facebook menempatkan dirinya sebagai jajaan 400 orang terkaya di Amerika Serikat versi Majalah Forbes edisi September 2008, tepatnya peringkat 321 dengan total kekayaan 1,5 Miliyar Dollar US. (Forbes.com; September 2008)

Banyak menu yang terdapat pada jaringan Facebook. Menu utama berupa "beranda" yang memungkinkan pengguna mengungkapkan semua perasaan dan pikirannya dan kemudian ditanggapi oleh pengguna lain yang sudah terikat pertemanan. Menu "profil" berisi "dinding, info, foto, video, tautan dan sebagainya". Menu-menu ini menyediakan kolom komentar yang dapat diisi oleh pengguna untuk

menyatakan tanggapan dan pendapatnya.

Sebagai media komunikasi, Facebook mengandalkan keterampilan berbahasa (menulis dan membaca) sebagai alat menyampaikan pikiran dan perasaan. Walaupun ada beberapa menu yang memungkinkan menampilkan fitur gambar dan film, tetapi fitur-fitur tersebut selalu diiringi menu *komentaryang* memungkinkan pengguna Facebook menyatakan ide, pendapat, perasaan dan sebagainya. Dalam penyampaianya, pengguna Facebook terikat oleh aturan formal seperti tidak diperbolehkan mengungkapkan hal-hal yang berbau pornografi dan aturan informal seperti kesantunan.

PEMBAHASAN

Modifikasi Intern Kosakata Bahasa Indonesia pada Jejaring Social Facebook

Berbicara modifikasi intern berarti berbicara perubahan yang terjadi pada kata baik berupa pemendekan atau berupa penambahan, tetapi tidak mengubah makna kata tersebut. Berdasarkan data yang ditemukan di status Facebook modifikasi intern yang berupa abreviasi (pemendekan) berupa singkatan, penggalan, akronim, kontraksi, dan lambang huruf dapat diamati di bawah ini.

Singkatan

Singkatan yang dipakai dalam status Facebook berdasarkan data yang ditemukan dapat diamati sebagai berikut.

- 1) Kamu dah UKG dan PLPG tah...?
- 2) km jg semangath y bwt PKL ny
- 3) Aq t Bth smwnya,yg aqbthkaN hnya km cyankQ...erlin...
- 4) BuTuh keyakinan yg ampe ckrng bLm Bz ak dapetin Mz.

- 5) Sist...ini sendal??tinggi'y brp cm??n hrg'y?sm..95rb?)

Kelima data (1—5) di atas memperlihatkan modifikasi intern (pemendekan) yang berupa singkatan. Singkatan UKG, PLPG dan PKL pada kalimat (1 dan 2) merupakan proses pemendekan yang berupa huruf dan dieja huruf demi huruf. Adapun singkatan yang terdapat pada kalimat (3—5) merupakan penggunaan singkatan yg tidak konsisten dan tidak umum. Kalimat (3) Aku tak butuh semuanya, yang aku butuhkan hanya kamu sayangku...Erlin? Semua kosakata itu setelah mengalami modifikasi intern pemendekan berupa singkatan menjadi *Aq t Bth smwnya,yg aqbthkaN hnya km cyankQ...erlin....* Kata *Aku* disingkat *Aq*, *tidak* disingkat *t*, *butuh* disingkat *bth*, *semua* disingkat menjadi *smw*. Demikian halnya singkatan yang terdapat pada kalimat (4) kata *yang* disingkat *yg*, *ckrng* menggantikan kata *sekarang*, dan *bLm* menggantikan kata *belum*, *Bz* menggantikan kata *bisa*. Singkatan pada kalimat (5) *yang* disingkat dengan huruf 'y', kata *dan* disingkat 'n', kata *sama* di singkat menjadi *sm*. Singkatan tersebut jelas tidak umum dan konsisten sehingga dapat membingungkan pembaca yang tidak tahu.

Singkatan dalam modifikasi intern yang terdapat pada jejaring sosial Facebook dapat diamati pada data lain berikut ini.

- (1) *tanggaxcpa? wong ondone d gae tukang cat kok. .haha (/003/MI A/AG/2012)*
- (2) *iiihH,...si mbak adil amet sich koment'a,... Hehheee....(/020/MI PA/JUN/2012)*
- (3) *Aduuuccch, susah amat sich cari FB n Nope na "Mbak Putri Risfa" alias mantan na "♥Aan♥", dmn kmu mbak...???? (/041/MI-PA/*

AG/2012)

- (4) *Nina@ stuju banget q ma inspiratif km (/022/MI-A/JUN/2012)*
- (5) *Nggk usah takut,, qt gkn pnh tau apa yg ada ddpn qt,lw qt gk mw melangkah.ykin aja ada hal yg baik yg lg menunggu. (/028/MIA/AG/2012)*

Bila kita amati data (6)—(10), menggunakan kosakata bahasa Indonesia ragam santai atau gaul yang memperlihatkan modifikasi intern yang berupa abresiasi atau pemendekan berupa singkatan. Kalimat (6) pada kata *tangganya siapa* menjadi *tanggax cpa*. Kalimat (7) terdapat huruf 'a' sebagai singkatan dari *nya* pada kata *koment'a*'. Adapun kalimat (8) memperlihatkan suplesi dari kata *aduh* menjadi *aduuuccch* dan juga abreviasi (singkatan) kata *facebook* menjadi *FB dan nomor hand pone nya* menjadi *Nope na*. Kalimat (9) *Nina@ Setuju banget aku sama inspirasi kamu* menjadi *Nina@ stuju banget q ma inspiratif km*. Kalimat (10) *Ngak usah takut, gitu gak akan pernah tahu apa yang ada di depan kita, lawan gitu gak mau melangkah ...yakin saja ada hal yang baik yang lagi menunggu* setelah mengalami modifikasi intern dalam jejaring sosial facebook menjadi *Nggk usah takut,, qt gkn pnh tau apa yg ada ddpn qt,lw qt gk mw melangkah.ykin aja ada hal yg baik yg lg menunggu*. Dengan demikian kelima kosa kata pada kalimat (6)—(10) terdapat modifikasi intern berupa pemendekan kata *aku* menjadi *aq, q, ak*. Bentuk singkatan *bth, km, gkn, cynkQ, cp* berasal dari kependekan *butuh, kamu, sayangku*, dan *siapa* dengan cara menghilangkan huruf-huruf vokal, *cyank* dan *cpa* selain mengalami abresiasi dengan penghilangan huruf vokal, juga mengalami perubahan huruf dari huruf /s/ menjadi /c/. *Aq, qt*, selain

mengalami abresiasi dengan penghilangan huruf vokal, suplesi, juga mengalami perubahan huruf dari huruf /k/ menjadi /q/.

Data serupa juga terjadi pada akun jejaring sosial facebook berikut ini:

- (6) wah, smlem mimpiQ luar byza..dblank indah gak indah, tp
- (7) dblank buruh gak jg. (/036/MI-A/MAR/2012)
- (8) huah, ad yg bz mnfsirkan mimpi ndak?? (/037/MI-A/MAR/2012)
- (9) mzmu tmbah gendut dek (/058/MI-A/AG/2012)

Kosakata pada kalimat (13) *smlem*, *mimpiQ*, *byza*, *dblank*, *tp*, *jg* berasal dari kata *semalam*, *mimpiku*, *biasa*, *dibilang*, *tetapi*, dan *juga*. Kosakata itu mengalami pemendekan/singkatan dengan cara yang tidak biasa atau tak beraturan, ada yang berupa pengihlangan vokal, penggantian dengan huru /Q/ untuk mengganti kata aku, huruf *i* diganti dengan *y*, dan gugus konsonan /ng/ diganti dengan /nk/. Bentuk *ad*, dan *bz* untuk menggantikan kata *ada* dan *bisa* merupakan dua contoh singkatan yang tidak beraturan atau tidak umum. Biasanya kedua kata itu tidak disingkat. Demikian halnya kata *mzmu* pada data (13) sebagai singkatan dari *masmu* juga tidak tepat. Kecenderungan penghilangan vokal dan penggantian huruf /s/ menjadi huruf /z/

Penggalan

Proses pemendekan yang mengekalkan salah satu bagian dari leksem pada data di jejaring sosial Facebook dapat diamati sebagai berikut.

- (10) huah, ad yg bz mnfsirkan mimpi ndak?? (022/MI-A/JUN/2012)
- (11) loh td mek ktemu bentar i, trus ngbrol bentar...tk tnya2in skripsinya gmn haha...kpn2 deh

dek, lek mz ud nikah tk kerumah (021/MI-A/JUN/2012)

- (12) Haduuuc, bner2 beruntung ntuch cew, punya cow super romantis, gk pernah ketemu ma pean mbak?? (023/MI-A/JUN/2012)
- (13) Nina@ stuju banget q ma inspiratif km (/022/MI-A/JUN/2012)
- (14) Maaf ku tlah menyakitimu! (103/MI-A/AG/2012)

Bila dicermati kelima kalimat (14—18) di atas memperlihatkan modifikasi intern berupa penggalan kosakata pada jejaring sosial Facebook. Pada kalimat (14) terdapat kata *ad* sebagai penggalan dari kata *ada* dan *ndak* berasal dari kata tidak yang terpengaruh bahasa daerah. Kalimat (15) terdapat kata *terus* dipenggal menjadi *trus*, *tanya* dipenggal menjadi *tnya*, *sudah dipenggal* menjadi *ud*. Demikian halnya, kata yang terdapat pada kalimat (16) juga mengalami abreviasi pemenggalan kata. Kata *benar* menjadi *bner*, kata *cewek* menjadi *cew*, dan kata *cowok* menjadi *cow*. Kalimat (17) kata *sama* menjadi *ma*, dan kata *telah* pada kalimat (18) menjadi *tlah*. Gejala pemendekan kata dengan menghilangkan vokal pada suku kata pertama merupakan penggalan yang sudah dianggap umum karena masih dapat dikenali pemakai bahasa. Namun, kata yang dipenggal dengan menghilangkan vokal pada suku kata akhir merupakan hal yang tidak umum, misalnya kata *cew* untuk kata *cewek* dan *cow* untuk *cowok*. Dalam proses modifikasi intern bahasa Indonesia yang berupa penggalan secara umum, yang dikekalkan adalah suku awal terakhir untuk bentuk kata sapaan seperti *bu* untuk kata *ibu*, *pak* untuk kata *bapak*. Adapun suku kata awal dibuang.

Akronim

Data modifikasi intern pemendekan (akronim) tidak terlalu banyak ditemukan dalam jejaring sosial facebook. Data itu dapat diamati pada kalimat "Klo gak pake lambang OSIS jangan marah klo dilecehkan di jln.yeeh...apalagi bila naik bus Trans-Jakarta ...kenapa karena itu tanda (Ojo Senggol Iki Susu). Akronim OSIS yang semestinya kepanjangan dari Organisasi Siswa Intra Sekolah dipelesetkan menjadi *Ojo Senggol Iki Susu*' Jangan Sentuh Ini Susu".

Kontraksi

Proses pemendekan yang meringkas leksem dasar atau gabungan leksem dalam jejaring sosial Facebook ditemukan data sebagai berikut.

- (15) ongkir mjokerto,brp sis (/006/MI-A/AG/2012)
- (16) kpan pulkam ya habibah? (/010/MI-A/JUL/2012)
- (17) aq gataw dek...ga pernah liat tivi soale (/065/MI-A/AG/2012)
- (18) Setelah jadi hakim, kmu jangan markus (makelar kasus) (203/MI-A/AG/2012)
- (19) Pak guru jangan sampai jadi aktor di sekolah (akal-akalan kotor)(205/MI-A/AG/2012)

Bila diamati kelima kalimat di atas memperlihatkan, modifikasi intern berupa bentuk pemendekkan kontraksi, yaitu proses pemendekan yang meringkas leksem dasar atau gabungan leksem dasar terutama pada kosakata *ongkir* 'ongkos kirim'yang terdapat pada kalimat (19) dan kata *pulkam* 'pulang kampung'pada kalimat (20). Dalam kalimat (21) juga memperlihatkan singkatan kontraksi yang tidak konsisten karena proses pemendekan yang meringkas leksem dasar tidak tepat. Singkatan *aq* kependekan dari 'aku', singkatan *gataw* kependekan dari 'gak tahu atau

tidak tahu'. Singkatan *tivi* untuk kependekan televisi yang seharusnya TV. Kata *markus* dan *aktor* pada kalimat (22) dan (23) merupakan kontraksi dari makelar kasus (markus) dan akal-akalan kotor (aktor).

Penyisipan Vokal/Pemanjangan

Kata

Data-data lain berupa pemendekan atau abreviasi dalam jejaring sosial Facebook juga dapat diamati di bawah ini.

- (20) Aseeeg... (/011/MI-P/JUL/2012)
- (21) waaaakh brarti mbak'a termasuk wanita pinter donk,...!!! Hahhaaaa... (/017/MI-PA/JUL/2012)..
- (22) Puyeng beneran nich otak Q...!!!sumpah dech....!!!! (/042/MI-P/AG/2012)
- (23) iihH,...si mbak adil amet sich koment'a,... Hehheee.... (/020/MI-PA/JUN/2012)

Berdasarkan data dia atas, dapat diketahui bahwa pada kalimat(24—27) terdapat modifikasi intern yang berupa pemanjangan. Pemanjangan pada kosakata tersebut dilakukan dengan menambah huruf vokal atau konsonan. Epentesis terjadi pada kosakata yang berakhiran dengan huruf /h/ mendapatkan penambahan huruf /c/ atau /k/ di depan huruf /h/.

Kosakata wah menjadi *waaaakh*, deh menjadi *dech*, sih menjadi *sich*. Pemanjangan dilakukan dengan menambahkan huruf vokal baik di awal, tengah, maupun belakang kosakata. Asyik menjadi *Aseeeg* (huruf /i/ menjadi /e/, /sy/ menjadi /s/, /k/ menjadi /g/),ih menjadi *iihH*. Walaupun terjadi pemanjangan, dengan penambahan huruf vokal. Kata tersebut tetap dapat diketahui asal katanya. Contoh lain dapat diamati pada data berikut ini.

- (24) Sakiiiiiiiiiiiiiiiiiiii.....
(/038/MI-P/AG/2012)
- (25) HaLohhhh..... (/047/MI-P/JUL/2012)
- (26) Photonya Lohh Beb ndang d upLoad :D (/048/MI-P/JUL/2012)
- (27) Bang Mandoer@ahahahaha tosh dhUlu bang...PlaG. (/024/MI-P/AG/2012)
- (28) Haduuuc, bner2 beruntung ntuch cew, punya cow super romantis, Ha...ha..ha.....Ha (/043/MI-PA/AG/2012)
- (29) cchhh...gmn low rasa na pengenth banting hp, liat kemesraan cow sma cewna...masyaallah
- (30) q pengend kmalang..... (/050/MI-PA/JUN/2012)

Berdasarkan data di atas, dapat diketahui bahwa pada kalimat (28)—(34) terdapat modifikasi intern yang berupa pemanjangan. Pemanjangan pada kosakata tersebut dilakukan dengan menambah huruf t dan / atau /h/ diakhir kosakata dengan huruf akhir /t/, /k/, /s/, /o/. Kangen, menjadi *kangenth*, semangat menjadi *semangath*, sakit menjadi *Sakiiiiiiiiiiiiiiiiiiii* (dengan variasi pemanjangan huruf vokal dan konsonan), tos menjadi *tosh*, jos menjadi *jossh*, nengantuk menjadi *ngantuugh* (berasal dari kata ngantuk yang huruf/k/ berubah menjadi huruf /g/ diakhir), halo menjadi *HaLohhhh*, lo menjadi *lohh*. Penambahan huruf /d/ atau /th/ juga terjadi di akhir kosakata yang berakhiran huruf /n/, kangen menjadi *Kangenth*, ingin menjadi *pengenth* dan *pengend*. Hal serupa juga dapat diamati pada data di bawah ini.

- (31) Masie takUet uNtUk melangKah (/026/MI-P/AG/2012)
- (32) RagUe ragUe dan penUh ketakUtan. (/027/MI-P/AG/2012)
- (33) MinGgue Harie paliNk menyebalKan se Indonesia Raya

Huaaaaaaaaaaaaaa (/023/MI-P/AG/2012)

- (34) makasi buaanyaaak yo :D (/035/MI-P/JUL/2012)
- (35) aseeeeem nd umah au ngeroso ksepian kawan..... (/031/MI-PA/JUL/2012)

Berdasarkan data di atas, dapat diketahui bahwa pada kalimat (35)—(39) terdapat modifikasi intern yang berupa pemanjangan. Pemanjangan pada kosakata tersebut dilakukan dengan menambah huruf vokal pada kosakata yang berakhiran dengan huruf vokal, ragu-ragu menjadi *rague-rague*, banyak menjadi *buaanyaaak* Minggu menjadi *Minggue*, hari menjadi *Harie*. Epentesis terjadi pada kosakata asem menjadi *Assyeemmb* dengan menyisipkan huruf /y/ diantara huruf konsonan dan vokal, yaitu /s/ dan /e/ dan penambahan huruf vokal /u/ diantara huruf konsonan /y/ dengan huruf vokal /a/, ya menjadi *yua*. Penambahan huruf vokal juga dilakukan dengan tujuan untuk memiliki arti 'sangat' kata banyak menjadi *buaanyaaak* (kalimat d) memiliki makna sebagai sangat banyak atau sebanyak-banyaknya, begitu pula dengan kata *asem* menjadi *aseeeeem*. Contoh lain yang data modifikasi intern dapat diamati pada di bawah ini.

- (36) jeeeeeeeeeeenk..... (/049/MI-P/JUN/2012)
- (37) ayooowww kita ngerjain eksperimenya kpan,,,, (/051/MI-PA/MEI/2012)
- (38) Ban m0t0rQ b0c0rrrrr,,,Assyeemmb, — bersama Lia Trya Lia dan 6 lainnya (/052/MI-P/AG/2012)
- (39) Kapok deh cerita masa Lalu qwuh ke kamu, Emang benar diam adalah emas. (/032/MI-P/AG/2012)
- (40) Waduch....rambut Q ilang kemana yua...???? Astaga...ya ﷻ gmn....?? (/040/MI-P/AG/2012)

